Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale,, n. 10 del 14 gennaio 2011 - Serie generale

Spediz. abb. post. - art. 1, comma 1
Legge 27-02-2004, n. 46 - Filiale di Roma

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA **Roma - Venerdì, 14 gennaio 2011** SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI NON FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE LEGGI E DECRETI - VIA ARENULA 70 - 00186 ROMA
AMMINISTRAZIONE PRESSO L'ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - VIA SALARIA 1027 - 00138 ROMA - CENTRALINO 06-85081 - LIBRERIA DELLO STATO VIA PRINCIPE UMBERTO 4 - 00185 ROMA

N. 12

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a leggi di autorizzazione alla ratifica (Tabella n. 1).

Atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica (Tabella n. 2).

S O M M A R I O

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

ESTRATTI, SUNTI E COMUNICATI

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica (pubblicazione disposta ai sensi dell'articolo 4 della legge n. 839 dell'11 dicembre 1984)

Vengono qui riprodotti i testi originali degli Accordi entrati in vigore per l'Italia entro il 15 dicembre 2010 non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica ai sensi dell'art. 80 della Costituzione e pervenuti al Ministero degli affari esteri entro il 15 dicembre 2010. L'elenco di detti Accordi risulta dalla Tabella n. 1.

Eventuali altri Accordi entrati in vigore entro il 15 dicembre 2010 i cui testi non sono ancora pervenuti al Ministero degli affari esteri saranno pubblicati nel prossimo Supplemento trimestrale della *Gazzetta Ufficiale*.

Quando tra i testi facenti fede di un Accordo non è contenuto un testo in lingua italiana, viene pubblicato il testo in lingua straniera facente fede ed il testo in lingua italiana, se esistente come testo ufficiale, ovvero, in mancanza, una traduzione non ufficiale in lingua italiana del testo facente fede.

Per comodità di consultazione è stata altresì predisposta la Tabella n. 2 nella quale sono indicati gli Atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica entrati in vigore per l'Italia recentemente, per i quali non si riproduce il testo, essendo lo stesso già stato pubblicato nella *Gazzetta Ufficiale* (di cui si riportano, per ciascun Accordo, gli estremi).

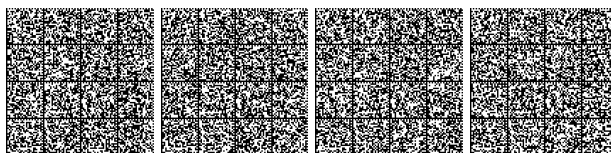
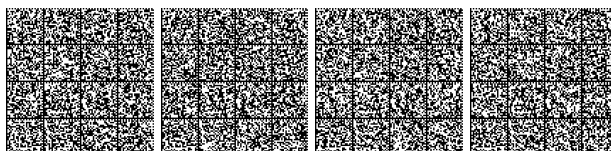



TABELLA N. 1

ATTI INTERNAZIONALI ENTRATI IN VIGORE PER L'ITALIA ENTRO IL 15 DICEMBRE 2010 NON SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA

	Data, luogo della firma, titolo	Data di entrata in vigore
24	27 marzo 2006, Singapore Trattato di Singapore sul Diritto dei Marchi, Regolamento del Trattato di Singapore sul Diritto dei Marchi e Risoluzione della Conferenza Diplomatica integrativa al Trattato di Singapore e il Regolamento in virtù di esso.	21 settembre 2010
25	2 settembre 2010, Maputo Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica del Mozambico per l'esecuzione del "Progetto di Cooperazione Tecnica Trilaterale: Appoggio alla riqualificazione del Barrio Chamanculo C nel quadro della strategia globale di riordino ed urbanizzazione degli insediamenti informali del Municipio di Maputo"	2 settembre 2010
26	2 settembre 2010, Maputo Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica del Mozambico per l'esecuzione di una iniziativa denominata "Sostegno al Fondo Comune dell'Educazione (FASE).	2 settembre 2010
27	29 giugno 2010, San Paolo Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile sulla cooperazione nel settore sportivo.	28 settembre 2010
28	26 gennaio 2010, Caracas Accordo di cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Bolivariana del Venezuela in materia di prevenzione e contrasto al traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori chimici.	15 ottobre 2010
29	23 aprile 2010, Roma Accordo fra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Armenia in materia di cooperazione di polizia.	25 ottobre 2010

30	2 aprile 2009, Dushanbé Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica del Tagikistan sulla cooperazione economica, industriale e tecnica.	1 novembre 2010

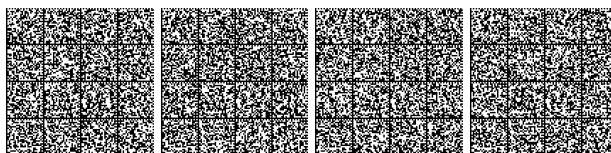
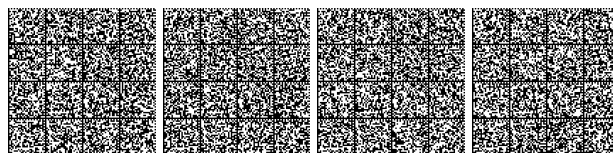



TABELLA N. 2

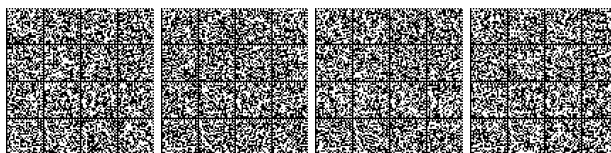
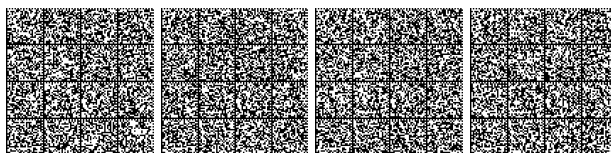
ATTI INTERNAZIONALI SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA O APPROVATI CON DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA RECENTEMENTE ENTRATI IN VIGORE.

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
22	31 ottobre 2006, Roma Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Consiglio federale svizzero relativo alla non imponibilità dell'imposta sul valore aggiunto dei pedaggi riscossi al traforo del Gran San Bernardo. *Legge n. 81 del 13.05.2010 - G.U. n. 131 del 08.06.2010*	4 ottobre 2010 *Comunicato in via di pubblicazione*
23	6 dicembre 2006, Roma Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Moldova nel campo della difesa. *Legge n. 175 del 12.11.2009 - G.U. n. 280 SO del 01.12.2009*	6 ottobre 2010 *Comunicato inG.U. n. 294 del 17.12.2010*
24	6 febbraio 2009, Venezia Accordo sulla promozione e protezione degli investimenti tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Panama. *Legge n. 13 del 01.02.2010 - G.U. n. 38 del 16.02.2010*	12 ottobre 2010 *Comunicato in G.U. n. 261 del 08/11/2010.*
25	7 dicembre 2006, Roma Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Moldova sulla collaborazione nel settore del turismo. *Legge n. 45 del 05.03.2010 - G.U. n. 74 del 30.03.2010*	15 ottobre 2010 *Comunicato in via di pubblicazione*
26	29 marzo 2002, Belgrado Accordo di mutua assistenza amministrativa tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo federale della Repubblica federale di Jugoslavia per la prevenzione, l'accertamento e la repressione delle infrazioni doganali. *Legge n. 99 del 20.02.2006 - G.U. n. 64 SO del 17.03.2006*	1 novembre 2010 *Comunicato in G.U. n. 285 del 06/12/2010*

27	13 gennaio 2005, Roma Trattato di estradizione tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Canada *Legge n. 7 del 07.01.2008 - G.U. n. 27 del 01.02.2008*	17 novembre 2010 *Comunicato in G.U. n. 264 dell'11/11/2010*
28	4 giugno 2009, Nicosia Protocollo aggiuntivo alla Convenzione tra Italia e Cipro per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito del 24.04.1974. *Legge n. 70 del 03.05.2010 - G.U. n. 115 del 19.05.2010*	23 novembre 2010 *Comunicato in via di pubblicazione*
29	13 marzo 2009, Roma Protocollo all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Malta per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e per prevenire le evasioni fiscali. *Legge n. 77 del 30.04.2010 - G.U. n. 123 del 28.05.2010*	24 novembre 2010 *Comunicato in via di pubblicazione*

ORIGINALE: Inglese

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (ORGANIZZAZIONE MONDIALE PER LA PROPRIETÀ INTELLETTUALE) GINEVRA

TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI, REGOLAMENTO DEL TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI E RISOLUZIONE DELLA CONFERENZA DIPLOMATICA INTEGRAT1VA AL TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI E IL REGOLAMENTO IN VIRTÙ DI ESSO

ADOTTATO IL 27 MARZO 2006

TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI

TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI

Elenco degli articoli

Articolo 1
Definizioni

Ai fini del presente Trattato, salvo altrimenti espressamente stabilito:

i) con «Ufficio» s'intende l'agenzia incaricata da una Parte Contraente della registrazione dei marchi;

ii) con «registrazione» s'intende la registrazione di un marchio tramite un Ufficio;

iii) con «domanda» s'intende una domanda di registrazione;

iv) con «comunicazione» s'intende ogni domanda o ogni richiesta, dichiarazione, corrispondenza o altra informazione relativa a una domanda o a una registrazione che è presentata all'Ufficio;

v) il termine «persona» indica sia la persona fisica che la persona giuridica;

vi) con «titolare» s'intende la persona che il registro dei marchi indica come titolare della registrazione;

vii) con «registro dei marchi» s'intende la raccolta di dati conservata da un Ufficio, comprendente il contenuto di tutte le registrazioni e tutti i dati registrati riguardanti tutte le registrazioni, indipendentemente dal supporto sul quale tali dati sono memorizzati;

viii) con «procedura dinanzi all'Ufficio» s'intende qualsiasi procedura in corso dinanzi all'Ufficio concernente una domanda o una registrazione;

ix) con «Convenzione di Parigi» s'intende la Convenzione di Parigi per la protezione della proprietà industriale, firmata a Parigi il 20 marzo 1883, e successive revisioni e modificazioni;

x) con «Classificazione di Nizza» s'intende la classificazione stabilita dall'Accordo di Nizza sulla classificazione internazionale dei prodotti e dei servizi ai fini della registrazione dei marchi, firmata a Nizza il 15 giugno 1957, e successive revisioni e modificazioni;

xi) con «licenza» s'intende una licenza per l'uso di un marchio ai sensi della legislazione di una Parte Contraente;

xii) con «licenziatario» s'intende la persona cui è stata concessa una licenza;

xiii) con «Parte Contraente» s'intende qualsiasi Stato o organizzazione intergovernativa parte del presente Trattato;

xiv) con «Conferenza diplomatica» s'intende la convocazione delle Parti Contraenti ai fini della revisione o della modificazione del Trattato;

xv) con «Assemblea» s'intende l'Assemblea di cui all'Articolo 23;

xvi) il termine «strumento di ratifica» indica gli strumenti di accettazione e di approvazione;

xvii) con «Organizzazione» s'intende l'Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale (OMPI);

xviii) con «Ufficio internazionale» s'intende l'Ufficio internazionale dell'Organizzazione;

xix) con «Direttore generale» s'intende il Direttore generale dell'Organizzazione;

xx) con «Regolamento» s'intende il Regolamento di esecuzione del presente Trattato di cui all'Articolo 22;

xxi) i termini "Articolo" o "paragrafo", "lettera" o "punto" di un articolo vanno intesi come comprendenti la legge o le leggi corrispondenti ai sensi del Regolamento;

xxii) con "TLT del 1994" s'intende il Trattato sul diritto dei marchi, fatto a Ginevra il 27 ottobre 1994.

Articolo 2
Marchi ai quali si applica il Trattato

1. [*Natura dei marchi*] Ogni Parte Contraente applica il presente Trattato a marchi consistenti in segni che possono essere registrati come marchi ai sensi della sua legislazione.

2. [*Tipi di marchi*]

a) Il presente Trattato è applicabile ai marchi relativi a prodotti (marchi) o a servizi (marchi di servizi), o sia a prodotti che a servizi.

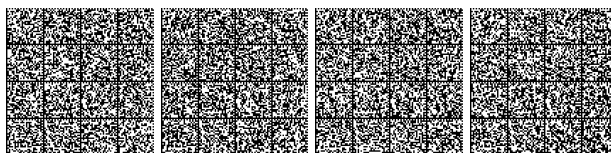
b) Il presente Trattato non è applicabile ai marchi collettivi, ai marchi di certificazione e ai marchi di garanzia.

Articolo 3
Domanda

1. [*Indicazioni o elementi contenuti nella domanda o allegati a quest'ultima; tasse*]

a) Ogni Parte Contraente può esigere che la domanda contenga alcune o tutte delle seguenti indicazioni o elementi:

i) una richiesta di registrazione;

ii) il nome e l'indirizzo del depositante;

iii) il nome dello Stato di cui il depositante è cittadino, se è cittadino di uno Stato, il nome dello Stato in cui il depositante ha il proprio domicilio, se del caso, e il nome dello Stato in cui il depositante ha, se del caso, uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio;

iv) se il depositante è una persona giuridica, la forma giuridica di tale persona giuridica e lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita;

v) se il depositante ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

vi) il domicilio eletto, se ciò è richiesto ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 2, lettera b);

vii) se il depositante desidera beneficiare della priorità di una domanda anteriore, una dichiarazione che rivendichi la priorità di tale domanda anteriore, accompagnata dalle indicazioni e dalle prove a sostegno della dichiarazione di priorità che possono essere richieste in conformità all'articolo 4 della Convenzione di Parigi;

viii) se il depositante desidera beneficiare della protezione che risulta dalla presentazione di prodotti e/o di servizi ad un'esposizione, una dichiarazione in questo senso, accompagnata dalle indicazioni a sostegno di tale dichiarazione, come prescritto dalla legislazione della Parte Contraente;

ix) almeno una rappresentazione del marchio, come prescritto dal Regolamento;

x) se del caso, una dichiarazione, come prescritto dal Regolamento, indicante il tipo di marchio come pure ogni specifica condizione applicabile a quel tipo di marchio;

xi) se del caso, una dichiarazione, come prescritto dal Regolamento, indicante che il depositante desidera che il marchio sia registrato e pubblicato nei caratteri standard utilizzati dall'Ufficio;

xii) se del caso, una dichiarazione, come prescritto dal Regolamento, indicante che il depositante desidera rivendicare il colore come elemento distintivo del marchio;

xiii) una traslitterazione del marchio o di talune parti del marchio;

xiv) una traduzione del marchio o di talune parti del marchio;

xv) i nomi dei prodotti e/o dei servizi per i quali è richiesta la registrazione, raggruppati secondo le classi della Classificazione di Nizza; ogni gruppo di prodotti o di servizi preceduto dal numero della classe di tale Classificazione alla quale appartiene e presentato secondo l'ordine delle classi di detta Classificazione;

xvi) una dichiarazione d'intenzione di utilizzare il marchio, come prescritto dalla legislazione della Parte Contraente.

b) il depositante può depositare, al posto di o in aggiunta alla dichiarazione d'intenzione di utilizzare il marchio di cui alla lettera a), punto xvi), una dichiarazione d'uso effettivo del marchio e la prova corrispondente, come prescritto dalla legislazione della Parte Contraente.

c) Ogni Parte Contraente può esigere che vengano pagate all'Ufficio delle tasse relative alla domanda.

2. [*Domanda unica per prodotti e/o servizi da più classi*] Una sola e medesima domanda può riferirsi a più prodotti e/o servizi, indipendentemente dal fatto che essi appartengono a una o più classi della Classificazione di Nizza.

3. [*Uso effettivo*] Ogni Parte Contraente può esigere che, qualora una dichiarazione d'intenzione di utilizzare il marchio sia stata depositata ai sensi del paragrafo 1, lettera a), punto xvi), il depositante fornisca all'Ufficio, entro il termine fissato dalla propria legislazione, fatto salvo il termine minimo prescritto dal Regolamento, una prova dell'uso effettivo del marchio, come prescritto da detta legislazione.

4. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui ai paragrafi 1 e 3 e all'articolo 8 per quanto riguarda la domanda. In particolare, non possono essere prescritte le seguenti condizioni fintanto che la domanda è in sospeso:

i) la consegna di un certificato o un estratto o un registro di commercio;

ii) l'indicazione che il depositante esercita un'attività industriale o commerciale, come pure la presentazione della prova corrispondente;

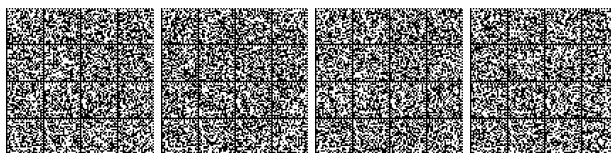
iii) l'indicazione che il depositante esercita un'attività corrispondente ai prodotti e/o ai servizi elencati nella domanda, come pure la presentazione della prova corrispondente;

iv) la presentazione della prova dell'iscrizione del marchio nel registro dei marchi di un'altra Parte Contraente o di uno Stato parte della Convenzione di Parigi ma che non è una Parte Contraente, a meno che il depositante non chieda l'applicazione dell'articolo $6^{quinquies}$ della Convenzione di Parigi.

5. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che vengano presentate all'Ufficio delle prove nel corso dell'esame di una domanda, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare della veridicità di una indicazione o di un elemento contenuto nella domanda.

Articolo 4
Mandatario; domicilio eletto

1. [*Mandatari autorizzati a esercitare*]

a) Ogni Parte Contraente può esigere che un mandatario nominato ai fini di qualsiasi procedura dinanzi all'Ufficio

i) abbia il diritto, ai sensi della legislazione applicabile, ad esercitare dinanzi all'Ufficio per quanto riguarda domande e registrazioni e, se del caso, di essere ammesso ad esercitare dinanzi all'Ufficio;

ii) indichi, come proprio indirizzo, un indirizzo su un territorio prescritto dalla Parte Contraente.

b) Un atto compiuto, per quanto riguarda una qualsiasi procedura dinanzi all'Ufficio, da o a favore di un mandatario, che soddisfa le condizioni richieste dalla Parte Contraente ai sensi della lettera a), abbia gli effetti di un atto compiuto dal o a favore del depositante, del titolare o di altra persona interessata che ha incaricato tale mandatario.

2. [*Obbligo di mandatario; elezione di domicilio*]

a) Ogni Parte Contraente può esigere, ai fini di qualsiasi procedura dinanzi all'Ufficio, che un depositante, un titolare o un'altra persona interessata che non ha né un domicilio né uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul suo territorio sia rappresentata da un mandatario.

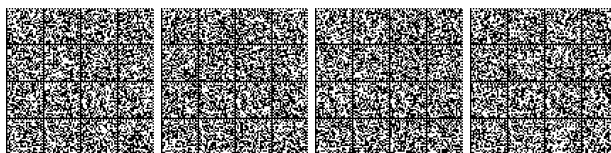
b) Ogni Parte Contraente può esigere, nella misura in cui non esige la nomina di un mandatario conformemente alla lettera a), che, ai fini di qualsiasi procedura dinanzi all'Ufficio, un depositante, un titolare o un'altra persona interessata che non ha né un domicilio né uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul suo territorio elegga un domicilio su tale territorio.

3. [*Procura*]

a) Se una Parte Contraente permette o esige che un depositante, un titolare o un'altra persona interessata sia rappresentata da un mandatario dinanzi all'Ufficio, essa può esigere che la nomina del mandatario sia effettuata in una comunicazione separata (in seguito denominata « procura») che indichi, a seconda del caso, il nome del depositante, del titolare o dell'altra persona.

b) La procura può applicarsi a una o più domande e/o registrazioni indicate nella procura, fatta salva ogni eccezione menzionata dalla persona che ha nominato il mandatario, a tutte le domande e/o a tutte le registrazioni esistenti o future di questa persona.

c) La procura può limitare a certi atti il diritto di agire del mandatario. Ogni Parte Contraente può esigere che ogni procura che conferisce al mandatario il diritto di ritirare una domanda o di rinunciare ad una registrazione contenga espressamente tale indicazione.

d) Se una comunicazione viene presentata all'Ufficio da una persona che si qualifica in tale comunicazione come mandatario, ma se l'Ufficio, al momento del ricevimento della comunicazione, non è in possesso della procura richiesta, la Parte Contraente può esigere che la procura venga presentata all'Ufficio, entro il termine da essa stabilito, fatto salvo il termine minimo prescritto dal Regolamento. Ogni Parte Contraente può stabilire che se la procura non viene presentata all'Ufficio entro il termine da essa stabilito, la comunicazione effettuata da tale persona non ha alcuna validità.

4. [*Riferimento alla procura*] Ogni Parte Contraente può esigere che ogni comunicazione fatta all'Ufficio da parte di un mandatario ai fini di una procedura dinanzi all'Ufficio contenga un riferimento alla procura sulle cui basi agisce il mandatario.

5. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui ai paragrafi 3 e 4 e all'articolo 8 per quanto riguarda gli elementi oggetto di tali paragrafi.

6. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano presentate delle prove, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare della veridicità di una qualsiasi indicazione contenuta in una delle comunicazioni di cui ai paragrafi 3 e 4.

Articolo 5
Data di deposito

1. [*Condizioni autorizzate*]

a) Fatti salvi la lettera b) e il paragrafo 2, ogni Parte Contraente attribuisce quale data di deposito della domanda la data nella quale l'Ufficio ha ricevuto le seguenti indicazioni ed elementi nella lingua richiesta di cui all'articolo 8, paragrafo 2:

i) l'indicazione, esplicita o implicita, che è richiesta la registrazione di un marchio;

ii) indicazioni che permettano di stabilire l'identità del depositante;

iii) indicazioni che permettano al depositante o al suo mandatario, se del caso, di venire contattati dall'Ufficio;

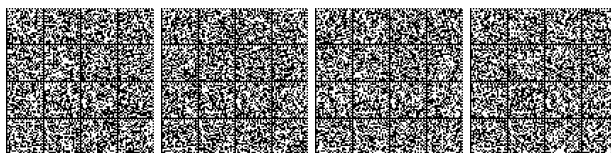
iv) una rappresentazione sufficientemente chiara del marchio di cui è richiesta la registrazione;

v) la lista dei prodotti e/o dei servizi per i quali è richiesta la registrazione;

vi) se l'articolo 3, paragrafo 1, lettera a), punto xvi) o lettera b) è applicabile, la dichiarazione di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera a), punto xvi) o la dichiarazione e la prova di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), rispettivamente, come prescritto dalla legislazione della Parte Contraente.

b) Ogni Parte Contraente può attribuire come data di deposito della domanda la data nella quale l'Ufficio ha ricevuto solo una parte, e non la totalità, delle indicazioni e degli elementi di cui alla lettera a), o li ha ricevuti in una lingua diversa da quella richiesta ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2.

2. [*Condizioni supplementari autorizzate*]

a) Una Parte Contraente può stabilire che la data di deposito venga attribuita solo dopo che le tasse richieste sono state pagate.

b) Una Parte Contraente può applicare la condizione di cui alla lettera a) solo se essa applicava tale condizione al momento di diventare parte del presente Trattato.

3. [*Correzioni e termini*] Le modalità e i termini per le correzioni ai sensi dei paragrafi 1 e 2 sono stabiliti nel Regolamento.

4. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui nei paragrafi 1 e 2 per quanto riguarda la data di deposito.

Articolo 6
Registrazione unica di prodotti e/o di servizi da più classi

Se prodotti e/o servizi appartenenti a più classi della Classificazione di Nizza figurano nella medesima domanda, tale domanda darà luogo ad un'unica registrazione.

Articolo 7
Divisione della domanda e della registrazione

1. [*Divisione della domanda*]

a) Ogni domanda che include più prodotti e/o servizi (in seguito denominata «domanda iniziale») può,

i) almeno fino alla decisione dell'Ufficio riguardo alla registrazione del marchio,

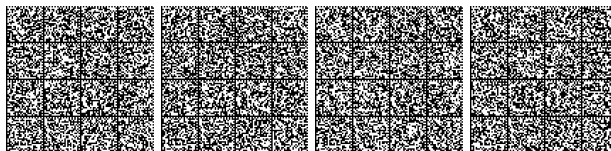
ii) durante ogni procedura di opposizione alla decisione dell'Ufficio di registrare il marchio,

iii) durante ogni procedura di ricorso contro la decisione relativa alla registrazione del marchio,

essere divisa dal depositante, o su sua richiesta, in due o più domande (in seguito denominate «domande divisionali»), ripartendo tra queste ultime i prodotti e/o i servizi presenti nella domanda iniziale. Le domande divisionali mantengono la data di deposito della domanda iniziale e, se del caso, beneficiano del diritto di priorità.

b) Fatta salva la lettera a), ogni Parte Contraente è libera di imporre condizioni per la divisione della domanda, ivi compreso il pagamento di tasse.

2. [*Divisione della registrazione*] Il paragrafo 1 si applica, *mutatis mutandis*, alla divisione di una registrazione. Tale divisione è permessa

i) durante qualsiasi procedura nella quale sia contestata dinanzi all'Ufficio la validità di una registrazione da parte di terzi,

ii) durante qualsiasi procedura di ricorso contro una decisione presa dall'Ufficio nel corso della procedura precedente,

fermo restando che, una Parte Contraente può escludere la possibilità di dividere le registrazioni se la sua legislazione permette a terzi di opporsi alla registrazione di un marchio prima che questo venga registrato.

Articolo 8
Comunicazioni

1. [*Modalità di trasmissione e forma delle comunicazioni*] Ogni Parte Contraente può scegliere la modalità di trasmissione delle comunicazioni e se essa accetta comunicazioni in formato cartaceo, in formato elettronico o altra forma di comunicazione.

2. [*Lingua delle comunicazioni*]

a) Ogni Parte Contraente può esigere che ogni comunicazione avvenga in una lingua accettata dall'Ufficio. Se l'Ufficio accetta più di una lingua, il depositante, il titolare o altra persona interessata può essere tenuto a soddisfare ogni altra condizione linguistica applicabile per quanto concerne l'Ufficio, fermo restando che non si può esigere che le indicazioni o gli elementi di una comunicazione siano redatti in più di una lingua.

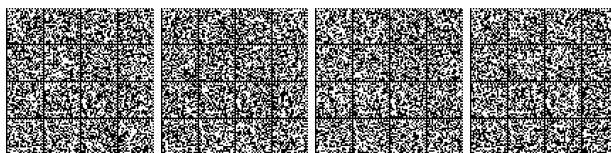
b) Nessuna Parte Contraente può esigere che la traduzione di una comunicazione sia validata, dichiarata conforme da un pubblico ufficiale, autenticata, legalizzata o certificata in altra maniera se non quella prevista dal presente Trattato.

c) Se una Parte Contraente non esige che una comunicazione avvenga in una lingua accettata dal suo Ufficio, l'Ufficio può esigere che una traduzione di quella comunicazione, eseguita da un traduttore ufficiale o da un mandatario, in una lingua accettata dall'Ufficio, sia fornita entro un termine ragionevole.

3. [*Firma delle comunicazioni in cartaceo*]

a) Ogni Parte Contraente può esigere che il depositante, il titolare o altra persona interessata apponga una firma su una comunicazione in formato cartaceo. Se una Parte Contraente esige una firma su una comunicazione in formato cartaceo, quella Parte Contraente accetta ogni firma che soddisfa le condizioni prescritte dal Regolamento.

b) Nessuna Parte Contraente può esigere che una firma sia validata, dichiarata conforme da un pubblico ufficiale, autenticata, legalizzata o certificata in altra maniera salvo che, laddove ciò è previsto dalla legislazione della Parte Contraente, la firma riguardi la rinuncia a una registrazione.

c) In deroga alla lettera b), una Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano fornite delle prove, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare dell'autenticità di una qualsiasi firma apposta su una comunicazione in cartaceo.

4. [*Comunicazioni depositate in formato elettronico o tramite mezzi di trasmissione elettronica*] Se una Parte Contraente permette il deposito di comunicazioni in formato elettronico o tramite mezzi di trasmissione elettronica, può esigere che ognuna di tali comunicazioni soddisfi le condizioni prescritte dal Regolamento.

5. [*Presentazione di una comunicazione*] Ogni Parte Contraente accetta la presentazione di una comunicazione il cui contenuto corrisponde al relativo Formulario internazionale tipo, se del caso, previsto dal Regolamento.

6. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che, per quanto riguarda i paragrafi da 1 a 5, vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui al presente articolo.

7. [*Mezzi di comunicazione con il mandatario*] Nessuna disposizione nel presente articolo regola i mezzi di comunicazione tra il depositante, il titolare o altra persona interessata e il proprio mandatario.

Articolo 9
Classificazione dei prodotti e/o dei servizi

1. [*Indicazione dei prodotti e/o dei servizi*] Ogni registrazione e qualsiasi pubblicazione effettuata da un Ufficio che riguarda una domanda o una registrazione e che indica dei prodotti e/o dei servizi deve menzionare tali prodotti e/o servizi con i relativi nomi, raggruppati secondo le classi della Classificazione di Nizza, facendo precedere ciascun gruppo di prodotti e/o di servizi dal numero della classe della Classificazione cui quel gruppo di prodotti e/o di servizi appartiene, presentandoli nell'ordine delle classi di detta Classificazione.

2. [*Prodotti o servizi della stessa classe o di classi differenti*]

a) Dei prodotti o dei servizi non possono essere considerati simili per il fatto di figurare in una registrazione o in una pubblicazione dell'Ufficio nella stessa classe della Classificazione di Nizza.

b) Dei prodotti o dei servizi non possono essere considerati dissimili per il fatto di figurare in una registrazione o in una pubblicazione dell'Ufficio in classi differenti della Classificazione di Nizza.

Articolo 10
Cambiamento di nome o di indirizzo

1. [*Cambiamento del nome o dell'indirizzo del titolare*]

a) Se non vi è cambiamento nella persona del titolare ma un cambiamento del suo nome e/o indirizzo, ogni Parte Contraente accetta che la richiesta di iscrizione del cambiamento da parte dell'Ufficio nel suo registro dei marchi sia presentata dal titolare in una comunicazione indicante il numero di registrazione della registrazione in questione e il cambiamento da iscrivere.

b) Ogni Parte Contraente può esigere che la richiesta indichi

i) il nome e l'indirizzo del titolare;

ii) se il titolare ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

iii) se il titolare ha eletto un domicilio, il domicilio eletto.

c) Ogni Parte Contraente può esigere che venga pagata all'Ufficio una tassa relativa alla richiesta.

d) Un'unica richiesta è sufficiente anche quando il cambiamento riguarda più registrazioni, a condizione che i numeri di registrazione di tutte le registrazioni in questione siano indicati nella richiesta.

2. [*Cambiamento del nome o dell'indirizzo del depositante*] Il paragrafo 1 si applica, *mutatis mutandis*, se il cambiamento riguarda una o più domande, oppure sia una o più domande sia una o più registrazioni, fermo restando che se alla domanda in questione non è stato ancora assegnato un numero o se il suo numero non è ancora conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, la richiesta deve permettere d'identificare la domanda in altro modo, come prescritto dal Regolamento.

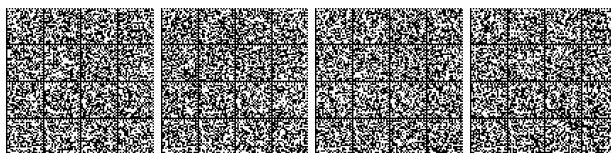
3. [*Cambiamento del nome o dell'indirizzo del mandatario o del domicilio eletto*] Il paragrafo 1 si applica, *mutatis mutandis*, ad ogni cambiamento del nome o dell'indirizzo del mandatario, se del caso, ed a ogni cambiamento relativo al domicilio eletto, se del caso.

4. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui ai paragrafi da 1 a 3 e all'articolo 8 per quanto riguarda la richiesta di cui al presente articolo. In particolare, non può essere richiesto che venga presentato un certificato relativo al cambiamento.

5. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano presentate delle prove, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare della veridicità di una qualsiasi indicazione contenuta nella richiesta.

Articolo 11
Cambiamento di titolare

1. [*Cambiamento del titolare della registrazione*]

a) Se vi è un cambiamento nella persona del titolare, ogni Parte Contraente accetta che la richiesta di iscrizione del cambiamento da parte dell'Ufficio nel suo registro dei marchi sia presentata dal titolare o dalla persona che ha acquisito la titolarità (in seguito denominata «nuovo proprietario») in una comunicazione indicante il numero di registrazione della registrazione in questione e il cambiamento da iscrivere.

b) Se il cambiamento di titolare risulta da un contratto, ogni Parte Contraente può esigere che ciò sia indicato nella richiesta e che questa sia accompagnata, a scelta della parte richiedente, da uno dei seguenti documenti:

i) una copia del contratto; potrà essere richiesto che tale copia sia certificata come conforme all'originale da un notaio o da ogni altra autorità pubblica competente;

ii) un estratto del contratto che dimostri il cambiamento di titolare; potrà essere richiesto che questo estratto sia certificato come conforme all'originale da un notaio o da ogni altra autorità pubblica competente;

iii) un certificato di cessione non certificato come conforme, redatto riguardo alla forma e al contenuto come prescritto dal Regolamento e firmato sia dal titolare che dal nuovo proprietario;

iv) un documento di cessione non certificato come conforme, redatto riguardo alla forma e al contenuto come prescritto dal Regolamento e firmato sia dal titolare che dal nuovo proprietario.

c) se il cambiamento di titolare è il risultato di una fusione, ogni Parte Contraente può esigere che ciò sia indicato nella richiesta e che questa sia accompagnata da una copia di un documento rilasciato dall'autorità competente che contenga la prova di questa fusione, quale la copia di un estratto del registro di commercio, e che questa copia sia certificata come conforme all'originale dall'autorità che ha emesso il documento o da un notaio o da ogni altra autorità pubblica competente.

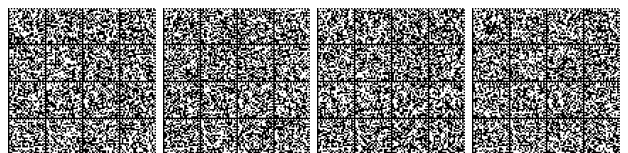
d) Se il cambiamento riguarda la persona di uno o più co-titolari, ma non di tutti, e questo cambiamento di titolare risulta da un contratto o da una fusione, ogni Parte Contraente può esigere che ogni co-titolare che non è stato interessato dal cambiamento acconsenta espressamente al cambiamento in un documento da lui firmato.

e) Se il cambiamento di titolare non è il risultato di un contratto o di una fusione ma da altro motivo, per esempio, per effetto di legge o per decisione giudiziaria, ogni Parte Contraente può esigere che ciò sia indicato nella richiesta e che questa sia accompagnata da una copia del documento che provi questo cambiamento e che questa copia sia certificata come conforme all'originale dall'autorità che ha emesso il documento o da un notaio o da ogni altra autorità pubblica competente.

f) Ogni Parte Contraente può esigere che la richiesta indichi

i) il nome e l'indirizzo del titolare;

ii) il nome e l'indirizzo del nuovo proprietario;

iii) il nome dello Stato di cui il nuovo proprietario è cittadino, se è cittadino di uno Stato, il nome dello Stato in cui il nuovo proprietario ha il proprio domicilio, se del caso, e il nome dello Stato in cui il nuovo proprietario ha uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio, se del caso;

iv) se il nuovo proprietario è una persona giuridica, la forma giuridica di tale persona giuridica e lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita;

v) se il titolare ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

vi) se il titolare ha eletto un domicilio, il domicilio eletto;

vii) se il nuovo proprietario ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

viii) se il nuovo proprietario è tenuto ad avere un domicilio eletto ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 2, lettera b), tale domicilio eletto.

g) Ogni Parte Contraente può esigere che venga pagata all'Ufficio una tassa relativa alla richiesta.

h) Un'unica richiesta è sufficiente anche quando il cambiamento riguarda più registrazioni, a condizione che il titolare e il nuovo proprietario siano gli stessi per ogni registrazione e che i numeri di registrazione di tutte le registrazioni in questione siano indicati nella richiesta.

i) Se il cambiamento di titolare non riguarda la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati nella registrazione del titolare e la legislazione applicabile permette l'iscrizione di tale cambiamento, l'Ufficio crea una registrazione distinta che menziona i prodotti e/o i servizi relativamente ai quali c'è stato il cambiamento di titolare.

2. [*Cambiamento del titolare della domanda*] Il paragrafo 1 si applica, *mutatis mutandis*, se il cambiamento di titolare riguarda una o più domande, oppure sia una o più domande sia una o più registrazioni, fermo restando che se alla domanda in questione non è stato ancora assegnato un numero o se il suo numero non è ancora conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, la richiesta deve permettere d'identificare la domanda in altro modo, come prescritto dal Regolamento.

3. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui ai paragrafi 1 e 2 e all'articolo 8 per quanto riguarda la richiesta di cui al presente articolo. In particolare, non possono essere prescritte le seguenti condizioni:

i) fatto salvo il paragrafo 1, lettera c), la consegna di un certificato o di un estratto o di un registro di commercio;

ii) l'indicazione che il nuovo proprietario esercita un'attività industriale o commerciale, come pure la presentazione della prova corrispondente;

iii) l'indicazione che il nuovo proprietario esercita un'attività corrispondente ai prodotti e/o ai servizi interessati dal cambiamento di titolare, come pure la presentazione della prova corrispondente;

iv) l'indicazione che il titolare ha ceduto, del tutto o in parte, la sua impresa o l'avviamento pertinente al nuovo proprietario, come pure la presentazione della prova corrispondente;

4. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano presentate delle prove o, se il paragrafo 1, lettera c) oppure e) è applicabile, delle prove supplementari se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare della veridicità di una qualsiasi indicazione contenuta nella richiesta o in qualsiasi documento menzionato nel presente articolo.

Articolo 12
Rettifica di un errore

1. [*Rettifica di un errore relativo ad una registrazione*]

a) Ogni Parte Contraente accetta che la richiesta di rettifica di un errore che è stato commesso nella domanda o in altra richiesta trasmessa all'Ufficio, errore che è stato riprodotto nel registro dei marchi e/o in qualsiasi pubblicazione dell'Ufficio, venga presentata dal titolare in una comunicazione che contenga l'indicazione del numero di registrazione della registrazione in questione, l'errore da rettificare e la rettifica da apportare.

b) Ogni Parte Contraente può esigere che la richiesta indichi

i) il nome e l'indirizzo del titolare;

ii) se il titolare ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

iii) se il titolare ha eletto un domicilio, il domicilio eletto.

c) Ogni Parte Contraente può esigere che venga pagata all'Ufficio una tassa relativa alla richiesta.

d) Un'unica richiesta è sufficiente anche quando la correzione riguarda più registrazioni di cui è titolare la stessa persona, a condizione che l'errore e la richiesta di rettifica siano gli stessi per ogni registrazione e che i numeri di registrazione di tutte le registrazioni in questione siano indicati nella richiesta.

2. [*Rettifica di un errore relativo ad una domanda*] Il paragrafo 1 si applica, *mutatis mutandis*, se l'errore riguarda una o più domande, oppure sia una o più domande sia una o più registrazioni, fermo restando che se alla domanda in questione non è stato ancora assegnato un numero o se il suo numero non è ancora conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, la richiesta deve permettere d'identificare la domanda in altro modo, come prescritto dal Regolamento.

3. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui ai paragrafi 1 e 2 e all'articolo 8 per quanto riguarda la richiesta di cui al presente articolo.

4. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano presentate delle prove, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare che l'errore segnalato sia effettivamente un errore.

5. [*Errori commessi dall'Ufficio*] L'Ufficio di una Parte Contraente rettifica i propri errori, *ex officio* o su richiesta, senza esigere tassa alcuna.

6. [*Errori non rettificabili*] Nessuna Parte Contraente è tenuta ad applicare i paragrafi 1, 2 e 5 ad alcuno di quegli errori che non possono essere rettificati ai sensi della sua legislazione.

Articolo 13
Durata e rinnovo della registrazione

1. [*Indicazioni o elementi contenuti nella richiesta di rinnovo o ad essa acclusi; tassa*]

a) Ogni Parte Contraente può esigere che il rinnovo della registrazione sia subordinato al deposito di una richiesta e che tale richiesta contenga alcune o tutte delle seguenti indicazioni:

i) l'indicazione che è richiesto un rinnovo;

ii) il nome e l'indirizzo del titolare;

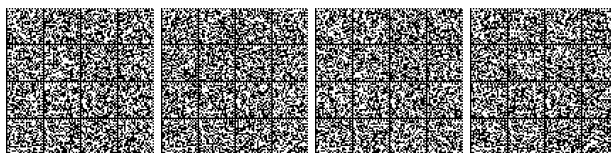
iii) il numero di registrazione della registrazione in questione;

iv) a scelta della Parte Contraente, la data di deposito della domanda da cui è derivata la registrazione in questione o la data di registrazione della registrazione in questione;

v) se il titolare ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

vi) se il titolare ha eletto un domicilio, il domicilio eletto;

vii) se la Parte Contraente permette il rinnovo della registrazione solo per alcuni dei prodotti e/o dei servizi iscritti nel registro dei marchi e tale rinnovo viene richiesto, i nomi dei prodotti e/o dei servizi iscritti per i quali è richiesto il rinnovo o i nomi dei prodotti e/o dei servizi iscritti per i quali il rinnovo non è richiesto, raggruppati secondo le classi della Classificazione di Nizza, ogni gruppo di prodotti o di servizi preceduto dal numero della classe di questa classificazione alla quale appartiene e presentato secondo l'ordine delle classi di tale classificazione;

viii) se la Parte Contraente permette che la richiesta di rinnovo venga depositata da una persona diversa dal titolare o dal suo mandatario e se la richiesta viene depositata da tale persona, il nome e l'indirizzo di quella persona.

b) Ogni Parte Contraente può esigere che venga pagata all'Ufficio una tassa relativa alla richiesta di rinnovo. Una volta pagata tale tassa per quanto concerne il periodo iniziale della registrazione o per il periodo di rinnovo, non può essere richiesto nessun ulteriore pagamento per il mantenimento in vigore della registrazione per il periodo in questione. Le tasse connesse con la presentazione di una dichiarazione e/o di una prova relativa all'uso non vengono considerate, ai fini della presente lettera, come pagamenti richiesti per il mantenimento in vigore della registrazione e la presente lettera non incide su tali tasse.

c) Ogni Parte Contraente può esigere che la richiesta di rinnovo sia presentata e che la corrispondente tassa, di cui alla lettera b), sia pagata all'Ufficio entro il termine prescritto dalla propria legislazione, fatto salvo il termine minimo prescritto dal Regolamento.

2. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui al paragrafo 1 e all'articolo 8 per quanto riguarda la richiesta di rinnovo. In particolare, non possono essere prescritte le seguenti condizioni:

i) una rappresentazione o altro mezzo d'identificazione del marchio;

ii) la presentazione della prova che il marchio è stato registrato o che la sua registrazione è stata rinnovata in qualsiasi altro registro dei marchi;

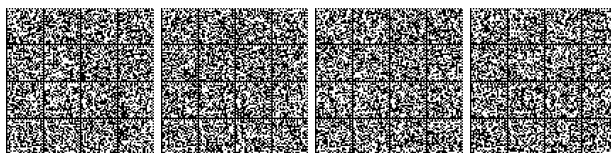
iii) la presentazione di una dichiarazione e/o di una prova relativa all'uso del marchio.

3. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano presentate delle prove durante il periodo d'esame della richiesta di rinnovo, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare della veridicità di una indicazione o di un elemento contenuto nella richiesta di rinnovo.

4. [*Divieto di procedere ad un esame in quanto al contenuto*] Nessun Ufficio di una Parte Contraente può, ai fini del rinnovo, esaminare la registrazione in quanto al contenuto.

5. [*Durata*] La durata del periodo iniziale della registrazione e la durata di ogni periodo di rinnovo è di dieci anni.

Articolo 14
Misure di proroga in caso di mancata osservanza dei termini

1. [*Misure di proroga prima della scadenza dei termini*] Una Parte Contraente può prevedere la proroga di un termine fissato per l'esecuzione di un atto in una procedura dinanzi all'Ufficio riguardo ad una domanda o ad una registrazione se una richiesta in tal senso è presentata all'Ufficio prima della scadenza dei termini.

2. [*Misure di proroga successive alla scadenza dei termini*] Se il depositante, il titolare o altra persona interessata non ha osservato il termine fissato («il termine in questione») per l'esecuzione di un atto in una procedura dinanzi all'Ufficio di una Parte Contraente riguardo ad una domanda o ad una registrazione, la Parte Contraente può prevedere una o più delle seguenti misure di proroga, conformemente alle condizioni prescritte dal regolamento di esecuzione, se una richiesta in tal senso è presentata all'Ufficio:

i) la proroga del termine in questione per il periodo prescritto dal Regolamento;

ii) il proseguimento della procedura riguardo alla domanda o alla registrazione;

iii) il ripristino dei diritti del depositante, del titolare o di altra persona interessata riguardo alla domanda o alla registrazione se l'Ufficio constata che l'inosservanza del termine in questione si sia verificata nonostante ci sia stata la diligenza richiesta dalle circostanze o se, a scelta della Parte Contraente, che tale mancanza non era intenzionale.

3. [*Eccezioni*] Nessuna Parte Contraente è tenuta a prevedere alcuna delle misure di proroga di cui al paragrafo 2 riguardo alle eccezioni prescritte dal Regolamento.

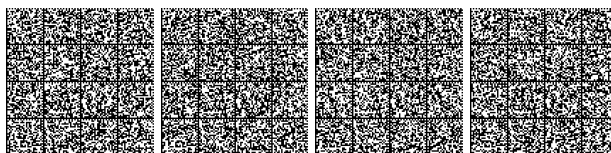
4. [*Tassa*] Ogni Parte Contraente può esigere che venga pagata una tassa relativa alle misure di proroga di cui ai paragrafi 1 e 2.

5. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui al presente articolo e all'articolo 8 per quanto riguarda le misure di proroga di cui al paragrafo 2.

Articolo 15
Obbligo di osservanza della Convenzione di Parigi

Ogni Parte Contraente osserva le disposizioni della Convenzione di Parigi che riguardano i marchi.

Articolo 16
Marchi di servizio

Ogni Parte Contraente registra i marchi di servizio e applica a tali marchi le disposizioni della Convenzione di Parigi che riguardano i marchi di prodotti.

Articolo 17
Richiesta di iscrizione di una licenza

1. [*Condizioni relative alla richiesta d'iscrizione*] Se la legislazione di una Parte Contraente prevede l'iscrizione di una licenza presso il proprio Ufficio, quella Parte Contraente può esigere che la richiesta di iscrizione

i) sia depositata conformemente alle condizioni prescritte dal Regolamento, e che

ii) sia accompagnata dai documenti giustificativi prescritti dal Regolamento.

2. [*Tassa*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio venga pagata una tassa relativa all'iscrizione di una licenza.

3. [*Richiesta unica relativa a più registrazioni*] Un'unica richiesta è sufficiente anche quando la licenza riguarda più registrazioni, a condizione che i numeri di registrazione di tutte le registrazioni in questione siano indicati nella richiesta, che il titolare e il licenziatario siano gli stessi per tutte le registrazioni e che la richiesta indichi la portata della licenza in conformità al Regolamento per quanto concerne tutte le registrazioni.

4. [*Divieto di altre condizioni*]

a) Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle menzionate ai paragrafi da 1 a 3 e all'articolo 8 per quanto riguarda l'iscrizione di una licenza presso il proprio Ufficio. In particolare, non possono essere prescritte le seguenti condizioni:

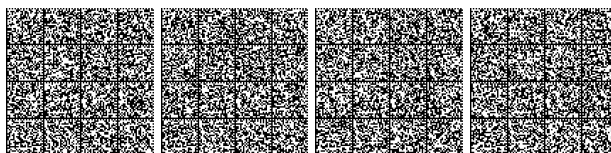
i) la presentazione del certificato di registrazione del marchio oggetto della licenza;

ii) la presentazione di un contratto di licenza o di una sua traduzione;

iii) un'indicazione delle condizioni finanziarie del contratto di licenza.

b) La lettera a) non pregiudica le obbligazioni esistenti ai sensi della legislazione di una Parte Contraente relative alla divulgazione d'informazioni per fini diversi dall'iscrizione di una licenza nel registro dei marchi.

5. [*Prove*] Ogni Parte Contraente può esigere che all'Ufficio vengano presentate delle prove, se l'Ufficio può ragionevolmente dubitare della veridicità di qualsiasi indicazione contenuta nella richiesta oppure in qualsiasi documento menzionato nel Regolamento.

6. [*Richieste relative alle domande*] I paragrafi da 1 a 5 si applicano, *mutatis mutandis,* alle richieste di iscrizione di una licenza per quanto riguarda una domanda se la legislazione di una Parte Contraente prevede tale iscrizione.

Articolo 18
Richiesta di modifica o di cancellazione della iscrizione di una licenza

1. [*Condizioni relative alla richiesta*] Se la legislazione di una Parte Contraente prevede l'iscrizione di una licenza presso il proprio Ufficio, quella Parte Contraente può esigere che la richiesta di modifica o di cancellazione dell'iscrizione di una licenza

i) sia depositata conformemente alle condizioni prescritte dal Regolamento, e che

ii) sia accompagnata dai documenti giustificativi prescritti dal Regolamento.

2. [*Altre condizioni*] L'articolo 17 dal paragrafo 2 al 6 si applica, *mutatis mutandis,* alle richieste di modifica o di cancellazione dell'iscrizione della licenza.

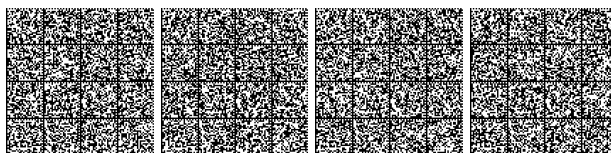
Articolo 19
Effetti della mancata iscrizione di una licenza

1. [*Validità della registrazione e protezione del marchio*] La mancata iscrizione della licenza presso l'Ufficio o presso qualsiasi altra autorità della Parte Contraente non pregiudica la validità della registrazione del marchio oggetto della licenza o la protezione di tale marchio.

2. [*Diritti certi del licenziatario*] Una Parte Contraente non può esigere come condizione l'iscrizione della licenza per qualsiasi diritto che il licenziatario può avere ai sensi della legislazione di quella Parte Contraente di unirsi alla procedura d'infrazione intentata dal titolare o di ottenere, attraverso tale procedura, i danni derivati dalla contraffazione del marchio oggetto della licenza.

3. [*Uso del marchio in caso di licenza non iscritta*] Una Parte Contraente non può esigere come condizione l'iscrizione della licenza per l'uso del marchio da parte del licenziatario che sia reputato costituire un uso da parte del titolare nell'ambito della procedura relativa all'acquisizione, al mantenimento in vigore e alla difesa dei marchi.

Articolo 20
Indicazione della licenza

Se la legislazione di una Parte Contraente esige l'indicazione che il marchio è utilizzato su licenza, l'inosservanza, piena o parziale, di tale condizione non pregiudica la validità della registrazione del marchio oggetto della licenza o la protezione di tale marchio, e non pregiudica l'applicazione dell'articolo 19, paragrafo 3.

Articolo 21
Osservazioni in caso di intendimento di rifiuto

Una domanda presentata ai sensi dell'articolo 3 o una richiesta presentata ai sensi degli articoli 7, da 10 a 14, 17 e 18 non può essere respinta totalmente o in parte da un Ufficio senza dare al depositante o alla parte richiedente, a seconda del caso, la possibilità di produrre delle osservazioni riguardo all'intendimento di rifiuto entro un termine ragionevole. Riguardo all'articolo 14, nessun Ufficio è tenuto a dare l'opportunità di produrre delle osservazioni se la persona che richiede la misura di proroga ha già avuto l'opportunità di presentare un'osservazione sui fatti sui quali si è basata la decisione.

Articolo 22
Regolamento

1. [*Contenuto*]

a) Il Regolamento allegato al presente Trattato comprende regole relative

i) a questioni che il presente Trattato prevede espressamente come "prescritte dal Regolamento";

ii) alle precisazioni utili all'applicazione delle disposizioni del presente Trattato;

iii) alle condizioni, questioni o procedure di ordine amministrativo.

b) Il Regolamento contiene anche dei Formulari internazionali tipo.

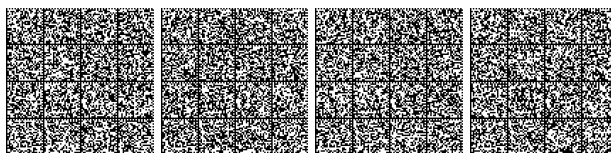
2. [*Modifica del Regolamento*] Fatto salvo quanto previsto dal paragrafo 3, qualsiasi modifica del Regolamento esige tre quarti dei voti espressi.

3. [*Richiesta dell'unanimità*]

a) Il Regolamento può specificare disposizioni proprie che possono essere modificate solo all'unanimità.

b) Ogni modifica del Regolamento che porta all'aggiunta di disposizioni o risulta dalla cancellazione delle stesse, le disposizioni specificate nel Regolamento secondo la lettera a) richiedono l'unanimità.

c) Nel determinare se l'unanimità è stata raggiunta, vanno presi in considerazione solo i voti effettivamente espressi. Le astensioni non vanno considerate come voti.

4. [*Conflitto tra il Trattato e il Regolamento*] In caso di conflitto tra le disposizioni del presente Trattato e quelle del Regolamento devono prevalere le prime.

Articolo 23
Assemblea

1. [*Composizione*]

a) Le Parti Contraenti hanno un'Assemblea.

b) Ogni Parte Contraente è rappresentata all'Assemblea da un delegato che può essere assistito da supplenti, consiglieri e periti. Ciascun delegato può rappresentare solamente una Parte Contraente.

2. [*Funzioni*] L'Assemblea

i) tratta le questioni relative allo sviluppo del presente Trattato;

ii) modifica il Regolamento, compresi i Formulari internazionali tipo;

iii) fissa le condizioni relative alla data di entrata in vigore di ciascuna modifica di cui al punto ii);

iv) assolve qualsiasi altro compito utile al fine dell'attuazione delle disposizioni del presente Trattato.

3. [*Quorum*]

a) La metà dei membri dell'Assemblea che sono Stati costituisce il quorum.

b) In deroga alla lettera a), se, durante una sessione, il numero dei membri di un'Assemblea che sono Stati e sono rappresentati è inferiore alla metà ma è uguale o superiore al terzo dei membri dell'Assemblea che sono Stati, l'Assemblea può prendere decisioni; tuttavia, tutte le decisioni dell'Assemblea, eccezion fatta per le decisioni inerenti alla propria procedura, entrano in vigore solamente quando le condizione esposte qui di seguito sono soddisfatte. L'Ufficio internazionale comunica dette decisioni ai membri dell'Assemblea che sono Stati e che non erano rappresentati, invitandoli ad esprimere per iscritto, entro un termine di tre mesi a decorrere dalla data di comunicazione, il loro voto oppure la loro astensione. Se, alla scadenza di questo termine, il numero di detti membri, che hanno in questo modo espresso il loro voto oppure la loro astensione, è almeno uguale al numero dei membri che mancava per raggiungere il quorum durante la sessione, tali decisioni entrano in vigore, purché nel contempo la maggioranza richiesta rimanga acquisita.

4. [*Presa di decisioni in seno all'Assemblea*]

a) L'Assemblea si sforza di prendere le proprie decisioni per consenso.

b) Se non è possibile arrivare ad una decisione per consenso, la questione in esame viene messa ai voti. In tal caso:

i) ogni Parte Contraente che è uno Stato dispone di un voto e vota solamente in proprio nome; e

ii) ogni Parte Contraente che è un'organizzazione intergovernativa può partecipare al voto al posto dei suoi Stati membri con un numero di voti uguale al numero dei suoi Stati membri, che sono parte del presente Trattato. Nessuna organizzazione intergovernativa partecipa al voto se uno dei suoi Stati membri esercita il proprio diritto di voto e viceversa. Inoltre, nessuna organizzazione intergovernativa partecipa al voto se uno dei suoi Stati membri, parte del presente Trattato, è membro di un'altra organizzazione intergovernativa e se quest'ultima partecipa al voto.

5. [*Maggioranza*]

a) Fatti salvi gli articoli 22, paragrafo 2 e 3, le decisioni dell'Assemblea sono prese alla maggioranza di due terzi dei voti espressi.

b) Per determinare se la maggioranza richiesta è acquisita, vengono presi in considerazione solamente i voti espressi. L'astensione non è considerata come un voto.

6. [*Sessioni*] L'Assemblea si riunisce su convocazione del Direttore generale e, salvo casi eccezionali, durante lo stesso periodo e nello stesso luogo dell'Assemblea generale dell'Organizzazione.

7. [*Regolamento interno*] L'Assemblea stabilisce il proprio regolamento interno, ivi compreso quanto concerne la convocazione nelle sessioni straordinarie.

Articolo 24
Ufficio internazionale

1. [*Funzioni amministrative*]

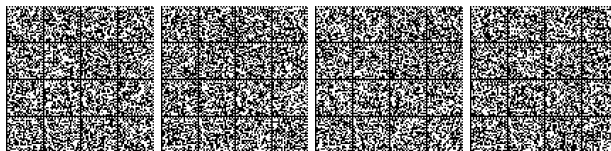
a) L'Ufficio internazionale espleta le funzioni amministrative relative al presente Trattato.

b) In particolare, l'Ufficio internazionale prepara gli incontri e funge da segreteria per l'Assemblea e per quei comitati d'esperti e gruppi di lavoro che l'Assemblea può creare.

2. [*Riunioni diverse dalle sessioni dell'Assemblea*] Il Direttore generale convoca ogni comitato e gruppo di lavoro creato dall'Assemblea.

3. [*Ruolo dell'Ufficio internazionale nell'Assemblea e nelle altre riunioni*]

a) Il Direttore generale e le persone da lui designate partecipano, senza diritto di voto, a tutte le riunioni dell'Assemblea, dei comitati e dei gruppi di lavoro creati dall'Assemblea.

b) Il Direttore generale o un membro del personale da lui designato è *ex officio* segretario dell'Assemblea, dei comitati e dei gruppi di lavoro menzionati alla lettera a).

4. [*Conferenze*]

a) L'Ufficio internazionale, conformemente alle direttive dell'Assemblea, prepara le conferenze di revisione.

b) L'Ufficio internazionale può consultare gli Stati membri dell'Organizzazione, delle organizzazioni intergovernative e delle organizzazioni non governative internazionali e nazionali relativamente ai detti preparativi.

c) Il Direttore generale e le persone da lui designate possono prendere parte, senza diritto di voto, alle discussioni delle conferenze di revisione.

5. [*Altre funzioni*] L'Ufficio internazionale deve adempiere a tutte le altre funzioni assegnateli in relazione al presente Trattato.

Articolo 25
Revisione o Modifica

Il presente Trattato può essere revisionato o modificato solamente da una conferenza diplomatica. La convocazione di una conferenza diplomatica è decisa dall'Assemblea.

Articolo 26
Condizioni e modalità per divenire parte del Trattato

1. [*Requisiti richiesti*] Le entità seguenti possono firmare e, fatti salvi i paragrafi 2 e 3 e l'articolo 28, paragrafi 1 e 3, diventare parte del presente Trattato:

i) ogni Stato membro dell'Organizzazione per il quale possono essere registrati dei marchi presso il proprio Ufficio;

ii) ogni organizzazione intergovernativa che gestisce un Ufficio presso il quale si possono registrare dei marchi con effetto sul territorio in cui si applica il Trattato costitutivo dell'organizzazione intergovernativa, in tutti i suoi Stati membri e in quelli dei suoi Stati membri che sono designati per tale scopo nella domanda relativa, a condizione che tutti gli Stati membri dell'organizzazione intergovernativa siano membri dell'Organizzazione;

iii) ogni Stato membro dell'Organizzazione per il quale possono essere registrati dei marchi solamente tramite l'Ufficio di un altro Stato specificato che è membro dell'Organizzazione;

iv) ogni Stato membro dell'Organizzazione per il quale possono essere registrati dei marchi solamente tramite l'Ufficio gestito da un'organizzazione intergovernativa della quale quello Stato è membro;

v) ogni Stato membro dell'Organizzazione per il quale possono essere registrati dei marchi solamente tramite l'Ufficio comune ad un gruppo di Stati membri dell'Organizzazione.

2. [*Ratifica o adesione*] Ogni entità di cui al paragrafo 1 può depositare

i) uno strumento di ratifica se ha firmato il presente Trattato,

ii) uno strumento di adesione se non ha firmato il presente Trattato.

3. [*Data di decorrenza del deposito*] La data di decorrenza del deposito di uno strumento di ratifica o di adesione è,

i) nel caso di uno Stato di cui al paragrafo 1, punto i), la data nella quale lo strumento di quello Stato viene depositato;

ii) nel caso di un'organizzazione intergovernativa, la data nella quale lo strumento di quell'organizzazione intergovernativa viene depositato;

iii) nel caso di uno Stato di cui al paragrafo 1, punto iii), la data nella quale la condizione seguente è soddisfatta: lo strumento di questo Stato e lo strumento dell'altro Stato specificato sono stati depositati;

iv) nel caso di uno Stato di cui al paragrafo 1, punto iv), la data applicabile ai sensi del punto ii) summenzionato;

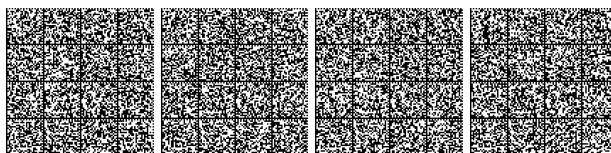
v) nel caso di uno Stato membro di un gruppo di Stati di cui al paragrafo 1, punto v), la data nella quale gli strumenti di tutti gli Stati membri del gruppo sono stati depositati.

Articolo 27
Applicazione del TLT del 1994 e del presente Trattato

1. [*Relazioni tra Parti Contraenti sia del presente Trattato che del TLT del 1994*] Solamente il presente Trattato si applica per quanto attiene alle reciproche relazioni tra le Parti Contraenti sia del presente Trattato sia del TLT 1994.

2. [*Relazioni tra le Parti Contraenti del presente Trattato e le Parti Contraenti del TLT del 1994 che non sono parte del presente Trattato*] Ogni Parte Contraente sia del presente Trattato che del TLT del 1994 deve continuare ad applicare il TLT del 1994 nelle proprie relazioni con le Parti Contraenti del TLT del 1994 che non sono parte del presente Trattato.

Articolo 28
Entrata in vigore;
Data di decorrenza delle ratifiche e delle adesioni

1. [*Strumenti da prendere in considerazione*] Ai fini del presente articolo, vanno presi in considerazione solamente gli strumenti di ratifica o di adesione che sono depositati dalle entità di cui all'articolo 26, paragrafo 1 e che hanno una data di decorrenza conformemente all'articolo 26, paragrafo 3.

2. [*Entrata in vigore del Trattato*] Il presente Trattato entra in vigore tre mesi dopo che dieci Stati o organizzazioni intergovernative di cui all'articolo 26, paragrafo 1, punto ii) hanno depositato i loro strumenti di ratifica o di adesione.

3. [*Entrata in vigore delle ratifiche e delle adesioni successive all'entrata in vigore del Trattato*] Ogni entità non contemplata dal paragrafo 2 diviene vincolata al presente Trattato tre mesi dopo la data nella quale ha depositato il suo strumento di ratifica o di adesione.

Articolo 29
Riserve

1. [*Tipi speciali di marchi*] Ogni Stato o organizzazione intergovernativa può dichiarare per mezzo di una riserva che, in deroga all'articolo 2, paragrafi 1 e 2, lettera a), le disposizioni dell'articolo 3, paragrafo 1, degli articoli 5, 7, 8, paragrafo 5, e degli articoli 11 e 13 non si applicano ai marchi associati, ai marchi difensivi o ai marchi derivati. Tale riserva deve precisare quelle delle summenzionate disposizioni alle quali essa fa riferimento.

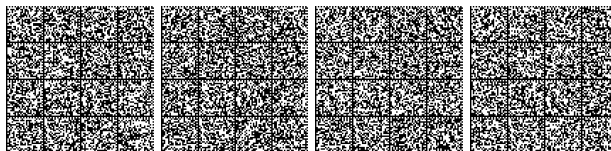
2. [*Registrazione multiclasse*] Ogni Stato o organizzazione intergovernativa, la cui legislazione alla data di adozione del presente Trattato prevede una registrazione multiclasse per i prodotti e una registrazione multiclasse per i servizi può, nell'aderire al presente Trattato, dichiarare per mezzo di una riserva che le disposizioni dell'articolo 6 non si applicano.

3. [*Esame in quanto al contenuto in caso di rinnovo*] Ogni Stato o organizzazione intergovernativa può dichiarare per mezzo di una riserva che, in deroga all'articolo 13, paragrafo 4, l'Ufficio può, in occasione del primo rinnovo della registrazione a copertura dei servizi, esaminare tale registrazione in quanto al contenuto, a condizione che tale esame abbia come oggetto soltanto l'eliminazione delle registrazioni multiple sulla base delle domande depositate durante il periodo dei sei mesi successivi all'entrata in vigore della legislazione di tale Stato o organizzazione, che ha introdotto, prima dell'entrata in vigore del presente Trattato, la possibilità di registrare i marchi di servizio.

4. [*Diritti certi del licenziatario*] Ogni Stato o organizzazione intergovernativa può dichiarare per mezzo di una riserva che, in deroga all'articolo 19, paragrafo 2, esige l'iscrizione di una licenza come condizione per qualsiasi diritto che il licenziatario può avere ai sensi della legislazione dello Stato o dell'organizzazione intergovernativa per unirsi alla procedura d'infrazione intentata dal titolare o per ottenere, attraverso tale procedura, i danni derivati dalla contraffazione del marchio oggetto della licenza.

5. [*Modalità*] Ogni riserva ai sensi dei paragrafi 1, 2, 3 o 4 deve figurare in una dichiarazione acclusa allo strumento di ratifica o di adesione al presente Trattato dello Stato o dell'organizzazione intergovernativa che presenta la riserva.

6. [*Ritiro*] Ogni riserva ai sensi dei paragrafi 1, 2, 3 o 4 può essere ritirata in qualsiasi momento.

7. [*Divieto di altre riserve*] Nessuna riserva al presente Trattato diversa da quelle consentite ai sensi dei paragrafi 1, 2, 3 e 4 può essere ammessa.

Articolo 30
Denuncia del Trattato

1. [*Notifica*] Ogni Parte Contraente può denunciare il presente Trattato con una notifica indirizzata al Direttore generale.

2. [*Data di decorrenza*] La denuncia entra in vigore a un anno dalla data nella quale il Direttore Generale ha ricevuto la notifica. Essa non pregiudica l'applicazione del presente Trattato alle domande in corso di esame o ai marchi registrati per quanto riguarda la Parte Contraente che denuncia al momento della scadenza del termine del detto periodo di un anno; purché questa Parte Contraente che denuncia possa, dopo la scadenza del detto periodo di un anno, cessare l'applicazione del presente Trattato a qualsiasi registrazione a partire dalla data nella quale tale registrazione dovrebbe essere rinnovata.

Articolo 31
Lingue del Trattato; Firma

1. [*Testi originali; testi ufficiali*]

a) Il presente Trattato è firmato in un unico esemplare originale nelle lingue inglese, araba, cinese, francese, russa e spagnola, testi facenti tutti ugualmente fede.

b) Un testo ufficiale in una lingua non menzionata alla lettera a), che è lingua ufficiale di una Parte Contraente, sarà stabilito dal Direttore generale dopo aver consultato detta Parte Contraente e ogni altra Parte Contraente interessata.

2. [*Termine per la firma*] Il presente Trattato rimane aperto alla firma presso la sede dell'Organizzazione per la durata di un anno dopo la sua adozione.

Articolo 32
Depositario

Il Direttore generale è il depositario del presente Trattato.

REGOLAMENTO DEL TRATTATO DI SINGAPORE
SUL DIRITTO DEI MARCHI

REGOLAMENTO DEL TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI

Elenco delle regole

Elenco dei Formulari internazionali tipo

Regola 1
Definizioni

1. [*Definizioni indicate nel Regolamento*] Ai fini del presente Regolamento, salvo altrimenti espressamente stabilito:

i) con «Trattato» s'intende il Trattato di Singapore sul diritto dei marchi;

ii) il termine «Articolo» si riferisce all'articolo specificato del Trattato;

iii) con «licenza esclusiva» s'intende una licenza concessa solamente ad un unico licenziatario e che interdice il titolare dall'utilizzare il marchio e dal concedere la licenza ad altra persona;

iv) con «licenza unica» s'intende una licenza concessa solamente ad un unico licenziatario e che interdice il titolare dal concedere la licenza ad altra persona, ma che non interdice il titolare dall'utilizzare il marchio;

v) con «licenza non esclusiva» s'intende una licenza che non interdice il titolare dall'utilizzare il marchio o dal concedere la licenza ad altra persona.

2. [*Definizioni indicate nel Trattato*] Le definizioni indicate all'Articolo 1 ai fini del Trattato hanno lo stesso significato ai fini del presente Regolamento.

Regola 2
Indicazione di nome e indirizzo

1. [*Nome*]

a) Se deve essere indicato il nome di una persona, ogni Parte Contraente può esigere che:

i) se la persona è una persona fisica, che il nome da indicare sia il cognome o il nome principale e il nome o il nome o i nomi secondario/i di tale persona, o che il nome da indicare sia, a scelta di tale persona, il nome o i nomi utilizzati abitualmente da detta persona;

ii) se la persona è una persona giuridica, che sia indicato come nome la denominazione ufficiale completa della persona giuridica.

b) Se deve essere indicato il nome di un mandatario che è una azienda o una società, ogni Parte Contraente dovrà accettare come indicazione del nome la denominazione che tale azienda o società utilizza abitualmente.

2. [*Indirizzo*]

a) Se deve essere indicato l'indirizzo di una persona, ogni Parte Contraente può esigere che l'indirizzo sia indicato in maniera tale da soddisfare i soliti requisiti per una pronta consegna a mezzo posta all'indirizzo indicato e, in ogni caso, consistente di tutte le unità amministrative finora pertinenti e comprendente il numero di casa o dell'edificio, se del caso.

b) Se una comunicazione all'Ufficio di una Parte Contraente è a nome di due o più persone con indirizzi diversi, quella Parte Contraente può esigere che tale comunicazione indichi un unico indirizzo come indirizzo per la corrispondenza.

c) L'indicazione di un indirizzo può contenere un numero di telefono, un numero di fax e un indirizzo e-mail e, ai fini della corrispondenza, un indirizzo diverso da quello indicato ai sensi della lettera a).

d) Le lettere a) e c) si applicano, *mutatis mutandis*, al domicilio eletto.

3. [*Altri mezzi d'identificazione*] Ogni Parte Contraente può esigere che una comunicazione all'Ufficio indichi il numero o gli altri mezzi d'identificazione, se del caso, con il quale il depositante, il titolare, il mandatario o altra persona interessata è registrato presso il proprio Ufficio. Nessuna Parte Contraente può rifiutare una comunicazione per motivi di mancata osservanza di tale condizione, fatta eccezione per le domande depositate in formato elettronico.

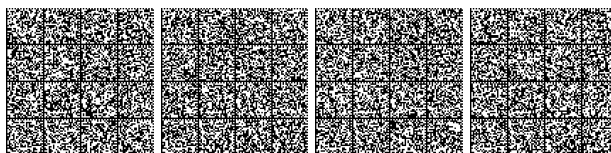
4. [*Caratteri da utilizzare*] Ogni Parte Contraente può esigere che ogni indicazione di cui ai paragrafi da 1 a 3 avvenga nei caratteri utilizzati dall'Ufficio.

Regola 3
Dettagli riguardanti la domanda

1. [*Caratteri standard*] Se l'Ufficio di una Parte Contraente utilizza dei caratteri (lettere e numeri) che esso considera come standard e se la domanda contiene una dichiarazione che il depositante desidera che il marchio sia registrato e pubblicato nei caratteri standard utilizzati dall'Ufficio, l'Ufficio registrerà e pubblicherà quel marchio in tali caratteri standard.

2. [*Colore rivendicato dal marchio*] Se la domanda contiene una dichiarazione che il depositante desidera rivendicare il colore come elemento distintivo del marchio, l'Ufficio può esigere che nella domanda siano indicati il nome o il codice del colore o dei colori rivendicati e che, per ciascun colore, siano indicate le parti principali del marchio che sono in tale colore.

3. [*Numero di riproduzioni*]

a) Se la domanda non contiene una dichiarazione che il depositante desidera rivendicare il colore come elemento distintivo del marchio, una Parte Contraente non può esigere più di

i) cinque riproduzioni del marchio in bianco e nero se la domanda non può contenere, ai sensi della legislazione della Parte Contraente, o non contiene una dichiarazione che il depositante desidera che il marchio sia registrato e pubblicato nei caratteri standard utilizzati dall'Ufficio di detta Parte Contraente;

ii) una riproduzione del marchio in bianco e nero se la domanda contiene una dichiarazione che il depositante desidera che il marchio sia registrato e pubblicato nei caratteri standard utilizzati dall'Ufficio di tale Parte Contraente.

b) Se la domanda contiene una dichiarazione che il depositante desidera rivendicare il colore come elemento distintivo del marchio, una Parte Contraente non può esigere più di cinque riproduzioni del marchio in bianco e nero e cinque riproduzioni del marchio a colori.

4. [*Marchio tridimensionale*]

a) Se la domanda contiene una dichiarazione che il marchio è un marchio tridimensionale, la riproduzione del marchio dovrà consistere in una riproduzione grafica o fotografica bidimensionale.

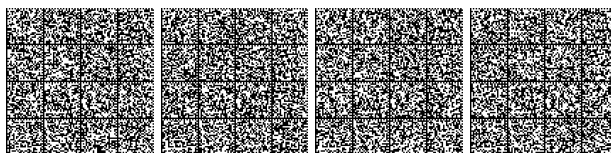
b) La riproduzione fornita ai sensi della lettera a) può, a scelta del depositante, consistere in una singola vista del marchio o in varie viste diverse del marchio.

c) Se l'Ufficio reputa che la riproduzione del marchio fornita dal depositante ai sensi della lettera a) non evidenzia sufficientemente i dettagli del marchio tridimensionale, può invitare il depositante a presentare, entro un termine ragionevole fissato nell'invito, fino a sei viste diverse del marchio e/o una descrizione in parole di tale marchio.

d) Se l'Ufficio reputa che le viste diverse e/o la descrizione del marchio di cui alla lettera c) non evidenziano ancora sufficientemente i dettagli del marchio tridimensionale, può invitare il depositante a fornire, entro un termine ragionevole fissato nell'invito, un campione del marchio.

e) Il paragrafo 3, lettera a), punto i) e lettera b) si applica *mutatis mutandis*.

5. [*Marchio olografico, marchio di movimento, marchio di colore, marchio di posizione*] Se la domanda contiene una dichiarazione che il marchio è un marchio olografico, un marchio di movimento, un marchio di colore o un marchio di posizione, una Parte Contraente può esigere una o più riproduzioni del marchio e le precisazioni relative al marchio, come prescritto dalla legislazione di tale Parte Contraente.

6. [*Marchio consistente in un segno non visibile*] Se la domanda contiene una dichiarazione che il marchio consiste in un segno non visibile, una Parte Contraente può esigere una o più rappresentazioni del marchio, un'indicazione del tipo di marchio e le precisazioni relative al marchio, come prescritto dalla legislazione di tale Parte Contraente.

7. [*Traslitterazione del marchio*] Ai fini dell'articolo 3, paragrafo 1, lettera a), punto xiii), se il marchio è composto da o contiene dei caratteri diversi rispetto a quelli utilizzati dall'Ufficio o numeri espressi in numerali diversi rispetto a quelli utilizzati dall'Ufficio, può essere richiesta una traslitterazione di tali caratteri e numerali nei caratteri e numerali utilizzati dall'Ufficio.

8. [*Traduzione del marchio*] Ai fini dell'articolo 3, paragrafo 1, lettera a), punto xiv), se il marchio è composto da o contiene una o più parole in una lingua diversa dalla lingua o da una delle lingue accettate dall'Ufficio, può essere richiesta una traduzione di quella parola o di quelle parole in quella lingua o in una di quelle lingue.

9. [*Termine per la presentazione di una prova relativa all'uso effettivo del marchio*] Il termine di cui all'articolo 3, paragrafo 3, non può essere inferiore a sei mesi a decorrere dalla data di concessione della domanda da parte dell'Ufficio della Parte Contraente presso il quale tale domanda è stata depositata. Il depositante o il titolare ha diritto a una proroga di tale termine, fatte salve le condizioni previste dalla legislazione di tale Parte Contraente, per periodi di almeno sei mesi ciascuno, fino ad una proroga totale di almeno due anni e mezzo.

Regola 4
Precisazioni relative al mandatario e al domicilio eletto

1. [*Indirizzo in caso di avvenuta nomina di un mandatario*] Se è stato nominato un mandatario, una Parte Contraente considera l'indirizzo di tale mandatario come domicilio eletto.

2. [*Indirizzo in caso di mancata nomina di un mandatario*] Se non è stato nominato un mandatario e il depositante, il titolare o altra persona interessata ha fornito come proprio indirizzo un indirizzo nel territorio della Parte Contraente, quella Parte Contraente considera tale indirizzo come domicilio eletto.

3. [*Termini*] Il termine di cui all'articolo 4, paragrafo 3, lettera d), è calcolato a decorrere dalla data di ricevimento della comunicazione di cui al detto articolo da parte dell'Ufficio della Parte Contraente interessata e non può essere inferiore ad un mese se l'indirizzo della persona, per conto della quale è fatta la comunicazione, si trova sul territorio di tale Parte Contraente e non inferiore a due mesi se tale indirizzo si trova fuori del territorio di tale Parte Contraente.

Regola 5
Precisazioni relative alla data di deposito

1. [*Procedura in caso di mancata osservanza delle condizioni*] Se la domanda, al momento del suo ricevimento da parte dell'Ufficio, non adempie ad una qualsiasi delle condizioni applicabili dell'articolo 5, paragrafo 1, lettera a) o paragrafo 2, lettera a), l'Ufficio invita prontamente il depositante ad adempiere a tali condizioni entro un termine indicato nell'invito, termine che deve essere di almeno un mese a decorrere dalla data dell'invito se l'indirizzo del depositante è sul territorio della Parte Contraente interessata e di almeno due mesi se l'indirizzo del depositante è fuori dal territorio della Parte Contraente interessata. L'osservanza all'invito può essere soggetta al pagamento di una tassa speciale. Anche in caso di mancato invio di detto invito da parte dell'Ufficio, le condizioni citate rimangono immutate.

2. [*Data di deposito in caso di rettifica*] Se, entro il termine indicato nell'invito, il depositante si conforma all'invito di cui al paragrafo 1 e paga ogni tassa speciale richiesta, la data di deposito sarà la data nella quale tutte le indicazioni e tutti gli elementi richiesti di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettera a), sono stati ricevuti dall'Ufficio e, se del caso, le tasse richieste di cui all'articolo 5, paragrafo 2, lettera a), sono state pagate all'Ufficio. In caso contrario, la domanda verrà considerata come non depositata.

Regola 6
Precisazioni relative alle comunicazioni

1. [*Indicazioni che accompagnano la firma delle comunicazioni in cartaceo*] Ogni Parte Contraente può esigere che la firma della persona fisica che la appone sia accompagnata da

i) un'indicazione in lettere del cognome o del nome principale e del nome o del nome o dei nomi secondario/i di tale persona oppure, a scelta di tale persona, del nome o dei nomi utilizzati abitualmente da detta persona;

ii) un'indicazione di in che qualità tale persona ha apposto la firma, se tale qualità non risulta chiara dalla lettura della comunicazione.

2. [*Data della firma*] Ogni Parte Contraente può esigere che la firma sia accompagnata dall'indicazione della data nella quale è stata apposta. Se tale indicazione è richiesta ma non è stata fornita, la data che si reputa essere quella in cui è stata apposta la firma è quella del giorno nel quale la comunicazione che porta la firma è stata ricevuta dall'Ufficio oppure, se la Parte Contraente lo permette, una data anteriore a quest'ultima.

3. [*Firma delle comunicazioni in cartaceo*] Se una comunicazione all'Ufficio di una Parte Contraente è fatta in cartaceo ed è richiesta una firma, tale Parte Contraente

i) deve, fatto salvo il punto iii), accettare una firma autografa;

ii) può permettere, al posto di una firma autografa, l'utilizzo di altre forme di firma, come la firma stampata o a timbro, oppure l'uso di un sigillo o di un'etichetta col codice a barre;

iii) può, se la persona fisica che firma la comunicazione è un cittadino della Parte Contraente e l'indirizzo di tale persona è sul suo territorio, oppure se la persona giuridica, per conto della quale è stata apposta la firma sulla comunicazione, è stata costituita ai sensi della sua legislazione ed ha o un domicilio o uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul suo territorio, esigere che venga usato un sigillo al posto di una firma autografa.

4. [*Firma di comunicazioni cartacee depositate tramite mezzi di trasmissione elettronica*] Ogni Parte Contraente che prevede il deposito delle comunicazioni in cartaceo tramite mezzi di trasmissione elettronica deve considerare siffatta comunicazione come firmata se una rappresentazione grafica di una firma accettata da una Parte Contraente ai sensi del paragrafo 3 figura sulla comunicazione al suo ricevimento.

5. [*Originale della comunicazione cartacea depositata tramite mezzi di trasmissione elettronica*] Una Parte Contraente che prevede il deposito delle comunicazioni in cartaceo tramite mezzi di trasmissione elettronica può esigere che l'originale di ognuna delle siffatte comunicazioni venga depositato

i) presso l'Ufficio accompagnato da una lettera che identifica tale trasmissione anteriore e

ii) entro un termine che deve essere di almeno un mese a decorrere dalla data nella quale l'Ufficio ha ricevuto la comunicazione tramite mezzi di trasmissione elettronica.

6. [*Autenticazione delle comunicazioni in formato elettronico*] Una Parte Contraente che autorizza il deposito di comunicazioni in formato elettronico può esigere che ognuna delle siffatte comunicazioni sia autenticata tramite un sistema di autenticazione elettronica, come prescritto da tale Parte Contraente.

7. [*Data di ricevimento*] Ogni Parte Contraente è libera di determinare le circostanze nelle quali il ricevimento di un documento o il pagamento di una tassa siano reputati costituire il ricevimento presso o il pagamento all'Ufficio, in casi nei quali il documento è stato effettivamente ricevuto da o il pagamento è stato effettivamente effettuato a

i) una filiale o un ufficio secondario dell'Ufficio,

ii) un Ufficio nazionale che agisce per conto dell'Ufficio della Parte Contraente, se la Parte Contraente è un'organizzazione intergovernativa di cui all'articolo 26, paragrafo 1, punto ii),

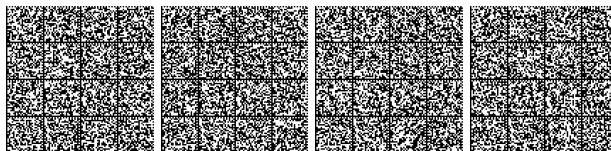
iii) un servizio postale ufficiale,

iv) un servizio di consegna o un'agenzia indicati dalla Parte Contraente,

v) un indirizzo diverso dagli indirizzi designati dell'Ufficio.

8. [*Deposito elettronico*] Fatto salvo il paragrafo 7, se una Parte Contraente prevede il deposito di una comunicazione in formato elettronico o tramite mezzi di trasmissione elettronica e la comunicazione viene depositata in tal maniera, la data nella quale l'Ufficio di tale Parte Contraente riceve la comunicazione in siffatta forma o tramite siffatti mezzi costituisce la data di ricevimento della comunicazione.

Regola 7
Modi d'identificazione di una domanda in assenza del suo numero

1. [*Modi d'identificazione*] Se viene richiesto che una domanda sia identificata dal suo numero, ma se tale numero non è ancora stato assegnato o non è ancora conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, tale domanda viene considerata come identificata se vengono forniti i seguenti elementi:

i) il numero provvisorio della domanda, se del caso, attribuito dall'Ufficio, oppure

ii) una copia della domanda, oppure

iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del depositante o del mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal depositante o dal mandatario.

2. [*Divieto di altre condizioni*] Nessuna Parte Contraente può esigere che vengano adempiute condizioni diverse da quelle di cui al paragrafo 1 per l'identificazione di una domanda se il numero non le è stato ancora assegnato o se esso non è ancora conosciuto dal depositante o dal suo mandatario.

Regola 8
Precisazioni relative alla durata ed al rinnovo

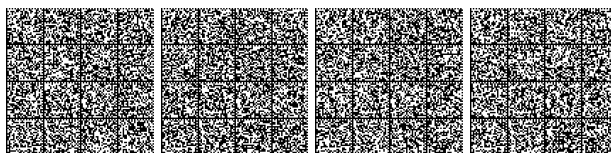
Ai fini dell'articolo 13, paragrafo 1, lettera c), il periodo durante il quale la richiesta di rinnovo può essere presentata e la tassa di rinnovo pagata deve iniziare per lo meno sei mesi prima della data nella quale il rinnovo deve essere effettuato e deve terminare al più presto entro sei mesi dopo tale data. Se la richiesta di rinnovo viene presentata e/o le tasse di rinnovo vengono pagate successivamente alla data nella quale il rinnovo deve essere effettuato, ogni Parte Contraente può subordinare l'accettazione della richiesta di rinnovo al pagamento di una soprattassa.

Regola 9
Misure di proroga in caso di mancata osservanza dei termini

1. [*Condizioni relative alla proroga dei termini ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2, punto i)*] Una Parte Contraente che prevede la proroga dei termini ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2, punto i), deve prorogare i termini per un ragionevole periodo di tempo a decorrere dalla data di deposito della richiesta di proroga e può esigere che la richiesta

i) contenga un'identificazione della parte richiedente, la domanda pertinente o il numero di registrazione e il termine in questione, e

ii) sia depositata entro un termine che non deve essere inferiore a due mesi a decorrere dalla data di scadenza del termine in questione.

2. [*Condizioni relative al proseguimento della procedura ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2, punto ii)*] Una Parte Contraente può esigere che la richiesta di proseguimento della procedura ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2, punto ii)

i) contenga un'identificazione della parte richiedente, la domanda pertinente o il numero di registrazione e il termine in questione, e

ii) sia depositata entro un termine che non deve essere inferiore a due mesi a decorrere dalla data di scadenza del termine in questione. L'atto omesso deve essere completato entro lo stesso periodo oppure, se la Parte Contraente lo permette, insieme alla richiesta.

3. [*Condizioni relative al ripristino dei diritti ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2, punto iii)*]

a) Una Parte Contraente può esigere che la richiesta di ripristino dei diritti ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2, punto iii)

i) contenga un'identificazione della parte richiedente, la domanda pertinente o il numero di registrazione e il termine in questione, e

ii) esponga i fatti e le prove a sostegno delle ragioni della mancata osservanza dei termini in questione.

b) La richiesta di ripristino dei diritti deve essere depositata presso l'Ufficio entro un termine ragionevole, la durata del quale va determinata dalla Parte Contraente a decorrere dalla data di eliminazione della causa di mancata osservanza dei termini in questione. L'atto omesso deve essere completato entro lo stesso periodo oppure, se la Parte Contraente lo permette, insieme alla richiesta.

c) Una Parte Contraente può prevedere un termine massimo per adempiere alle condizioni di cui alle lettere a) e b) non inferiore ai sei mesi a decorrere dalla data di scadenza del termine in questione.

4. [*Eccezioni ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 3*] Le eccezioni di cui all'articolo 14, paragrafo 3, sono i casi di mancata osservanza dei termini

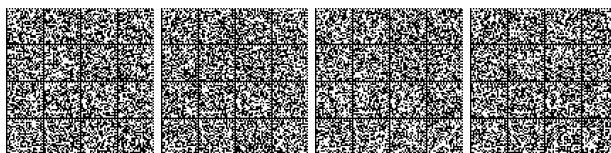
i) per i quali una misura di proroga è già stata accordata ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 2,

ii) per depositare una richiesta di proroga ai sensi dell'articolo 14,

iii) per il pagamento di una tassa di rinnovo,

iv) per un'azione dinanzi a una commissione dei ricorsi o ad altro organo del riesame costituito nell'ambito dell'Ufficio,

v) per un'azione in una procedura *inter partes*,

vi) per la rimessa della dichiarazione di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera a), punto vii) oppure la dichiarazione di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera a), punto viii),

vii) per la rimessa di una dichiarazione che, ai sensi della legislazione della Parte Contraente, può fissare una nuova data di deposito per una domanda in corso d'esame, e

viii) per la rettifica o l'aggiunta di una rivendicazione di priorità.

Regola 10
Condizioni relative alla richiesta di iscrizione di una licenza o alla modifica o cancellazione dell'iscrizione di una licenza

1. [*Contenuto della richiesta*]

a) Una Parte Contraente può esigere che la richiesta d'iscrizione di una licenza ai sensi dell'articolo 17, paragrafo 1, contenga qualcuna o tutte delle seguenti indicazioni o elementi:

i) il nome e l'indirizzo del titolare;

ii) se il titolare ha designato un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

iii) se il titolare ha eletto un domicilio, il domicilio eletto;

iv) il nome e l'indirizzo del licenziatario;

v) se il licenziatario ha eletto un mandatario, il nome e l'indirizzo di tale mandatario;

vi) se il licenziatario ha eletto un domicilio, il domicilio eletto;

vii) il nome dello Stato di cui il licenziatario è cittadino, se è cittadino di uno Stato, il nome dello Stato in cui il licenziatario ha il proprio domicilio, se del caso, e il nome dello Stato in cui il licenziatario ha, se del caso, uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio;

viii) se il titolare o il licenziatario è una persona giuridica, la forma giuridica di tale persona giuridica e lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita;

ix) il numero di registrazione del marchio oggetto della licenza;

x) i nomi dei prodotti e/o dei servizi ai quali è accordata la licenza, raggruppati secondo le classi della Classificazione di Nizza; ogni gruppo di prodotti o di servizi preceduto dal numero della classe di tale Classificazione alla quale appartiene e presentato secondo l'ordine delle classi di detta Classificazione;

xi) se la licenza sia una licenza esclusiva, una licenza non esclusiva o una licenza unica;

xii) se del caso, il fatto che la licenza riguarda solamente una parte del territorio coperto dalla registrazione , insieme ad un'indicazione esplicita di quella parte del territorio;

xiii) la durata della licenza.

b) Una Parte Contraente può esigere che la richiesta di modifica o di cancellazione dell'iscrizione di una licenza ai sensi dell'articolo 18 paragrafo 1 contenga qualcuna o tutte delle seguenti indicazioni o elementi:

i) le indicazioni specificate nei punti da i) a ix) della lettera a);

ii) se la modifica o la cancellazione riguarda qualcuna delle indicazioni o qualcuno degli elementi specificati ai sensi della lettera a), la natura e la portata della modifica o della cancellazione da iscrivere.

2. [*Documenti giustificativi per l'iscrizione di una licenza*]

a) Una Parte Contraente può esigere che la richiesta di iscrizione di una licenza sia accompagnata, a scelta della parte richiedente, da uno dei seguenti documenti:

i) un estratto del contratto di licenza indicante le parti e i diritti concessi, certificato da un notaio o da ogni altra autorità pubblica competente come conforme al contratto originale; oppure

ii) una dichiarazione di licenza non certificata, il contenuto della quale corrisponde al Formulario di dichiarazione di licenza fornito nel presente Regolamento, e firmata sia dal titolare che dal licenziatario.

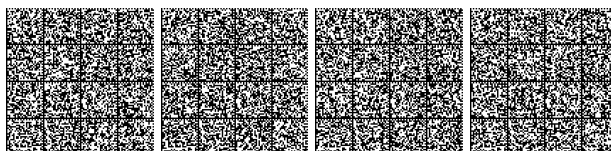
b) Ogni Parte Contraente può esigere che ogni co-titolare che non è parte del contratto di licenza acconsenta espressamente alla licenza in un documento da lui firmato.

3. [*Documenti giustificativi per la modifica dell'iscrizione di una licenza*]

a) Una Parte Contraente può esigere che la richiesta di modifica dell'iscrizione di una licenza sia accompagnata, a scelta della parte richiedente, da uno dei seguenti documenti:

i) dei documenti probanti la richiesta modifica dell'iscrizione di una licenza; oppure

ii) una dichiarazione di modifica di licenza non certificata, il contenuto della quale corrisponde al Formulario di dichiarazione di modifica di licenza fornito nel presente Regolamento, e firmata sia dal titolare che dal licenziatario.

b) Ogni Parte Contraente può esigere che ogni co-titolare che non è parte del contratto di licenza acconsenta espressamente alla modifica della licenza in un documento da lui firmato.

4. [*Documenti giustificativi per la cancellazione dell'iscrizione di una licenza*] Una Parte Contraente può esigere che la richiesta di cancellazione dell'iscrizione di una licenza sia accompagnata, a scelta della parte richiedente, da uno dei seguenti documenti:

i) dei documenti probanti la richiesta cancellazione dell'iscrizione della licenza; oppure

ii) una dichiarazione di cancellazione di licenza non certificata, il contenuto della quale corrisponde al Formulario di dichiarazione di cancellazione di licenza fornito nel presente Regolamento, e firmata sia dal titolare che dal licenziatario.

[seguono Formulari internazionali tipo]

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 1

DOMANDA DI REGISTRAZIONE DI UN MARCHIO

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

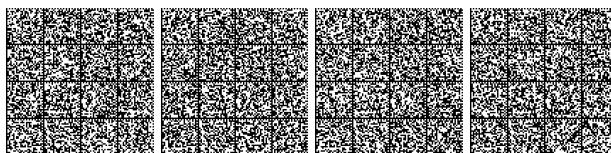
Numero di riferimento del depositante:[1] ....
Numero di riferimento del mandatario:[1] ....

---

1. Richiesta di registrazione

Con la presente si richiede la registrazione del marchio riprodotto nella presente domanda.

---

1 Il numero di riferimento assegnato dal depositante e/o il numero di riferimento assegnato dal mandatario alla presente domanda può essere indicato in questo spazio.

[Continuazione del formulario N° 1]

2. Depositante/i

2.1 Se il depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome/i o nome/i secondario/i:[2]

2.2 Se il depositante è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

2.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

2.4 Stato di nazionalità:

Stato di domicilio:

Paese dello stabilimento:[3]

2.5 Se il depositante è una persona giuridica, indicare la

- forma giuridica di tale persona giuridica:
- lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

2.6 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un depositante; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 2.1 o 2.2, 2.3, 2.4 e 2.5.[4]

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono sia i nomi completi del depositante che i nomi utilizzati abitualmente dal depositante.

3 Con «stabilimento» s'intende uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio.

4 Se sul foglio supplementare sono elencanti più depositanti con indirizzi differenti e non vi è alcun mandatario, l'indirizzo per la corrispondenza deve essere evidenziato su tale foglio.

[Continuazione del formulario N° 1]

3. Mandatario

3.1 ☐ Il depositante non è rappresentato.

3.2 ☐ Il depositante è rappresentato.

3.2.1 Identificazione del mandatario

3.2.1.1 Nome:

3.2.1.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

3.2.2 ☐ La procura è già in possesso dell'Ufficio.
Numero di serie[5]: ....

3.2.3 ☐ La procura è allegata.

3.2.4 ☐ La procura sarà fornita in seguito.

3.2.5 ☐ La procura non è necessaria.

4. Domicilio eletto [6]

5 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero di serie o se il numero di serie non è ancora conosciuto dal depositante o dal mandatario.

6 Il domicilio eletto deve essere indicato nello spazio disponibile sotto al titolo del punto 4, se il depositante non ha o, se vi è più di un depositante, nessuno dei depositanti ha un domicilio o uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul territorio della Parte Contraente, l'Ufficio della quale è l'Ufficio menzionato sulla prima pagina della presente domanda, tranne quando un mandatario è indicato al punto 3.

[Continuazione del formulario N° 1]

5. Rivendicazione di priorità

☐ Il depositante rivendica la seguente priorità:

5.1 Paese (Ufficio) del primo deposito[7]:

5.2 Data del primo deposito:

5.3 Numero della domanda del primo deposito (se disponibile):

5.4 La copia certificata della domanda di cui si rivendica la priorità[8]

5.4.1 ☐ è allegata.

5.4.2 ☐ sarà fornita entro tre mesi a decorrere dalla data di deposito della presente domanda.

5.5 La traduzione della copia certificata

5.5.1 ☐ è allegata

5.5.2 ☐ sarà fornita entro tre mesi a decorrere dalla data di deposito della presente domanda.

5.6 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un deposito di cui si rivendica la priorità; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi le informazioni di cui ai punti 5.1, 5.2, 5.3, 5.4 e 5.5, e i prodotti e/o i servizi menzionati in ciascuno di essi.

---

7. Se la domanda di cui si rivendica la priorità è stata depositata presso un Ufficio diverso da un Ufficio nazionale (per esempio, l'OAPI, l'Ufficio Marchi del Benelux e l'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli)), deve essere indicato il nome di quell'Ufficio in luogo del nome del Paese. In caso contrario, non va indicato il nome dell'Ufficio ma quello del Paese.

8. Con «copia certificata» s'intende una copia della domanda, di cui si rivendica la priorità, certificata come conforme all'originale dall'Ufficio che ha ricevuto tale domanda.

[Continuazione del formulario N° 1]

6. Registrazione/i nel Paese (Ufficio) d'origine [9]

☐ Il/i certificato/i di registrazione nel Paese (Ufficio) d'origine è/sono allegati.

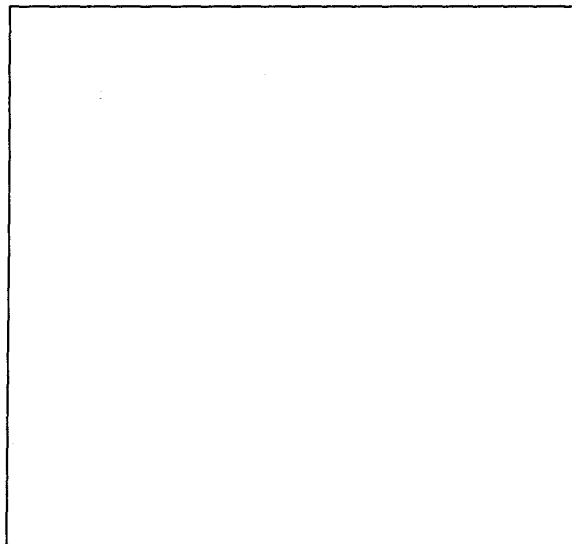
7. Protezione risultante dalla presentazione ad un'esposizione

☐ Spuntare questa casella se il depositante desidera beneficiare di ogni protezione che risulta dalla presentazione di prodotti e/o di servizi ad un'esposizione. In tal caso, fornire precisazioni su un foglio supplementare.

8. Rappresentazione del marchio

8.1 ☐ Il marchio è un segno visibile.

8.1.1. Riproduzione del marchio:

(8 cm x 8 cm)

[9] Da compilare se il depositante desidera presentare prova ai sensi dell'articolo 6*quinquies*, paragrafo A, punto 1 della Convenzione di Parigi al momento del deposito della domanda.

[Continuazione del formulario N° 1]

8.2 ☐ Il depositante desidera che l'Ufficio registri e pubblichi il marchio nei caratteri standard utilizzati dal depositante.[10]

8.3 ☐ Si rivendica il colore come elemento distintivo del marchio.

8.3.1 Indicazione del colore o dei colori rivendicati:[11]

8.3.2 Parti principali del marchio che sono in tale colore o colori:

8.4 ☐ Il marchio è tridimensionale.

☐ Si allegano ....[12] viste diverse del marchio.

8.5 Il marchio è un

8.5.1 ☐ marchio olografico.

8.5.2 ☐ marchio di movimento.

8.5.3 ☐ marchio di colore.

8.5.4 ☐ marchio di posizione.

8.6 Se del caso, le precisazione relative al marchio o ai marchi al punto 8.5.[13]

8.7 Si allega/allegano........[14] riproduzione/i del marchio in bianco e nero.

8.8 Si allega/allegano........[14] riproduzione/i del marchio a colori.

8.9 ☐ Il marchio è un segno non visibile.[15]

---

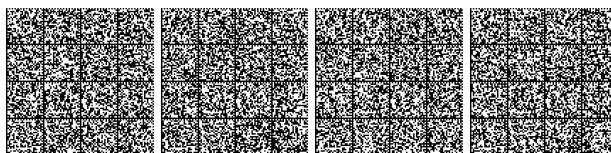
10 Tale richiesta non può essere formulata per quei marchi che contengono o che sono composti da elementi figurativi. Se, secondo il parere dell'Ufficio, i marchi contengono tali elementi, l'Ufficio non terrà conto della richiesta del depositante e registrerà e pubblicherà il marchio così come figura nel riquadro.

11 L'indicazione del colore può consistere nel nome e/o nel codice del colore o dei colori rivendicati.

12 Se varie viste diverse del marchio non figurano nel riquadro al punto 8 ma sono in allegato, spuntare questa casella ed indicare il numero di tali viste diverse.

13 Per alcuni di questi tipi di marchi, l'Ufficio di una Parte Contraente può esigere una o più riproduzioni del marchio e delle precisazioni relative al marchio, come prescritto dalla legislazione di tale Parte Contraente.

14 Indicare il numero di riproduzioni in bianco e nero e/o a colori.

15 Se il marchio è costituito da un segno non visibile, l'Ufficio di una Parte Contraente può esigere un'indicazione del tipo di marchio, una o più rappresentazioni del marchio e delle precisazioni relative al marchio, come prescritto dalla legislazione di tale Parte Contraente.

[Continuazione del formulario N° 1]

9. Traslitterazione del marchio

Il marchio o parte del marchio è traslitterato come segue:

10. Traduzione del marchio

Il marchio o parte del marchio è tradotto come segue:

11. Prodotti e/o servizi

Nomi dei prodotti e/o servizi:[16]

☐ Spuntare questa casella se lo spazio qui sopra non è sufficiente; in tal caso, indicare i nomi dei prodotti e/o dei servizi su un foglio supplementare.

12. Dichiarazione relativa all'intenzione d'uso o all'uso effettivo; Prova dell'uso effettivo

12.1 ☐ Spuntare questa casella se una dichiarazione è allegata.

12.2 ☐ Spuntare questa casella se una prova dell'uso effettivo è allegata.

16 Se i prodotti e/o i servizi appartengono a più di una classe della Classificazione di Nizza, essi devono essere raggruppati secondo le classi di detta Classificazione. Il numero di ciascuna classe deve essere indicato e i prodotti e/o i servizi appartenenti alla stessa classe devono essere raggruppati seguendo l'indicazione del numero di tale classe. Ogni gruppo di prodotti e/o di servizi deve essere presentato nell'ordine delle classi della Classificazione di Nizza. Se tutti i prodotti o i servizi appartengono ad una classe della Classificazione di Nizza, il numero di tale classe deve essere indicato.

[Continuazione del formulario N° 1]

13. Condizioni relative alle lingue

☐ Spuntare questa casella se si acclude un allegato al fine dell'adempimento di ogni condizione linguistica applicabile per quando concerne l'Ufficio.[17]

14. Firma o sigillo

14.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato il sigillo:

14.2 Spuntare la casella appropriata a seconda che sia apposta la firma o sia utilizzato il sigillo da parte del o per conto del

14.2.1 ☐ depositante.

14.2.2 ☐ mandatario.

14.3 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

14.4 Firma o sigillo:

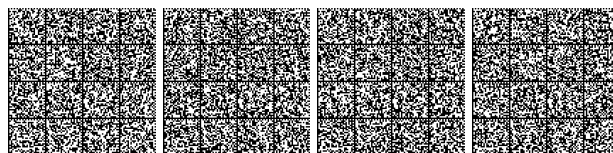
15. Tassa/e

15.1 Valuta e ammontare della/e tassa/e pagata/e con riferimento alla presente domanda:

15.2 Modalità di pagamento:

16. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati :

17 Non utilizzare questa casella se l'Ufficio ammette non più di una lingua.

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 2

PROCURA

per la procedura dinanzi all'Ufficio di..........................

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

Numero di riferimento della persona che procede alla nomina:[1]	....

1. Nomina

Con la presente il sottoscritto nomina come proprio mandatario la persona identificata al punto 3,

sotto.

2. Nome della persona che procede alla nomina [2]

1 Il numero di riferimento assegnato dalla persona che procede alla nomina a questa procura può essere indicato in questo spazio.

2 Se la persona che procede alla nomina è il depositante (o uno dei depositati), il nome da indicare è quello di tale depositante, come figura nella/e domanda/e alle/i quale/i questa procura si riferisce. Se detta persona è il titolare (o uno dei titolari), il nome da indicare è quello di tale titolare, come iscritto nel registro dei marchi. Se detta persona è una persona interessata diversa dal depositante o dal titolare, il nome da indicare è il nome completo di tale persona o il nome utilizzato abitualmente da tale persona.

[Continuazione del formulario N° 2]

3. Mandatario

3.1 Nome:

3.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

4. Domanda/e e/o registrazione/i relative

Questa procura riguarda:

4.1 ☐ tutte le domande e/o registrazioni esistenti e future della persona che procede alla nomina, fatte salve le eccezioni indicate su un foglio supplementare.

4.2 ☐ la/e domanda/e e/o la/e registrazione/i seguenti:

4.2.1 la/e domanda/e riguardante il seguente o i seguenti marchi:[3]

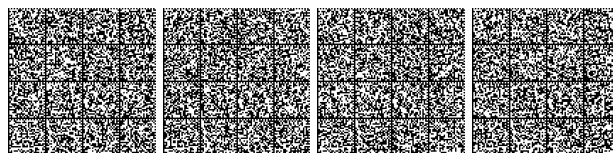
4.2.2 la/e domanda/e con il seguente o i seguenti numeri di domanda[4], come pure tutte le registrazioni che ne risultano:

4.2.3 la/e registrazione/i con il seguente o i seguenti numeri di registrazione:

4.2.4 ☐ Se gli spazi ai punti 4.2.1, 4.2.2 o 4.2.3 non sono sufficienti, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

3 Compilare questo punto se la procura è depositata all'Ufficio insieme alla/e domanda/e.

4 Se il numero della domanda non è ancora stato assegnato o non è conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, tale domanda può essere identificata fornendo: o i) il numero di domanda provvisorio, se del caso, assegnato dall'Ufficio, o ii) una copia della domanda, o iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del depositante o del suo mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal depositante o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N° 2]

5. Portata della procura

5.1 ☐ Spuntare questa casella se il mandatario ha il diritto ad agire in quanto tale per tutti gli scopi, compresi, se la persona che procede alla nomina è un depositante o un titolare, i seguenti:

5.1.1. ☐ ritiro della/e domanda/e.

5.1.2 ☐ rinuncia alla/e registrazione/i.

5.2 ☐ Spuntare questa casella se il mandatario non ha il diritto ad agire in quanto tale per tutti gli scopi e indicare qui o su un foglio supplementare gli scopi esclusi dai poteri del mandatario:

6. Firma o sigillo

6.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato il sigillo:

6.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

6.3 Firma o sigillo:

7. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 3

RICHIESTA DI ISCRIZIONE DEL CAMBIAMENTO DI NOME E/O INDIRIZZO

per quanto riguarda la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e di registrazione dei marchi

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

Numero di riferimento del titolare e/o del depositante [1] .... Numero di riferimento del mandatario: [1] ....

1. Richiesta di iscrizione

Con la presente si richiede l'iscrizione del/i cambiamento/i indicato nella presente richiesta.

---

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente richiesta riguarda la/e registrazione/i e/o domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione:

2.2 Numero/i della domanda:[2]

2.3 ☐ Se gli spazi ai punti 2.1 o 2.2 non sono sufficienti, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

[1] Il numero di riferimento assegnato dal titolare e/o dal depositante e/o il numero di riferimento assegnato dal mandatario alla presente richiesta può essere indicato in questo spazio.

[2] Se il numero della domanda non è ancora stato assegnato o non è conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, tale domanda può essere identificata fornendo: o i) il numero di domanda provvisorio, se del caso, assegnato dall'Ufficio, o ii) una copia della domanda, o iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del depositante o dal suo mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal depositante o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N°3]

3. Titolare/i e/o depositante/i

3.1 Se il titolare e/o il depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[3]

b) nome o nome/i secondario/i:[3]

3.2 Se il titolare e/o il depositante è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare e/o di un depositante; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare, per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

4. Mandatario

4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di serie della procura:[4]

5. Domicilio eletto

3 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che figurano nella/e domanda/e o che sono iscritti per quanto riguarda la/e registrazione/i alla/e quale/i la presente richiesta si riferisce.

4 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero di serie o se il numero di serie non è ancora conosciuto dal titolare e/o dal depositante o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°3]

6. Indicazione del/i cambiamento/i

6.1 Dati da modificare:

Dati modificati: [5]

6.2 ☐ Spuntare questa casella se lo spazio qui sopra non è sufficiente; in tal caso indicare su un foglio supplementare i dati da modificare insieme ai dati modificati.

7. Firma o sigillo

7.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

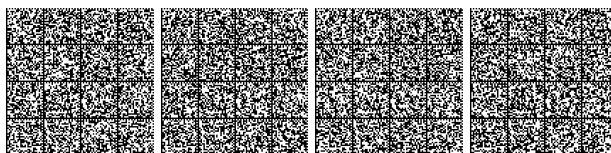
7.2 Spuntare la casella appropriata a seconda che sia apposta la firma o sia utilizzato il sigillo da parte del o per conto del

7.2.1 ☐ titolare e/o depositante.

7.2.2 ☐ mandatario.

7.3 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

7.4 Firma o sigillo:

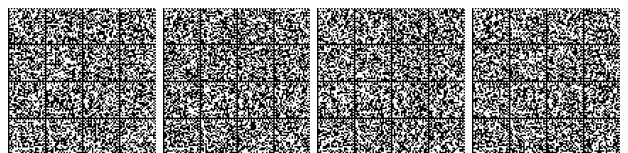
[5] Indicare il/i nome/i e/o l'indirizzo o gli indirizzi modificati.

[Continuazione del formulario N°3]

8. Tassa

8.1 Valuta e ammontare della tassa pagata con riferimento alla presente richiesta per l'iscrizione del/i cambiamento/i:

8.2 Modalità di pagamento:

9. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 4

RICHIESTA DI ISCRIZIONE DEL CAMBIAMENTO DI TITOLARE

per quanto riguarda la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e di registrazione dei marchi

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

Numero di riferimento del titolare e/o depositante:[1] ....
Numero di riferimento del mandatario:[1] ....

1. Richiesta di iscrizione

Con la presente si richiede l'iscrizione del cambiamento di titolare indicato nella presente richiesta.

---

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente richiesta riguarda la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione:

2.2 Numero/i della domanda: [2]

2.3 ☐ Se gli spazi ai punti 2.1 o 2.2 non sono sufficienti, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

1 Il numero di riferimento assegnato dal titolare e/o dal depositante e/o il numero di riferimento assegnato dal mandatario alla presente richiesta può essere indicato in questo spazio.

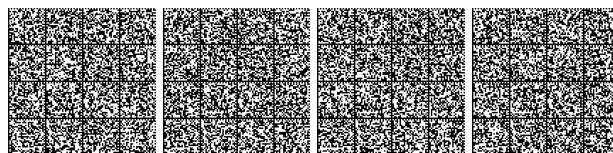
2 Se il numero della domanda non è ancora stato assegnato o non è conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, tale domanda può essere identificata fornendo: o i) il numero di domanda provvisorio, se del caso, assegnato dall'Ufficio, o ii) una copia della domanda, o iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del depositante o del suo mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal depositante o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N°4]

3. Prodotti e/o servizi interessati dal cambiamento

3.1 ☐ Spuntare questa casella se tutti i prodotti e/o i servizi elencati nella/e domanda/e e/o nella/e registrazione/i di cui al punto 2 sono interessati dal cambiamento.

3.2 ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 menziona una sola domanda o una sola registrazione e se solo alcuni dei prodotti e/o dei servizi elencati in tale domanda o in tale registrazione sono interessati dal cambiamento e indicare i prodotti e/o i servizi che devono apparire nella domanda o nella registrazione del nuovo proprietario (in tal caso i prodotti e/o i servizi non indicati rimarranno nella domanda o nella registrazione del depositante o del titolare):

3.3 ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 menziona più di una domanda o di una registrazione e se per almeno una di queste domande o registrazioni il cambiamento non interessa la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati. In tal caso, indicare su un foglio supplementare, separatamente per ogni domanda e/o per ogni registrazione, se il cambiamento interessa la totalità dei prodotti e/o dei servizi o solamente alcuni di essi. Per le domande o registrazioni nelle quali solamente alcuni prodotti e/o servizi sono interessati dal cambiamento, indicarli come specificato nel punto 3.2.

[Continuazione del formulario N°4]

4. Base per il cambiamento di titolare

4.1 ☐ Il cambiamento di titolare risulta da un contratto.

Si allega uno dei seguenti documenti:

4.1.1 ☐ una copia del contratto certificata come conforme all'originale.

4.1.2 ☐ un estratto del contratto certificato come conforme all'originale.

4.1.3 ☐ un certificato di cessione.

4.1.4 ☐ un documento di cessione.

4.2 ☐ Il cambiamento di titolare è il risultato di una fusione.

Si allega una copia del seguente documento, certificata come conforme all'originale, quale prova della fusione:

4.2.1 ☐ un estratto del registro di commercio.

4.2.2 ☐ altro documento rilasciato dall'autorità competente.

4.3 ☐ Il cambiamento di titolare non è il risultato di un contratto o di una fusione.

4.3.1 ☐ Si allega copia di un documento, certificata come conforme all'originale, quale prova del cambiamento.

[Continuazione del formulario N°4]

5. Titolare/i e/o depositante/i

5.1 Se il titolare e/o il depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[3]

b) nome o nome/i secondario/i:[3]

5.2 Se il titolare e/o il depositante è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

5.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

5.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare e/o di un depositante interessato dal cambiamento; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 5.1 o 5.2 e 5.3.

5.5 ☐ Spuntare questa casella se il titolare e/o il depositante, o uno dei titolari e/o depositanti, ha cambiato il nome e/o l'indirizzo senza richiedere l'iscrizione di tale cambiamento, e allegare un documento che dimostri che la persona che ha trasferito la titolarità e il titolare e/o il depositante sono la stessa persona.

6. Mandatario del titolare e/o del depositante

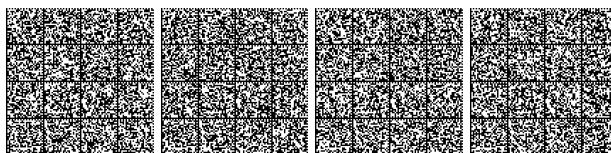
6.1 Nome:

6.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

6.3 Numero di serie della procura:[4]

[3] I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che figurano nella/e domanda/e o che sono iscritti per quanto riguarda la/e registrazione/i alla/e quale/i la presente richiesta si riferisce.

[4] Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero di serie o se il numero di serie non è ancora conosciuto dal titolare e/o dal depositante o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°4]

7. Domicilio eletto del titolare e/o del depositante

8. Nuovo/i proprietario/i

8.1 Se il nuovo proprietario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[5]

b) nome o nome/i secondario/i:[5]

8.2 Se il nuovo proprietario è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

8.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

8.4 Stato di nazionalità:

Stato di domicilio:

Paese dello stabilimento:[6]

8.5 Se il nuovo proprietario è una persona giuridica, indicare

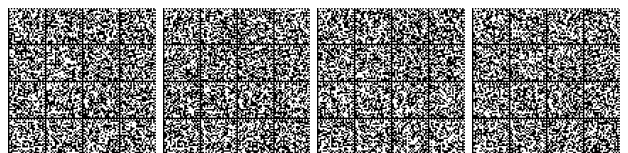
- la forma giuridica di tale persona giuridica:
- lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

8.6 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un nuovo proprietario; in tal caso, redigerne un elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 8.1 o 8.2, 8.3, 8.4 e 8.5.[7]

---

5 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono sia i nomi completi del nuovo proprietario che i nomi utilizzati abitualmente dal nuovo proprietario.

6 Con «stabilimento» s'intende uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio.

7 Se sul foglio supplementare sono elencanti più nuovi proprietari con indirizzi differenti e non vi è alcun mandatario, l'indirizzo per la corrispondenza deve essere evidenziato su tale foglio.

[Continuazione del formulario N°4]

9. Mandatario del nuovo proprietario

9.1 ☐ Il nuovo proprietario non è rappresentato.

9.2 ☐ Il nuovo proprietario è rappresentato.

9.2.1 Identificazione del mandatario

9.2.1.1 Nome:

9.2.1.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso) | Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso) | Indirizzo e-mail:

9.2.2 ☐ La procura è già in possesso dell'Ufficio. Numero di serie: ....[8]

9.2.3 ☐ La procura è allegata.

9.2.4 ☐ La procura sarà fornita in seguito.

9.2.5 ☐ La procura non è necessaria.

10. Domicilio eletto del nuovo proprietario [9]

8 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero di serie o se il numero di serie non è ancora conosciuto dal nuovo proprietario o dal mandatario.

9 Il domicilio eletto deve essere indicato nello spazio disponibile sotto al titolo del punto 10 se il nuovo proprietario non ha o, se vi è più di un nuovo proprietario, nessuno dei nuovi proprietari ha un domicilio o uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul territorio della Parte Contraente, l'Ufficio della quale è l'Ufficio menzionato sulla prima pagina della presente richiesta , salvo quando un mandatario è indicato al punto 9.

[Continuazione del formulario N°4]

11. Firma o sigillo

11.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

11.2 Spuntare la casella appropriata a seconda che sia apposta la firma o sia utilizzato il sigillo da parte del o per conto del

11.2.1 ☐ titolare e/o depositante.

11.2.2 ☐ nuovo proprietario.

11.2.3 ☐ mandatario.

11.3 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

11.4 Firma o sigillo:

---

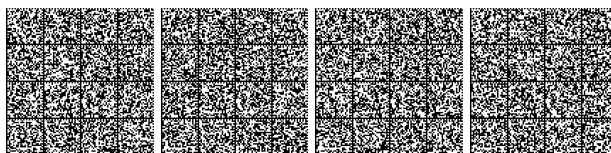
12. Tassa

12.1 Valuta e ammontare della tassa pagata con riferimento alla presente richiesta di iscrizione del cambiamento di titolare:

12.2 Modalità di pagamento:

---

13. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 5

CERTIFICATO DI CESSIONE

per quanto riguarda la/e registrazione/i e/o
la/e domanda/e di registrazione dei marchi

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

---

1. Certificazione

I sottoscritti cedente/i e cessionario/i certificano che la titolarità della/e registrazione/i e/o della/e domanda/e identificate qui di seguito è stata ceduta per contratto.

---

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

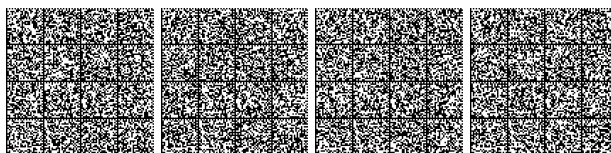
Il presente certificato riguarda la cessione della/e registrazione/i e/o domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione:

2.2 Numero/i della domanda:[1]

2.3 ☐ Se gli spazi ai punti 2.1 or 2.2 non sono sufficienti, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

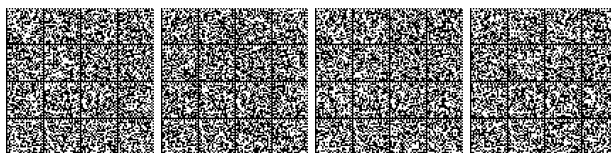
---

[1] Se il numero della domanda non è ancora stato assegnato o non è conosciuto dal cedente o dal suo mandatario, tale domanda può essere identificata fornendo: o i) il numero di domanda provvisorio, se del caso, assegnato dall'Ufficio, o ii) una copia della domanda , o iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del cedente o del suo mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal cedente o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N°5]

3. Prodotti e/o servizi interessati dalla cessione

3.1 ☐ Spuntare questa casella se tutti i prodotti e/o servizi elencati nella/e domanda/e e/o registrazione/i di cui al punto 2 sono stati interessati dalla cessione.

3.2 ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 menziona una sola domanda o una sola registrazione e se solo alcuni dei prodotti e/o dei servizi elencati in tale domanda o in tale registrazione sono stati interessati dalla cessione e indicare i prodotti e/o i servizi che sono stati interessati dalla cessione:

3.3 ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 menziona più di una domanda o di una registrazione e se per almeno una di queste domande o registrazioni la cessione non ha interessato la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati. In tal caso, indicare su un foglio supplementare, separatamente per ogni domanda e/o registrazione, se la cessione ha interessato la totalità dei prodotti e/o dei servizi o solamente alcuni di essi. Per le domande o registrazioni nelle quali solamente alcuni prodotti e/o servizi sono stati interessati dalla cessione, indicarli come specificato nel punto 3.2.

[Continuazione del formulario N°5]

4. Cedente/i

4.1 Se il cedente è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome o nome/i secondario/i:[2]

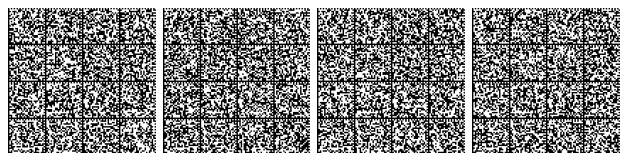
4.2 Se il cedente è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

4.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

4.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un cedente; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 4.1 o 4.2 e 4.3.

---

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che figurano nella/e domanda/e o che sono iscritti per quanto riguarda la/e registrazione/i alla/e quale/i il presente certificato si riferisce.

[Continuazione del formulario N°5]

5. Cessionario/i

5.1 Se il cessionario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[3]

b) nome o nome/i secondario/i:[3]

5.2 Se il cessionario è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

5.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

5.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un cessionario; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 5.1 o 5.2 e 5.3.

---

3 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono sia i nomi completi del cessionario che i nomi utilizzati abitualmente dal cessionario.

[Continuazione del formulario N°5]

6. Firme o sigilli

6.1 Firma/e o sigillo/i del /i cedente/i

6.1.1 Nome della o delle persone fisiche che firmano o della/e quale/i viene/vengono usato/i il/i sigillo/i:

6.1.2 Data della o delle firme o dell'apposizione del sigillo o dei sigilli:

6.1.3 Firma/e o sigillo/i:

6.2 Firma/e o sigillo/i del cessionario/i

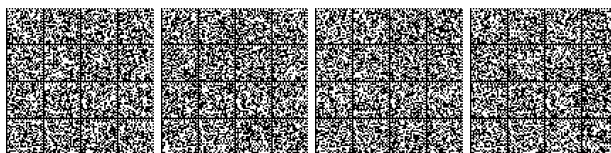
6.2.1 Nome della o delle persone fisiche che firmano o della/e quale/i viene/vengono usato/i il/i sigillo/i:

6.2.2 Data della o delle firme o dell'apposizione del sigillo o dei sigilli:

6.2.3 Firma/e o sigillo/i:

---

7. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 6

DOCUMENTO DI CESSIONE

per quanto riguarda la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e di registrazione dei marchi

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

---

1. Dichiarazione di cessione

Il/i cedente/i sottoscritto/i trasferisce/trasferiscono al/i cessionario/i sottoscritto/i la titolarità della/e registrazione/i e/o della/e domanda/e identificate qui di seguito.

---

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

Il presente documento riguarda la cessione della/e registrazione/i e/o della/e domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione:

2.2 Numero/i della domanda:[1]

2.3 ☐ Se gli spazi ai punti 2.1 o 2.2 non sono sufficienti, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

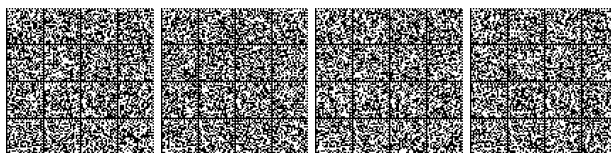
1 Se il numero della domanda non è ancora stato assegnato o non è conosciuto dal cedente o dal suo mandatario, tale domanda può essere identificata fornendo: o i) il numero di domanda provvisorio, se del caso, assegnato dall'Ufficio, o ii) una copia della domanda, o iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del cedente o dal suo mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal cedente o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N°6]

3. Prodotti e/o servizi interessati dalla cessione

3.1 ☐ Spuntare questa casella se tutti i prodotti e/o i servizi elencati nella/e domanda/e e/o registrazione/i di cui al punto 2 sono interessati dalla cessione.

3.2 ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 menziona una sola domanda o una sola registrazione e se solo alcuni dei prodotti e/o dei servizi elencati in tale domanda o in tale registrazione sono interessati dalla cessione e indicare i prodotti e/o i servizi che sono interessati dalla cessione:

3.3 ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 menziona più di una domanda o di una registrazione e se per almeno una di queste domande o registrazioni la cessione non interessa la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati. In tal caso, indicare su un foglio supplementare, separatamente per ogni domanda e/o registrazione, se la cessione interessa la totalità dei prodotti e/o servizi o solamente alcuni di essi. Per le domande o registrazioni nelle quali solamente alcuni prodotti e/o servizi sono interessati dalla cessione, indicarli come specificato nel punto 3.2.

[Continuazione del formulario N°6]

4. Cedente/i

4.1 Se il cedente è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

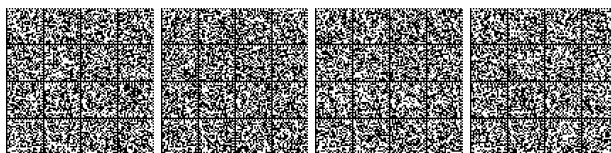
b) nome o nome/i secondario/i:[2]

4.2 Se il cedente è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

4.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

4.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un cedente; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 4.1 o 4.2 e 4.3.

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che figurano nella/e domanda/e o che sono iscritti per quanto riguarda la/e registrazione/i alla/e quale/i il presente documento si riferisce.

[Continuazione del formulario N°6]

5. Cessionario/i

5.1 Se il cessionario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[3]

b) nome o nome/i secondario/i:[3]

5.2 Se il cessionario è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

5.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

5.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un cessionario; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 5.1 o 5.2 e 5.3.

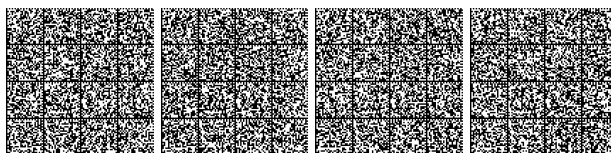
---

6. Indicazioni supplementari (si veda l'allegato al presente formulario (accluso qui di seguito))

(la comunicazione di qualunque di queste indicazioni è facoltativa ai fini dell'iscrizione del cambiamento di titolare)

☐ Spuntare questa casella se si utilizza l'allegato.

---

[3] I nomi da indicare nei punti a) e b) sono sia i nomi completi del cessionario che i nomi utilizzati abitualmente dal cessionario.

[Continuazione del formulario N°6]

7. Firme o sigilli

7.1 Firma/e o sigillo/i del cedente/i

7.1.1 Nome della o delle persone fisiche che firmano o della/e quale/i viene/vengono usato/i il/i sigillo/i:

7.1.2 Data della o delle firme o dell'apposizione del sigillo o dei sigilli:

7.1.3 Firma/e o sigillo/i:

7.2 Firma/e o sigillo/i del cessionario/i

7.2.1 Nome della o delle persone fisiche che firmano o della/e quale/i viene/vengono usato/i il/i sigillo/i:

7.2.2 Data della o delle firme o dell'apposizione del sigillo o dei sigilli:

7.2.3 Firma/e o sigillo/i:

8. Fogli supplementari, documenti acclusi e allegato al formulario

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

☐ Spuntare questa casella se si acclude l'allegato al formulario e indicare il numero di pagine dell'allegato e il numero di ciascun foglio supplementare di detto allegato:

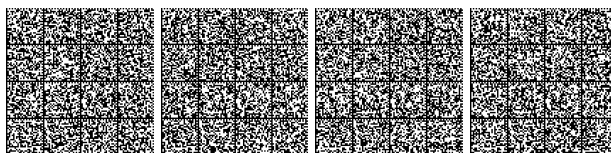
Allegato al formulario N° 6

Indicazioni supplementari relative a un documento di cessione (punto 6)

A. Cessione dell'avviamento o dell'impresa

a) ☐ Spuntare questa casella se la cessione è effettuata con l'avviamento pertinente o con l'impresa per tutti i prodotti e/o servizi elencati nella/e domanda/e e/o nella/e registrazione/i di cui al punto 2 del documento di cessione.

b) ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 del documento di cessione menziona una sola domanda o una sola registrazione e se la cessione è effettuata con l'avviamento pertinente o con l'impresa per solo alcuni dei prodotti e/o dei servizi elencati in tale domanda o registrazione e indicare i prodotti e/o i servizi per i quali la cessione è effettuata con l'avviamento pertinente o con l'impresa:

c) ☐ Spuntare questa casella se il punto 2 del documento di cessione menziona più di una domanda o di una registrazione e se per almeno una di queste domande o registrazioni la cessione è effettuata con l'avviamento pertinente o con l'impresa non per la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati. In tal caso, indicare su un foglio supplementare, separatamente per ogni domanda e/o registrazione, se la cessione è effettuata con l'avviamento pertinente o con l'impresa per tutti i prodotti e/o i servizi o solamente per alcuni di essi. Per ciascuna domanda o registrazione nella quale la cessione è effettuata con l'avviamento pertinente o con l'impresa per solamente alcuni dei prodotti e/o dei servizi, indicarli come specificato nel punto b).

[Continuazione dell'allegato al formulario N°6]

B. Cessione dei diritti risultanti dall'uso

I diritti risultanti dall'uso del marchio vengono ceduti

a) ☐ per tutte le registrazioni e/o per tutte le domande

b) ☐ solamente per la/e registrazione/i e/o per la/e domanda/e seguente/i:

C. Cessione del diritto di intentare causa

☐ Il cessionario ha il diritto d'intentare causa per infrazioni commesse precedentemente.

D. Corrispettivo

a) ☐ La cessione viene effettuata a fronte della somma di denaro ricevuta.

b) ☐ La cessione viene effettuata a fronte della somma di denaro ricevuto e di ogni ulteriore valido corrispettivo.

c) ☐ Il cedente conferma di aver ricevuto il summenzionato corrispettivo.

E. Data di decorrenza della cessione

a) ☐ La cessione diventa efficace a decorrere dalla data della firma del presente documento di cessione.

b) ☐ La cessione diventa efficace a decorrere dalla data seguente: ....

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 7

RICHIESTA DI RETTIFICA DI UN ERRORE/I

nella/e registrazione e/o nella/e domanda/e di registrazione dei marchi

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

Numero di riferimento del titolare e/o depositante:[1] ....
Numero di riferimento del mandatario:[1] ....

1. Richiesta di rettifica

Con la presente richiesta si richiede/richiedono la/e correzione/i qui di seguito identificate.

---

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente richiesta riguarda la/e registrazione/i e/o domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione:

2.2 Numero/i della domanda:[2]

2.3 ☐ Se gli spazi ai punti 2.1 o 2.2 non sono sufficienti, Spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

1 Il numero di riferimento assegnato dal titolare e/o dal depositante e/o il numero di riferimento assegnato dal mandatario alla presente richiesta può essere indicato in questo spazio.

2 Se il numero della domanda non è ancora stato assegnato o non è conosciuto dal depositante o dal suo mandatario, tale domanda può essere identificata fornendo: o i) il numero di domanda provvisorio, se del caso, assegnato dall'Ufficio, o ii) una copia della domanda, o iii) una rappresentazione del marchio, accompagnata dall'indicazione della data nella quale, per quanto a conoscenza del depositante o del suo mandatario, l'Ufficio ha ricevuto la domanda e un numero di identificazione è stato assegnato alla domanda dal depositante o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N°7]

3. Titolare/i e/o depositante/i

3.1 Se il titolare e/o il depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[3]

b) nome o nome/i secondario/i:[3]

3.2 Se il titolare e/o il depositante è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare e/o di un depositante; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

4. Mandatario

4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di serie della procura:[4]

3 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che figurano nella/e domanda/e o che sono iscritti per quanto riguarda la/e registrazione/i alla/e quale/i la presente richiestasi riferisce.

4 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero di serie o se il numero di serie non è ancora conosciuto dal titolare e/o dal depositante o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°7]

5. Domicilio eletto

6. Indicazione degli errori e delle correzioni

6.1 Dati da correggere:

Dati corretti:

6.2 ☐ Spuntare questa casella se lo spazio qui sopra non è sufficiente; in tal caso, indicare su un foglio supplementare i dati da correggere insieme con i dati corretti.

7. Firma o sigillo

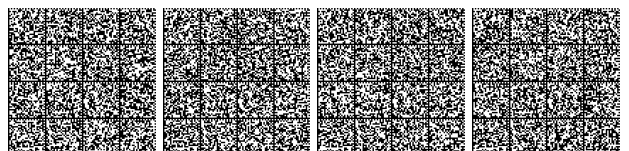
7.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

7.2 Spuntare la casella appropriata a seconda che sia apposta la firma o sia utilizzato il sigillo da parte del o per conto del

7.2.1 ☐ titolare e/o depositante.

7.2.2 ☐ mandatario.

7.3 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

7.4 Firma o sigillo:

[Continuazione del formulario N°7]

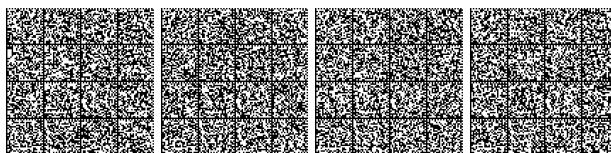
8. Tassa

8.1 Valuta e ammontare della tassa pagata con riferimento alla presente richiesta di rettifica:

8.2 Modalità di pagamento:

---

9. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 8

RICHIESTA DI RINNOVO DI UNA REGISTRAZIONE

presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

Numero di riferimento del titolare:[1] ....

Numero di riferimento del mandatario:[1] ....

---

1. Indicazione che è richiesto un rinnovo

Con la presente si richiede il rinnovo della registrazione identificata nella presente richiesta.

---

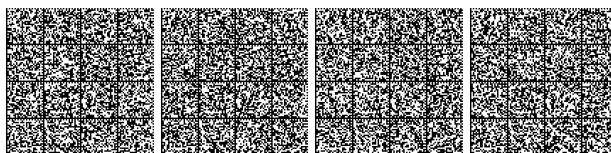
2. Registrazione interessata

2.1 Numero di registrazione:

2.2 Data di deposito della domanda dalla quale deriva la registrazione:

Data di registrazione:

---

1 Il numero di riferimento assegnato dal titolare e/o il numero di riferimento assegnato dal mandatario alla presente richiesta di rinnovo può essere indicato in questo spazio.

[Continuazione del formulario N°8]

3. Titolare/i

3.1 Se il titolare è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome o nome/i secondario/i:[2]

3.2 Se il titolare è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare; in tal caso, redigerne l'elenco su un foglio supplementare e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

4. Mandatario del titolare

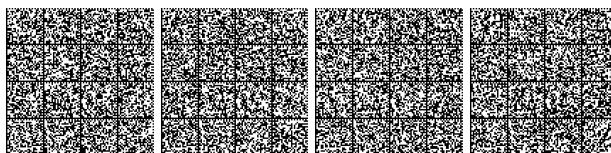
4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso)	Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso)	Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di serie della procura:[3]

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che sono iscritti per quanto riguarda la registrazione alla quale la presente richiesta si riferisce.

3 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero di serie o se il numero di serie non è ancora conosciuto dal titolare o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°8]

5. Domicilio eletto del titolare

6. Prodotti e/o servizi [4]

6.1 ☐ Il rinnovo è richiesto per tutti i prodotti e/o per tutti i servizi coperti dalla registrazione.

6.2 ☐ Il rinnovo è richiesto solamente per i seguenti prodotti e/o servizi coperti dalla registrazione:[5]

6.3 ☐ Il rinnovo è richiesto per tutti i prodotti e/o i servizi coperti dalla registrazione, ad eccezione dei seguenti:[6]

6.4 ☐ Spuntare questa casella se lo spazio qui sopra non è sufficiente e utilizzare un foglio supplementare.

---

4 Spuntare solamente una delle caselle 6.1, 6.2 o 6.3.

5 La lista dei prodotti e/o dei servizi per i quali è richiesto il rinnovo deve essere presentata così come appare nella registrazione (raggruppandoli secondo le classi della Classificazione di Nizza, iniziando con l'indicazione del numero della classe pertinente e, se i prodotti o i servizi appartengono a più di una classe, presentandoli nell'ordine delle classi di tale Classificazione).

6 I prodotti e/o i servizi per i quali non è richiesto il rinnovo devono, se appartengono a più di una classe della Classificazione di Nizza, essere raggruppato secondo le classi di tale Classificazione, iniziando con l'indicazione del numero della classe pertinente ed essere presentati nell'ordine delle classi di detta Classificazione.

[Continuazione del formulario N°8]

7. Persona, diversa dal titolare o dal mandatario del titolare, che deposita la presente richiesta di rinnovo[7]

☐ Spuntare questa casella se la presente richiesta di rinnovo è depositata da una persona diversa dal titolare o dal mandatario del titolare.

7.1 Se la persona è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:

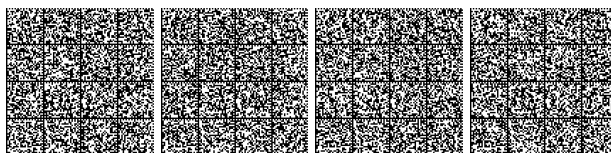
b) nome o nome/i secondario/i:

7.2 Se la persona è una persona giuridica, la sua denominazione ufficiale completa:

7.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: (comprensivo di prefisso) | Numero/i di fax: (comprensivo di prefisso) | Indirizzo e-mail:

---

[7] Una persona diversa dal titolare o dal mandatario del titolare può depositare la richiesta di rinnovo solamente se la Parte Contraente interessata lo permette. Di conseguenza, il presente punto non può essere completato se la Parte Contraente, l'Ufficio della quale è l'Ufficio identificato sulla prima pagina della presente richiesta di rinnovo, non permette che una richiesta di rinnovo sia depositata da una persona diversa dal titolare o dal mandatario del titolare.

[Continuazione del formulario N°8]

8. Firma o sigillo

8.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

8.2 Spuntare la casella appropriata a seconda che sia apposta la firma o sia utilizzato il sigillo da parte del o per conto del

8.2.1 ☐ titolare.

8.2.2 ☐ mandatario del titolare.

8.2.3 ☐ della persona di cui al punto 7.

8.3 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

8.4. Firma o sigillo:

---

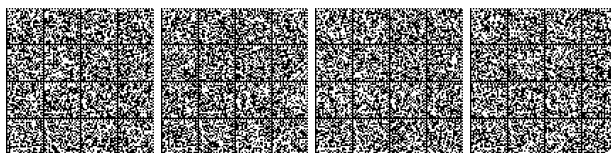
9. Tassa

9.1 Valuta e ammontare della tassa pagata con riferimento alla presente richiesta di rinnovo:

9.2 Modalità di pagamento:

---

10. Fogli supplementari e allegati

☐ Spuntare questa casella se si accludono fogli supplementari e/o allegati e indicare il numero totale di tali fogli e/o allegati:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 9

RICHIESTA DI ISCRIZIONE DI UNA LICENZA

per quanto riguarda la/e domanda/e e/o i marchi registrati, presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

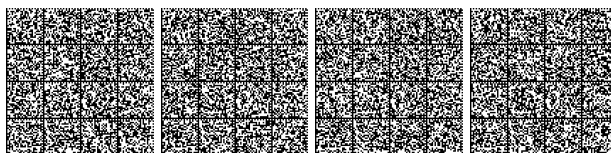
Indicazione del riferimento di titolare/depositante e/o di licenziatario: [1] ....

Indicazione del riferimento di mandatario del titolare/depositante: ....
licenziatario:[1] ....

1. Richiesta

☐ Con la presente si richiede l'iscrizione del fatto che la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e menzionata/e nella presente richiesta è/sono l'oggetto di una licenza.

---

1 Ogni indicazione di riferimento assegnata del titolare/depositante e/o dal licenziatario e/o ogni indicazione di riferimento assegnata dai mandatari alla presente richiesta può essere fornita in questo spazio.

[Continuazione del formulario N°9]

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente richiesta riguarda la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione e/o di domanda:

2.2 ☐ Se lo spazio al punto 2.1 non è sufficiente, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

3. Titolare/i o depositante/i

3.1 Se il titolare/depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome o nome/i secondario/i:[2]

3.2 Se il titolare/depositante è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

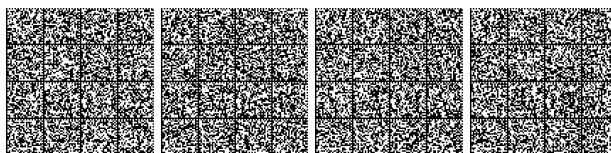
3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[3] Numero/i di fax:[3] Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare/depositante; in tal caso, redigere l'elenco dei titolari/depositanti aggiuntivi su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

---

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che appaiono negli archivi dell'Ufficio per quanto riguarda il titolare/depositante della/e registrazione/i o domanda/e alla/e quale/i la presente richiesta si riferisce.

3 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°9]

4. Mandatario del/i titolare/i o depositante/i

4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[4] Numero/i di fax:[4] Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

4.4 Numero assegnato alla procura:[5]

5. Domicilio eletto del/i titolare/i o depositante/i[6]

6. Licenziatario

6.1 Se il licenziatario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:

b) nome o nome/i secondario/i:

6.2 Se il licenziatario è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

---

4 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

5 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero o se il numero non è conosciuto dal titolare/depositante o dal mandatario.

6 Conformemente all'articolo 4, paragrafo 2, lettera b), il domicilio eletto deve essere indicato nello spazio disponibile sotto al titolo del punto 5 se il titolare/depositante non ha, o non ha indicato, un domicilio o uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul territorio della Parte Contraente, l'Ufficio della quale è l'Ufficio menzionato sulla prima pagina della presente richiesta, salvo quando un mandatario è indicato al punto 4.

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

[Continuazione del formulario N°9]

6.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[7] Numero/i di fax:[7] Indirizzo e-mail:

6.4 Stato di nazionalità del licenziatario:

6.5 Stato di domicilio del licenziatario:

6.6 Paese dello stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio del licenziatario:

6.7 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un licenziatario; in tal caso, elencare ogni licenziatario aggiuntivo su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti da 6.1 a 6.6.

---

7. Mandatario del licenziatario

7.1 Nome:

7.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: [8] Numero/i di fax:[8] Indirizzo e-mail:

7.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

7.4 Numero assegnato alla procura: [9]

---

[7] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[8] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[9] Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero o se il numero non è conosciuto dal licenziatario o dal suo mandatario.

[Continuazione del formulario N°9]

8. Domicilio eletto del licenziatario[10]

9. Prodotti e/o servizi ai quali è accordata la licenza[11]

9.1 ☐ La licenza è accordata per tutti i prodotti e/o i servizi elencati nella/e registrazione/i e/o nella/e domanda/e di cui al punto 2.

9.2 ☐ Solamente una registrazione e/o una domanda è menzionata al punto 2 e la licenza è accordata solamente per alcuni dei prodotti e/o dei servizi elencati in tale registrazione o domanda. I seguenti prodotti e/o servizi sono coperti dalla licenza:

9.3 ☐ Più di una registrazione e/o di una domanda sono menzionate al punto 2 e, per almeno una di queste, la licenza non copre la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati. In tal caso, indicare su un foglio supplementare, separatamente per ogni registrazione e/o per ogni domanda, se la licenza copre tutti i prodotti e/o i servizi o solamente alcuni di essi.

10. Tipo di licenza[11]

10.1 ☐ La licenza è una licenza esclusiva.

10.2 ☐ La licenza è una licenza unica.

10.3 ☐ La licenza è una licenza non esclusiva.

10.4 ☐ La licenza riguarda solamente la seguente parte del territorio coperto dalla registrazione:

10 Conformemente all'articolo 4, paragrafo 2, lettera b), il domicilio eletto deve essere indicato nello spazio disponibile sotto al titolo del punto 8 se il licenziatario non ha o non ha indicato un domicilio o uno stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio sul territorio della Parte Contraente, l'Ufficio della quale è l'Ufficio menzionato sulla prima pagina della presente richiesta, salvo quando un mandatario è indicato al punto 7.

11 Spuntare le caselle appropriate.

[Continuazione del formulario N°9]

11. Durata della licenza

11.1 ☐ La licenza è limitata nel tempo e accordata

da ....a ....

11.1.1 ☐ La licenza è soggetta a una proroga automatica.

11.2 ☐ La licenza è accordata per una durata illimitata.

12. Firma o sigillo[12]

12.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

12.2 Spuntare la casella appropriata a seconda che sia apposta la firma o sia utilizzato il sigillo da parte del o per conto del

12.2.1 ☐ titolare e/o depositante.

12.2.2 ☐ licenziatario.

12.2.3 ☐ mandatario.

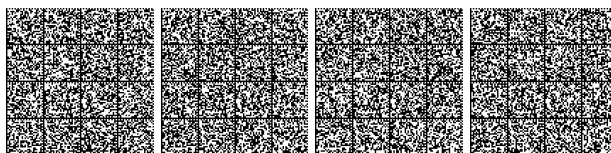
12.3 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

12.4 Firma o sigillo:

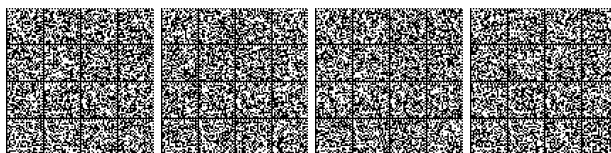
13. Tassa

13.1 Valuta e ammontare della tassa pagata con riferimento alla presente richiesta:

13.2 Modalità di pagamento:

12 Se vi è più di una persona che appone la firma o il cui sigillo viene usato, tutte le indicazioni ai sottopunti da 12.1 a 12.4 vanno fornite su un foglio supplementare.

[Continuazione del formulario N°9]

14. Fogli supplementari

☐ Spuntare questa casella se dei fogli supplementari sono allegati e indicare il numero totale di tali fogli:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 10

DICHIARAZIONE DI LICENZA

per quanto riguarda la/e domanda/e e/o i marchi registrati,
presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

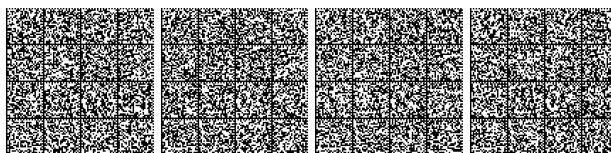
Indicazione del riferimento di titolare/depositante e/o di licenziatario: [1]	....
Indicazione del riferimento di mandatario del titolare/depositante:	....
licenziatario:[1]	....

---

1. Dichiarazione

Con la presente il/i titolare/i o depositante/i e il/i licenziatario/i dichiarano che la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e identificate qui di seguito è/sono l'oggetto di una licenza.

---

1 Ogni indicazione di riferimento assegnata dal titolare/depositante e/o dal licenziatario, e/o ogni indicazione di riferimento assegnata da ciascuno dei mandatari alla presente richiesta può essere fornita in questo spazio.

[Continuazione del formulario N°10]

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente dichiarazione riguarda la/e registrazione/i e/o domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione e/o di domanda:

2.2 ☐ Se lo spazio al punto 2.1 non è sufficiente, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

3. Titolare/i o depositante/i

3.1 Se il titolare/depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome o nome/i secondario/i:[2]

3.2 Se il titolare/depositante è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

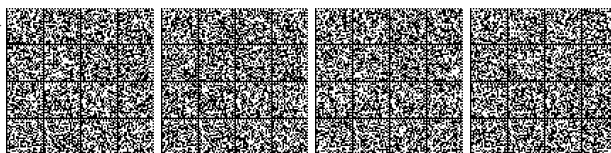
3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[3] Numero/i di fax:[3] Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare/depositante; in tal caso, elencare ogni titolare/depositante aggiuntivo su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

---

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che appaiono negli archivi dell'Ufficio per quanto riguarda il titolare/depositante della/e registrazione/i o della/e domanda/e alla/e quale/i la presente richiesta si riferisce.

3 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°10]

4. Mandatario del/i titolare/i o del/i depositante/i

4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[4] Numero/i di fax:[4] Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

4.4 Numero assegnato alla procura:

---

5. Licenziatario

5.1 Se il licenziatario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:

b) nome o nome/i secondario/i:

5.2 Se il licenziatario è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

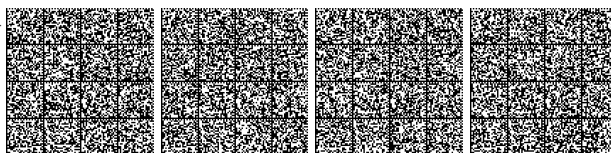
c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

5.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[5] Numero/i di fax:[5] Indirizzo e-mail:

---

[4] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[5] Anche se l'Ufficio decide richiedere tale informazione, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°10]

5.4 Stato di nazionalità del licenziatario:

5.5 Stato di domicilio del licenziatario:

5.6 Paese dello stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio del licenziatario:

5.7 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un licenziatario; in tal caso, elencare ogni licenziatario aggiuntivo su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti da 5.1 a 5.6.

6. Mandatario del licenziatario

6.1 Nome:

6.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[6] Numero/i di fax:[6] Indirizzo e-mail:

6.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

6.4 Numero assegnato alla procura:[7]

6 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

7 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero o se il numero non è conosciuto dal licenziatario o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°10]

7. Prodotti e/o servizi per i quali è accordata la licenza [8]

7.1 ☐ La licenza è accordata per tutti i prodotti e/o i servizi elencati nella/e registrazione/i e/o nella/e domanda/e di cui al punto 2.

7.2 ☐ Solamente una registrazione o una domanda è menzionata al punto 2 e la licenza è accordata solamente per alcuni dei prodotti e/o dei servizi elencati in tale registrazione o in tale domanda. I seguenti prodotti e/o servizi sono coperti dalla licenza:

7.3 ☐ Più di una registrazione e/o di una domanda sono menzionate al punto 2 e, per almeno una di queste, la licenza non copre la totalità dei prodotti e/o dei servizi elencati. In tal caso, indicate su un foglio supplementare, separatamente per ogni registrazione e/o per ogni domanda, se la licenza copre tutti i prodotti e/o servizi o solamente alcuni di essi.

8. Tipo di licenza [8]

8.1 ☐ La licenza è una licenza esclusiva.

8.2 ☐ La licenza è una licenza unica.

8.3 ☐ La licenza è una licenza non esclusiva.

8.4 ☐ La licenza riguarda solamente la seguente parte del territorio coperta dalla registrazione:

9. Periodo di tempo della licenza [8]

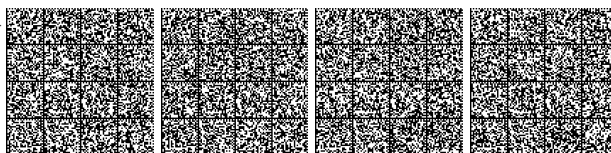
9.1 ☐ La licenza è limitata nel tempo e accordata

da ....a ....

9.1.1 ☐ La licenza è soggetta a una proroga automatica.

9.2 ☐ La licenza è accordata per una durata illimitata.

---

8 Spuntare le caselle appropriate.

[Continuazione del formulario N°10]

10. Firme o sigilli[9]

10.1 Firma/e o sigillo/i del/i titolare/i o del/i depositante/i:

10.1.1 Nome del titolare/depositante o, se il titolare/depositante è una persona giuridica, nome della persona che agisce per conto del titolare/depositante

10.1.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.1.3 Firma o sigillo:

10.2 Firma/e o sigillo/i del/i licenziatario/i:

10.2.1 Nome del licenziatario o, se il licenziatario è una persona giuridica, nome della persona che agisce per conto del licenziatario:

10.2.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.2.3 Firma o sigillo:

10.3 Firma o sigillo del mandatario del/i titolare/i o del/i depositante/i:

10.3.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

10.3.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.3.3 Firma o sigillo:

---

9 Se vi è più di una persona che appone la firma o il cui sigillo viene usato, tutte le indicazioni ai sottopunti da 10.1 a 10.4 vanno fornite su un foglio supplementare.

[Continuazione del formulario N°10]

10.4 Firma o sigillo del mandatario del/i licenziatario/i:

10.4.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

10.4.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.4.3 Firma o sigillo:

11. Fogli supplementari

☐ Spuntare questa casella se dei fogli supplementari sono allegati e indicare il numero totale di tali fogli:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 11

DICHIARAZIONE DI MODIFICA DI LICENZA

per quanto riguarda la/e domanda/e e/o i marchi registrati, presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

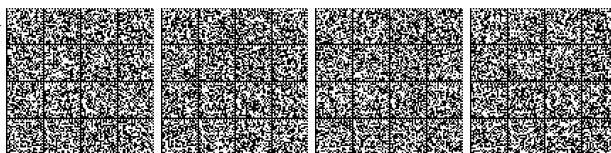
Indicazione del riferimento di titolare/depositante e/o licenziatario: [1]	....
Indicazione del riferimento di mandatario del titolare/depositante:	....
licenziatario:[1]	....

---

1. Dichiarazione

Con la presente il/i titolare/i o depositante/i e il/i licenziatario/i dichiarano che tutte le registrazioni e/o le domande identificate qui di seguito è/sono soggette a una modifica di licenza.

---

[1] Ogni indicazione di riferimento assegnata dal titolare/depositante e/o dal licenziatario e/o ogni indicazione di riferimento assegnata da ciascuno dei mandatari alla presente richiesta può essere fornita in questo spazio.

[Continuazione del formulario N°11]

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente dichiarazione riguarda la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione e/o di domanda:

2.2 ☐ Se lo spazio al punto 2.1 non è sufficiente, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

3. Titolare/i o depositante/i

3.1 Se il titolare/depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome o nome/i secondario/i:[2]

3.2 Se il titolare/depositante è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: [3] Numero/i di fax:[3] Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare/depositante; in tal caso, elencare i titolari/depositanti aggiuntivi su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

---

[2] I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che appaiono negli archivi dell'Ufficio per quanto riguarda il titolare/depositante della/e registrazione/i o della/e domanda/e alla/e quale/i la presente richiesta si riferisce.

[3] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°11]

4. Mandatario del/i titolare/i o del/i depositante/i

4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[4] Numero/i di fax:[4] Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

4.4 Numero assegnato alla procura:

5. Licenziatario

5.1 Se il licenziatario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:

b) nome o nome/i secondario/i:

5.2 Se il licenziatario è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

5.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[5] Numero/i di fax:[5] Indirizzo e-mail:

[4] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[5] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°11]

5.4 Stato di nazionalità del licenziatario:

5.5 Stato di domicilio del licenziatario:

5.6 Paese dello stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio del licenziatario:

5.7 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un licenziatario; in tal caso, elencare ogni licenziatario aggiuntivo su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti da 5.1 a 5.6.

6. Mandatario del licenziatario

6.1 Nome:

6.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[6] Numero/i di fax:[6] Indirizzo e-mail:

6.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

6.4 Numero assegnato alla procura:[7]

6 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

7 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero o se il numero non è conosciuto dal licenziatario o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°11]

7. Prodotti e/o servizi per i quali la licenza è modificata

La natura e la portata della modifica sono indicate su un foglio separato.

8. Tipo di licenza modificata[8]

8.1 ☐ La licenza modificata è una licenza esclusiva.

8.2 ☐ La licenza modificata è una licenza unica.

8.3 ☐ La licenza modificata è una licenza non esclusiva.

8.4 ☐ La licenza modificata riguarda solamente la seguente parte del territorio coperta dalla registrazione:

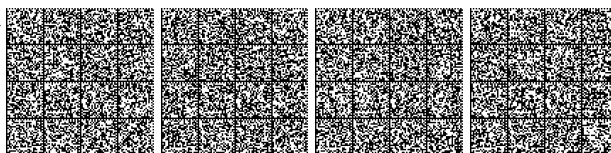
9. Periodo di tempo della licenza[8]

9.1 ☐ La licenza modificata è limitata nel tempo e accordata

da ....a ....

9.1.1 ☐ La licenza modificata è soggetta a una proroga automatica.

9.2 ☐ La licenza modificata è accordata per una durata illimitata.

8 Spuntare le caselle appropriate.

[Continuazione del formulario N°11]

10. Firme o sigilli[9]

10.1 Firma/e o sigillo/i del/i titolare/i o depositante/i:

10.1.1 Nome del titolare/depositante o, se il titolare/depositante è una persona giuridica, nome della persona che agisce per conto del titolare/depositante

10.1.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.1.3 Firma o sigillo:

10.2 Firma/e o sigillo/i del/i licenziatario/i:

10.2.1 Nome del licenziatario o, se il licenziatario è una persona giuridica, nome della persona che agisce per conto del licenziatario:

10.2.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.2.3 Firma o sigillo:

10.3 Firma o sigillo del mandatario del/i titolare/i o del/i depositante/i:

10.3.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

10.3.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.3.3 Firma o sigillo:

9 Se vi è più di una persona che appone la firma o il cui sigillo viene usato, tutte le indicazioni ai sottopunti da 10.1 a 10.4 vanno fornite su un foglio supplementare.

[Continuazione del formulario N°11]

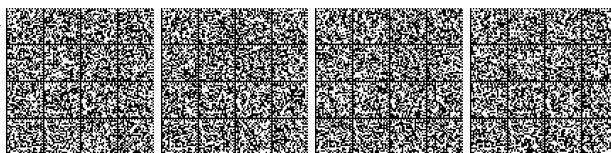
10.4 Firma o sigillo del mandatario del/i licenziatario/i:

10.4.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

10.4.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

10.4.3 Firma o sigillo:

11. Fogli supplementari

☐ Spuntare questa casella se dei fogli supplementari sono allegati e indicare il numero totale di tali fogli:

FORMULARIO INTERNAZIONALE TIPO N° 12

DICHIARAZIONE DI CANCELLAZIONE DI LICENZA

per quanto riguarda a/e domanda/e e/o i marchi registrati,
presentata all'Ufficio di ....

SPAZIO RISERVATO ALL'UFFICIO

Indicazione del riferimento di titolare/depositante di licenziatario: [1]	....
Indicazione del riferimento di mandatario del titolare/depositante:	....
licenziatario:	....

---

1. Dichiarazione

Con la presente il/i titolare/i o il/i depositante/i e il/i licenziatario/i dichiarano che la/e registrazione/i e/o la/e domanda/e identificate qui di seguito è/sono soggette alla cancellazione della licenza.

---

1 Ogni indicazione di riferimento assegnata dal titolare/depositante e/o dal licenziatario e/o ogni indicazione di riferimento assegnata da ciascuno dei mandatari alla presente richiesta può essere fornita in questo spazio.

[Continuazione del formulario N°12]

2. Registrazione/i e/o domanda/e relative

La presente dichiarazione riguarda la/e registrazione/i e/o domanda/e seguente/i:

2.1 Numero/i di registrazione e/o di domanda:

2.2 ☐ Se lo spazio al punto 2.1 non è sufficiente, spuntare questa casella e fornire le informazioni su un foglio supplementare.

---

3. Titolare/i o depositante/i

3.1 Se il titolare/depositante è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:[2]

b) nome o nome/i secondario/i:[2]

3.2 Se il titolare/depositante è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

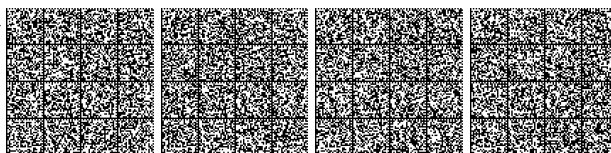
3.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[3] Numero/i di fax:[3] Indirizzo e-mail:

3.4 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un titolare/depositante; in tal caso, elencare i titolari/depositanti aggiuntivi su un foglio a parte e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti 3.1 o 3.2 e 3.3.

---

2 I nomi da indicare nei punti a) e b) sono quelli che appaiono negli archivi dell'Ufficio per quanto riguarda il titolare/depositante della/e registrazione/i o della/e domanda/e alla/e quale/i la presente richiesta si riferisce.

3 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°12]

4. Mandatario del/i titolare/i o del/i depositante/i

4.1 Nome:

4.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono: [4] Numero/i di fax:[4] Indirizzo e-mail:

4.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

4.4 Numero assegnato alla procura:

---

5. Licenziatario

5.1 Se il licenziatario è una persona fisica, il suo/i suoi

a) cognome o nome principale:

b) nome o nome/i secondario/i:

5.2 Se il licenziatario è una persona giuridica,

a) la sua denominazione ufficiale completa:

b) la forma giuridica di tale persona giuridica:

c) lo Stato e, se del caso, la divisione territoriale di questo Stato, ai sensi della cui legislazione detta persona giuridica è stata costituita:

5.3 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[5] Numero/i di fax:[5] Indirizzo e-mail:

---

[4] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il titolare/depositante o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[5] Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

[Continuazione del formulario N°12]

5.4 Stato di nazionalità del licenziatario:

5.5 Stato di domicilio del licenziatario:

5.6 Paese dello stabilimento industriale o commerciale effettivo e serio del licenziatario:

5.7 ☐ Spuntare questa casella se vi è più di un licenziatario; in tal caso, elencare ogni licenziatario aggiuntivo su un foglio separato e indicare per ciascuno di essi i dati di cui ai punti da 5.1 a 5.6.

---

6. Mandatario del licenziatario

6.1 Nome:

6.2 Indirizzo (comprensivo di codice d'avviamento postale e di nazione):

Numero/i di telefono:[6] Numero/i di fax:[6] Indirizzo e-mail:

6.3 Numero di registrazione, se registrato presso l'Ufficio:

6.4 Numero assegnato alla procura:[7]

---

6 Anche se l'Ufficio decide di richiedere tali informazioni, il licenziatario o il suo mandatario può scegliere di astenersi dal fornire tali indicazioni. Se fornite, devono includere il codice del Paese (se del caso) e il prefisso teleselettivo.

7 Lasciare in bianco se la procura non ha o non le è stato ancora assegnato un numero o se il numero non è conosciuto dal licenziatario o dal mandatario.

[Continuazione del formulario N°12]

7. Prodotti e/o servizi per i quali la licenza è cancellata

La natura e la portata della cancellazione sono indicate su un foglio separato.

8. Firme o sigilli[8]

8.1 Firma/e o sigillo/i del/i titolare/i o del/i depositante/i:

8.1.1 Nome del titolare/depositante o, se il titolare/depositante è una persona giuridica, nome della persona che agisce per conto del titolare/depositante

8.1.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

8.1.3 Firma o sigillo:

8.2 Firma/e o sigillo/i del/i licenziatario/i:

8.2.1 Nome del licenziatario o, se il licenziatario è una persona giuridica, nome della persona che agisce per conto del licenziatario:

8.2.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

8.2.3 Firma o sigillo:

[Continuazione del formulario N°12]

8.3 Firma o sigillo del mandatario del/i titolare/i o del/i depositante/i:

8.3.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

8.3.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

8.3.3 Firma o sigillo:

8.4 Firma o sigillo del mandatario del/i licenziatario/i:

8 Se vi è più di una persona che appone la firma o il cui sigillo viene usato, tutte le indicazioni ai sottopunti da 8.1 a 8.4 vanno fornite su un foglio supplementare.

8.4.1 Nome della persona fisica che appone la firma o di cui viene usato sigillo:

8.4.2 Data della firma o dell'apposizione del sigillo:

8.4.3 Firma o sigillo:

9. Fogli supplementari

☐ Spuntare questa casella dei fogli supplementari sono allegati e indicare il numero totale di tali fogli:

RISOLUZIONE DELLA CONFERENZA DIPLOMATICA INTEGRATIVA AL TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI E IL REGOLAMENTO IN VIRTÚ DI ESSO

RISOLUZIONE DELLA CONFERENZA DIPLOMATICA INTEGRATIVA AL TRATTATO DI SINGAPORE SUL DIRITTO DEI MARCHI E IL REGOLAMENTO IN VIRTÚ DI ESSO

1. La Conferenza Diplomatica per l'adozione di un trattato riveduto sul diritto dei marchi, tenutasi a Singapore nel marzo 2006, ha convenuto che il Trattato adottato dalla Conferenza venga denominato «Trattato di Singapore sul diritto dei marchi» (in seguito denominato «il Trattato»).

2. Nell'adottare il Trattato, la Conferenza Diplomatica ha convenuto che l'espressione «procedura dinanzi all'Ufficio» nell'articolo l, punto viii), non si riferisce ad alcuna procedura giudiziaria ai sensi della legislazione delle Parti Contraenti.

3. Riconoscendo che il Trattato prevede per le Parti Contraenti delle formalità procedurali efficaci ed efficienti riguardo ai marchi, la Conferenza Diplomatica ha deciso che gli articoli 2 e 8, rispettivamente, non impongono alle Parti Contraenti obbligo alcuno per quanto riguarda:

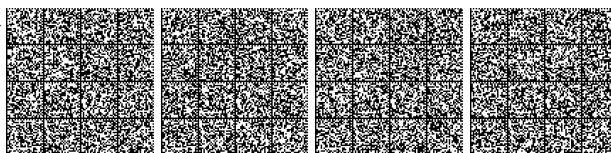
i) la registrazione di nuovi tipi di marchi di cui alla Regola 3, paragrafi 4, 5 e 6 del Regolamento; oppure

ii) l'attuazione di sistemi di deposito elettronico o di altri sistemi di automazione.

Ogni Parte Contraente avrà la facoltà di decidere se e quando prevedere la registrazione di nuovi tipi di marchi, di cui sopra.

4. Con l'intento di facilitare l'attuazione del Trattato in Paesi in via di sviluppo e in Paesi meno avanzati (Pma), la Conferenza Diplomatica ha richiesto all'Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale (OMPI) e alle Parti Contraenti di fornire un'assistenza tecnica supplementare ed adeguata, comprendente un supporto tecnologico, legale e di qualsiasi altro tipo per rafforzare la capacità istituzionale di tali Paesi affinché possano attuare il Trattato e per permettere loro di trarre pieno beneficio dalle disposizioni del Trattato.

5. Tale assistenza deve tenere conto del livello dello sviluppo tecnologico ed economico dei Paesi beneficiari. Il supporto tecnologico contribuirà a migliorare le infrastrutture delle tecnologie per l'informazione e la comunicazione di quei Paesi, contribuendo così a ridurre il divario tecnologico tra le Parti Contraenti. La Conferenza Diplomatica ha osservato che alcuni Paesi hanno evidenziato l'importanza del Fondo di solidarietà digitale (FSD) nella riduzione del divario digitale.

6. Inoltre, all'entrata in vigore del Trattato, le Parti Contraenti s'impegneranno a scambiare e condividere, su base multilaterale, informazioni ed esperienze su aspetti legali, tecnici ed istituzionali sull'attuazione del Trattato e come ottenere un pieno vantaggio dalle opportunità e dai benefici che ne risultano.

7. La Conferenza Diplomatica, riconoscendo la speciale situazione e le necessità dei Pma, ha convenuto che ai Pma sarà accordato un trattamento speciale e diverso ai fini dell'attuazione del Trattato, così come segue:

a) I Pma saranno i primi e principali beneficiari dell'assistenza tecnica delle Parti Contraenti e dell'Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale (OMPI);

b) tale assistenza tecnica include i seguenti aspetti:

i) assistenza nello stabilire un quadro normativo per l'attuazione del Trattato,

ii) informazione, educazione e sensibilizzazione concernenti l'impatto dell'adesione al Trattato,

iii) assistenza nella revisione delle pratiche e delle procedure amministrative delle autorità nazionali preposte alla registrazione dei marchi,

iv) assistenza nella formazione del personale addestrato necessario e di strutture per gli Uffici della Proprietà Intellettuale, inclusa la competenza nelle tecnologie dell'informazione e comunicazione al fine dell'effettiva attuazione del Trattato e del suo Regolamento.

8. La Conferenza Diplomatica ha richiesto all'assemblea di monitorare e valutare, ad ogni sessione ordinaria, i progressi dell'assistenza relativa agli sforzi d'attuazione e i benefici risultanti da tale attuazione.

9. La Conferenza Diplomatica ha convenuto che qualsiasi controversia che possa sorgere tra due o più Parti Contraenti nei riguardi dell'interpretazione o dell'applicazione del presente Trattato, deve essere risolta amichevolmente attraverso la consultazione e la mediazione sotto gli auspici del Direttore generale.

[Fine del documento]

SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS, REGULATIONS UNDER THE SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS AND A RESOLUTION BY THE DIPLOMATIC CONFERENCE SUPPLEMENTARY TO THE SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS AND THE REGULATIONS THEREUNDER

CONTENTS

SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS

SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS

List of Articles

Article 1
Abbreviated Expressions

For the purposes of this Treaty, unless expressly stated otherwise:

(i) "Office" means the agency entrusted by a Contracting Party with the registration of marks;

(ii) "registration" means the registration of a mark by an Office;

(iii) "application" means an application for registration;

(iv) "communication" means any application, or any request, declaration, correspondence or other information relating to an application or a registration, which is filed with the Office;

(v) references to a "person" shall be construed as references to both a natural person and a legal entity;

(vi) "holder" means the person whom the register of marks shows as the holder of the registration;

(vii) "register of marks" means the collection of data maintained by an Office, which includes the contents of all registrations and all data recorded in respect of all registrations, irrespective of the medium in which such data are stored;

(viii) "procedure before the Office" means any procedure in proceedings before the Office with respect to an application or a registration;

(ix) "Paris Convention" means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on March 20, 1883, as revised and amended;

(x) "Nice Classification" means the classification established by the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks, signed at Nice on June 15, 1957, as revised and amended;

(xi) "license" means a license for the use of a mark under the law of a Contracting Party;

(xii) "licensee" means the person to whom a license has been granted;

(xiii) "Contracting Party" means any State or intergovernmental organization party to this Treaty;

(xiv) "Diplomatic Conference" means the convocation of Contracting Parties for the purpose of revising or amending the Treaty;

(xv) "Assembly" means the Assembly referred to in Article 23;

(xvi) references to an "instrument of ratification" shall be construed as including references to instruments of acceptance and approval;

(xvii) "Organization" means the World Intellectual Property Organization;

(xviii) "International Bureau" means the International Bureau of the Organization;

(xix) "Director General" means the Director General of the Organization;

(xx) "Regulations" means the Regulations under this Treaty that are referred to in Article 22;

(xxi) references to an "Article" or to a "paragraph", "subparagraph" or "item" of an Article shall be construed as including references to the corresponding rule(s) under the Regulations;

(xxii) "TLT 1994" means the Trademark Law Treaty done at Geneva on October 27, 1994.

Article 2
Marks to Which the Treaty Applies

(1) [*Nature of Marks*] Any Contracting Party shall apply this Treaty to marks consisting of signs that can be registered as marks under its law.

(2) [*Kinds of Marks*]

(a) This Treaty shall apply to marks relating to goods (trademarks) or services (service marks) or both goods and services.

(b) This Treaty shall not apply to collective marks, certification marks and guarantee marks.

Article 3
Application

(1) [*Indications or Elements Contained in or Accompanying an Application; Fee*]

(a) Any Contracting Party may require that an application contain some or all of the following indications or elements:

(i) a request for registration;

(ii) the name and address of the applicant;

(iii) the name of a State of which the applicant is a national if he/she is the national of any State, the name of a State in which the applicant has his/her domicile, if any, and the name of a State in which the applicant has a real and effective industrial or commercial establishment, if any;

(iv) where the applicant is a legal entity, the legal nature of that legal entity and the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the said legal entity has been organized;

(v) where the applicant has a representative, the name and address of that representative;

(vi) where an address for service is required under Article 4(2)(b), such address;

(vii) where the applicant wishes to take advantage of the priority of an earlier application, a declaration claiming the priority of that earlier application, together with indications and evidence in support of the declaration of priority that may be required pursuant to Article 4 of the Paris Convention;

(viii) where the applicant wishes to take advantage of any protection resulting from the display of goods and/or services in an exhibition, a declaration to that effect, together with indications in support of that declaration, as required by the law of the Contracting Party;

(ix) at least one representation of the mark, as prescribed in the Regulations;

(x) where applicable, a statement, as prescribed in the Regulations, indicating the type of mark as well as any specific requirements applicable to that type of mark;

(xi) where applicable, a statement, as prescribed in the Regulations, indicating that the applicant wishes that the mark be registered and published in the standard characters used by the Office;

(xii) where applicable, a statement, as prescribed in the Regulations, indicating that the applicant wishes to claim color as a distinctive feature of the mark;

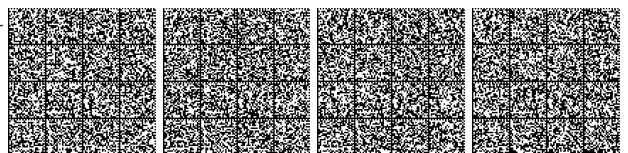
(xiii) a transliteration of the mark or of certain parts of the mark;

(xiv) a translation of the mark or of certain parts of the mark;

(xv) the names of the goods and/or services for which the registration is sought, grouped according to the classes of the Nice Classification, each group preceded by the number of the class of that Classification to which that group of goods or services belongs and presented in the order of the classes of the said Classification;

(xvi) a declaration of intention to use the mark, as required by the law of the Contracting Party.

(b) The applicant may file, instead of or in addition to the declaration of intention to use the mark referred to in subparagraph (a)(xvi), a declaration of actual use of the mark and evidence to that effect, as required by the law of the Contracting Party.

(c) Any Contracting Party may require that, in respect of the application, fees be paid to the Office.

(2) [*Single Application for Goods and/or Services in Several Classes*] One and the same application may relate to several goods and/or services, irrespective of whether they belong to one class or to several classes of the Nice Classification.

(3) [*Actual Use*] Any Contracting Party may require that, where a declaration of intention to use has been filed under paragraph (1)(a)(xvi), the applicant furnish to the Office within a time limit fixed in its law, subject to the minimum time limit prescribed in the Regulations, evidence of the actual use of the mark, as required by the said law.

(4) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (1) and (3) and in Article 8 be complied with in respect of the application. In particular, the following may not be required in respect of the application throughout its pendency:

(i) the furnishing of any certificate of, or extract from, a register of commerce;

(ii) an indication of the applicant's carrying on of an industrial or commercial activity, as well as the furnishing of evidence to that effect;

(iii) an indication of the applicant's carrying on of an activity corresponding to the goods and/or services listed in the application, as well as the furnishing of evidence to that effect;

(iv) the furnishing of evidence to the effect that the mark has been registered in the register of marks of another Contracting Party or of a State party to the Paris Convention which is not a Contracting Party, except where the applicant claims the application of Article 6*quinquies* of the Paris Convention.

(5) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence be furnished to the Office in the course of the examination of the application where the Office may reasonably doubt the veracity of any indication or element contained in the application.

Article 4
Representation; Address for Service

(1) [*Representatives Admitted to Practice*]

(a) Any Contracting Party may require that a representative appointed for the purposes of any procedure before the Office

(i) have the right, under the applicable law, to practice before the Office in respect of applications and registrations and, where applicable, be admitted to practice before the Office;

(ii) provide, as its address, an address on a territory prescribed by the Contracting Party.

(b) An act, with respect to any procedure before the Office, by or in relation to a representative who complies with the requirements applied by the Contracting Party under

subparagraph (a), shall have the effect of an act by or in relation to the applicant, holder or other interested person who appointed that representative.

(2) [*Mandatory Representation; Address for Service*]

(a) Any Contracting Party may require that, for the purposes of any procedure before the Office, an applicant, holder or other interested person who has neither a domicile nor a real and effective industrial or commercial establishment on its territory be represented by a representative.

(b) Any Contracting Party may, to the extent that it does not require representation in accordance with subparagraph (a), require that, for the purposes of any procedure before the Office, an applicant, holder or other interested person who has neither a domicile nor a real and effective industrial or commercial establishment on its territory have an address for service on that territory.

(3) [*Power of Attorney*]

(a) Whenever a Contracting Party allows or requires an applicant, a holder or any other interested person to be represented by a representative before the Office, it may require that the representative be appointed in a separate communication (hereinafter referred to as "power of attorney") indicating the name of the applicant, the holder or the other person, as the case may be.

(b) The power of attorney may relate to one or more applications and/or registrations identified in the power of attorney or, subject to any exception indicated by the appointing person, to all existing and future applications and/or registrations of that person.

(c) The power of attorney may limit the powers of the representative to certain acts. Any Contracting Party may require that any power of attorney under which the representative has the right to withdraw an application or to surrender a registration contain an express indication to that effect.

(d) Where a communication is submitted to the Office by a person who refers to itself in the communication as a representative but where the Office is, at the time of the receipt of the communication, not in possession of the required power of attorney, the Contracting Party may require that the power of attorney be submitted to the Office within the time limit fixed by the Contracting Party, subject to the minimum time limit prescribed in the Regulations. Any Contracting Party may provide that, where the power of attorney has not been submitted to the Office within the time limit fixed by the Contracting Party, the communication by the said person shall have no effect.

(4) [*Reference to Power of Attorney*] Any Contracting Party may require that any communication made to the Office by a representative for the purposes of a procedure before the Office contain a reference to the power of attorney on the basis of which the representative acts.

(5) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (3) and (4) and in Article 8 be complied with in respect of the matters dealt with in those paragraphs.

(6) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence be furnished to the Office where the Office may reasonably doubt the veracity of any indication contained in any communication referred to in paragraphs (3) and (4).

Article 5
Filing Date

(1) [*Permitted Requirements*]

(a) Subject to subparagraph (b) and paragraph (2), a Contracting Party shall accord as the filing date of an application the date on which the Office received the following indications and elements in the language required under Article 8(2):

(i) an express or implicit indication that the registration of a mark is sought;

(ii) indications allowing the identity of the applicant to be established;

(iii) indications allowing the applicant or its representative, if any, to be contacted by the Office;

(iv) a sufficiently clear representation of the mark whose registration is sought;

(v) the list of the goods and/or services for which the registration is sought;

(vi) where Article 3(1)(a)(xvi) or (b) applies, the declaration referred to in Article 3(1)(a)(xvi) or the declaration and evidence referred to in Article 3(1)(b), respectively, as required by the law of the Contracting Party.

(b) Any Contracting Party may accord as the filing date of the application the date on which the Office received only some, rather than all, of the indications and elements referred to in subparagraph (a) or received them in a language other than the language required under Article 8(2).

(2) [*Permitted Additional Requirement*]

(a) A Contracting Party may provide that no filing date shall be accorded until the required fees are paid.

(b) A Contracting Party may apply the requirement referred to in subparagraph (a) only if it applied such requirement at the time of becoming party to this Treaty.

(3) [*Corrections and Time Limits*] The modalities of, and time limits for, corrections under paragraphs (1) and (2) shall be fixed in the Regulations.

(4) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (1) and (2) be complied with in respect of the filing date.

Article 6
Single Registration for Goods and/or Services in Several Classes

Where goods and/or services belonging to several classes of the Nice Classification have been included in one and the same application, such an application shall result in one and the same registration.

Article 7
Division of Application and Registration

(1) [*Division of Application*]

(a) Any application listing several goods and/or services (hereinafter referred to as "initial application") may,

(i) at least until the decision by the Office on the registration of the mark,

(ii) during any opposition proceedings against the decision of the Office to register the mark,

(iii) during any appeal proceedings against the decision on the registration of the mark,

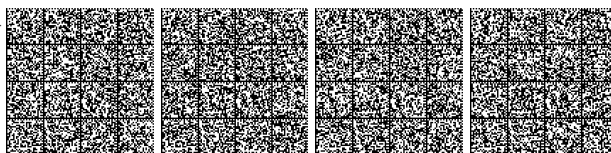
be divided by the applicant or at its request into two or more applications (hereinafter referred to as "divisional applications") by distributing among the latter the goods and/or services listed in the initial application. The divisional applications shall preserve the filing date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any.

(b) Any Contracting Party shall, subject to subparagraph (a), be free to establish requirements for the division of an application, including the payment of fees.

(2) [*Division of Registration*] Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, with respect to a division of a registration. Such a division shall be permitted

(i) during any proceedings in which the validity of the registration is challenged before the Office by a third party,

(ii) during any appeal proceedings against a decision taken by the Office during the former proceedings,

provided that a Contracting Party may exclude the possibility of the division of registrations if its law allows third parties to oppose the registration of a mark before the mark is registered.

Article 8
Communications

(1) [*Means of Transmittal and Form of Communications*] Any Contracting Party may choose the means of transmittal of communications and whether it accepts communications on paper, communications in electronic form or any other form of communication.

(2) [*Language of Communications*]

(a) Any Contracting Party may require that any communication be in a language admitted by the Office. Where the Office admits more than one language, the applicant, holder or other interested person may be required to comply with any other language requirement applicable with respect to the Office, provided that no indication or element of the communication may be required to be in more than one language.

(b) No Contracting Party may require the attestation, notarization, authentication, legalization or any other certification of any translation of a communication other than as provided under this Treaty.

(c) Where a Contracting Party does not require a communication to be in a language admitted by its Office, the Office may require that a translation of that communication by an official translator or a representative, into a language admitted by the Office, be supplied within a reasonable time limit.

(3) [*Signature of Communications on Paper*]

(a) Any Contracting Party may require that a communication on paper be signed by the applicant, holder or other interested person. Where a Contracting Party requires a communication on paper to be signed, that Contracting Party shall accept any signature that complies with the requirements prescribed in the Regulations.

(b) No Contracting Party may require the attestation, notarization, authentication, legalization or other certification of any signature except, where the law of the Contracting Party so provides, if the signature concerns the surrender of a registration.

(c) Notwithstanding subparagraph (b), a Contracting Party may require that evidence be filed with the Office where the Office may reasonably doubt the authenticity of any signature of a communication on paper.

(4) [*Communications Filed in Electronic Form or by Electronic Means of Transmittal*] Where a Contracting Party permits the filing of communications in electronic form or by electronic means of transmittal, it may require that any such communications comply with the requirements prescribed in the Regulations.

(5) [*Presentation of a Communication*] Any Contracting Party shall accept the presentation of a communication the content of which corresponds to the relevant Model International Form, if any, provided for in the Regulations.

(6) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that, in respect of paragraphs (1) to (5), requirements other than those referred to in this Article be complied with.

(7) [*Means of Communication with Representative*] Nothing in this Article regulates the means of communication between an applicant, holder or other interested person and its representative.

Article 9
Classification of Goods and/or Services

(1) [*Indications of Goods and/or Services*] Each registration and any publication effected by an Office which concerns an application or registration and which indicates goods and/or services shall indicate the goods and/or services by their names, grouped according to the classes of the Nice Classification, and each group shall be preceded by the number of the class of that Classification to which that group of goods or services belongs and shall be presented in the order of the classes of the said Classification.

(2) [*Goods or Services in the Same Class or in Different Classes*]

(a) Goods or services may not be considered as being similar to each other on the ground that, in any registration or publication by the Office, they appear in the same class of the Nice Classification.

(b) Goods or services may not be considered as being dissimilar from each other on the ground that, in any registration or publication by the Office, they appear in different classes of the Nice Classification.

Article 10
Changes in Names or Addresses

(1) [*Changes in the Name or Address of the Holder*]

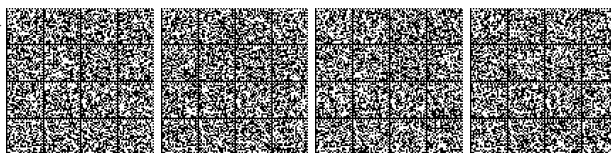
(a) Where there is no change in the person of the holder but there is a change in its name and/or address, each Contracting Party shall accept that a request for the recordal of the change by the Office in its register of marks be made by the holder in a communication indicating the registration number of the registration concerned and the change to be recorded.

(b) Any Contracting Party may require that the request indicate

(i) the name and address of the holder;

(ii) where the holder has a representative, the name and address of that representative;

(iii) where the holder has an address for service, such address.

(c) Any Contracting Party may require that, in respect of the request, a fee be paid to the Office.

(d) A single request shall be sufficient even where the change relates to more than one registration, provided that the registration numbers of all registrations concerned are indicated in the request.

(2) [*Change in the Name or Address of the Applicant*] Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, where the change concerns an application or applications, or both an application or applications and a registration or registrations, provided that, where the application number of any application concerned has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, the request otherwise identifies that application as prescribed in the Regulations.

(3) [*Change in the Name or Address of the Representative or in the Address for Service*] Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to any change in the name or address of the representative, if any, and to any change relating to the address for service, if any.

(4) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (1) to (3) and in Article 8 be complied with in respect of the request referred to in this Article. In particular, the furnishing of any certificate concerning the change may not be required.

(5) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence be furnished to the Office where the Office may reasonably doubt the veracity of any indication contained in the request.

Article 11
Change in Ownership

(1) [*Change in the Ownership of a Registration*]

(a) Where there is a change in the person of the holder, each Contracting Party shall accept that a request for the recordal of the change by the Office in its register of marks be made by the holder or by the person who acquired the ownership (hereinafter referred to as "new owner") in a communication indicating the registration number of the registration concerned and the change to be recorded.

(b) Where the change in ownership results from a contract, any Contracting Party may require that the request indicate that fact and be accompanied, at the option of the requesting party, by one of the following:

(i) a copy of the contract, which copy may be required to be certified, by a notary public or any other competent public authority, as being in conformity with the original contract;

(ii) an extract of the contract showing the change in ownership, which extract may be required to be certified, by a notary public or any other competent public authority, as being a true extract of the contract;

(iii) an uncertified certificate of transfer drawn up in the form and with the content as prescribed in the Regulations and signed by both the holder and the new owner;

(iv) an uncertified transfer document drawn up in the form and with the content as prescribed in the Regulations and signed by both the holder and the new owner.

(c) Where the change in ownership results from a merger, any Contracting Party may require that the request indicate that fact and be accompanied by a copy of a document, which document originates from the competent authority and evidences the merger, such as a copy of an extract from a register of commerce, and that that copy be certified by the authority which issued the document or by a notary public or any other competent public authority, as being in conformity with the original document.

(d) Where there is a change in the person of one or more but not all of several co-holders and such change in ownership results from a contract or a merger, any Contracting Party may require that any co-holder in respect of which there is no change in ownership give its express consent to the change in ownership in a document signed by it.

(e) Where the change in ownership does not result from a contract or a merger but from another ground, for example, from operation of law or a court decision, any Contracting Party may require that the request indicate that fact and be accompanied by a copy of a document evidencing the change and that that copy be certified as being in conformity with the original document by the authority which issued the document or by a notary public or any other competent public authority.

(f) Any Contracting Party may require that the request indicate

(i) the name and address of the holder;

(ii) the name and address of the new owner;

(iii) the name of a State of which the new owner is a national if he/she is the national of any State, the name of a State in which the new owner has his/her domicile, if any, and the name of a State in which the new owner has a real and effective industrial or commercial establishment, if any;

(iv) where the new owner is a legal entity, the legal nature of that legal entity and the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the said legal entity has been organized;

(v) where the holder has a representative, the name and address of that representative;

(vi) where the holder has an address for service, such address;

(vii) where the new owner has a representative, the name and address of that representative;

(viii) where the new owner is required to have an address for service under Article 4(2)(b), such address.

(g) Any Contracting Party may require that, in respect of the request, a fee be paid to the Office.

(h) A single request shall be sufficient even where the change relates to more than one registration, provided that the holder and the new owner are the same for each registration and that the registration numbers of all registrations concerned are indicated in the request.

(i) Where the change of ownership does not affect all the goods and/or services listed in the holder's registration, and the applicable law allows the recording of such change, the Office shall create a separate registration referring to the goods and/or services in respect of which the ownership has changed.

(2) [*Change in the Ownership of an Application*] Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, where the change in ownership concerns an application or applications, or both an application or applications and a registration or registrations, provided that, where the application number of any application concerned has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, the request otherwise identifies that application as prescribed in the Regulations.

(3) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (1) and (2) and in Article 8 be complied with in respect of the request referred to in this Article. In particular, the following may not be required:

(i) subject to paragraph (1)(c), the furnishing of any certificate of, or extract from, a register of commerce;

(ii) an indication of the new owner's carrying on of an industrial or commercial activity, as well as the furnishing of evidence to that effect;

(iii) an indication of the new owner's carrying on of an activity corresponding to the goods and/or services affected by the change in ownership, as well as the furnishing of evidence to either effect;

(iv) an indication that the holder transferred, entirely or in part, its business or the relevant goodwill to the new owner, as well as the furnishing of evidence to either effect.

(4) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence, or further evidence where paragraph (1)(c) or (e) applies, be furnished to the Office where that Office may reasonably doubt the veracity of any indication contained in the request or in any document referred to in the present Article.

Article 12
Correction of a Mistake

(1) [*Correction of a Mistake in Respect of a Registration*]

(a) Each Contracting Party shall accept that the request for the correction of a mistake which was made in the application or other request communicated to the Office and which mistake is reflected in its register of marks and/or any publication by the Office be

made by the holder in a communication indicating the registration number of the registration concerned, the mistake to be corrected and the correction to be entered.

(b) Any Contracting Party may require that the request indicate

(i) the name and address of the holder;

(ii) where the holder has a representative, the name and address of that representative;

(iii) where the holder has an address for service, such address.

(c) Any Contracting Party may require that, in respect of the request, a fee be paid to the Office.

(d) A single request shall be sufficient even where the correction relates to more than one registration of the same person, provided that the mistake and the requested correction are the same for each registration and that the registration numbers of all registrations concerned are indicated in the request.

(2) [*Correction of a Mistake in Respect of an Application*] Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, where the mistake concerns an application or applications, or both an application or applications and a registration or registrations, provided that, where the application number of any application concerned has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, the request otherwise identifies that application as prescribed in the Regulations.

(3) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (1) and (2) and in Article 8 be complied with in respect of the request referred to in this Article.

(4) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence be furnished to the Office where the Office may reasonably doubt that the alleged mistake is in fact a mistake.

(5) [*Mistakes Made by the Office*] The Office of a Contracting Party shall correct its own mistakes, *ex officio* or upon request, for no fee.

(6) [*Uncorrectable Mistakes*] No Contracting Party shall be obliged to apply paragraphs (1), (2) and (5) to any mistake which cannot be corrected under its law.

Article 13
Duration and Renewal of Registration

(1) [*Indications or Elements Contained in or Accompanying a Request for Renewal; Fee*]

(a) Any Contracting Party may require that the renewal of a registration be subject to the filing of a request and that such request contain some or all of the following indications:

(i) an indication that renewal is sought;

(ii) the name and address of the holder;

(iii) the registration number of the registration concerned;

(iv) at the option of the Contracting Party, the filing date of the application which resulted in the registration concerned or the registration date of the registration concerned;

(v) where the holder has a representative, the name and address of that representative;

(vi) where the holder has an address for service, such address;

(vii) where the Contracting Party allows the renewal of a registration to be made for some only of the goods and/or services which are recorded in the register of marks and such a renewal is requested, the names of the recorded goods and/or services for which the renewal is requested or the names of the recorded goods and/or services for which the renewal is not requested, grouped according to the classes of the Nice Classification, each group preceded by the number of the class of that Classification to which that group of goods or services belongs and presented in the order of the classes of the said Classification;

(viii) where a Contracting Party allows a request for renewal to be filed by a person other than the holder or its representative and the request is filed by such a person, the name and address of that person.

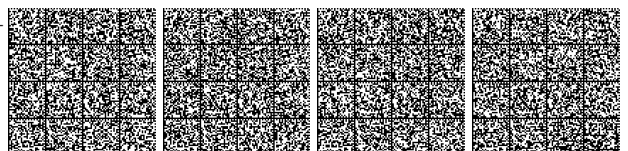
(b) Any Contracting Party may require that, in respect of the request for renewal, a fee be paid to the Office. Once the fee has been paid in respect of the initial period of the registration or of any renewal period, no further payment may be required for the maintenance of the registration in respect of that period. Fees associated with the furnishing of a declaration and/or evidence of use shall not be regarded, for the purposes of this subparagraph, as payments required for the maintenance of the registration and shall not be affected by this subparagraph.

(c) Any Contracting Party may require that the request for renewal be presented, and the corresponding fee referred to in subparagraph (b) be paid, to the Office within the period fixed by the law of the Contracting Party, subject to the minimum periods prescribed in the Regulations.

(2) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraph (1) and in Article 8 be complied with in respect of the request for renewal. In particular, the following may not be required:

(i) any representation or other identification of the mark;

(ii) the furnishing of evidence to the effect that the mark has been registered, or that its registration has been renewed, in any other register of marks;

(iii) the furnishing of a declaration and/or evidence concerning use of the mark.

(3) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence be furnished to the Office in the course of the examination of the request for renewal where the Office may reasonably doubt the veracity of any indication or element contained in the request for renewal.

(4) [*Prohibition of Substantive Examination*] No Office of a Contracting Party may, for the purposes of effecting the renewal, examine the registration as to substance.

(5) [*Duration*] The duration of the initial period of the registration, and the duration of each renewal period, shall be 10 years.

Article 14
Relief Measures in Case of Failure to Comply with Time Limits

(1) [*Relief Measure Before the Expiry of a Time Limit*] A Contracting Party may provide for the extension of a time limit for an action in a procedure before the Office in respect of an application or a registration, if a request to that effect is filed with the Office prior to the expiry of the time limit.

(2) [*Relief Measures After the Expiry of a Time Limit*] Where an applicant, holder or other interested person has failed to comply with a time limit ("the time limit concerned") for an action in a procedure before the Office of a Contracting Party in respect of an application or a registration, the Contracting Party shall provide for one or more of the following relief measures, in accordance with the requirements prescribed in the Regulations, if a request to that effect is filed with the Office:

(i) extension of the time limit concerned for the period prescribed in the Regulations;

(ii) continued processing with respect to the application or registration;

(iii) reinstatement of the rights of the applicant, holder or other interested person with respect to the application or registration if the Office finds that the failure to comply with the time limit concerned occurred in spite of due care required by the circumstances having been taken or, at the option of the Contracting Party, that the failure was unintentional.

(3) [*Exceptions*] No Contracting Party shall be required to provide for any of the relief measures referred to in paragraph (2) with respect to the exceptions prescribed in the Regulations.

(4) [*Fee*] Any Contracting Party may require that a fee be paid in respect of any of the relief measures referred to in paragraphs (1) and (2).

(5) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in this Article and in Article 8 be complied with in respect of any of the relief measures referred to in paragraph (2).

Article 15
Obligation to Comply with the Paris Convention

Any Contracting Party shall comply with the provisions of the Paris Convention which concern marks.

Article 16
Service Marks

Any Contracting Party shall register service marks and apply to such marks the provisions of the Paris Convention which concern trademarks.

Article 17
Request for Recordal of a License

(1) [*Requirements Concerning the Request for Recordal*] Where the law of a Contracting Party provides for the recordal of a license with its Office, that Contracting Party may require that the request for recordal

(i) be filed in accordance with the requirements prescribed in the Regulations, and

(ii) be accompanied by the supporting documents prescribed in the Regulations.

(2) [*Fee*] Any Contracting Party may require that, in respect of the recordal of a license, a fee be paid to the Office.

(3) [*Single Request Relating to Several Registrations*] A single request shall be sufficient even where the license relates to more than one registration, provided that the registration numbers of all registrations concerned are indicated in the request, the holder and the licensee are the same for all registrations, and the request indicates the scope of the license in accordance with the Regulations with respect to all registrations.

(4) [*Prohibition of Other Requirements*]

(a) No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraphs (1) to (3) and in Article 8 be complied with in respect of the recordal of a license with its Office. In particular, the following may not be required:

(i) the furnishing of the registration certificate of the mark which is the subject of the license;

(ii) the furnishing of the license contract or a translation of it;

(iii) an indication of the financial terms of the license contract.

(b) Subparagraph (a) is without prejudice to any obligations existing under the law of a Contracting Party concerning the disclosure of information for purposes other than the recording of the license in the register of marks.

(5) [*Evidence*] Any Contracting Party may require that evidence be furnished to the Office where the Office may reasonably doubt the veracity of any indication contained in the request or in any document referred to in the Regulations.

(6) [*Requests Relating to Applications*] Paragraphs (1) to (5) shall apply, *mutatis mutandis,* to requests for recordal of a license for an application, where the law of a Contracting Party provides for such recordal.

Article 18
Request for Amendment or Cancellation of the Recordal of a License

(1) [*Requirements Concerning the Request*] Where the law of a Contracting Party provides for the recordal of a license with its Office, that Contracting Party may require that the request for amendment or cancellation of the recordal of a license

(i) be filed in accordance with the requirements prescribed in the Regulations, and

(ii) be accompanied by the supporting documents prescribed in the Regulations.

(2) [*Other Requirements*] Article 17(2) to (6) shall apply, *mutatis mutandis,* to requests for amendment or cancellation of the recordal of a license.

Article 19
Effects of the Non-Recordal of a License

(1) [*Validity of the Registration and Protection of the Mark*] The non-recordal of a license with the Office or with any other authority of the Contracting Party shall not affect the validity of the registration of the mark which is the subject of the license or the protection of that mark.

(2) [*Certain Rights of the Licensee*] A Contracting Party may not require the recordal of a license as a condition for any right that the licensee may have under the law of that Contracting Party to join infringement proceedings initiated by the holder or to obtain, by way of such proceedings, damages resulting from an infringement of the mark which is the subject of the license.

(3) [*Use of a Mark Where License Is Not Recorded*] A Contracting Party may not require the recordal of a license as a condition for the use of a mark by a licensee to be deemed to constitute use by the holder in proceedings relating to the acquisition, maintenance and enforcement of marks.

Article 20
Indication of the License

Where the law of a Contracting Party requires an indication that the mark is used under a license, full or partial non-compliance with that requirement shall not affect the validity of the registration of the mark which is the subject of the license or the protection of that mark, and shall not affect the application of Article 19(3).

Article 21
Observations in Case of Intended Refusal

An application under Article 3 or a request under Articles 7, 10 to 14, 17 and 18 may not be refused totally or in part by an Office without giving the applicant or the requesting party, as the case may be, an opportunity to make observations on the intended refusal within a reasonable time limit. In respect of Article 14, no Office shall be required to give an opportunity to make observations where the person requesting the relief measure has already had an opportunity to present an observation on the facts on which the decision is to be based.

Article 22
Regulations

(1) [*Content*]

(a) The Regulations annexed to this Treaty provide rules concerning

(i) matters which this Treaty expressly provides to be "prescribed in the Regulations";

(ii) any details useful in the implementation of the provisions of this Treaty;

(iii) any administrative requirements, matters or procedures.

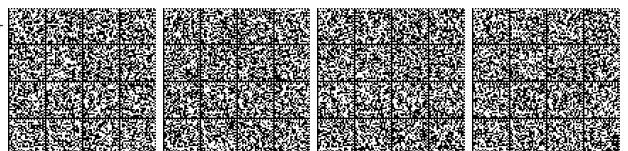
(b) The Regulations also contain Model International Forms.

(2) [*Amending the Regulations*] Subject to paragraph (3), any amendment of the Regulations shall require three-fourths of the votes cast.

(3) [*Requirement of Unanimity*]

(a) The Regulations may specify provisions of the Regulations which may be amended only by unanimity.

(b) Any amendment of the Regulations resulting in the addition of provisions to, or the deletion of provisions from, the provisions specified in the Regulations pursuant to subparagraph (a) shall require unanimity.

(c) In determining whether unanimity is attained, only votes actually cast shall be taken into consideration. Abstentions shall not be considered as votes.

(4) [*Conflict Between the Treaty and the Regulations*] In the case of conflict between the provisions of this Treaty and those of the Regulations, the former shall prevail.

Article 23
Assembly

(1) [*Composition*]

(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts. Each delegate may represent only one Contracting Party.

(2) [*Tasks*] The Assembly shall

(i) deal with matters concerning the development of this Treaty;

(ii) amend the Regulations, including the Model International Forms;

(iii) determine the conditions for the date of application of each amendment referred to in item (ii);

(iv) perform such other functions as are appropriate to implementing the provisions of this Treaty.

(3) [*Quorum*]

(a) One-half of the members of the Assembly which are States shall constitute a quorum.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), if, in any session, the number of the members of the Assembly which are States and are represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the members of the Assembly which are States, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the members of the Assembly which are States and were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of such members having thus expressed their vote or abstention attains the number of the members which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect, provided that at the same time the required majority still obtains.

(4) [*Taking Decisions in the Assembly*]

(a) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus.

(b) Where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. In such a case,

(i) each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name; and

(ii) any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa. In addition, no such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States party to this Treaty is a Member State of another such intergovernmental organization and that other intergovernmental organization participates in that vote.

(5) [*Majorities*]

(a) Subject to Articles 22(2) and (3), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(b) In determining whether the required majority is attained, only votes actually cast shall be taken into consideration. Abstentions shall not be considered as votes.

(6) [*Sessions*] The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(7) [*Rules of Procedure*] The Assembly shall establish its own rules of procedure, including rules for the convocation of extraordinary sessions.

Article 24
International Bureau

(1) [*Administrative Tasks*]

(a) The International Bureau shall perform the administrative tasks concerning this Treaty.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may be established by the Assembly.

(2) [*Meetings Other than Sessions of the Assembly*] The Director General shall convene any committee and working group established by the Assembly.

(3) [*Role of the International Bureau in the Assembly and Other Meetings*]

(a) The Director General and persons designated by the Director General shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly.

(b) The Director General or a staff member designated by the Director General shall be *ex officio* secretary of the Assembly, and of the committees and working groups referred to in subparagraph (a).

(4) [*Conferences*]

(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for any revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with Member States of the Organization, intergovernmental organizations and international and national non-governmental organizations concerning the said preparations.

(c) The Director General and persons designated by the Director General shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(5) [*Other Tasks*] The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it in relation to this Treaty.

Article 25
Revision or Amendment

This Treaty may only be revised or amended by a diplomatic conference. The convocation of any diplomatic conference shall be decided by the Assembly.

Article 26
Becoming Party to the Treaty

(1) [*Eligibility*] The following entities may sign and, subject to paragraphs (2) and (3) and Article 28(1) and (3), become party to this Treaty:

(i) any State member of the Organization in respect of which marks may be registered with its own Office;

(ii) any intergovernmental organization which maintains an Office in which marks may be registered with effect in the territory in which the constituting treaty of the intergovernmental organization applies, in all its Member States or in those of its Member States which are designated for such purpose in the relevant application, provided that all the Member States of the intergovernmental organization are members of the Organization;

(iii) any State member of the Organization in respect of which marks may be registered only through the Office of another specified State that is a member of the Organization;

(iv) any State member of the Organization in respect of which marks may be registered only through the Office maintained by an intergovernmental organization of which that State is a member;

(v) any State member of the Organization in respect of which marks may be registered only through an Office common to a group of States members of the Organization.

(2) [*Ratification or Accession*] Any entity referred to in paragraph (1) may deposit

(i) an instrument of ratification, if it has signed this Treaty,

(ii) an instrument of accession, if it has not signed this Treaty.

(3) [*Effective Date of Deposit*] The effective date of the deposit of an instrument of ratification or accession shall be,

(i) in the case of a State referred to in paragraph (1)(i), the date on which the instrument of that State is deposited;

(ii) in the case of an intergovernmental organization, the date on which the instrument of that intergovernmental organization is deposited;

(iii) in the case of a State referred to in paragraph (1)(iii), the date on which the following condition is fulfilled: the instrument of that State has been deposited and the instrument of the other, specified State has been deposited;

(iv) in the case of a State referred to in paragraph (1)(iv), the date applicable under item (ii), above;

(v) in the case of a State member of a group of States referred to in paragraph (1)(v), the date on which the instruments of all the States members of the group have been deposited.

Article 27
Application of the TLT 1994 and This Treaty

(1) [*Relations Between Contracting Parties to Both This Treaty and the TLT 1994*] This Treaty alone shall be applicable as regards the mutual relations of Contracting Parties to both this Treaty and the TLT 1994.

(2) [*Relations Between Contracting Parties to This Treaty and Contracting Parties to the TLT 1994 That Are Not Party to This Treaty*] Any Contracting Party to both this Treaty and the TLT 1994 shall continue to apply the TLT 1994 in its relations with Contracting Parties to the TLT 1994 that are not party to this Treaty.

Article 28
Entry into Force;
Effective Date of Ratifications and Accessions

(1) [*Instruments to Be Taken into Consideration*] For the purposes of this Article, only instruments of ratification or accession that are deposited by entities referred to in Article 26(1) and that have an effective date according to Article 26(3) shall be taken into consideration.

(2) [*Entry into Force of the Treaty*] This Treaty shall enter into force three months after ten States or intergovernmental organizations referred to in Article 26(1)(ii) have deposited their instruments of ratification or accession.

(3) [*Entry into Force of Ratifications and Accessions Subsequent to the Entry into Force of the Treaty*] Any entity not covered by paragraph (2) shall become bound by this Treaty three months after the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 29
Reservations

(1) [*Special Kinds of Marks*] Any State or intergovernmental organization may declare through a reservation that, notwithstanding Article 2(1) and (2)(a), any of the provisions of Articles 3(1), 5, 7, 8(5), 11 and 13 shall not apply to associated marks, defensive marks or derivative marks. Such reservation shall specify those of the aforementioned provisions to which the reservation relates.

(2) [*Multiple-class Registration*] Any State or intergovernmental organization, whose legislation at the date of adoption of this Treaty provides for a multiple-class registration for goods and for a multiple-class registration for services may, when acceding to this Treaty, declare through a reservation that the provisions of Article 6 shall not apply.

(3) [*Substantive Examination on the Occasion of Renewal*] Any State or intergovernmental organization may declare through a reservation that, notwithstanding Article 13(4), the Office may, on the occasion of the first renewal of a registration covering services, examine such registration as to substance, provided that such examination shall be limited to the elimination of multiple registrations based on applications filed during a period of six months following the entry into force of the law of such State or organization that introduced, before the entry into force of this Treaty, the possibility of registering service marks.

(4) [*Certain Rights of the Licensee*] Any State or intergovernmental organization may declare through a reservation that, notwithstanding Article 19(2), it requires the recordal of a license as a condition for any right that the licensee may have under the law of that State or intergovernmental organization to join infringement proceedings initiated by the holder or to obtain, by way of such proceedings, damages resulting from an infringement of the mark which is the subject of the license.

(5) [*Modalities*] Any reservation under paragraphs (1), (2), (3) or (4) shall be made in a declaration accompanying the instrument of ratification of, or accession to, this Treaty of the State or intergovernmental organization making the reservation.

(6) [*Withdrawal*] Any reservation under paragraphs (1), (2), (3) or (4) may be withdrawn at any time.

(7) [*Prohibition of Other Reservations*] No reservation to this Treaty other than the reservations allowed under paragraphs (1), (2), (3) and (4) shall be permitted.

Article 30
Denunciation of the Treaty

(1) [*Notification*] Any Contracting Party may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) [*Effective Date*] Denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General has received the notification. It shall not affect the application of this Treaty to any application pending or any mark registered in respect of the denouncing Contracting Party at the time of the expiration of the said one-year period, provided that the denouncing Contracting Party may, after the expiration of the said one-year period, discontinue applying this Treaty to any registration as from the date on which that registration is due for renewal.

Article 31
Languages of the Treaty; Signature

(1) [*Original Texts; Official Texts*]

(a) This Treaty shall be signed in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(b) An official text in a language not referred to in subparagraph (a) that is an official language of a Contracting Party shall be established by the Director General after consultation with the said Contracting Party and any other interested Contracting Party.

(2) [*Time Limit for Signature*] This Treaty shall remain open for signature at the headquarters of the Organization for one year after its adoption.

Article 32
Depositary

The Director General shall be the depositary of this Treaty.

REGULATIONS UNDER THE SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS

REGULATIONS UNDER THE SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS

List of Rules

List of Model International Forms

Rule 1
Abbreviated Expressions

(1) [*Abbreviated Expressions Defined in the Regulations*] For the purposes of these Regulations, unless expressly stated otherwise:

(i) "Treaty" means the Singapore Treaty on the Law of Trademarks;

(ii) "Article" refers to the specified Article of the Treaty;

(iii) "exclusive license" means a license which is only granted to one licensee and which excludes the holder from using the mark and from granting licenses to any other person;

(iv) "sole license" means a license which is only granted to one licensee and which excludes the holder from granting licenses to any other person but does not exclude the holder from using the mark;

(v) "non-exclusive license" means a license which does not exclude the holder from using the mark or from granting licenses to any other person.

(2) [*Abbreviated Expressions Defined in the Treaty*] The abbreviated expressions defined in Article 1 for the purposes of the Treaty shall have the same meaning for the purposes of these Regulations.

Rule 2
Manner of Indicating Names and Addresses

(1) [*Names*]

(a) Where the name of a person is to be indicated, any Contracting Party may require,

(i) where the person is a natural person, that the name to be indicated be the family or principal name and the given or secondary name or names of that person or that the name to be indicated be, at that person's option, the name or names customarily used by the said person;

(ii) where the person is a legal entity, that the name to be indicated be the full official designation of the legal entity.

(b) Where the name of a representative which is a firm or partnership is to be indicated, any Contracting Party shall accept as indication of the name the indication that the firm or partnership customarily uses.

(2) [*Addresses*]

(a) Where the address of a person is to be indicated, any Contracting Party may require that the address be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements

for prompt postal delivery at the indicated address and, in any case, consist of all the relevant administrative units up to, and including, the house or building number, if any.

(b) Where a communication to the Office of a Contracting Party is in the name of two or more persons with different addresses, that Contracting Party may require that such communication indicate a single address as the address for correspondence.

(c) The indication of an address may contain a telephone number, a telefacsimile number and an e-mail address and, for the purposes of correspondence, an address different from the address indicated under subparagraph (a).

(d) Subparagraphs (a) and (c) shall apply, *mutatis mutandis*, to addresses for service.

(3) [*Other Means of Identification*] Any Contracting Party may require that a communication to the Office indicate the number or other means of identification, if any, with which the applicant, holder, representative or interested person is registered with its Office. No Contracting Party may refuse a communication on grounds of failure to comply with any such requirement, except for applications filed in electronic form.

(4) [*Script to Be Used*] Any Contracting Party may require that any indication referred to in paragraphs (1) to (3) be in the script used by the Office.

Rule 3
Details Concerning the Application

(1) [*Standard Characters*] Where the Office of a Contracting Party uses characters (letters and numbers) that it considers as being standard, and where the application contains a statement to the effect that the applicant wishes that the mark be registered and published in the standard characters used by the Office, the Office shall register and publish that mark in such standard characters.

(2) [*Mark Claiming Color*] Where the application contains a statement to the effect that the applicant wishes to claim color as a distinctive feature of the mark, the Office may require that the application indicate the name or code of the color or colors claimed and an indication, in respect of each color, of the principal parts of the mark which are in that color.

(3) [*Number of Reproductions*]

(a) Where the application does not contain a statement to the effect that the applicant wishes to claim color as a distinctive feature of the mark, a Contracting Party may not require more than

(i) five reproductions of the mark in black and white where the application may not, under the law of that Contracting Party, or does not contain a statement to the effect that the applicant wishes the mark to be registered and published in the standard characters used by the Office of the said Contracting Party;

(ii) one reproduction of the mark in black and white where the application contains a statement to the effect that the applicant wishes the mark to be registered and published in the standard characters used by the Office of that Contracting Party.

(b) Where the application contains a statement to the effect that the applicant wishes to claim color as a distinctive feature of the mark, a Contracting Party may not require more than five reproductions of the mark in black and white and five reproductions of the mark in color.

(4) [*Three-Dimensional Mark*]

(a) Where the application contains a statement to the effect that the mark is a three-dimensional mark, the reproduction of the mark shall consist of a two-dimensional graphic or photographic reproduction.

(b) The reproduction furnished under subparagraph (a) may, at the option of the applicant, consist of one single view of the mark or of several different views of the mark.

(c) Where the Office considers that the reproduction of the mark furnished by the applicant under subparagraph (a) does not sufficiently show the particulars of the three-dimensional mark, it may invite the applicant to furnish, within a reasonable time limit fixed in the invitation, up to six different views of the mark and/or a description by words of that mark.

(d) Where the Office considers that the different views and/or the description of the mark referred to in subparagraph (c) still do not sufficiently show the particulars of the three-dimensional mark, it may invite the applicant to furnish, within a reasonable time limit fixed in the invitation, a specimen of the mark.

(e) Paragraph (3)(a)(i) and (b) shall apply *mutatis mutandis*.

(5) [*Hologram Mark, Motion Mark, Color Mark, Position Mark*] Where the application contains a statement to the effect that the mark is a hologram mark, a motion mark, a color mark or a position mark, a Contracting Party may require one or more reproductions of the mark and details concerning the mark, as prescribed by the law of that Contracting Party.

(6) [*Mark Consisting of a Non-Visible Sign*] Where the application contains a statement to the effect that the mark consists of a non-visible sign, a Contracting Party may require one or more representations of the mark, an indication of the type of mark and details concerning the mark, as prescribed by the law of that Contracting Party.

(7) [*Transliteration of the Mark*] For the purposes of Article 3(1)(a)(xiii), where the mark consists of or contains matter in script other than the script used by the Office or numbers expressed in numerals other than numerals used by the Office, a transliteration of such matter in the script and numerals used by the Office may be required.

(8) [*Translation of the Mark*] For the purposes of Article 3(1)(a)(xiv), where the mark consists of or contains a word or words in a language other than the language, or one of the languages, admitted by the Office, a translation of that word or those words into that language or one of those languages may be required.

(9) [*Time Limit for Furnishing Evidence of Actual Use of the Mark*] The time limit referred to in Article 3(3) shall not be shorter than six months counted from the date of allowance of the application by the Office of the Contracting Party where that application was filed. The applicant or holder shall have the right to an extension of that time limit, subject to the conditions provided for by the law of that Contracting Party, by periods of at least six months each, up to a total extension of at least two years and a half.

Rule 4
Details Concerning Representation and Address for Service

(1) [*Address Where a Representative Is Appointed*] Where a representative is appointed, a Contracting Party shall consider the address of that representative to be the address for service.

(2) [*Address Where No Representative Is Appointed*] Where no representative is appointed and an applicant, holder or other interested person has provided as its address an address on the territory of the Contracting Party, that Contracting Party shall consider that address to be the address for service.

(3) [*Time Limit*] The time limit referred to in Article 4(3)(d) shall be counted from the date of receipt of the communication referred to in that Article by the Office of the Contracting Party concerned and shall not be less than one month where the address of the person on whose behalf the communication is made is on the territory of that Contracting Party and not less than two months where such an address is outside the territory of that Contracting Party.

Rule 5
Details Concerning the Filing Date

(1) [*Procedure in Case of Non-Compliance with Requirements*] If the application does not, at the time of its receipt by the Office, comply with any of the applicable requirements of Article 5(1)(a) or (2)(a), the Office shall promptly invite the applicant to comply with such requirements within a time limit indicated in the invitation, which time limit shall be at least one month from the date of the invitation where the applicant's address is on the territory of the Contracting Party concerned and at least two months where the applicant's address is outside the territory of the Contracting Party concerned. Compliance with the invitation may be subject to the payment of a special fee. Even if the Office fails to send the said invitation, the said requirements remain unaffected.

(2) [*Filing Date in Case of Correction*] If, within the time limit indicated in the invitation, the applicant complies with the invitation referred to in paragraph (1) and pays any required special fee, the filing date shall be the date on which all the required indications and elements referred to in Article 5(1)(a) have been received by the Office and, where applicable, the required fees referred to in Article 5(2)(a) have been paid to the Office. Otherwise, the application shall be treated as if it had not been filed.

Rule 6
Details Concerning Communications

(1) [*Indications Accompanying Signature of Communications on Paper*] Any Contracting Party may require that the signature of the natural person who signs be accompanied by

(i) an indication in letters of the family or principal name and the given or secondary name or names of that person or, at the option of that person, of the name or names customarily used by the said person;

(ii) an indication of the capacity in which that person signed, where such capacity is not obvious from reading the communication.

(2) [*Date of Signing*] Any Contracting Party may require that a signature be accompanied by an indication of the date on which the signing was effected. Where that indication is required but is not supplied, the date on which the signing is deemed to have been effected shall be the date on which the communication bearing the signature was received by the Office or, if the Contracting Party so allows, a date earlier than the latter date.

(3) [*Signature of Communications on Paper*] Where a communication to the Office of a Contracting Party is on paper and a signature is required, that Contracting Party

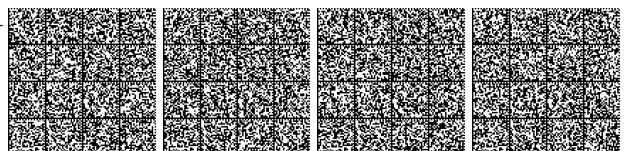
(i) shall, subject to item (iii), accept a handwritten signature;

(ii) may permit, instead of a handwritten signature, the use of other forms of signature, such as a printed or stamped signature, or the use of a seal or of a bar-coded label;

(iii) may, where the natural person who signs the communication is a national of the Contracting Party and such person's address is on its territory, or where the legal entity on behalf of which the communication is signed is organized under its law and has either a domicile or a real and effective industrial or commercial establishment on its territory, require that a seal be used instead of a handwritten signature.

(4) [*Signature of Communications on Paper Filed by Electronic Means of Transmittal*] A Contracting Party that provides for communications on paper to be filed by electronic means of transmittal shall consider any such communication signed if a graphic representation of a signature accepted by that Contracting Party under paragraph (3) appears on the communication as received.

(5) [*Original of a Communication on Paper Filed by Electronic Means of Transmittal*] A Contracting Party that provides for communications on paper to be filed by electronic means of transmittal may require that the original of any such communication be filed

(i) with the Office accompanied by a letter identifying that earlier transmission and

(ii) within a time limit which shall be at least one month from the date on which the Office received the communication by electronic means of transmittal.

(6) [*Authentication of Communications in Electronic Form*] A Contracting Party that permits the filing of communications in electronic form may require that any such communication be authenticated through a system of electronic authentication as prescribed by that Contracting Party.

(7) [*Date of Receipt*] Each Contracting Party shall be free to determine the circumstances in which the receipt of a document or the payment of a fee shall be deemed to constitute receipt by or payment to the Office in cases in which the document was actually received by or payment was actually made to

(i) a branch or sub-office of the Office,

(ii) a national Office on behalf of the Office of the Contracting Party, where the Contracting Party is an intergovernmental organization referred to in Article 26(1)(ii),

(iii) an official postal service,

(iv) a delivery service, or an agency, specified by the Contracting Party,

(v) an address other than the nominated addresses of the Office.

(8) [*Electronic Filing*] Subject to paragraph (7), where a Contracting Party provides for the filing of a communication in electronic form or by electronic means of transmittal and the communication is so filed, the date on which the Office of that Contracting Party receives the communication in such form or by such means shall constitute the date of receipt of the communication.

Rule 7
Manner of Identification of an Application Without Its Application Number

(1) [*Manner of Identification*] Where it is required that an application be identified by its application number but where such a number has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, that application shall be considered identified if the following is supplied:

(i) the provisional application number, if any, given by the Office, or

(ii) a copy of the application, or

(iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the applicant or the representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the applicant or the representative.

(2) [*Prohibition of Other Requirements*] No Contracting Party may demand that requirements other than those referred to in paragraph (1) be complied with in order for an

application to be identified where its application number has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative.

Rule 8
Details Concerning Duration and Renewal

For the purposes of Article 13(1)(c), the period during which the request for renewal may be presented and the renewal fee may be paid shall start at least six months before the date on which the renewal is due and shall end at the earliest six months after that date. If the request for renewal is presented and/or the renewal fees are paid after the date on which the renewal is due, any Contracting Party may subject the acceptance of the request for renewal to the payment of a surcharge.

Rule 9
Relief Measures in Case of
Failure to Comply with Time Limits

(1) [*Requirements Concerning Extension of Time Limits Under Article 14(2)(i)*] A Contracting Party that provides for the extension of a time limit under Article 14(2)(i) shall extend the time limit for a reasonable period of time from the date of filing the request for extension and may require that the request

(i) contain an identification of the requesting party, the relevant application or registration number and the time limit concerned, and

(ii) be filed within a time limit which shall not be less than two months from the date of expiry of the time limit concerned.

(2) [*Requirements Concerning Continued Processing Under Article 14(2)(ii)*] A Contracting Party may require that the request for continued processing under Article 14(2)(ii)

(i) contain an identification of the requesting party, the relevant application or registration number and the time limit concerned, and

(ii) be filed within a time limit which shall not be less than two months from the date of expiry of the time limit concerned. The omitted act shall be completed within the same period or, where the Contracting Party so provides, together with the request.

(3) [*Requirements Concerning Reinstatement of Rights Under Article 14(2)(iii)*]

(a) A Contracting Party may require that the request for reinstatement of rights under Article 14(2)(iii)

(i) contain an identification of the requesting party, the relevant application or registration number and the time limit concerned, and

(ii) set out the facts and evidence in support of the reasons for the failure to comply with the time limit concerned.

(b) The request for reinstatement of rights shall be filed with the Office within a reasonable time limit, the duration of which shall be determined by the Contracting Party from the date of the removal of the cause of failure to comply with the time limit concerned. The omitted act shall be completed within the same period or, where the Contracting Party so provides, together with the request.

(c) A Contracting Party may provide for a maximum time limit for complying with the requirements under subparagraphs (a) and (b) of not less than six months from the date of expiry of the time limit concerned.

(4) [*Exceptions Under Article 14(3)*] The exceptions referred to in Article 14(3) are the cases of failure to comply with a time limit

(i) for which a relief measure has already been granted under Article 14(2),

(ii) for filing a request for a relief measure under Article 14,

(iii) for payment of a renewal fee,

(iv) for an action before a board of appeal or other review body constituted in the framework of the Office,

(v) for an action in *inter partes* proceedings,

(vi) for filing the declaration referred to in Article 3(1)(a)(vii) or the declaration referred to in Article 3(1)(a)(viii),

(vii) for filing a declaration which, under the law of the Contracting Party, may establish a new filing date for a pending application, and

(viii) for the correction or addition of a priority claim.

Rule 10
Requirements Concerning the Request for Recordal of a License or for Amendment or Cancellation of the Recordal of a License

(1) [*Content of Request*]

(a) A Contracting Party may require that the request for recordal of a license under Article 17(1) contain some or all of the following indications or elements:

(i) the name and address of the holder;

(ii) where the holder has a representative, the name and address of that representative;

(iii) where the holder has an address for service, such address;

(iv) the name and address of the licensee;

(v) where the licensee has a representative, the name and address of that representative;

(vi) where the licensee has an address for service, such address;

(vii) the name of a State of which the licensee is a national if he/she is a national of any State, the name of a State in which the licensee has his/her domicile, if any, and the name of a State in which the licensee has a real and effective industrial or commercial establishment, if any;

(viii) where the holder or the licensee is a legal entity, the legal nature of that legal entity and the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the said legal entity has been organized;

(ix) the registration number of the mark which is the subject of the license;

(x) the names of the goods and/or services for which the license is granted, grouped according to the classes of the Nice Classification, each group preceded by the number of the class of that Classification to which that group of goods or services belongs and presented in the order of the classes of the said Classification;

(xi) whether the license is an exclusive license, a non-exclusive license or a sole license;

(xii) where applicable, that the license concerns only a part of the territory covered by the registration, together with an explicit indication of that part of the territory;

(xiii) the duration of the license.

(b) A Contracting Party may require that the request for amendment or cancellation of the recordal of a license under Article 18(1) contain some or all of the following indications or elements:

(i) the indications specified in items (i) to (ix) of subparagraph (a);

(ii) where the amendment or cancellation concerns any of the indications or elements specified under subparagraph (a), the nature and scope of the amendment or cancellation to be recorded.

(2) [*Supporting Documents for Recordal of a License*]

(a) A Contracting Party may require that the request for recordal of a license be accompanied, at the option of the requesting party, by one of the following:

(i) an extract of the license contract indicating the parties and the rights being licensed, certified by a notary public or any other competent public authority as being a true extract of the contract; or

(ii) an uncertified statement of license, the content of which corresponds to the statement of license Form provided for in the Regulations, and signed by both the holder and the licensee.

(b) Any Contracting Party may require that any co-holder who is not a party to the license contract give its express consent to the license in a document signed by it.

(3) [*Supporting Documents for Amendment of Recordal of a License*]

(a) A Contracting Party may require that the request for amendment of the recordal of a license be accompanied, at the option of the requesting party, by one of the following:

(i) documents substantiating the requested amendment of the recordal of the license; or

(ii) an uncertified statement of amendment of license, the content of which corresponds to the statement of amendment of license Form provided for in these Regulations, and signed by both the holder and the licensee.

(b) Any Contracting Party may require that any co-holder who is not a party to the license contract give its express consent to the amendment of the license in a document signed by it.

(4) [*Supporting Documents for Cancellation of Recordal of a License*] A Contracting Party may require that the request for cancellation of the recordal of a license be accompanied, at the option of the requesting party, by one of the following:

(i) documents substantiating the requested cancellation of the recordal of the license; or

(ii) an uncertified statement of cancellation of license, the content of which corresponds to the statement of cancellation of license Form provided for in these Regulations, and signed by both the holder and the licensee.

RESOLUTION BY THE DIPLOMATIC CONFERENCE SUPPLEMENTARY TO THE SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS AND THE REGULATIONS THEREUNDER

RESOLUTION BY THE DIPLOMATIC CONFERENCE SUPPLEMENTARY TO THE SINGAPORE TREATY ON THE LAW OF TRADEMARKS AND THE REGULATIONS THEREUNDER

1. The Diplomatic Conference for the Adoption of a Revised Trademark Law Treaty, held in Singapore in March 2006, agreed that the Treaty adopted by the Conference would be named "Singapore Treaty on the Law of Trademarks" (hereinafter referred to as "the Treaty").

2. When adopting the Treaty, the Diplomatic Conference agreed that the words "procedure before the Office" in Article l(viii) would not cover judicial procedures under the Contracting Parties' legislation.

3. Acknowledging the fact that the Treaty provides for effective and efficient trademark formality procedures for Contracting Parties, the Diplomatic Conference understood that Articles 2 and 8, respectively, did not impose any obligations on Contracting Parties to:

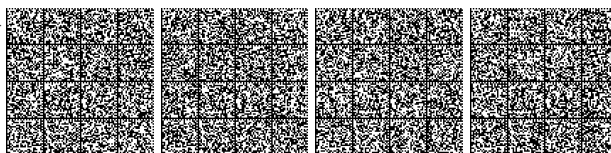
(i) register new types of marks, as referred to in Rule 3, paragraphs (4), (5) and (6) of the Regulations; or

(ii) implement electronic filing systems or other automation systems.

Each Contracting Party shall have the option to decide whether and when to provide for the registration of new types of marks, as referred to above.

4. With a view to facilitating the implementation of the Treaty in Developing and Least Developed Countries (LDCs), the Diplomatic Conference requested the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the Contracting Parties to provide additional and adequate technical assistance comprising technological, legal and other forms of support to strengthen the institutional capacity of those countries to implement the Treaty and enable those countries to take full advantage of the provisions of the Treaty.

5. Such assistance should take into account the level of technological and economic development of beneficiary countries. Technological support would help improve the information and communication technology infrastructure of those countries, thus contributing to narrowing the technological gap between Contracting Parties. The Diplomatic Conference noted that some countries underlined the importance of the Digital Solidarity Fund (DSF) as being relevant to narrowing the digital divide.

6. Furthermore, upon entry into force of the Treaty, Contracting Parties will undertake to exchange and share, on a multilateral basis, information and experience on legal, technical and institutional aspects regarding the implementation of the Treaty and how to take full advantage of opportunities and benefits resulting therefrom.

7. The Diplomatic Conference, acknowledging the special situation and needs of LDCs, agreed that LDCs shall be accorded special and differential treatment for the implementation of the Treaty, as follows:

(a) LDCs shall be the primary and main beneficiaries of technical assistance by the Contracting Parties and the World Intellectual Property Organization (WIPO);

(b) such technical assistance includes the following:

(i) assistance in establishing the legal framework for the implementation of the Treaty,

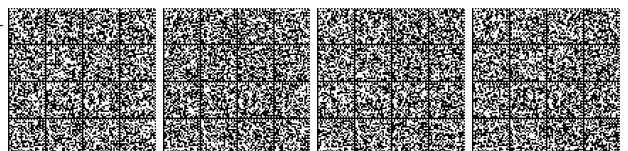
(ii) information, education and awareness raising as regards the impact of acceding to the Treaty,

(iii) assistance in revising administrative practices and procedures of national trademark registration authorities,

(iv) assistance in building up the necessary trained manpower and facilities of the IP Offices, including information and communication technology capacity to effectively implement the Treaty and its Regulations.

8. The Diplomatic Conference requested the Assembly to monitor and evaluate, at every ordinary session, the progress of the assistance related to implementation efforts and the benefits resulting from such implementation.

9. The Diplomatic Conference agreed that any dispute that may arise between two or more Contracting Parties with respect to the interpretation or the application of this Treaty should be settled amicably through consultation and mediation under the auspices of the Director General.

[End of document]

MODEL INTERNATIONAL FORM NO. 1

APPLICATION FOR THE REGISTRATION OF A MARK

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference number of applicant:[1] ....
Reference number of representative:[1] ....

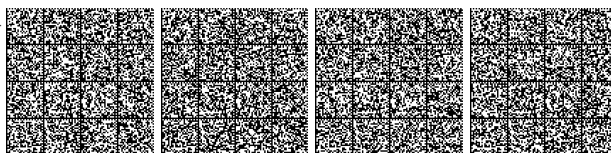
---

1. Request for Registration

Registration of the mark reproduced in the present application is hereby requested.

---

[1] The reference number allotted by the applicant and/or the reference number allotted by the representative to the present application may be indicated in this space.

---

2. Applicants(s)

2.1 If the applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s):[2]

2.2 If the applicant is a legal entity, the entity's full official designation:

2.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

2.4 State of nationality:

State of domicile:

State of establishment:[3]

2.5 Where the applicant is a legal entity, indicate

- the legal nature of the legal entity:
- the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

2.6 ☐ Check this box if there is more than one applicant; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 2.1 or 2.2, 2.3, 2.4 and 2.5.[4]

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are either the full names of the applicant or the names customarily used by the applicant.
[3] "Establishment" means a real and effective industrial or commercial establishment.
[4] Where several applicants are listed on the additional sheet with different addresses and there is no representative, the address for correspondence must be underlined on the additional sheet.

---

3. Representative

3.1 ☐ The applicant is not represented.

3.2 ☐ The applicant is represented.

3.2.1 Identification of the representative

3.2.1.1 Name:

3.2.1.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

3.2.2 ☐ The power of attorney is already in the possession of the Office.
Serial number:[5] ....

3.2.3 ☐ The power of attorney is attached.

3.2.4 ☐ The power of attorney will be furnished at a later date.

3.2.5 ☐ No power of attorney is needed.

---

4. Address for Service[6]

---

5 To be left blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a serial number or if the serial number is not yet known to the applicant or the representative.

6 An address for service must be indicated in the space available under the title of item 4 where the applicant does not have or, if there is more than one applicant, where none of the applicants has a domicile or a real and effective industrial or commercial establishment on the territory of the Contracting Party whose Office is the Office named on the first page of the present application, except where a representative is indicated in item 3.

---

5. Claiming of Priority

☐ The applicant hereby claims the following priority:

5.1 Country (Office) of first filing:[7]

5.2 Date of first filing:

5.3 Application number of first filing (if available):

5.4 The certified copy of the application the priority of which is claimed[8]

5.4.1 ☐ is attached.

5.4.2 ☐ will be furnished within three months from the filing date of the present application.

5.5 The translation of the certified copy

5.5.1 ☐ is attached.

5.5.2 ☐ will be furnished within three months from the filing date of the present application.

5.6 ☐ Check this box if there is more than one filing whose priority is claimed; in that case, list them in an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the information referred to in items 5.1, 5.2, 5.3, 5.4 and 5.5 and the goods and/or services mentioned in each of them.

---

[7] Where the application the priority of which is claimed was filed with an Office other than a national Office (e.g., OAPI, the Benelux Trademark Office and the Office for Harmonization in the Internal Market (trade marks and designs), the name of that Office has to be indicated instead of the name of a country. Otherwise, not the name of the Office but the name of the country must be indicated.

[8] "Certified copy" means a copy of the application the priority of which is claimed, certified as being in conformity with the original by the Office which received such application.

6. Registration(s) in the Country (Office) of Origin[9]

☐ The certificate(s) of registration in the country (Office) of origin is (are) attached.

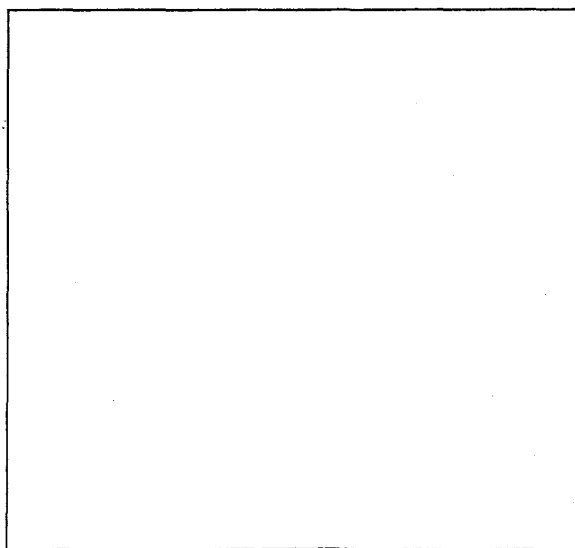
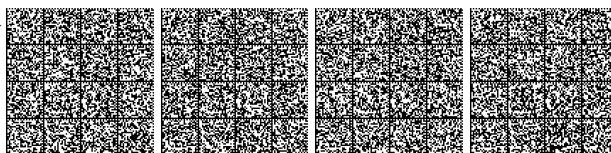
7. Protection Resulting From Display in an Exhibition

☐ Check this box if the applicant wishes to take advantage of any protection resulting from the display of goods and/or services in an exhibition. In that case, give the details on an additional sheet.

8. Representation of the Mark

8.1 ☐ The mark is a visible sign.

8.1.1. Reproduction of the mark:

(8 cm x 8 cm)

[9] To be filled in where the applicant wishes to furnish evidence under Article 6*quinquies* A(1) of the Paris Convention when filing the application.

8.2 ☐ The applicant wishes that the Office register and publish the mark in the standard characters used by it.[10]

8.3 ☐ Color is claimed as a distinctive feature of the mark.

8.3.1 Indication of the color(s) claimed:[11]

8.3.2 Principal parts of the mark which are in that (those) color(s):

8.4 ☐ The mark is three-dimensional.

☐ ....[12] different views of the mark are attached.

8.5 The mark is a

8.5.1 ☐ hologram mark.

8.5.2 ☐ motion mark.

8.5.3 ☐ color mark.

8.5.4 ☐ position mark.

8.6 Where applicable, details concerning the mark(s) under 8.5.[13]

8.7 ....[14] reproduction(s) of the mark in black and white is (are) attached.

8.8 ....[14] reproduction(s) of the mark in color is (are) attached.

8.9 ☐ The mark is a non-visible sign.[15]

---

[10] Such a wish cannot be expressed in respect of marks which contain or consist of figurative elements. If, in the opinion of the Office, they do contain such elements, the Office will ignore the wish of the applicant and will register and publish the mark as appearing in the square.

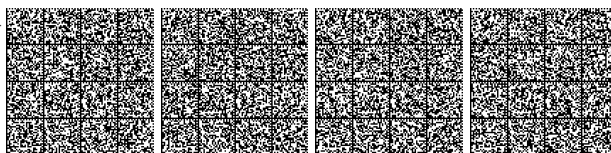
[11] The indication of the color may consist of the name and/or code of the color(s) claimed.

[12] If several different views of the mark are not included in the square provided in item 8 but are attached, check this box and indicate the number of those different views.

[13] In respect of any of these types of mark, the Office of a Contracting Party may require one or more reproductions of the mark and details concerning the mark, as prescribed by the law of that Contracting Party.

[14] Indicate the number of reproductions in black and white and/or color.

[15] If the mark consists of a non-visible sign, the Office of a Contracting Party may require an indication of the type of mark, one or more representations of the mark and details concerning the mark, as prescribed by the law of that Contracting Party.

---

9. Transliteration of the Mark

This mark or part of the mark is transliterated as follows:

---

10. Translation of the Mark

The mark or part of the mark is translated as follows:

---

11. Goods and/or Services

Names of the goods and/or services:[16]

☐ Check this box if the space above is not sufficient; in that case, give the names of the goods and/or services on an additional sheet.

---

12. Declaration Concerning Intention to Use or Actual Use; Evidence of Actual Use

12.1 ☐ Check this box if a declaration is attached.

12.2 ☐ Check this box if evidence of actual use is attached.

---

13. Requirements Relating to Languages

☐ Check this box if an attachment is enclosed in order to comply with any language requirement applicable with respect to the Office.[17]

---

[16] Where the goods and/or services belong to more than one class of the Nice Classification, they must be grouped according to the classes of that Classification. The number of each class must be indicated and the goods and/or services belonging to the same class must be grouped following the indication of the number of that class. Each group of goods or services must be presented in the order of the classes of the Nice Classification. Where all the goods or services belong to one class of the Nice Classification, the number of that class must be indicated.

[17] This box is not to be used if the Office does not admit more than one language.

---

14. Signature or Seal

14.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

14.2 Check the appropriate box according to whether the signature is given, or the seal is used, by or on behalf of the

14.2.1 ☐ applicant.

14.2.2 ☐ representative.

14.3 Date of signature or of sealing:

14.4 Signature or seal:

---

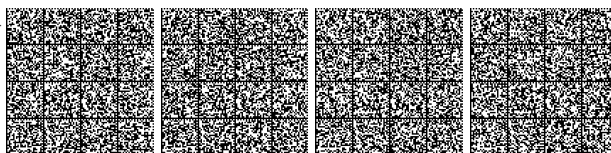
15. Fee(s)

15.1 Currency and amount(s) of the fee(s) paid in connection with the present application:

15.2 Method of payment:

---

16. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 2

POWER OF ATTORNEY

for procedure before the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

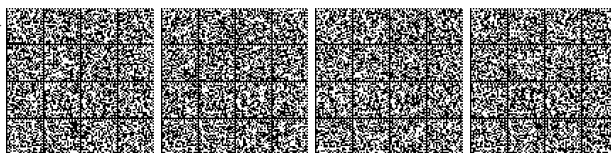
1. Appointment

The undersigned hereby appoints as his/her representative the person identified in item 3,

below.

2. Name of the Person Making the Appointment[1]

[1] If the person making the appointment is the applicant (or one of the applicants), the name to be indicated is that of that applicant, as indicated in the application(s) to which this power relates. If the said person is the holder (or one of the holders), the name to be indicated is that of that holder, as recorded in the register of marks. If the said person is an interested person other than an applicant or holder, the name to be indicated is the full name of that person or the name customarily used by that person.

---

3. Representative

3.1 Name:

3.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)

Telefacsimile number(s): (with the area code)

E-mail address:

---

4. Application(s) and/or Registration(s) Concerned

This power of attorney concerns:

4.1 ☐ all existing and future applications and/or registrations of the person making the appointment, subject to any exception indicated on an additional sheet.

4.2 ☐ the following application(s) and/or registration(s):

4.2.1 the application(s) concerning the following mark(s):[2]

4.2.2 the application(s) having the following application number(s)[3] as well as any registration(s) resulting therefrom:

4.2.3 the registration(s) having the following registration number(s):

4.2.4 ☐ If the spaces under 4.2.1, 4.2.2 or 4.2.3 are not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

---

[2] Complete this item if the power of attorney is filed with the Office together with the application(s).

[3] Where the application number of an application has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, that application may be identified by furnishing either: (i) the provisional application number, if any, given by the Office, or (ii) a copy of the application, or (iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the applicant or its representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the applicant or its representative.

---

5. Scope of the Power of Attorney

5.1 ☐ Check this box if the representative has the right to act as representative for all purposes, including, where the person making the appointment is an applicant or a holder, the following purposes:

5.1.1 ☐ withdrawal of the application(s).

5.1.2 ☐ surrender of the registration(s).

5.2 ☐ Check this box if the representative does not have the right to act as representative for all purposes and indicate here or on an additional sheet the purposes excluded from the powers of the representative:

---

6. Signature or Seal

6.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

6.2 Date of signature or of sealing:

6.3 Signature or seal:

---

7. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 3

REQUEST FOR THE RECORDAL OF CHANGE(S) IN NAME(S) OR ADDRESS(ES)

in respect of registration(s) and/or application(s) for registration of mark(s)

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference number of holder and/or applicant:[1]	....
Reference number of representative:[1]	....

---

1. Request for Recordal

The recordal of the change(s) indicated in the present request is hereby requested.

---

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present request concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration number(s):

2.2 Application number(s):[2]

---

[1] The reference number allotted by the holder and/or applicant and/or the reference number allotted by the representative to the present request may be indicated in this space.

[2] Where the application number of an application has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, that application may be identified by furnishing either: (i) the provisional application number, if any, given by the Office, or (ii) a copy of the application, or (iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the applicant or its representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the applicant or its representative.

2.3 ☐ If the spaces under 2.1 or 2.2 are not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

3. Holder(s) and/or Applicant(s)

3.1 If the holder and/or applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[3]

(b) given or secondary name(s):[3]

3.2 If the holder and/or applicant is a legal entity, the entity's full official designation:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code) | Telefacsimile number(s): (with the area code) | E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder and/or applicant; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

4. Representative

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code) | Telefacsimile number(s): (with the area code) | E-mail address:

4.3 Serial number of the power of attorney:[4]

[3] The names to be indicated under (a) and (b) are those which were indicated in the application(s), or are recorded in respect of the registration(s), to which the present request relates.

[4] To be left blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a serial number or if the serial number is not yet known to the holder and/or applicant or the representative.

---

5. Address for Service

---

6. Indication of the Change(s)

6.1 Data to be changed:

Data as changed:[5]

6.2 ☐ Check this box if the above space is insufficient; in that case, indicate on an additional sheet the data to be changed with the data as changed.

---

7. Signature or Seal

7.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

7.2 Check the appropriate box according to whether the signature is given, or the seal is used, by or on behalf of the

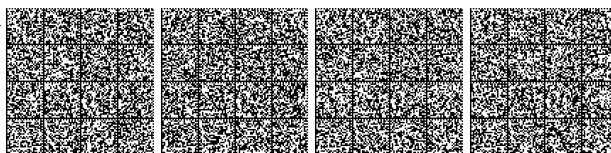
7.2.1 ☐ holder and/or applicant.

7.2.2 ☐ representative.

7.3 Date of signature or of sealing:

7.4 Signature or seal:

---

5 Indicate the name(s) and/or address(es) as changed.

---

8. Fee

8.1 Currency and amount of the fee paid in connection with the present request for the recordal of change(s):

8.2 Method of payment:

---

9. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 4

REQUEST FOR THE RECORDAL OF A CHANGE IN OWNERSHIP

in respect of registration(s) and/or application(s) for registration of mark(s)

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference number of holder and/or applicant:[1]	....
Reference number of representative:[1]	....

---

1. Request for Recordal

The recordal of the change in ownership indicated in the present request is hereby requested.

---

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present request concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration number(s):

2.2 Application number(s):[2]

---

[1] The reference number allotted by the holder and/or applicant and/or the reference number allotted by the representative to the present request may be indicated in this space.

[2] Where the application number of an application has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, that application may be identified by furnishing either: (i) the provisional application number, if any, given by the Office, or (ii) a copy of the application, or (iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the applicant or its representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the applicant or its representative.

2.3 ☐ If the spaces under 2.1 or 2.2 are not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

3. Goods and/or Services Affected by the Change

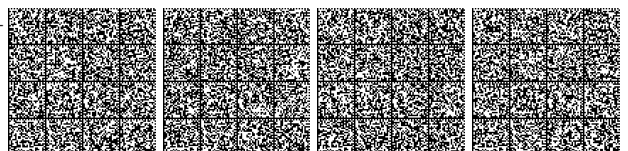
3.1 ☐ Check this box where all the goods and/or services listed in the application(s) and/or registration(s) referred to in item 2 are affected by the change.

3.2 ☐ Check this box where item 2 mentions only one application or registration and where only some of the goods and/or services listed in that application or registration are affected by the change and indicate the goods and/or services that should appear in the application or registration of the new owner (in which case the goods and/or services not indicated will remain in the application or registration of the applicant or holder):

3.3 ☐ Check this box where item 2 mentions more than one application or registration and if in respect of at least one of them the change affects less than all the goods and/or services listed. In this case, indicate on an additional sheet, separately in respect of each application and/or registration, whether the change affects all the goods and/or services or only some of them. In respect of any application or registration where only some of the goods and/or services are affected by the change, make the indication in the way specified in item 3.2.

4. Basis for the Change in Ownership

4.1 ☐ The change in ownership results from a contract.

One of the following documents is enclosed:

4.1.1 ☐ a copy, certified as being in conformity with the original, of the contract.

4.1.2 ☐ an extract, certified as being a true extract, of the contract.

4.1.3 ☐ a certificate of transfer.

4.1.4 ☐ a transfer document.

4.2 ☐ The change in ownership results from a merger.

A copy, certified as being in conformity with the original, of the following document, evidencing the merger, is enclosed:

4.2.1 ☐ extract from the register of commerce.

4.2.2 ☐ other document originating from the competent authority.

4.3 ☐ The change in ownership does not result from a contract or a merger.

4.3.1 ☐ A copy, certified as being in conformity with the original, of a document evidencing the change is enclosed.

---

5. Holder(s) and/or Applicant(s)

5.1 If the holder and/or applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[3]

(b) given or secondary name(s):[3]

5.2 If the holder and/or applicant is a legal entity, the entity's full official designation:

5.3 Address (including postal code and country):

---

[3] The names to be indicated under (a) and (b) are those which were indicated in the application(s), or are recorded in respect of the registration(s), to which the present request relates.

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

5.4 ☐ Check this box if there is more than one holder and/or applicant affected by the change; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 5.1 or 5.2 and 5.3.

5.5 ☐ Check this box if the holder and/or applicant, or one of the holders and/or applicants, has changed names and/or addresses without requesting the recordal of that change, and enclose a document evidencing that the person having transferred the ownership and the holder and/or applicant are the same person.

6. Representative of the Holder and/or Applicant

6.1 Name:

6.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

6.3 Serial number of the power of attorney:[4]

7. Address for Service of the Holder and/or Applicant

8. New Owner(s)

8.1 If the new owner is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[5]

[4] To be left blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a serial number or if the serial number is not yet known to the holder and/or applicant or the representative.

[5] The names to be indicated under (a) and (b) are either the full names of the new owner or the names customarily used by the new owner.

(b) given or secondary name(s):[5]

8.2 If the new owner is a legal entity, the entity's full official designation:

8.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

8.4 State of nationality:

State of domicile:

State of establishment:[6]

8.5 Where the new owner is a legal entity, indicate

- the legal nature of the legal entity:
- the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

8.6 ☐ Check this box if there is more than one new owner; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 8.1 or 8.2, 8.3, 8.4 and 8.5.[7]

9. Representative of the New Owner

9.1 ☐ The new owner is not represented.

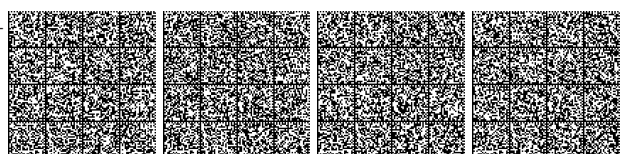
9.2 ☐ The new owner is represented.

9.2.1 Identification of the representative

9.2.1.1 Name:

9.2.1.2 Address (including postal code and country):

---

[6] "Establishment" means a real and effective industrial or commercial establishment.
[7] Where several new owners are listed on the additional sheet with different addresses and there is no representative, the address for correspondence must be underlined on the additional sheet.

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

9.2.2 ☐ The power of attorney is already in the possession of the Office.
Serial number: ....[8]

9.2.3 ☐ The power of attorney is attached.

9.2.4 ☐ The power of attorney will be furnished at a later date.

9.2.5 ☐ No power of attorney is needed.

10. Address for Service of the New Owner[9]

11. Signature or Seal

11.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

11.2 Check the appropriate box according to whether the signature is given, or the seal is used, by or on behalf of the

11.2.1 ☐ holder and/or applicant.

11.2.2 ☐ new owner.

11.2.3 ☐ representative.

11.3 Date of signature or of sealing:

11.4 Signature or seal:

---

8 To be left blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a serial number or if the serial number is not yet known to the new owner or the representative.

9 An address for service must be indicated in the space available under the title of item 10 where the new owner does not have or, if there is more than one new owner, where none of the new owners has a domicile or a real and effective industrial or commercial establishment on the territory of the Contracting Party whose Office is the Office named on the first page of the present request, except where a representative is indicated in item 9.

---

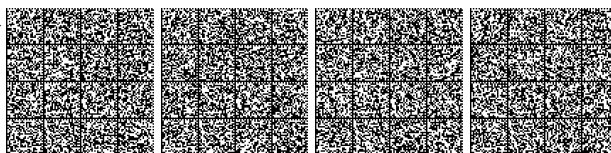
12. Fee

12.1 Currency and amount of the fee paid in connection with the present request for the recordal of a change in ownership:

12.2 Method of payment:

---

13. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 5

CERTIFICATE OF TRANSFER

in respect of registration(s) and/or application(s) for registration of mark(s)

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

---

1. Certification

The undersigned transferor(s) and transferee(s) hereby certify that the ownership of the registration(s) and/or application(s) identified below has been transferred by contract.

---

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present certificate concerns the transfer of the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration number(s):

2.2 Application number(s):[1]

2.3 ☐ If the spaces under 2.1 or 2.2 are not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

---

[1] Where the application number of an application has not yet been issued or is not known to the transferor or its representative, that application may be identified by furnishing either: (i) the provisional application number, if any, given by the Office, or (ii) a copy of the application, or (iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the transferor or its representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the transferor or its representative.

---

3. Goods and/or Services Affected by the Transfer

3.1 ☐ Check this box where all the goods and/or services listed in the application(s) and/or registration(s) referred to in item 2 have been affected by the transfer.

3.2 ☐ Check this box where item 2 mentions only one application or registration and where only some of the goods and/or services listed in that application or registration have been affected by the transfer and indicate the goods and/or services that have been affected by the transfer:

3.3 ☐ Check this box where item 2 mentions more than one application or registration and if in respect of at least one of them the transfer has affected less than all the goods and/or services listed. In this case, indicate on an additional sheet, separately in respect of each application and/or registration, whether the transfer affected all the goods and/or services or only some of them. In respect of any application or registration where only some of the goods and/or services were affected by the transfer, make the indication in the way specified in item 3.2.

---

4. Transferor(s)

4.1 If the transferor is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s):[2]

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are those which were indicated in the application(s), or are recorded in respect of the registration(s), to which the present certificate relates.

4.2 If transferor is a legal entity, the entity's full official designation:

4.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

4.4 ☐ Check this box if there is more than one transferor; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 4.1 or 4.2 and 4.3.

5. Transferee(s)

5.1 If the transferee is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[3]

(b) given or secondary name(s):[3]

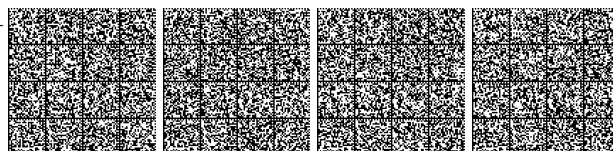
5.2 If the transferee is a legal entity, the entity's full official designation:

5.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

5.4 ☐ Check this box if there is more than one transferee; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 5.1 or 5.2 and 5.3.

[3] The names to be indicated under (a) and (b) are either the full names of the transferee or the names customarily used by the transferee.

---

6. Signatures or Seals

6.1 Signature(s) or seal(s) of the transferor(s)

6.1.1 Name(s) of the natural person(s) who sign(s) or whose seal(s) is (are) used:

6.1.2 Date of signature(s) or of sealing(s):

6.1.3 Signature(s) or seal(s):

6.2 Signature(s) or seal(s) of the transferee(s)

6.2.1 Name(s) of the natural person(s) who sign(s) or whose seal(s) is (are) used:

6.2.2 Date of signature(s) or of sealing(s):

6.2.3 Signature(s) or seal(s):

---

7. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 6

TRANSFER DOCUMENT

in respect of registration(s) and/or
application(s) for registration of marks

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

1. Declaration of Transfer

The undersigned transferor(s) transfers (transfer) to the undersigned transferee(s) the ownership of the registration(s) and/or application(s) identified below.

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present document concerns the transfer of the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration number(s):

2.2 Application number(s):[1]

2.3 ☐ If the spaces under 2.1 or 2.2 are not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

---

[1] Where the application number of an application has not yet been issued or is not known to the transferor or its representative, that application may be identified by furnishing either: (i) the provisional application number, if any, given by the Office, or (ii) a copy of the application, or (iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the transferor or its representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the transferor or its representative.

---

3. Goods and/or Services Affected by the Transfer

3.1 ☐ Check this box where all the goods and/or services listed in the application(s) and/or registration(s) referred to in item 2 are affected by the transfer.

3.2 ☐ Check this box where item 2 mentions only one application or registration and where only some of the goods and/or services listed in that application or registration are affected by the transfer and indicate the goods and/or services that are affected by the transfer:

3.3 ☐ Check this box where item 2 mentions more than one application or registration and if in respect of at least one of them the transfer affects less than all the goods and/or services listed. In this case, indicate on an additional sheet, separately in respect of each application and/or registration, whether the transfer affects all the goods and/or services or only some of them. In respect of any application or registration where only some of the goods and/or services that are affected by the transfer, make the indication in the way specified in item 3.2.

---

4. Transferor(s)

4.1 If the transferor is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s):[2]

---

2 The names to be indicated under (a) and (b) are those which were indicated in the application(s), or are recorded in respect of the registration(s), to which the present document relates.

4.2 If the transferor is a legal entity, the entity's full official designation:

4.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code) | Telefacsimile number(s): (with the area code) | E-mail address:

4.4 ☐ Check this box if there is more than one transferor; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 4.1 or 4.2 and 4.3.

5. Transferee(s)

5.1 If the transferee is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[3]

(b) given or secondary name(s):[3]

5.2 If the transferee is a legal entity, the entity's full official designation:

5.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code) | Telefacsimile number(s): (with the area code) | E-mail address:

[3] The names to be indicated under (a) and (b) are either the full names of the transferee or the names customarily used by the transferee.

5.4 ☐ Check this box if there is more than one transferee; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 5.1 or 5.2 and 5.3.

6. Additional Indications (see the Annex to this Form (attached))

(the furnishing of any of those indications is optional for the purposes of recordal of the change in ownership)

☐ Check this box if the Annex is used.

7. Signatures or Seals

7.1 Signature(s) or seal(s) of the transferor(s)

7.1.1 Name(s) of the natural person(s) who sign(s) or whose seal(s) is (are) used:

7.1.2 Date of signature(s) or of sealing(s):

7.1.3 Signature(s) or seal(s):

7.2 Signature(s) or seal(s) of the transferee(s)

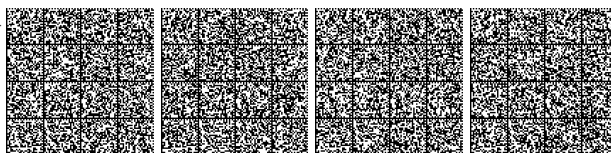
7.2.1 Name(s) of the natural person(s) who sign(s) or whose seal(s) is (are) used:

7.2.2 Date of signature(s) or of sealing(s):

7.2.3 Signature(s) or seal(s):

8. Additional Sheets, Attachments and Annex

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

☐ Check this box if an Annex is enclosed and indicate the number of the pages of the Annex and the number of any additional sheets to the Annex:

Annex to Form No. 6

Additional Indications Relating to a Transfer Document (Item 6)

A. Transfer of Goodwill or Business

(a) ☐ Check this box where the transfer is made with the relevant goodwill or the business in respect of all the goods and/or services listed in the application(s) and/or registration(s) referred to in item 2 of the transfer document.

(b) ☐ Check this box where item 2 of the transfer document mentions only one application or registration and where the transfer is made with the relevant goodwill or the business in respect of only some of the goods and/or services listed in that application or registration and indicate the goods and/or services in respect of which the transfer is made with the relevant goodwill or the business:

(c) ☐ Check this box where item 2 of the transfer document mentions more than one application or registration and if in respect of at least one of them the transfer is made with the relevant goodwill or the business in respect of less than all the goods and/or services listed. In this case, indicate on an additional sheet, separately in respect of each application and/or registration, whether the transfer is made with the relevant goodwill or the business in respect of all the goods and/or services or only some of them. In respect of any application or registration where the transfer is made with the relevant goodwill or the business in respect of only some of the goods and/or services, make the indication in the way specified in item (b).

B. Transfer of Rights Resulting from Use

The rights, arising from the use of the mark, are transferred in respect of

(a) ☐ all registration(s) and/or application(s).

(b) ☐ only the following registration(s) and/or application(s):

C. Transfer of the Right to Sue

☐ The transferee shall have the right to sue for past infringements.

D. Consideration

(a) ☐ The transfer is effected in consideration for money received.

(b) ☐ The transfer is effected in consideration for money received and other good and valuable consideration.

(c) ☐ The transferor hereby acknowledges receipt of the above-mentioned consideration.

E. Effective Date of the Transfer

(a) ☐ The transfer is effective as of the date of signature of the present transfer document.

(b) ☐ The transfer is effective as of the following date: ....

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 7

REQUEST FOR THE CORRECTION OF MISTAKE(S)

in registration(s) and/or application(s) for registration of marks

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference number of holder and/or applicant:[1]	....
Reference number of representative:[1]	....

---

1. Request for Correction

The correction(s) identified in the present request is (are) hereby requested.

---

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present request concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration number(s):

2.2 Application number(s):[2]

---

[1] The reference number allotted by the holder and/or applicant and/or the reference number allotted by the representative to the present request may be indicated in this space.

[2] Where the application number of an application has not yet been issued or is not known to the applicant or its representative, that application may be identified by furnishing either: (i) the provisional application number, if any, given by the Office, or (ii) a copy of the application, or (iii) a representation of the mark, accompanied by an indication of the date on which, to the best knowledge of the applicant or its representative, the application was received by the Office and an identification number given to the application by the applicant or its representative.

2.3 ☐ If the spaces under 2.1 or 2.2 are not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

---

3. Holder(s) and/or Applicant(s)

3.1 If the holder and/or applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[3]

(b) given or secondary name(s):[3]

3.2 If the holder and/or applicant is a legal entity, the entity's full official designation:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder and/or applicant; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

---

4. Representative

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

---

[3] The names to be indicated under (a) and (b) are those which were indicated in the application(s), or are recorded in respect of the registration(s), to which the present request relates.

4.3 Serial number of the power of attorney:[4]

5. Address for Service

6. Indication of Mistake(s) and Correction(s)

6.1 Data to be corrected:

Data as corrected:

6.2 ☐ Check this box if the above space is insufficient; in that case, indicate on an additional sheet the data to be corrected with the data as corrected.

7. Signature or Seal

7.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

7.2 Check the appropriate box according to whether the signature is given, or the seal is used, by or on behalf of the

7.2.1 ☐ holder and/or applicant.

7.2.2 ☐ representative.

[4] To be left blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a serial number or if the serial number is not yet known to the holder and/or applicant or the representative.

7.3 Date of signature or of sealing:

7.4 Signature or seal:

---

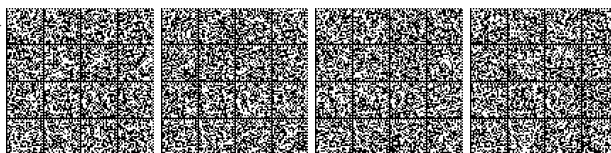
8. Fee

8.1 Currency and amount of the fee paid in connection with the present request for correction:

8.2 Method of payment:

---

9. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 8

REQUEST FOR THE RENEWAL OF A REGISTRATION

submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference number of holder:[1] ....

Reference number of representative:[1] ....

---

1. Indication That a Renewal is Sought

The renewal of the registration identified in the present request is hereby requested.

---

2. Registration Concerned

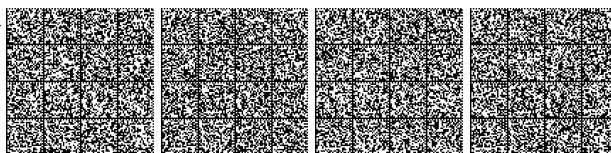
2.1 Registration number:

2.2 Filing date of the application which resulted in the registration:

Registration date:

---

[1] The reference number allotted by the holder and/or the reference number allotted by the representative to the present request for renewal may be indicated in this space.

---

3. Holder(s)

3.1 If the holder is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s):[2]

3.2 If the holder is a legal entity, the entity's full official designation:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder; in that case, list them on an additional sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

---

4. Representative of the Holder

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

4.3 Serial number of the power of attorney:[3]

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are those which are recorded in respect of the registration to which the present request relates.

[3] To be left blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a serial number or if the serial number is not yet known to the holder or the representative.

5. Address for Service of the Holder

6. Goods and/or Services[4]

6.1 ☐ Renewal is requested for all the goods and/or services covered by the registration.

6.2 ☐ Renewal is only requested for the following goods and/or services covered by the registration:[5]

6.3 ☐ Renewal is requested for all the goods and/or services covered by the registration except the following:[6]

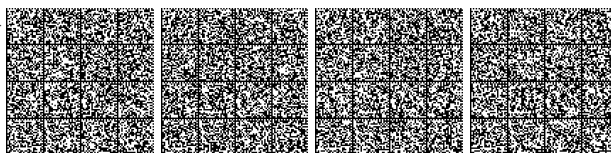
6.4 ☐ Check this box if the above space is insufficient and use an additional sheet.

---

[4] Check only one of boxes 6.1, 6.2 or 6.3.

[5] The list of the goods and/or services for which renewal is requested must be presented in the same way as it appears in the registration (grouping according to the classes of the Nice Classification, starting with an indication of the number of the relevant class and, where the goods or services belong to more than one class, presentation in the order of the classes of that Classification).

[6] The goods and/or services for which renewal is not requested must, where they belong to more than one class of the Nice Classification, be grouped according to the classes of that Classification, starting with an indication of the number of the relevant class and presented in the order of the classes of the said Classification.

---

7. Person, Other Than the Holder or the Representative of the Holder, who Files the Present Request for Renewal[7]

☐ Check this box if the present request for renewal is filed by a person other than the holder or the representative of the holder.

7.1 If the person is a natural person, the person's

(a) family or principal name:

(b) given or secondary name(s):

7.2 If the person is a legal entity, the entity's full official designation:

7.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s): (with the area code)	Telefacsimile number(s): (with the area code)	E-mail address:

---

8. Signature or Seal

8.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

8.2 Check the appropriate box according to whether the signature is given, or the seal is used, by or on behalf of the

8.2.1 ☐ holder.

---

[7] A person other than the holder or the representative of the holder may file a request for renewal only where the Contracting Party concerned allows it. Consequently, the present item cannot be completed if the Contracting Party whose Office is the Office identified on the first page of the present request for renewal does not allow a request for renewal to be filed by a person other than the holder or the representative of the holder.

8.2.2 ☐ representative of the holder.

8.2.3 ☐ person referred to in item 7.

8.3 Date of signature or of sealing:

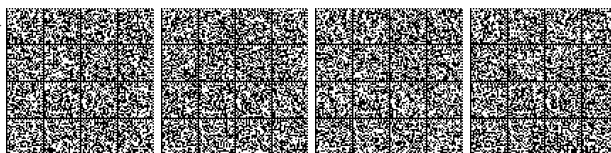
8.4. Signature or seal:

9. Fee

9.1 Currency and amount of the fee paid in connection with the present request for renewal:

9.2 Method of payment:

10. Additional Sheets and Attachments

☐ Check this box if additional sheets and/or attachments are enclosed and indicate the total number of such sheets and/or attachments:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 9

REQUEST FOR
RECORDAL OF LICENSE

in respect of application(s) and/or registered mark(s),
submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference indication of holder/applicant and/or licensee:[1] ....

Reference indication of representative of
holder/applicant: ....
licensee:[1] ....

1. Request

☐ The recordal of the fact that the registration(s) and/or application(s) mentioned in the present request is (are) the subject of a license is hereby requested.

[1] Any reference indication allotted by the holder/applicant and/or licensee and/or any reference indication allotted by any of the representatives to the present request may be given in this space.

---

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present request concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration and/or application number(s):

2.2 ☐ If the space under item 2.1 is not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

---

3. Holder(s)/Applicant(s)

3.1 If the holder/applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s):[2]

3.2 If the holder/applicant is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[3] Telefacsimile numbers(s):[3] E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder/applicant; in that case, list the additional holders/applicants on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are those which appear in the records of the Office in respect of the holder/applicant of the registration(s)/application(s) to which the present request relates.

[3] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

4. Representative of Holder(s)/Applicant(s)

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[4] Telefacsimile number(s):[4] E-mail address:

4.3 Registration number, if registered with the Office:

4.4 Number allotted to the power of attorney:[5]

5. Address for Service of Holder(s)/Applicant(s)[6]

6. Licensee

6.1 If the licensee is a natural person, the person's

(a) family or principal name:

(b) given or secondary name(s):

6.2 If the licensee is a legal entity,

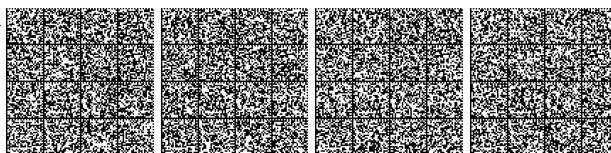
(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

---

4 Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

5 Leave blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a number or if the number is not known to the holder/applicant or the representative.

6 According to Article 4(2)(b), an address for service must be indicated in the space available under the title of item 5 where the holder/applicant does not have, or has not indicated, a domicile or a real and effective industrial or commercial establishment on the territory of the Contracting Party whose Office is the Office named on the first page of the present request, except where a representative is indicated in item 4.

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

6.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[7] Telefacsimile numbers(s):[7] E-mail address:

6.4 State of nationality of the licensee:

6.5 State of domicile of the licensee:

6.6 State of real and effective industrial or commercial establishment of the licensee:

6.7 ☐ Check this box if there is more than one licensee; in that case, list each additional licensee on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 6.1 to 6.6.

---

7. Representative of Licensee

7.1 Name:

7.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[8] Telefacsimile number(s):[8] E-mail address:

7.3 Registration number, if registered with the Office:

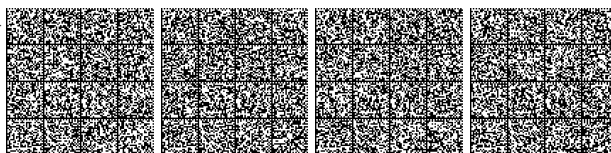
7.4 Number allotted to the power of attorney:[9]

---

[7] Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

[8] Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

[9] Leave blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a number or if the number is not known to the licensee or its representative.

---

8. Address for Service of Licensee[10]

---

9. Goods and/or Services for Which the License Is Granted[11]

9.1 ☐ The license is granted for all the goods and/or services listed in the registration(s) and/or application(s) referred to in item 2.

9.2 ☐ Only one registration and/or application is mentioned in item 2 and the license is only granted for some of the goods and/or services listed in that registration or application. The following goods and/or services are covered by the license:

9.3 ☐ More than one registration and/or application is mentioned in item 2, and in respect of at least one of them, the license covers less than all the goods and/or services listed. In this case, indicate on an additional sheet, separately in respect of each registration and/or applications, whether the license covers all the goods and/or services or only some of them.

---

10. Kind of License[11]

10.1 ☐ The license is an exclusive license.

10.2 ☐ The license is a sole license.

10.3 ☐ The license is a non-exclusive license.

10.4 ☐ The license concerns only the following part of the territory covered by the registration:

---

[10] According to Article 4(2)(b), an address for service must be indicated in the space available under the title of item 8 where the licensee does not have, or has not indicated, a domicile or a real and effective industrial or commercial establishment on the territory of the Contracting Party whose Office is the Office named on the first page of the present request, except where a representative is indicated in item 7.

[11] Check the appropriate boxes.

---

11. Time Duration of the License

11.1 ☐ The license is limited in time and granted

from ....to ....

11.1.1 ☐ The license is subject to automatic extension.

11.2 ☐ The license is granted for an unlimited duration.

---

12. Signature or Seal[12]

12.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

12.2 Check the appropriate box according to whether the signature is given, or the seal is used, by or on behalf of the

12.2.1 ☐ holder and/or applicant.

12.2.2 ☐ licensee.

12.2.3 ☐ representative.

12.3 Date of signature or of sealing:

12.4 Signature or seal:

---

13. Fee

13.1 Currency and amount of the fee paid in connection with the present request:

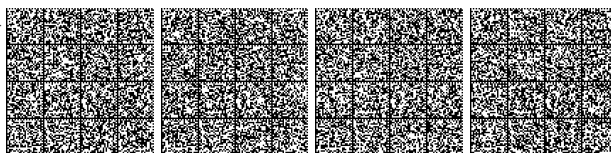
13.2 Method of payment:

---

[12] If there is more than one person signing or whose seal is used, all of the indications under sub-items 12.1 to 12.4 should be given on an additional sheet.

---

14. Additional Sheets

☐ Check this box if additional sheets are enclosed and indicate the total number of such sheets:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 10

STATEMENT OF LICENSE

in respect of application(s) and/or registered mark(s),
submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference indication of holder/applicant and/or licensee:[1]	....
Reference indication of representative of holder/applicant:	....
licensee:[1]	....

1. Statement

The holder(s)/applicant(s) and licensee(s) hereby state that the registration(s) and/or application(s) identified below is (are) the subject of a license.

---

[1] Any reference indication allotted by the holder/applicant and/or licensee and/or any reference indication allotted by any of the representatives to the present request may be given in this space.

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present statement concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration and/or application number(s):

2.2 ☐ If the space under item 2.1 is not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

3. Holder(s)/Applicant(s)

3.1 If the holder/applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s):[2]

3.2 If the holder/applicant is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[3] Telefacsimile number(s):[3] E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder/applicant; in that case, list the additional holders/applicants on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are those which appear in the records of the Office in respect of the holder/applicant of the registration(s)/application(s) to which the present request relates.

[3] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

---

4. Representative of Holder(s)/Applicant(s)

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[4] Telefacsimile number(s):[4] E-mail address:

4.3 Registration number, if registered with the Office:

4.4 Number allotted to the power of attorney:

---

5. Licensee

5.1 If the licensee is a natural person, the person's

(a) family or principal name:

(b) given or secondary name(s):

5.2 If the licensee is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

5.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[5] Telefacsimile number(s):[5] E-mail address:

---

[4] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

[5] Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

5.4 State of nationality of the licensee:

5.5 State of domicile of the licensee:

5.6 State of real and effective industrial or commercial establishment of the licensee:

5.7 ☐ Check this box if there is more than one licensee; in that case, list each additional licensee on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 5.1 to 5.6.

6. Representative of Licensee

6.1 Name:

6.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[6] Telefacsimile number(s):[6] E-mail address:

6.3 Registration number, if registered with the Office:

6.4 Number allotted to the power of attorney:[7]

7. Goods and/or Services for Which the License Is Granted[8]

7.1 ☐ The license is granted for all the goods and/or services listed in the registration(s) and/or application(s) referred to in item 2.

---

6 Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

7 Leave blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a number or if the number is not known to the licensee or the representative.

8 Check the appropriate boxes.

7.2 ☐ Only one registration or application is mentioned in item 2 and the license is only granted for some of the goods and/or services listed in that registration or application. The following goods and/or services are covered by the license:

7.3 ☐ More than one registration and/or application is mentioned in item 2, and in respect of at least one of them, the license covers less than all the goods and/or services listed. In this case, indicate on an additional sheet, separately in respect of each registration and/or applications, whether the license covers all the goods and/or services or only some of them.

8. Kind of License[8]

8.1 ☐ The license is an exclusive license.

8.2 ☐ The license is a sole license.

8.3 ☐ The license is a non-exclusive license.

8.4 ☐ The license concerns only the following part of the territory covered by the registration:

9. Time Period of License[8]

9.1 ☐ The license is limited in time and granted

from ....to ....

9.1.1 ☐ The license is subject to automatic extension.

9.2 ☐ The license is granted for an unlimited time.

10. Signatures or Seals[9]

10.1 Signature(s) or seal(s) of the holder(s)/applicant(s):

---

[9] If there is more than one person signing or whose seal is used, all of the indications under sub-items 10.1 to 10.4 should be given on an additional sheet.

10.1.1 Name of the holder/applicant or, if the holder/applicant is a legal entity, name of the person who acts on behalf of the holder/applicant

10.1.2 Date of signature or of sealing:

10.1.3 Signature or seal:

10.2 Signature(s) or seal(s) of the licensee(s):

10.2.1 Name of the licensee or, if the licensee is a legal entity, name of the person who acts on behalf of the licensee:

10.2.2 Date of signature or of sealing:

10.2.3 Signature or seal:

10.3 Signature or seal of the representative of the holder(s)/applicant(s):

10.3.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

10.3.2 Date of signature or of sealing:

10.3.3 Signature or seal:

10.4 Signature or seal of the representative of the licensee(s):

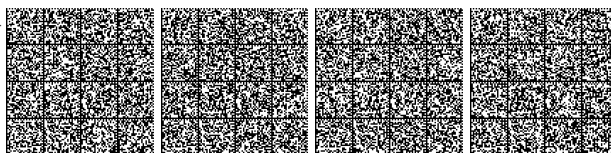
10.4.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

10.4.2 Date of signature or of sealing:

10.4.3 Signature or seal:

---

11. Additional Sheets

☐ Check this box if additional sheets are enclosed and indicate the total number of such sheets:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 11

STATEMENT OF AMENDMENT OF LICENSE

in respect of application(s) and/or registered mark(s),
submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference indication of holder/applicant and/or licensee:[1]	....
Reference indication of representative of holder/applicant:	....
licensee:[1]	....

---

1. Statement

The holder(s)/applicant(s) and licensee(s) hereby state that the registration(s) and/or application(s) identified below is (are) the subject of an amendment of license.

---

[1] Any reference indication allotted by the holder/applicant and/or licensee and/or any reference indication allotted by any of the representatives to the present request may be given in this space.

---

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present statement concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration and/or application number(s):

2.2 ☐ If the space under item 2.1 is not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

---

3. Holder(s)/Applicant(s)

3.1 If the holder/applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s): [2]

3.2 If the holder/applicant is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[3] Telefacsimile number(s):[3] E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder/applicant; in that case, list the additional holders/applicants on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are those which appear in the records of the Office in respect of the holder/applicant of the registration(s)/application(s) to which the present request relates.

[3] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

---

4. Representative of Holder(s)/Applicant(s)

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[4] Telefacsimile number(s):[4] E-mail address:

4.3 Registration number, if registered with the Office:

4.4 Number allotted to the power of attorney:

---

5. Licensee

5.1 If the licensee is a natural person, the person's

(a) family or principal name:

(b) given or secondary name(s):

5.2 If the licensee is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

5.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[5] Telefacsimile number(s):[5] E-mail address:

---

[4] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

[5] Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

5.4 State of nationality of the licensee:

5.5 State of domicile of the licensee:

5.6 State of real and effective industrial or commercial establishment of the licensee:

5.7 ☐ Check this box if there is more than one licensee; in that case, list each additional licensee on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 5.1 to 5.6.

---

6. Representative of Licensee

6.1 Name:

6.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[6] Telefacsimile number(s):[6] E-mail address:

6.3 Registration number, if registered with the Office:

6.4 Number allotted to the power of attorney:[7]

---

7. Goods and/or Services for Which the License Is Amended

The nature and scope of the amendment is indicated on a separate sheet.

---

8. Kind of Amended License[8]

8.1 ☐ The amended license is an exclusive license.

8.2 ☐ The amended license is a sole license.

---

6 Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

7 Leave blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a number or if the number is not known to the licensee or the representative.

8 Check the appropriate boxes.

8.3 ☐ The amended license is a non-exclusive license.

8.4 ☐ The amended license concerns only the following part of the territory covered by the registration:

9. Time Period of License[8]

9.1 ☐ The amended license is limited in time and granted

from ....to ....

9.1.1 ☐ The amended license is subject to automatic extension.

9.2 ☐ The amended license is granted for an unlimited time.

10. Signatures or Seals[9]

10.1 Signature(s) or seal(s) of the holder(s)/applicant(s):

10.1.1 Name of the holder/applicant or, if the holder/applicant is a legal entity, name of the person who acts on behalf of the holder/applicant

10.1.2 Date of signature or of sealing:

10.1.3 Signature or seal:

10.2 Signature(s) or seal(s) of the licensee(s):

10.2.1 Name of the licensee or, if the licensee is a legal entity, name of the person who acts on behalf of the licensee:

10.2.2 Date of signature or of sealing:

10.2.3 Signature or seal:

[9] If there is more than one person signing or whose seal is used, all of the indications under sub-items 10.1 to 10.4 should be given on an additional sheet.

10.3 Signature or seal of the representative of the holder(s)/applicant(s):

10.3.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

10.3.2 Date of signature or of sealing:
10.3.3 Signature or seal:

10.4 Signature or seal of the representative of the licensee(s):

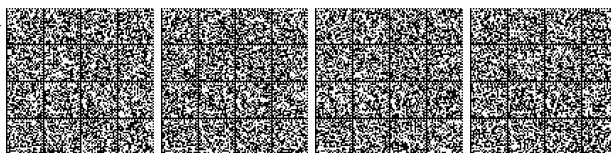
10.4.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

10.4.2 Date of signature or of sealing:

10.4.3 Signature or seal:

---

11. Additional Sheets

☐ Check this box if additional sheets are enclosed and indicate the total number of such sheets:

MODEL INTERNATIONAL FORM No. 12

STATEMENT OF CANCELLATION OF LICENSE

in respect of application(s) and/or registered mark(s),
submitted to the Office of ....

FOR OFFICE USE ONLY

Reference indication of holder/applicant and/or licensee:[1]	....
Reference indication of representative of holder/applicant:	....
licensee:	....

---

1. Statement

The holder(s)/applicant(s) and licensee(s) hereby state that the registration(s) and/or application(s) identified below is (are) the subject of a cancellation of license.

---

[1] Any reference indication allotted by the holder/applicant and/or licensee and/or any reference indication allotted by any of the representatives to the present request may be given in this space.

2. Registration(s) and/or Application(s) Concerned

The present statement concerns the following registration(s) and/or application(s):

2.1 Registration and/or application number(s):

2.2 ☐ If the space under item 2.1 is not sufficient, check this box and provide the information on an additional sheet.

3. Holder(s)/Applicant(s)

3.1 If the holder/applicant is a natural person, the person's

(a) family or principal name:[2]

(b) given or secondary name(s): [2]

3.2 If the holder/applicant is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

3.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[3] Telefacsimile number(s):[3] E-mail address:

3.4 ☐ Check this box if there is more than one holder/applicant; in that case, list the additional holders/applicants on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 3.1 or 3.2 and 3.3.

---

[2] The names to be indicated under (a) and (b) are those which appear in the records of the Office in respect of the holder/applicant of the registration(s)/application(s) to which the present request relates.

[3] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

---

4. Representative of Holder(s)/Applicant(s)

4.1 Name:

4.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[4] Telefacsimile number(s):[4] E-mail address:

4.3 Registration number, if registered with the Office:

4.4 Number allotted to the power of attorney:

---

5. Licensee

5.1 If the licensee is a natural person, the person's

(a) family or principal name:

(b) given or secondary name(s):

5.2 If the licensee is a legal entity,

(a) the entity's full official designation:

(b) the legal nature of the legal entity:

(c) the State, and, where applicable, the territorial unit within that State, under the law of which the legal entity is organized:

5.3 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[5] Telefacsimile number(s):[5] E-mail address:

---

[4] Even where the Office elects to request this information, the holder/applicant or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

[5] Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

5.4 State of nationality of the licensee:

5.5 State of domicile of the licensee:

5.6 State of real and effective industrial or commercial establishment of the licensee:

5.7 ☐ Check this box if there is more than one licensee; in that case, list each additional licensee on a separate sheet and indicate, in respect of each of them, the data referred to in items 5.1 to 5.6.

6. Representative of Licensee

6.1 Name:

6.2 Address (including postal code and country):

Telephone number(s):[6] Telefacsimile number(s):[6] E-mail address:

6.3 Registration number, if registered with the Office:

6.4 Number allotted to the power of attorney:[7]

7. Goods and/or Services for Which the License Is Cancelled

The nature and scope of the cancellation is indicated on a separate sheet.

8. Signatures or Seals[8]

8.1 Signature(s) or seal(s) of the holder(s)/applicant(s):

---

[6] Even where the Office elects to request this information, the licensee or its representative has the option to refrain from providing such indications. Where they are given, they should include the country code (where appropriate) and area code.

[7] Leave blank if the power of attorney has not, or has not yet, been allotted a number or if the number is not known to the licensee or the representative.

[8] If there is more than one person signing or whose seal is used, all of the indications under sub-items 8.1 to 8.4 should be given on an additional sheet.

8.1.1 Name of the holder/applicant or, if the holder/applicant is a legal entity, name of the person who acts on behalf of the holder/applicant

8.1.2 Date of signature or of sealing:

8.1.3 Signature or seal:

8.2 Signature(s) or seal(s) of the licensee(s):

8.2.1 Name of the licensee or, if the licensee is a legal entity, name of the person who acts on behalf of the licensee:

8.2.2 Date of signature or of sealing:

8.2.3 Signature or seal:

8.3 Signature or seal of the representative of the holder(s)/applicant(s):

8.3.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

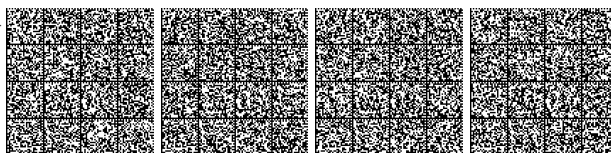
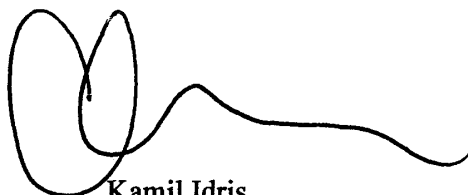
8.3.2 Date of signature or of sealing:

8.3.3 Signature or seal:

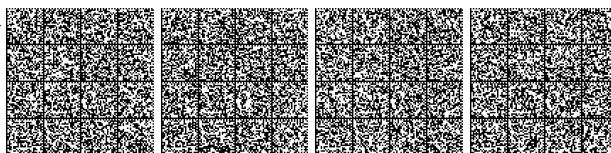
8.4 Signature or seal of the representative of the licensee(s):

8.4.1 Name of the natural person who signs or whose seal is used:

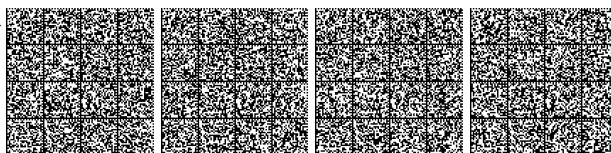
8.4.2 Date of signature or of sealing:

8.4.3 Signature or seal:

---

9. Additional Sheets

☐ Check this box if additional sheets are enclosed and indicate the total number of such sheets:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the text in English of the Singapore Treaty on the Law of Trademarks and the Regulations under the Singapore Treaty on the Law of Trademarks, adopted on March 27, 2006.

Kamil Idris
Director General
World Intellectual Property Organization

August 21, 2006

ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO

per l'esecuzione del

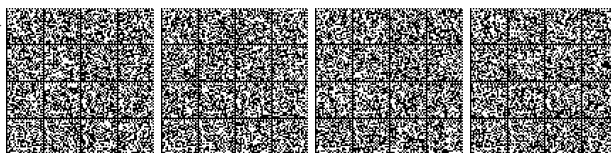
"Progetto di Cooperazione Tecnica Trilaterale: Appoggio alla riqualificazione del Bairro Nhlamankulu C nel quadro della strategia globale di riordino ed urbanizzazione degli insediamenti informali del Municipio di Maputo."

Il Governo della Repubblica Italiana (GRI) ed il Governo della Repubblica del Mozambico (GRM), di seguito denominati "le Parti":

Visto l'Accordo Quadro di Cooperazione firmato tra le Parti in data 11 Ottobre 1996;

Visto il Memorandum d'Intesa tra la Repubblica italiana e la Repubblica Federale del Brasile per la realizzazione di attività di cooperazione con Paesi terzi firmato a Brasilia il 27 Marzo 2007 ed il relativo Regolamento di Esecuzione;

Considerato che il Governo del Mozambico assegna nell'ambito del proprio Piano di Azione per la Riduzione della Povertà Assoluta (PARPA II), obiettivo primario del suo programma politico, funzione centrale alla pianificazione urbanistica ed alla riqualificazione degli insediamenti urbani informali quali determinanti fondamentali per la riduzione della povertà;

Considerato che il Municipio di Maputo, in linea ed in applicazione di quanto previsto nel PARPA II, ha definito fattore portante del proprio Programma di

Sviluppo Municipale quinquennale (PROMAPUTO) il riordino e l'urbanizzazione degli *slum* cittadini;

Vista la richiesta di appoggio all'attuazione del Programma di sviluppo municipale avanzata all'Italia il 25 Ottobre 2009 dal Municipio di Maputo ed, in particolare, alla realizzazione del "Progetto di Cooperazione Tecnica Trilaterale: Appoggio alla riqualificazione del Bairro Nhlamankulu C nel quadro della strategia globale di riordino ed urbanizzazione degli insediamenti informali del Municipio di Maputo";

Visto il verbale della riunione del Comitato di Gestione del Programma di Cooperazione Triangolare firmato a Brasilia il 5 Novembre 2009;

Tenuto conto che l'Italia intende sostenere lo sforzo del Governo del Mozambico nella lotta contro la povertà assoluta per lo sviluppo del Paese;

Tenuto conto che tale iniziativa appare pienamente rispondere ai principi, ai criteri ed alle metodologie che informano l'attuale politica della Cooperazione italiana in tema di sviluppo urbano e lotta alla povertà;

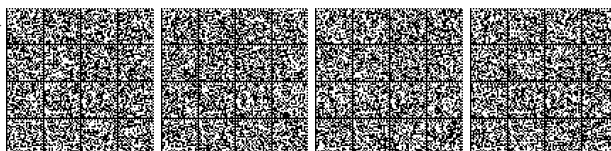
CONCORDANO QUANTO SEGUE

Articolo 1
DEFINIZIONI

Le prerogative e le competenze delle Parti devono essere interpretate in conformità allo spirito e alla lettera dell'Accordo Quadro sopra richiamato.

Il presente Accordo ha lo scopo di regolamentare l'esecuzione del "**Progetto di Cooperazione Tecnica Trilaterale: Appoggio alla riqualificazione del Bairro Nhlamankulu C nel quadro della strategia globale di riordino ed urbanizzazione degli insediamenti informali del Municipio di Maputo**", d'ora in avanti denominato "Progetto".

Esso è composto da 18 Articoli e 2 Allegati che formano parte integrante dell'Accordo stesso:

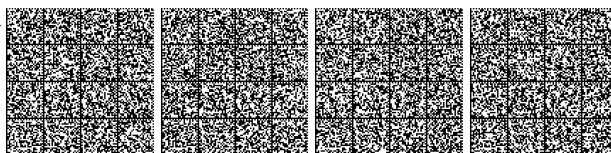
- Allegato 1: Sintesi del Documento Tecnico di Progetto;
- Allegato 2: Criteri di eleggibilità, clausole etiche, principi generali dei contratti.

Ai fini del presente Accordo i termini e gli acronimi indicati di seguito rivestono il seguente significato:

- *Progetto:* il "Progetto di Cooperazione Tecnica Trilaterale: Appoggio alla riqualificazione del Bairro Nhlamankulu C nel quadro della strategia globale di riordino ed urbanizzazione degli insediamenti informali del Municipio di Maputo";
- *MAE-DGCS:* il Ministero degli Affari Esteri Italiano - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo;
- *MF:* il Ministero delle Finanze della Repubblica del Mozambico;
- *Municipio:* il Consiglio Municipale della Città di Maputo;
- *BM:* la Banca Centrale del Mozambico;
- *CUT:* il Conto Unico del Tesoro mozambicano.

Articolo 2
OBIETTIVI GENERALI

2.1 Il Progetto si propone di perseguire il seguente obiettivo generale: contribuire allo sviluppo sostenibile ed alla riduzione della povertà negli insediamenti informali a più basso reddito della città di Maputo.

Articolo 3
OBIETTIVI SPECIFICI

3.1 Obiettivo specifico primario del Progetto è il supporto al Municipio per assicurare continuità, con azioni di più ampio respiro, al processo di miglioramento della qualità di vita della popolazione residente nel Bairro "Nhlamankulu C" avviato dal Governo locale cui si aggiunge, quale Obiettivo specifico secondario, la sperimentazione *in loco* di metodologie operative che, ove validate, costituiscano riferimento per l'aggiornamento della "Estratégia Global de Reordenamento e Urbanização" del Municipio stesso.

Articolo 4
PARTNER INTERNAZIONALI

4.1 Partner internazionali ai fini della realizzazione del Progetto, con propri contributi tecnico-finanziari dettagliati nell'Allegato 1, saranno:

- il Governo Federale del Brasile, attraverso la propria Agenzia di Cooperazione allo Sviluppo (ABC);
- la Cities Alliance.

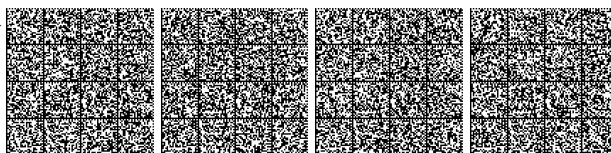
Articolo 5
CONTRIBUTO FINANZIARIO DELL'ITALIA

5.1 Il contributo finanziario complessivo dell'Italia per la realizzazione del Progetto descritto nell'Allegato 1 sarà pari ad **Euro 1.271.983,00 (unmilioneduecentosettantunomilanovecentottantatrè/00)** a dono.
Esso sarà così ripartito:

- Euro **1.213.568,00 (unmilioneduecentotredicimila cinquecentosessantotto/00)** saranno erogati direttamente al Governo del Mozambico che li utilizzerà esclusivamente nel quadro del Progetto oggetto del presente Accordo.
  Il loro uso non potrà essere destinato al pagamento di imposte o tasse doganali.
- Euro **58.415,00 (cinquantottomilaquattrocentoquindici/00)** saranno utilizzati per remunerare le attività di supervisione e monitoraggio di parte italiana e saranno gestiti direttamente dall'Italia utilizzando le procedure proprie del MAE-DGCS.

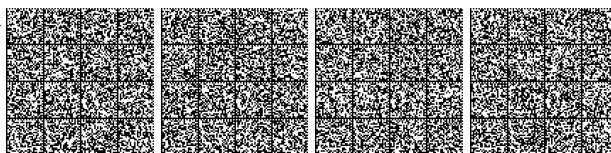
Articolo 6
TEMPI E MODALITÀ DI EROGAZIONE E DI UTILIZZO DEL CONTRIBUTO FINANZIARIO FORNITO DIRETTAMENTE DALL'ITALIA AL MOZAMBICO

6.1 Gli esborsi saranno depositati su un conto transitorio indicato dal Governo del Mozambico, domiciliato presso la BM a nome del MF-DNT denominato "Riqualificazione Bairro di Nhlamankulu C – Fundo Itália".

6.2 I fondi saranno movimentati dal "MF", a seguito di richiesta da parte della Municipalità quale ente responsabile della gestione dei fondi, in conformità con le priorità politiche e strategica prevista nell'Accordo, nel rispetto con le procedure di contabilità prevista nella legge del SISTAFE.

6.3 Su richiesta del Municipio il CUT sarà movimentato dal MF unicamente per il finanziamento delle attività previste nell'Allegato 1.

6.4 Gli impegni di spesa ed i relativi pagamenti per l'acquisto di beni e servizi e per l'esecuzione di lavori saranno disposti dall'entità governativa competente e specificamente indicata ed avverranno in conformità al decreto del Consiglio dei Ministri del Mozambico n. 54 del 13 dicembre 2005 ed alle sue eventuali modifiche ed integrazioni.
In ogni caso le attività di acquisto dei beni e servizi necessari alle attività del Progetto non potranno discostarsi da quanto previsto nell'Allegato 1.
Qualora i singoli contratti stipulati nell'ambito del Progetto abbiano ammontare superiore ad Euro 125.000 per l'acquisizione di beni e servizi ovvero di Euro 200.000 per la realizzazione di opere civili i contratti dovranno essere assegnati solo previo ottenimento di specifico Nulla Osta da parte del MAE-DGCS. Nella misura in cui i singoli contratti stipulati nell'ambito del Progetto abbiano un importo inferiore ai massimali indicati non sarà necessario il rilascio del Nulla Osta di cui sopra. Resta fermo l'obbligo di sottoporre alla revisione contabile di cui all'Articolo 8 tutti i contratti di acquisizione di beni, servizi e lavori disciplinati dal presente Accordo.

6.5 L'erogazione del contributo finanziario italiano al Governo del Mozambico avverrà con le seguenti modalità:

- una prima quota, pari ad **Euro 806.032,00 (ottocentoseimilatrentadue/00)** corrispondente ai costi previsti nella prima annualità del Progetto, a seguito dell'entrata in vigore dell'Accordo, a seguito di formale notifica al MAE-DGCS da parte del Municipio della avvenuta nomina dei membri dello staff di direzione e gestione del Progetto di competenza mozambicana nonché dell'avvenuta approvazione del Primo Piano Operativo da parte del MAE-DGCS.
- una seconda quota, pari ad **Euro 407.536,00 (quattrocentosettemila cinquecentotrentasei/00)** a seguito dell'avvenuta approvazione da parte del MAE-DGCS dei Piani Operativi per il periodi di riferimento, dello stato di avanzamento tecnico-finanziario del Progetto, preventivamente certificato dalla società di auditing di cui al successivo Articolo 8.1, se almeno il 70% dell'importo della prima quota è stato formalmente impegnato.

Articolo 7
STATI DI AVANZAMENTO TECNICO-FINANZIARI

7.1 Gli stati di avanzamento tecnico-finanziario nei quali saranno evidenziate le attività svolte, le spese effettuate ed i risultati raggiunti con riferimento alle previsioni dei Piani Operativi di cui al successivo Articolo 12 saranno elaborati dal Municipio e presentati al MAE-DGCS con cadenza semestrale corredati da un Rapporto emesso dalla Società di auditing di cui al successivo Articolo 8 che certificherà la regolarità delle spese e delle attività di *procurement*.

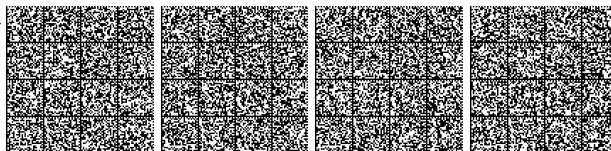
7.2 Al termine delle attività, e comunque non oltre la data di scadenza dell'Accordo, di cui al successivo Articolo18, il Municipio presenterà all'Italia lo stato d'avanzamento finale corredato del Rapporto della Società di auditing di cui al precedente comma e di una Relazione tecnico-finanziaria riassuntiva delle attività svolte e delle spese effettuate nell'intero periodo di Progetto, dei risultati finali raggiunti e delle loro differenziazioni rispetto a quanto previsto nell'Allegato 1.

7.3 Le somme non rendicontate al termine del Progetto dovranno essere restituite al MAE-DGCS.

Articolo 8
REVISIONE CONTABILE

8.1 Il contributo finanziario dell'Italia sarà iscritto nel Bilancio dello Stato (BS) da eseguire mediante il CUT, dovendo le revisione contabile interne essere effettuate dal Ispettorato Generale delle Finanze (IGF) e dal Tribunale Amministrativo (TA).

8.2 I rendiconti finanziari dovranno obbedire alla legislazione vigente nel Paese.

8.3 La Società di auditing di cui ai precedenti Articoli 6 e 7 verrà selezionata dal Municipio di Maputo tramite procedura concorsuale destinata a identificare il migliore offerente fra quelli con maggiore esperienza in attività analoga e che rispondano alle norme internazionali di revisione contabile approvate dalla Federazione Internazionale dei Contabili (IFAC) e dalla Organizzazione Internazionale delle Istituzioni Superiori di Revisione (INTOSAI).

8.4 I termini di riferimento dell'incarico saranno definiti congiuntamente dall'Italia e dal Mozambico nell'ambito del Comitato Direttivo Quadripartito del Progetto di cui al successivo Articolo12 e prevedranno anche il controllo periodico complessivo delle attività di *procurement*. Gli esiti della selezione saranno trasmessi al MAE-DGCS per acquisizione di un "nulla osta" preventivo all'affidamento. Sarà cura del Governo del Mozambico garantire l'adeguata e completa archiviazione di tutta la documentazione inerente i singoli processi di *procurement* e la loro successiva messa a disposizione per le attività di revisione. In alternativa, le parti potranno richiedere attività di auditing alla Ispezione Generale delle Finanze (IGF) entità del MF deputata al controllo analitico dei processi di spesa della Pubblica Amministrazione mozambicana.

8.5 Le revisioni contabili effettuate da auditor indipendente esterno dovranno riguardare sia i movimenti effettuati nel conto transitorio sia i rapporti e i movimenti del e-SISTAFE.

Articolo 9
UTILIZZO DEI FONDI

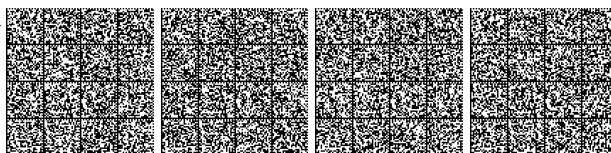
9.1 I fondi allocati in favore del Progetto saranno utilizzati esclusivamente per l'acquisizione dei beni, dei servizi, e per la realizzazione di lavori in conformità a quanto previsto dall'Allegato 1.

9.2 Eventuali interessi maturati dovranno essere rendicontati e potranno essere usati per finanziare le attività del Progetto previo consenso delle Parti.

Articolo 10
OBBLIGHI DEL MOZAMBICO

10.1 Il Governo del Mozambico comunicherà alla Ambasciata d'Italia a Maputo, successivamente all'entrata in vigore del presente Accordo, le coordinate bancarie del conto corrente transitorio aperto presso la BM.

10.2 Il Governo del Mozambico, per il tramite del Municipio, presenterà al MAE-DGCS gli stati di avanzamento, i Rapporti e le Relazioni di cui ai precedenti Articoli 6 e 7.

10.3 Il Municipio dovrà assicurare che i fondi siano debitamente iscritti nel Bilancio dello Stato (BS), per l'anno di riferimento.

Articolo 11
OBBLIGHI DELL'ITALIA

11.1 Il MAE-DGCS si impegna ad erogare l'importo totale del finanziamento secondo quanto stabilito nel presente Accordo.

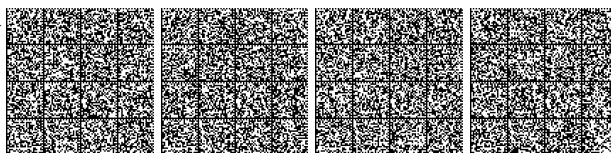
11.2 Il MAE-DGCS, in qualità di organismo finanziatore, svolgerà tutte le attività di supervisione, controllo e verifica del Progetto ritenute necessarie. Esso verificherà, in particolare, se le attività svolte e le risorse impiegate siano commisurate e idonee al perseguimento degli obiettivi prestabiliti ed in linea con i tempi di realizzazione previsti.

Articolo 12
MODALITÀ DI GESTIONE E DI ESECUZIONE

12.1 Il Municipio è l'ente responsabile dell'esecuzione del Progetto.

12.2 Il Progetto si svilupperà sulla base di Piani Operativi (POA) e di Bilanci preventivi annuali elaborati dal Municipio ed approvati in sede di Comitato Direttivo Quadripartito di cui al successivo comma e dal MAE-DGCS.

12.3 La struttura di direzione del Progetto sarà costituita da un Comitato Direttivo Quadripartito (CDQ) composto da un rappresentante del Consiglio Municipale di Maputo, un rappresentante del MAE-DGCS, un rappresentante del Governo Federale brasiliano, un rappresentante della Cities Alliance.
Ad esso, che si riunirà in Maputo non meno di 3 volte nel corso dei 24 mesi di vita del Progetto, sarà affidato il compito della supervisione strategica dell'iniziativa, della valutazione del suo andamento, dell'approvazione del Piani Operativi annuali e delle Relazioni Tecnico-Finanziarie periodiche e la trattazione di ogni argomento che su richiesta dei suoi membri sia ritenuto utile porre alla sua attenzione.

12.4 La gestione del Progetto sarà assicurata da una Unità di Gestione del Progetto (UGP) costituita da una équipe tecnica multidisciplinare coordinata da un esperto designato dal Municipio.
Essa sarà responsabile dell'elaborazione dei Piani Operativi di Progetto, dei bilanci preventivi annuali, delle Relazioni Tecnico-Finanziarie periodiche, della esecuzione delle attività previste in tali Piani approvati dai *Partner* - ivi compresa la elaborazione dei Termini di Riferimento per l'affidamento in appalto di servizi ed opere - e delle decisioni da questi

assunte in sede di Comitato Direttivo nonché della gestione dei fondi trasferiti alla Parte mozambicana dall'Italia e dalla Cities Alliance. Tale Unità avrà, altresì, funzioni segretariali ed informative sull'andamento del Progetto nel corso delle riunioni del Comitato.

12.5 In sede di elaborazione dei Piani Operativi potranno essere effettuate riallocazioni ed aggiustamenti tra le singole voci all'interno delle medesime categorie di spesa purché esse non contrastino con la ripartizione dei costi fra i diversi Partner finanziatori di cui all'Allegato1. Variazioni, in aumento o diminuzione tra i capitoli di spesa (componenti del Progetto) superiori al 30% per capitolo potranno essere apportate al Progetto previa elaborazione da parte del Municipio di una motivata proposta ed acquisizione di relativa approvazione tecnica in sede di Comitato Direttivo e del MAE-DGCS.

12.6 A richiesta, il Municipio metterà in qualsiasi momento a disposizione del MAE-DGCS tutta la documentazione relativa al Progetto.

12.7 Per quanto non espressamente previsto si farà riferimento al testo degli Allegati 1 e 2 .

Articolo 13
CONTROVERSIE

13.1 Il Mozambico garantisce che l'Italia sarà ritenuta estranea da qualsiasi eventuale controversia, derivante dalle attività di realizzazione a chiunque affidate o proposta da eventuali terzi. Qualsiasi maggiore onere in dipendenza da controversie insorte sarà a carico del Mozambico.

13.2 Eventuali altre controversie sull'interpretazione o l'esecuzione del presente Accordo saranno sottoposte alla valutazione delle Parti per una soluzione per via diplomatica.

Articolo 14
CAUSE OSTATIVE E DI FORZA MAGGIORE

14.1 In caso di conflitto armato, calamità naturali o turbamenti dell'ordine pubblico che rendano impossibile la realizzazione del Progetto o che costituiscano cause di pericolo per l'incolumità e la sicurezza del personale espatriato e locale impegnato nella sua realizzazione, si procederà come segue:

- se la durata dell'impedimento allo svolgimento del Progetto è inferiore a sei mesi, sarà sospesa l'erogazione dei fondi; la riattivazione dell'erogazione dei fondi da parte dell'Italia avverrà alla cessazione dell'impedimento;
- se la durata dell'impedimento è maggiore di sei mesi ed inferiore a diciotto mesi, il Progetto verrà sospeso ed i fondi residui - fatta eccezione per quelli relativi alle attività di cui al comma 14.2 - verranno mantenuti fino alla cessazione dell'impedimento; cessate le cause ostative al normale svolgimento delle attività, il Municipio presenterà all'Italia un nuovo piano sulla base del quale, una volta approvato, il Progetto riprenderà le attività;
- perdurando l'impedimento per un periodo superiore a diciotto mesi, le Parti si concerteranno sull'eventualità di annullare l'esecuzione del Progetto.

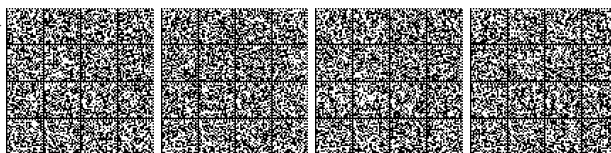
14.2 Le attività in corso di realizzazione in luoghi non interessati dalle cause ostative di cui al presente articolo verranno proseguite fino al loro completamento.

Articolo 15
PREVENZIONE DELL'USO ILLECITO DEI FONDI

15.1 Il Mozambico assicurerà che i fondi vengano utilizzati unicamente in conformità agli obiettivi del presente Accordo, prendendo tutti i provvedimenti necessari per assicurare un'efficiente amministrazione dei fondi e prevenire ogni abuso ed uso illecito dei medesimi.

15.2 Qualora risulti che i fondi siano stati impiegati difformemente alle modalità ed alle finalità previste dal presente Accordo, il Mozambico si impegna a ricollocare, nel conto transitorio, la parte impropriamente utilizzata.

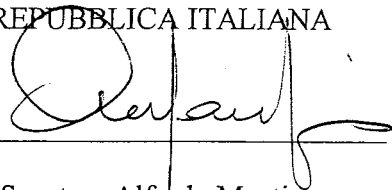
Articolo 16
SOSPENSIONE DELL'EROGAZIONE DEL FINANZIAMENTO DA PARTE DELL'ITALIA

16.1 L'Italia si riserva il diritto di sospendere l'erogazione del finanziamento nei seguenti casi:
- per grave inadempienza da parte del Mozambico;
- per il verificarsi di fatti che rendano impossibile la realizzazione del Progetto come previsto nell'Articolo 14.

16.2 Costituiscono gravi inadempienze:
- il mancato inizio delle attività entro 6 mesi dall'erogazione della prima quota di cui all'Articolo 6;
- l'esistenza di prolungati ed immotivati ritardi nell'utilizzazione del finanziamento italiano, suscettibili di compromettere lo svolgimento delle attività previste;
- l'utilizzazione del finanziamento italiano per attività diverse da quelle stabilite dal Progetto;
- l'esistenza di gravi irregolarità nella gestione del finanziamento italiano, certificate dall'auditing di cui al precedente Articolo 8.

16.3 L'Italia notificherà per iscritto la sospensione del finanziamento al Governo del Mozambico. Se entro trenta giorni dall'avvenuta notifica il Governo del Mozambico non avrà rimosso l'impedimento alla prosecuzione del Progetto, le due Parti si concerteranno per trovare la soluzione più appropriata. In mancanza, la Parte italiana potrà denunciare il presente Accordo.

Articolo 17
EMENDAMENTI E DENUNCIA

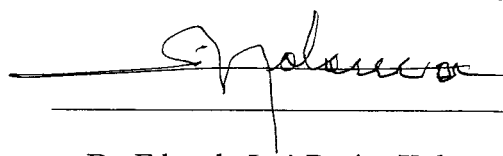
17.1 Le Parti potranno apportare emendamenti al presente Accordo e al suo Allegato 1 mediante scambio di Note Verbali che entreranno in vigore alla data della firma dell'ultima Nota. Ove essi incidano con quanto di interesse degli altri Partner finanziatori tali emendamenti dovranno essere condivisi da questi ultimi.

17.2 Ciascuna della Parti potrà notificare, in qualsiasi momento, per via diplomatica, la sua decisione di denunciare il presente Accordo, avendo effetto tre mesi dopo la notifica all'altra Parte. La denuncia verrà comunicata all'altra Parte per mezzo di Nota Verbale, nella quale verranno illustrati i motivi che conducono a interrompere il Programma e l'avviso degli altri Partner finanziatori e potranno essere eventualmente proposte eventuali soluzioni. Qualora ciò non si verificasse i fondi residui giacenti dovranno essere restituiti all'Italia.

Articolo 18
ENTRATA IN VIGORE, DURATA DELL'ACCORDO E DATA DI AVVIO DEL PROGETTO

18.1 Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma.

18.2 Il presente Accordo avrà validità sino all'avvenuto completamento delle attività previste.

18.3 La data di avvio del Progetto sarà successiva all'avvenuto trasferimento almeno della prima quota dei fondi da parte di tutti i Partner finanziatori.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Maputo il 02.09.2010. in due originali in lingua italiana e portoghese, essendo entrambi i testi autentici e di uguale fede.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Senatore Alfredo Mantica
Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO

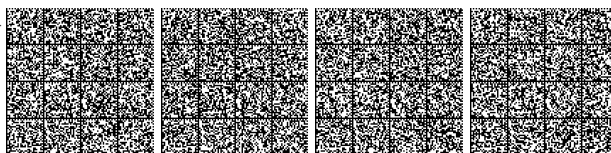
Dr. Eduardo Josè Bacião Koloma
Vice Ministro degli Affari Esteri e Cooperazione

AMBASCIATA D'ITALIA MAPUTO

ACORDO

Entre

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA

para a execução do

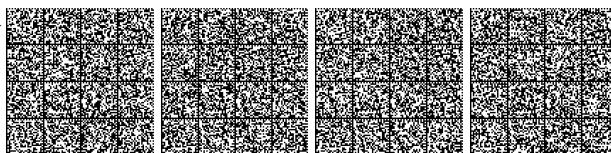
"Projecto de Cooperação Técnica Trilateral: Apoio á requalificação do Bairro Nhlamankulu C no âmbito da estratégia Global de reordenamento e urbanização dos assentamentos informais do Município de Maputo."

O Governo da República de Moçambique (GRM) e o Governo da República Italiana (GRI), doravante denominados "as Partes":

Visto o Acordo Quadro de Cooperação assinado entre as Partes aos 11 de Outubro 1996;

Visto o Memorando de Entendimento entre a República Italiana e a República Federativa do Brasil para a realização de actividades de cooperação com Países Terceiros assinado em Brasília aos 27 de Março de 2007 e o respectivo Regulamento de Execução;

Considerando que o Governo de Moçambique, no âmbito do próprio Plano de Acção para a Redução da Pobreza Absoluta (PARPA II), tem como objectivo principal no seu programa politico, a planificação urbanística e a requalificação dos assentamentos urbanos informais como elementos determinantes para a redução da pobreza;

Considerando que o Município de Maputo, em conformidade com o quanto disposto no PARPA II, definiu como factor fundamental do seu Programa

Quinquenal de Desenvolvimento Municipal de Maputo (PROMAPUTO), o reordenamento e urbanização dos bairros periféricos;

Visto o pedido de apoio do Município de Maputo para a implementação do Programa de Desenvolvimento Municipal, em particular, para a execução do Projecto de Cooperação Técnica Trilateral: Apoio à requalificação do Bairro Nhlamankulu C no âmbito da estratégia Global de reordenamento e urbanização dos assentamentos informais do Município de Maputo, enviado à Itália no dia 25 de Outubro de 2009;

Vista a acta da reunião do Comité de Gestão do Programa de Cooperação Triangular assinado em Brasília aos 5 de Novembro de 2009;

Tendo em conta que a Itália pretende apoiar o Governo de Moçambique na luta contra a pobreza absoluta para o desenvolvimento do País;

Tendo em conta que tal iniciativa vai de acordo com os princípios, critérios e metodologias das actuais politicas da Cooperação Italiana no domínio do desenvolvimento urbano e luta contra a pobreza;

CONCORDAM NO QUE SE SEGUE

Artigo 1
DEFINIÇÕES

As prerrogativas e as competências de cada uma das partes devem ser interpretadas no espírito e na letra do Acordo Quadro acima mencionado.

O presente Acordo tem como finalidade regulamentar a execução do **"Projecto de Cooperação Técnica Trilateral: Apoio á requalificação do Bairro Nhlamankulu C no âmbito da estratégia Global de reordenamento e urbanização dos assentamentos informais do Município de Maputo"** doravante denominado "Projecto".

O mesmo é composto por 18 artigos e 2 anexos que fazem parte integrante:
- Anexo 1: Síntese do Documento Técnico de Projecto;
- Anexo 2: Critérios de elegibilidade, clausulas éticas, princípios gerais dos contratos

Os termos e os acrónimos utilizados no presente Acordo têm o seguinte significado:

- *Projecto:* o "Projecto de Cooperação Técnica Trilateral: Apoio á requalificação do Bairro Nhlamankulu C no âmbito da estratégia Global de reordenamento e urbanização dos assentamentos informais do Município de Maputo";
- *MAE-DGCS:* o Ministério dos Negócios Estrangeiros – Direcção Geral para a Cooperação ao Desenvolvimento da República Italiana;
- *MF:* o Ministério das Finanças moçambicano;
- *Município:* o Conselho Municipal da Cidade de Maputo;
- *BM:* o Banco de Moçambique;
- *CUT:* a Conta Única do Tesouro moçambicano.

Artigo 2
OBJECTIVOS GERAIS

2.1 O objectivo geral do Projecto é:
contribuir para o desenvolvimento sustentável e para a redução da pobreza nos assentamentos informais de baixa renda na cidade de Maputo.

Artigo 3
OBJECTIVOS ESPECÍFICOS

3.1 O objectivo específico primário do Projecto é o apoio ao Município para assegurar a continuidade, com acções mais amplas, ao processo de melhoramento da qualidade de vida da população residente no Bairro "Nhlamankulu C" iniciado pelo Governo local, ao qual se acrescenta, como objectivo especifico secundário, a implementação *in loco* de metodologias operativas que, se validadas, constituem referência para a actualização da "Estratégia Global de Reordenamento e Urbanização" do próprio Município.

Artigo 4

PARCEIRO INTERNACIONAL

4.1 Parceiros internacionais para a execução do Projecto, com suas próprias contribuições técnico-financeiras detalhadas no anexo 1, serão:

- O Governo da Republica Federativa do Brasil por via da Agencia Brasileira de Cooperação (ABC);
- a Aliança de Cidades.

Artigo 5

CONTRIBUTO FINANCEIRO ITALIANO

5.1 O financiamento global italiano para a realização do Projecto descrito no Anexo 1 é de **1.271.983,00 euros (um milhão, duzentos e setenta e um mil, novecentos e oitenta e três euros).**

O contributo será distribuído da seguinte forma:

- **1.213.568,00** Euro **(um milhão, duzentos e treze mil, quinhentos e sessenta e oito euros)** serão desembolsados directamente ao Governo de Moçambique que os utilizará exclusivamente no âmbito do Projecto objecto do presente Acordo.
  A sua utilização não poderá ser destinada ao pagamento de impostos e taxas aduaneiras.
- **58.415,00** Euro **(cinquenta e oito mil, quatrocentos e quinze euros)** serão utilizados para a remuneração das actividades de supervisão e monitoria italiana e serão geridos directamente pela Itália utilizando os procedimentos próprios do MAE-DGCS.

Artigo 6

TEMPOS E MODALIDADES DE DESEMBOLSO E UTILIZAÇÃO DO CONTRIBUTO FINANCEIRO FORNECIDO DIRECTAMENTE PELA ITALIA À MOÇAMBIQUE

6.1 Os desembolsos serão depositados numa conta transitória, indicada pelo GdM, domiciliada no Banco de Moçambique (BM) e titulada pelo MF-DNT – Requalificação do Bairro Nhlamankulu C – Fundo Itália.

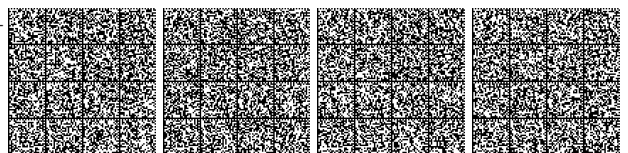
6.2 Os fundos serão movimentados pelo MF, mediante a apresentação de requisição por parte do Município, como entidade responsável pela gestão dos fundos, de acordo com as prioridades de política e estratégia previstas no Acordo, assegurando que sejam seguidos os procedimentos da contabilidade preconizados na lei do SISTAFE.

6.3 A pedido do Município a CUT será movimentada pelo MF unicamente para o financiamento das actividades prevista no Anexo 1.

6.4 Os compromissos de despesa e os relativos pagamentos para a compra de bens e serviços e para a execução de obras estarão sob responsabilidade da entidade governativa competente e especificamente delegada e obedecerão ao estipulado no Decreto do Conselho de Ministros n. 54/2005 de 13 de Dezembro e às suas eventuais modificações e integrações.

De qualquer forma, as actividades de compra dos bens e serviços necessários para as actividades do Projecto não poderão distinguir-se do quanto previsto no Anexo 1.
Sempre que cada contrato estipulado no âmbito do Projecto seja superior a 125.000 Euros para compra de bens e serviços ou de 200.000 Euros para obras de construção civil, os contratos deverão ser concedidos somente após a autorização especifica "Não Objecção"por parte do MAE-DGCS. Sempre que cada contrato estipulado no âmbito do Projecto tenha um valor inferior ao indicado acima, não será necessária a especifica autorização da citada "Não Objecção". No entanto, mantém-se a obrigatoriedade de submeter à auditoria, conforme artigo 8, todos os contratos de compra de bens, serviços e obras disciplinados pelo presente Acordo.

6.5 O desembolso do contributo financeiro italiano a favor do GRM será nas seguintes modalidades:

- uma primeira tranche no valor de **806.032,00 Euros (oitocentos e seis mil euros e trinta e dois euros)** corresponde aos custos previsto na primeira anualidade do Projecto, após a entrada em vigor do Acordo, após notificação formal por parte do Município ao MAE-DGCS sobre a nomeação dos membros do Comité Directivo e de Gestão do Projecto assim como da aprovação por parte do MAE-DGCS sobre o Primeiro Plano Operativo.
- uma segunda tranche no valor de 407.536,00 Euros (quatrocentos e sete mil, quinhentos e trinta e seis euros) após a aprovação por parte do MAE-DGCS dos Planos Operativos para o período em referência, do relatório de progresso tecnico-financeiro do projecto previamente certificado pela empresa de auditoria conforme o Artigo 8.1, se pelo menos 70% do montante da primeira tranche tenha sido formalmente comprometido.

Artigo 7
RELATÓRIOS DE PROGRESSO TÉCNICO-FINANCEIRO

7.1 Os relatórios de progresso tecnico-financeiro nos quais estarão evidenciadas as actividades desenvolvidas, as despesas efectuadas e os resultados alcançados referentes ao previsto nos Planos Operativos, em conformidade com o Artigo 12, serão elaborados pelo Município e apresentados ao MAE-DGCS semestralmente acompanhados por um Relatório emitido pela Empresa de Auditoria, conforme o Artigo 8, que certificará a regularidade das despesas e das actividades de *procurement*.

7.2 Concluídas as actividades, e antes da data de termino do Acordo, conforme o Artigo 18, o Município apresentará a Itália o relatório de progresso final acompanhado por um relatório da Empresa de Auditoria conforme alínea anterior e de um relatório tecnico-financeiro sintetizado sobre as actividades e as despesas efectuadas durante todo o período do Projecto, sobre os resultados alcançados e suas diferenças com o quanto previsto no Anexo 1.

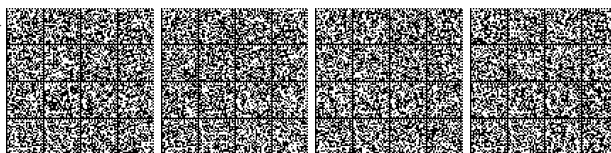
7.3 No fim do Projecto, os montantes não justificados deverão ser devolvidos ao MAE-DGCS.

Artigo 8
AUDITORIA

8.1 As contribuições financeiras da Itália serão inscritas no Orçamento de Estado (OE) para a execução através da CUT, devendo as auditorias internas serem efectuadas pela Inspecção Geral de Finanças (IGF) e pelo Tribunal Administrativo (TA).

8.2 As prestações de contas deverão ser em obediência à legislação vigente no país.

8.3 A Empresa de Auditoria mencionada nos Artigos 6 e 7 será seleccionada pelo Município de Maputo através de um concurso destinado a identificar a melhor oferta entre as empresas com maior experiência no ramo e que respondam às normas internacional de auditoria aprovadas pela Federação Internacional de Contabilistas (IFAC) e pela Organização Internacional das Instituições Superiores de Revisão (INTOSAI).

8.4 Os termos de referência dos cadernos de encargo serão definidos conjuntamente entre a Itália e Moçambique no âmbito do Comité Directivo Quadripartido do Projecto, conforme o Artigo 12, e deverão prever também o controle periódico global das actividades de *procurement*. Os resultados do concurso serão enviados ao MAE-DGCS para a autorização especifica de "Não Objecção" previamente a adjudicação. Será responsabilidade do GRM garantir o correcto e completo arquivo de toda a documentação referente a cada concurso de *procurement* e a sua sucessiva disponibilização para

actividades de revisão. Como alternativa, as partes poderão solicitar à Inspecção Geral das Finanças (IGF) entidade do MF que faz o controle analítico dos processos das despesas da Administração Publica moçambicana, para efectuar as actividades de auditoria.

8.5 A auditorias efectuadas um auditor externo independente, deverão incidir sobre os movimentos efectuados na conta transitória bem como dos relatórios e movimentos do e-Sistafe.

Artigo 9
APLICAÇÃO DOS FUNDOS

9.1 Os fundos alocados a favor do Projecto serão utilizados exclusivamente para a compra de bens, serviços e para a realização de obras em conformidade com o quanto previsto no Anexo 1.

9.2 Eventuais juros vencidos deverão ser contabilizados e poderão ser utilizados para financiar as actividades do Projecto, com prévio consenso entre as partes.

Artigo 10
OBRIGAÇÕES DE MOÇAMBIQUE

10.1 Após a entrada em vigor do presente Acordo, o GRM comunicará à Embaixada da Itália em Maputo, as coordenadas bancárias da conta transitória aberta junto ao BM.

10.2 O GRM através do Município, apresentará ao MAE-DGCS os relatórios de progresso em conformidade com os Artigos 6 e 7.

10.3 O Município deverá garantir que os fundos sejam devidamente inscritos no Orçamento do Estrado (OE), para o ano de referência.

Artigo 11
OBRIGAÇÕES DA ITÁLIA

11.1 O MAE-DGCS empenhar-se-á em desembolsar o montante global do financiamento em conformidade com o estabelecido no presente Acordo.

11.2 O MAE-DGCS, na qualidade de organismo financiador, desenvolverá todas as actividades consideradas necessárias para a supervisão, controle e

verificação do Projecto. Em particular, se as actividades desenvolvidas e os recursos mobilizados são proporcionais e adequados para atingir os objectivos fixados e em conformidade com os prazos previstos.

Artigo 12
MODALIDADES DE GESTÃO E DE EXECUÇÃO

12.1 O Município é a entidade responsável pela execução do Projecto.

12.2 O Projecto será desenvolvido com base nos Planos Operativos (POA) e nos Previsões Orçamentais Anuais elaborados pelo Município e aprovados em sede do Comité Directivo Quadripartido conforme a alínea seguinte e pelo MAE-DGCS.

12.3 A estrutura da direcção do Projecto será constituída por um Comité Directivo Quadripartido (CDQ) composto por um representante do Conselho Municipal de Maputo, um representante do MAE-DGCS, um representante do Governo Federativo do Brasil, um representante da Aliança de Cidades.

Ao mesmo, que reunir-se-á em Maputo, pelo menos, 3 vezes durante os 24 meses de Projecto, será confiada a tarefa de supervisão estratégica da iniciativa, da avaliação do seu progresso, da aprovação dos Planos Operativos Anuais e dos Relatórios Técnico-Financeiros periódicos e a discussão dos assuntos, a pedido dos seus membros, que mereçam melhor atenção.

12.4 A gestão do Projecto será assegurada por uma Unidade de Gestão do Projecto (UGP) constituída por uma equipa técnica multidisciplinar coordenada por um perito designado pelo Município.
A mesma será responsável pela elaboração dos Planos Operativos do Projecto, dos orçamentos anuais, dos Relatórios Técnico-Financeiros periódicos, pela execução das actividades previstas no Plano aprovado pelos Parceiros – incluindo a preparação dos Termos de Referência para a contratação de serviços e obras – e das decisões assumidas em sede do Comité Directivo bem como da gestão dos fundos transferidos pela Itália e pela Aliança de Cidades à Moçambique. Esta Unidade também tem as funções de secretariar e dar o informe sobre o progresso do Projecto durante as reuniões de Comité.

12.5 Na elaboração dos Planos Operativos poderão ser efectuadas redistribuições e ajustes entre cada um dos capítulos de despesa dentro da mesma categoria de despesa desde que não entre em conflito com a repartição dos custos entre os diversos parceiros financiadores em conformidade com o anexo 1.

Variações, acréscimos ou diminuições, entre os capítulos de despesas (componente do Projecto), superiores a 30% por capítulo poderão ser feitas mediante elaboração, por parte do Município, de proposta fundamentada e obtenção de relativas aprovações técnicas em sede de Comité Directivo e do MAE-DGCS.

12.6 Mediante solicitação, o Município colocará, a qualquer momento, a disposição do MAE-DGCS toda a documentação relativa ao Projecto.

12.7 Por tudo aquilo que não está expressamente estabelecido neste Acordo, far-se-á referência aos Anexos 1 e 2 .

Artigo 13
CONTROVÉRSIAS

13.1 O GRM garante que a Itália será considerada alheia a qualquer eventual controvérsia, derivada da execução de um ou mais contratos com eventuais entidades terciárias. Eventuais encargos derivados da controvérsia serão da responsabilidade do GRM.

13.2 Outras eventuais controvérsias que possam surgir na interpretação ou execução do presente Acordo serão submetidas e avaliadas pelas Partes para uma solução através dos canais diplomáticos.

Artigo 14
CAUSAS OBSTATIVAS E DE FORÇA MAIOR

14.1 Em caso de conflito armado, calamidades naturais ou perturbações da ordem pública que tornem impossível a realização do Projecto ou que constituam causas de perigo para a integridade física e a segurança do pessoal estrangeiro e local empenhado na sua realização, proceder-se-á da seguinte forma:

- se a duração do impedimento ao normal funcionamento do Projecto for inferior a seis meses, será suspenso o desembolso dos fundos; a reactivação do desembolso dos fundos por parte da Itália será assegurada quando se cessar o impedimento;
- se a duração do impedimento for maior que seis meses e inferior a dezoito meses, o projecto ficará suspenso e os fundos remanescentes – excepto para aqueles relativos às actividades descritas no Artigo 14.2 – serão mantidos até ao fim da cessação do impedimentos; Uma vez resolvidas as causas do impedimento a normal execução das actividades, o Município apresentará a Itália um novo plano, que uma vez aprovado, preveja que o Projecto recomeçará as suas actividades;

- em condições de persistência do impedimento por um período superior a dezoito meses, as Partes acordarão sobre a eventualidade de anular a execução do Projecto.

14.2 As actividades em curso em lugares não abrangidos pelas causas impeditivas referidas no presente artigo serão levadas ao seu cabal cumprimento.

Artigo 15
PREVENÇÃO DO USO ILÍCITO DOS FUNDOS

15.1 O GRM assegurará que os fundos sejam utilizados unicamente em conformidade com os objectivos do presente Acordo, tomando todas as providências necessárias para garantir uma administração eficiente dos fundos e prevenir qualquer abuso e uso ilícito dos mesmos.

15.2 No caso em que se verifique que os fundos tenham sido utilizados segundo modalidades e para fins diferentes dos previstos pelo presente Acordo, o GRM empenhar-se-á a repor, na conta transitória, a parte utilizada indevidamente.

Artigo 16
SUSPENSÃO DO DESEMBOLSO DO FINANCIAMENTO POR PARTE DA ITÁLIA

16.1 A Itália reserva-se o direito de suspender o desembolso do financiamento nos seguintes casos:
- por grave incumprimento por parte do GRM;
- por se verificar a ocorrência de factos que tornem impossível a realização do Projecto como indicado no Artigo 14.

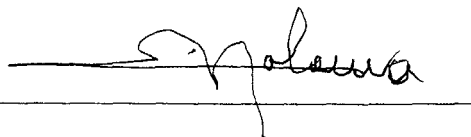
16.2 Constituem falta grave de cumprimento:
- o inicio não atempado das actividades dentro de 6 meses após o desembolso da primeira tranche conforme o Artigo 6;
- a existência de atrasos injustificados na utilização do financiamento italiano, susceptíveis de comprometer o decorrer das actividades prevista;
- a utilização do financiamento italiano para actividades diferentes daquelas estabelecidas pelo Projecto;
- a existência de graves irregularidades na gestão do financiamento italiano, comprovadas pela auditoria conforme o Artigo 8.

16.3 A Itália notificará por escrito a suspensão do financiamento ao Governo de Moçambique. Se dentro de trinta dias da recepção da notificação pelo Governo de Moçambique não se encontrar uma solução conveniente para a prossecução do projecto, as duas partes entrarão em consenso para se alcançar uma solução mais apropriada. Na falta de uma solução, a Parte italiana poderá denunciar o presente Acordo.

Artigo 17
EMENDAS E DENÚNCIA

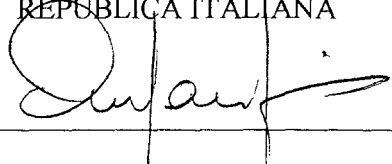
17.1 As partes poderão introduzir emendas ao presente Acordo e ao seu Anexo 1 mediante troca de Notas Verbais que entram em vigor na data da assinatura da última Nota. Caso tais emendas incidam nos interesses dos outros Parceiros financiadores, as mesmas deverão ser partilhadas com estes últimos.

17.2 Cada uma das Partes poderá notificar, a qualquer momento, pelos canais diplomáticos a sua decisão de denunciar o presente Acordo, tendo efeito três meses depois de notificada a outra Parte. A denúncia será comunicada a outra Parte por meio de Nota Verbal, na qual serão ilustrados os motivos que conduzem a interrupção do Projecto e a comunicação aos outros Parceiros financiadores e também poderão ser propostas eventuais soluções. Caso isto não se verifique, os fundos remanescentes deverão ser restituídos à Itália

Artigo 18
ENTRADA EM VIGOR, DURAÇÃO DO ACORDO E DATA DO INÍCIO DO PROJECTO

18.1 O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

18.2 O presente Acordo tem validade até a conclusão das actividades previstas.

18.3 A data de inicio do Projecto será sucessiva a transferência, de pelo menos a primeira tranche dos fundos de todos os Parceiros financiadores.

Em testemunho de que os representantes devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Assinado em Maputo aos ..02..09..2010................ em dois originais, redigidos em língua portuguesa e italiana, fazendo ambos textos igual fé.

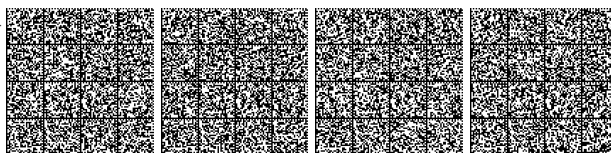
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA
Dr. Eduardo José Bacião Koloma **Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação**	**Senador Alfredo Mantica** **Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros**

AMBASCIATA D'ITALIA MAPUTO

ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO

Per l'esecuzione di un'iniziativa denominata

"Sostegno al Fondo Comune dell'Educazione (FASE)"

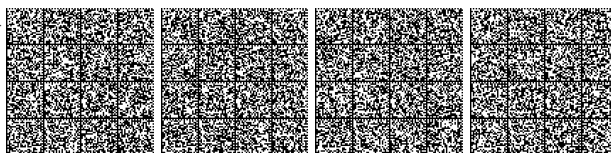
Il Governo della Repubblica Italiana, d'ora in avanti denominato Italia, per mezzo del Ministero degli Affari Esteri - DGCS, e il Governo della Repubblica del Mozambico, d'ora in avanti denominato Mozambico, congiuntamente denominati "le Parti";

VISTO l'Accordo sulla cooperazione allo sviluppo, con Protocollo, firmato a Maputo l' 11 ottobre 1996;

CONSIDERATO che le Parti hanno congiuntamente concordato di avviare un'azione di sostegno allo sviluppo del sistema nazionale dell'educazione;

RITENUTO opportuno sostenere l'attuazione del Piano Strategico dell'Educazione attraverso un contributo finanziario al Fondo di Sostegno al Settore dell'Educazione, d'ora in avanti denominato FASE;

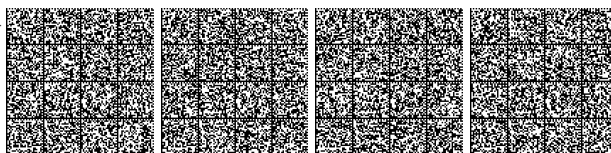
TENUTO CONTO del Memorandum di Intesa firmato il 2 maggio del 2006 tra il Ministero dell'Educazione e Cultura, il Ministero delle Finanze del Mozambico e un gruppo di partner di cooperazione, che stabilisce i termini e le procedure del finanziamento esterno alla realizzazione del Programma Strategico per l'Educazione attraverso il FASE, nel quadro generale del sostegno al settore dell'Educazione, i quali comprendono, tra l'altro, le modalità di acquisto di beni e servizi, di revisione contabile, di redazione dei rapporti informativi, di monitoraggio e valutazione, così come di gestione finanziaria;

CONCORDANO QUANTO SEGUE

Articolo 1
DEFINIZIONI

Nel presente Accordo sono utilizzati i termini con il seguente significato:

FASE:	Fondo di Sostegno al Settore dell'Educazione
PEE:	Piano Strategico per l'Educazione
Programma	la realizzazione ed esecuzione del PEE per il periodo 2011-2013
Parti	il Governo della Repubblica Italiana (GRI) e il Governo della Repubblica del Mozambico (GRM)
MAE-DGCS	il Ministero degli Affari Esteri Italiano - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo, nelle sue diverse articolazioni ed uffici sia in Italia che in Mozambico
MINED	il Ministero dell'Educazione del Mozambico
MoU	il *Memorandum of Understanding* che stabilisce i termini e le procedure del sostegno finanziario esterno alla realizzazione del PEE attraverso il FASE, firmato il 02.05.2006.

Articolo 2
BASI DELL'ACCORDO

1. Le prerogative e le competenze delle Parti nel presente Accordo devono essere interpretate nello spirito e nella lettera dell'Accordo Quadro firmato tra le Parti in data 11 ottobre 1996.
2. Questo accordo adotta come parte integrante del proprio testo gli articoli e le clausole del MoU (Allegato 1).

Articolo 3
OGGETTO E FINALITÀ

Il Progetto si propone di contribuire alla realizzazione del Piano Strategico dell'Educazione con un finanziamento al FASE destinato a contribuire finanziariamente e tecnicamente allo sviluppo del sistema nazionale dell'educazione del Mozambico, con particolare riferimento al processo di decentramento e all'uso coordinato, efficiente ed efficace delle risorse tecniche e finanziarie a tal fine destinate.

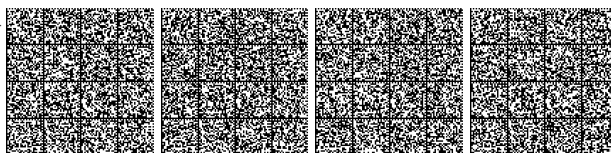
Articolo 4
FINANZIAMENTO ITALIANO

1. L'Italia, sulla base del presente Accordo, approverà ed erogherà a favore del Governo del Mozambico un finanziamento di € 3.000.000 (tre milioni di Euro) come contributo per la realizzazione del Programma.
2. Il finanziamento verrà depositato osservando i procedimenti operativi descritti nel MoU (Allegato 1).
3. L'importo del finanziamento sarà versato dal MAE-DGCS con le seguenti modalità:
   a) una prima quota, pari ad € 1.000.000,00 (un milione di Euro), verrà erogata dal MAE-DGCS a seguito dell'entrata in vigore del presente Accordo;
   b) la seconda quota e la terza quota, pari ad € 1.000.000,00 (un milione di Euro) e ad € 1.000.000,00 (un milione di Euro) rispettivamente, verranno erogate in conformità a quanto stabilito dall'art. 3 del MoU (Allegato 1, art. 3).

Articolo 5
CONTROVERSIE

Il GRM garantisce che il MAE-DGCS sarà ritenuto estraneo a qualsiasi eventuale controversia derivante dall'esecuzione di uno o più contratti, che dovesse insorgere nel corso del programma.

Articolo 6
DENUNCIA DELL'ACCORDO

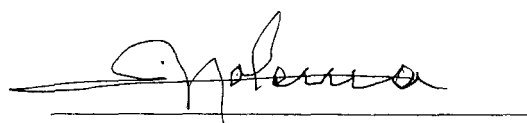
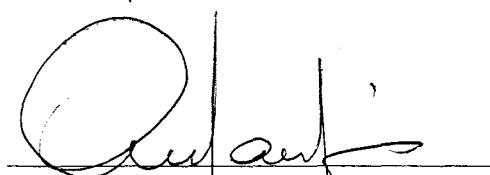
Il presente Accordo potrà essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti e la denuncia avrà effetto trascorsi tre mesi dalla notifica all'altra Parte. La denuncia verrà comunicata all'altra Parte per mezzo di Nota Verbale, ove verranno illustrati i motivi che conducono a ritenere impossibile la realizzazione del Programma.

Articolo 7
EMENDAMENTI

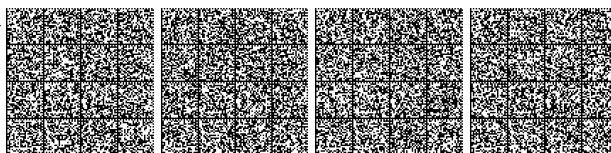
Le Parti di comune accordo potranno apportare in ogni momento emendamenti al presente Accordo attraverso Scambio di Note.

Articolo. 8
ENTRATA IN VIGORE E DURATA

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma.
2. Il presente Accordo avrà una validità di 36 mesi a partire dalla sua entrata in vigore. Qualora alla scadenza del termine le attività del programma non fossero state completate, le Parti potranno concordare un'estensione dei limiti di validità del presente Accordo limitatamente all'utilizzazione degli importi in esso previsti.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Maputo il 02.09....2010 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e portoghese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO
Senatore Alfredo Mantica	Dr. Eduardo José Bacião Koloma
Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri	Vice Ministro degli Affari Esteri e Cooperazione

AMBASCIATA D'ITALIA MAPUTO

ACORDO

ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA

Para a realização da iniciativa denominada

"Apoio ao Fundo Comum da Educação (FASE)"

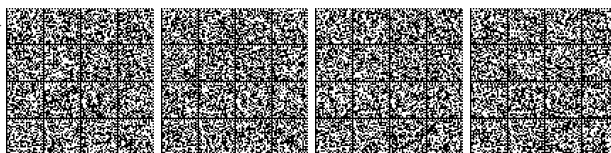
O Governo da República Italiana, doravante denominado Itália, por meio do Ministério dos Negócios Estrangeiros – DGCS, e o Governo da República de Moçambique doravante denominado Moçambique, conjuntamente denominados "as Partes";

VISTO — o Acordo de Cooperação para o desenvolvimento com Protocolo, assinado a Maputo entre as Partes aos 11 de Outubro de 1996;

CONSIDERADO — que as Partes conjuntamente concordaram de iniciar uma acção de suporte ao desenvolvimento do Sistema Nacional da Educação;

JULGANDO — oportuno apoiar a implementação do Plano Estratégico de Educação através de uma contribuição financeira ao Fundo de Apoio ao Sector da Educação, doravante denominado FASE;

TENDO EM CONTA : — o Memorando de Entendimento assinado aos 2 de Maio de 2006 entre o Ministério de Educação e Cultura, o Ministério das Finanças da República de Moçambique e um Grupo de Parceiros de Cooperação, que estabelece os termos e procedimentos do financiamento externo, através do FASE, no apoio à implementação do Plano Estratégico de Educação, no quadro geral do apoio ao sector da Educação, incluindo, entre outros, as modalidades de aquisição de bens e serviços, de revisão contabilística, de redacção de relatórios informativos, de monitoria e avaliação assim como de gestão financeira;

CONCORDAM NO QUE SE SEGUE

Artigo 1
DEFINIÇÕES

No presente Acordo são utilizados os termos com o seguinte significado:

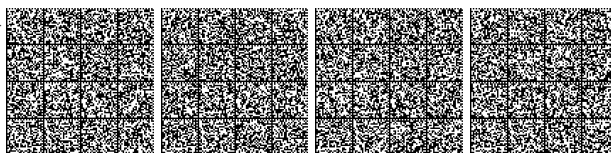
FASE:	Fundo de Apoio ao Sector da Educação
PEE:	Programa Estratégico de Educação
Programa	a realização e execução do PEE para o período 2011-2013
Partes	o Governo da República Italiana (GRI) e Governo da República de Moçambique (GRM)
MAE-DGCS	o Ministério dos Negócios Estrangeiros da Itália – Direcção-Geral para a Cooperação ao Desenvolvimento, nas suas diferentes articulações seja na Itália seja em Moçambique
MINED	o Ministério da Educação de Moçambique
MoU	o Memorando de Entendimento que estabelece os termos e os procedimentos do apoio financeiro externo à implementação do PEE através do FASE, assinado aos 02.05.2006.

Artigo 2
BASE DO ACORDO

1. As prerrogativas e as competências de cada uma das Partes no presente Acordo devem ser interpretadas no espírito e na letra do Acordo de Cooperação para o Desenvolvimento assinado entre as Partes aos 11 de Outubro de 1996.

2. Este acordo adopta como parte integrante do próprio texto os artigos e as cláusulas do MoU (Anexo 1).

Artigo 3
OBJECTIVO E FINALIDADES

O Projecto propõe-se a contribuir para a realização do Plano Estratégico da Educação com um financiamento ao FASE destinado a contribuir, do ponto de vista financeiro e técnico, ao desenvolvimento do Sistema Nacional de Educação de Moçambique, com

particular referência ao processo de descentralização e ao uso coordenado, eficiente e eficaz dos recursos técnicos e financeiros destinados para o efeito.

Artigo 4
FINANCIAMENTO ITALIANO

1. A Itália, com base no presente Acordo, aprovará e disponibilizará a favor do Governo de Moçambique um financiamento de € 3.000.000 (três milhões de Euros) como contribuição para a implementação do Programa.

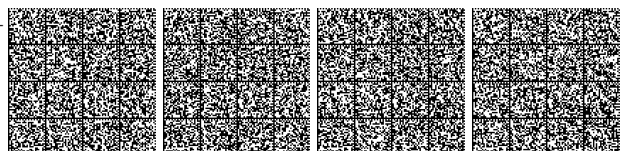
2. O financiamento será depositado observando os procedimentos operativos descritos no MoU (Anexo 1).

3. O montante relativo ao financiamento será depositado pelo MAE-DGCS de acordo nas seguintes modalidades:
   a) a primeira prestação, no valor de € 1.000.000 (um milhão de Euros), será depositada pelo MAE-DGCS após entrada em vigor do presente Acordo;
   b) a segunda prestação e a terceira prestação, no valor de € 1.000.000 (um milhão de Euros) e de € 1.000.000 (um milhão de Euros), respectivamente, serão disponibilizadas conforme o que está estabelecido no art. 3 do MoU (Anexo 1, art. 3).

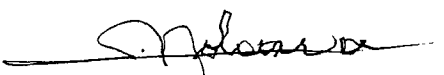
Artigo. 5
CONTROVÉRSIAS

O GRM garante que o MAE-DGCS será considerado alheio a qualquer eventual controvérsia derivada da execução de um ou mais contratos, que possa surgir ao longo do programa.

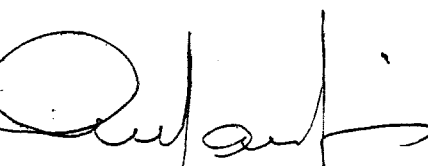
Artigo 6
DENÚNCIA DO ACORDO

O presente Acordo poderá ser denunciado em qualquer momento por cada uma das Partes, sendo que esta denúncia terá efeito três meses após a notificação à outra Parte. A denúncia será comunicada à outra Parte através de Nota Verbal, explicando as razões que levam a considerar impossível a realização do Programa.

Artigo 7
EMENDAS

As partes de comum acordo poderão fazer emendas em cada momento ao presente Acordo através de Troca de Notas.

Artigo 8
ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura.

2. O presente Acordo terá uma validade de 36 meses a partir da sua entrada em vigor. No caso de, findo o prazo, as actividades do Programa não tiverem sido terminadas, as Partes poderão acordar sobre a extensão dos prazos de validade do presente Acordo e apenas referente à utilização dos valores nele previstos.

Em testemunho de que, os signatários em representação, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Maputo, aos .02..09..... de 2010 em dois originais, em línguas portuguesa e italiana, tendo ambos os textos a mesma igualdade legal.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA
Dr. Eduardo Josè Bacião Koloma Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação	Senador Alfredo Mantica Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros

AMBASCIATA D'ITALIA MAPUTO

MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE SPORTIVO.

Il Governo della Repubblica italiana

e

il Governo della Repubblica Federativa del Brasile

(di seguito denominati le "Parti"),

Motivati dal desiderio di promuovere e rafforzare le relazioni bilaterali di amicizia e la cooperazione nel settore dello sport e nelle tematiche ad esso relative tra i due Paesi;

Al fine di incoraggiare e sviluppare le loro relazioni amichevoli per mezzo dello scambio di tecniche, esperienze e informazioni nel settore dello sport e delle tematiche ad esso relative a beneficio di entrambi i Paesi;

Condividendo l'obiettivo dello sviluppo e dell'eccellenza dello sport,

Hanno raggiunto il seguente accordo:

Articolo 1

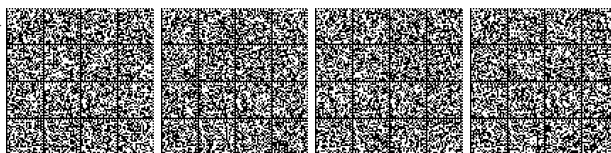
Il presente Memorandum d'Intesa (di seguito denominato Memorandum) fornisce il quadro nel quale proposte dettagliate per lo scambio di tecniche, esperienze e informazioni nel settore dello sport e nelle tematiche ad esso relative saranno congiuntamente considerate dalle Parti, sulla base dei principi di reciprocità e di mutuo beneficio.

Articolo 2

Le parti individuano le seguenti aree ed attività di cooperazione, al fine di conseguire gli obiettivi del presente Memorandum d'Intesa:

a) sport ad elevata prestazione e sviluppo tecnico;

b) sport per portatori di necessità speciali;

c) scienza, tecnologia e infrastruttura dello sport;

d) informazione e documentazione sportiva;

e) medicina dello sport;

f) lotta al doping;

g) la condizione femminile nello sport;

h) amministrazione dello sport;

i) informatica applicata allo sport;

j) sport per la terza età;

k) sport con identità culturale;

l) inclusione sociale per mezzo dello sport;

m) altre aree considerate rilevanti dalle Parti.

Articolo 3

La cooperazione nell'ambito del presente Memorandum potrà includere, ma non sarà limitata a:

a) corsi, seminari, simposi e conferenze;

b) programmi di sostegno ed incentivazione dello sport;

c) borse di studio;

d) consulenze di diversa durata;

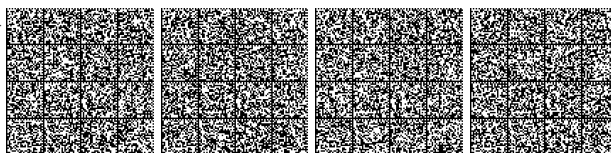
e) scambio di tecnici ed atleti;

f) scambio di visite tecniche e sostegno alla realizzazione di campionati ed eventi amichevoli tra squadre italiane e brasiliane in diverse discipline e

g) sviluppo di atleti olimpici e paraolimpici.

Articolo 4

1. Le Parti manterranno uno scambio permanente di documentazione e informazioni relative alla legislazione sportiva, medicina sportiva, psicologia sportiva, educazione fisica, ricreazione, sport per tutti, sport infantile e giovanile.

2. Le Parti manterranno anche uno scambio di esperienze e informazioni in merito alla costruzione e manutenzione di installazioni sportive ed attrezzature.

3. Le parti scambieranno esperienze e informazioni sulla preparazione ed organizzazione di ındi eventi, soprattutto in relazione ai giochi olimpici e paraolimpici del 2016 che avranno luogo la Repubblica Federativa del Brasile.

Articolo 5

Le Parti concordano che lo scambio di personale nel settore dello sport dovrà essere stabilito la base delle condizioni finanziarie esistenti, in conformità con le rispettive legislazioni interne. :ni evento dovrà essere negoziato caso per caso da entrambe le Parti attraverso i canali ›lomatici.

Articolo 6

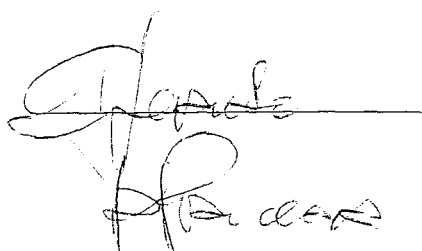
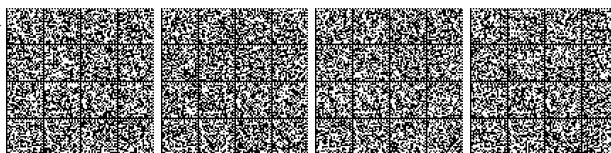
1. Le Parti sottoscriveranno Piani d'Azione periodici per realizzare gli obiettivi di questo emorandum.

2. Le aree e le attività di cooperazione nell'ambito del presente Memorandum saranno 'iste e valutate annualmente. I risultati di questo monitoraggio saranno condivisi dalle Parti.

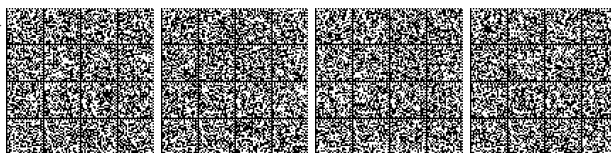
Articolo 7

1. Il presente Memorandum d'Intesa potrà essere emendato con il consenso delle Parti, per :ritto e attraverso i canali diplomatici.

2. Ogni controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente emorandum sarà risolta amichevolmente, tramite negoziati diretti tra le Parti, per via diplomatica.

3. Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data della seconda notifica con cui una ırte comunicherà all'altra, per via diplomatica, l'espletamento dei propri adempimenti giuridici terni ai fini della entrata in vigore e avrà durata indeterminata.

4. Ognuna delle Parti potrà, in qualunque momento, notificare all'altra, per iscritto e per via iplomatica, la propria intenzione di denunciare il presente Memorandum. La denuncia avrà effetto

(6) mesi dopo la notifica e non riguarderà le attività di cooperazione in corso, salvo accordo ,erso tra le Parti.

Firmato in San Paolo il 29 giugno del 2010, in due originali, nelle lingue italiana e rtoghese, essendo entrambi ugualmente autentici.

:R IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DO ESPORTE

O Governo da República Italiana

e

O Governo da República Federativa do Brasil

(doravante denominados as "Partes"),

Motivados pelo desejo de promover e fortalecer as relações amistosas bilaterais e a cooperação em esportes e temas relacionados entre os dois países;

Buscando encorajar e desenvolver sua relação amigável por meio do intercâmbio de técnicas, experiências e informações na área do esporte e temas relacionados para benefício mútuo de ambos os países; e

Compartilhando o objetivo do desenvolvimento e da excelência esportiva,

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo 1

Este Memorando de Entendimento (doravante denominado "Memorando") provê o quadro em que propostas detalhadas para o intercâmbio de técnicas, experiências e informações no esporte e em temas relacionados ao esporte serão conjuntamente consideradas pelas Partes, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

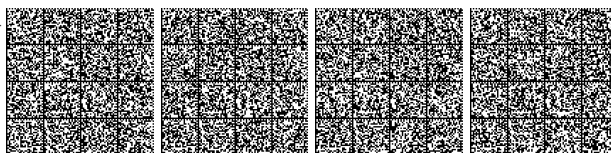
Artigo 2

As Partes identificam as seguintes áreas e atividades de cooperação, com vistas a alcançar os objetivos deste Memorando de Entendimento:

a) esportes de alto rendimento e desenvolvimento técnico;

b) esportes para portadores de necessidades especiais;

c) ciência, tecnologia e infraestrutura do esporte;

d) informação e documentação esportiva;

e) medicina esportiva;

f) luta contra a dopagem;

g) mulher no esporte;

h) administração esportiva;

i) informática aplicada ao esporte;

j) esportes para a terceira idade;

k) esportes de identidade cultural;

l) inclusão social por meio do esporte; e

m) outras áreas consideradas relevantes pelas Partes.

Artigo 3

A cooperação no âmbito deste Memorando poderá incluir, mas não estará limitada a:

a) cursos, seminários, simpósios e conferências;

b) programas de apoio e fomento ao esporte;

c) bolsas de estudo;

d) consultorias de duração diversa;

e) intercâmbio de técnicos e de atletas;

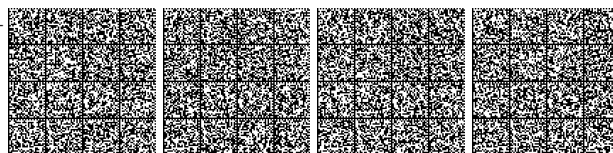
f) intercâmbio de visitas técnicas e apoio à realização de campeonatos e eventos amistosos entre equipes brasileiras e italianas em diferentes modalidades; e

g) desenvolvimento de atletas olímpicos e paraolímpicos.

Artigo 4

1.As Partes manterão intercâmbio permanente de documentação e de informação relacionadas com legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia esportiva, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil.

2 As Partes intercambiarão ainda experiências e informações sobre a construção e a manutenção de instalações esportivas e de equipamentos.

3. As Partes intercambiarão experiências e informações sobre a preparação e a organização de mega eventos, sobretudo considerando os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de 2016, que serão realizados na República Federativa do Brasil.

Artigo 5

As Partes concordam que o intercâmbio de pessoal na área dos esportes deverá ser decidido tendo por base as condições financeiras existentes, de acordo com as respectivas legislações internas. Cada evento deverá ser negociado caso a caso por ambas as Partes por via diplomática.

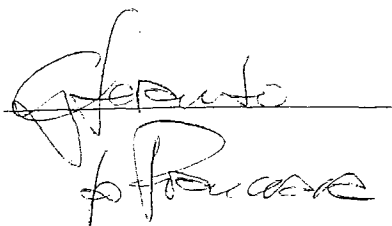
Artigo 6

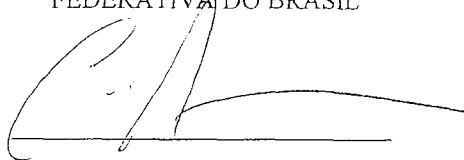
1.As Partes subscreverão Planos de Ação periódicos para implementar os objetivos deste Memorando.

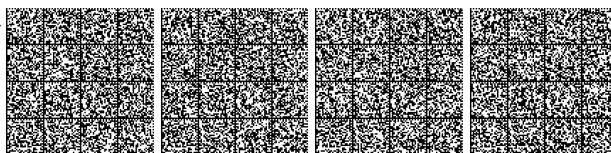
2. As áreas e as atividades de cooperação no âmbito deste Memorando serão revisadas e avaliadas anualmente. Os resultados das avaliações e das revisões serão compartilhados pelas Partes.

Artigo 7

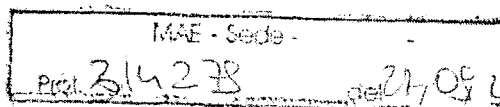
1. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por escrito e por via diplomática.

2. Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou aplicação do presente Memorando será solucionada amigavelmente, por negociação direta entre as Partes, por via diplomática.

3. Este Memorando entrará em vigor na data da segunda notificação em que uma Parte comunica à outra, por via diplomática, sobre o cumprimento de seus respectivos procedimentos legais internos para a entrada em vigor, e terá vigência indeterminada.

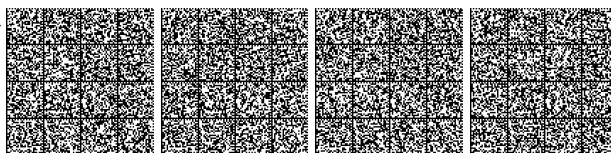
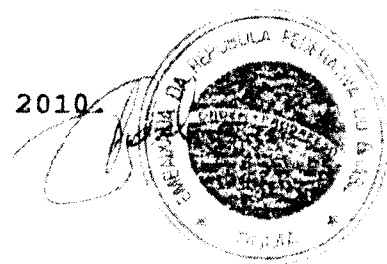
4. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, notificar a outra, por escrito e por via diplomática, de sua intenção de denunciar o presente Memorando. A denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data da notificação e não afetará as atividades de cooperação em andamento, salvo se acordado em contrário pelas Partes.

Assinado em São Paulo, em 29 de junho de 2010, em dois originais, nos idiomas italiano português, sendo ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Nº 225

A Embaixada da República Federativa do Brasil cumprimenta o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República italiana e tem a honra de informar que foram cumpridos, pelo Governo brasileiro, os requisitos para entrada em vigor internacional do Memorando de Entendimento entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana sobre Cooperação na Área do Esporte, celebrado em São Paulo, em 29 de junho de 2010.

2. Em conformidade com o que estabelece o Artigo 7º do referido Memorando, sua entrada em vigor ocorrerá na data da última notificação, neste caso da Nota italiana.

3. A Embaixada do Brasil em Roma muito agradeceria receber do Ministério dos Negócios Estrangeiros informação sobre o trâmite do Memorando em apreço junto ao Governo italiano.

A Embaixada da República Federativa do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros os protestos de sua mais alta consideração.

Roma, em 22 de setembro de 2010.

TRADUZIONE UFFICIOSA

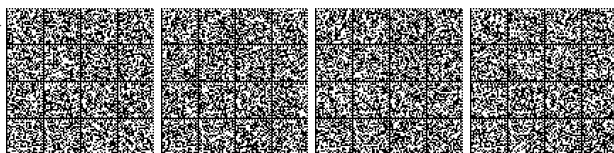
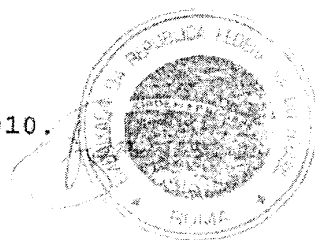
Nº 225

L'Ambasciata della Repubblica Federativa del Brasile presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di informare che sono state portate a termine, da parte del Governo brasiliano, le procedure richieste per l'entrata in vigore internazionale del Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica Federativa del Brasile e il Governo della Repubblica Italiana sulla Cooperazione nell'Area dello Sport, celebrato a São Paulo, il 29 giugno 2010.

2. In conformità con quanto stabilito nell'Articolo 7 del suddetto Memorandum, la sua entrata in vigore avverrà alla data dell'ultima notifica, in questo caso della Nota italiana.

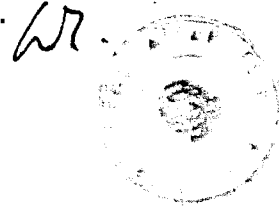
3. L'Ambasciata del Brasile a Roma sarebbe molto grata di ricevere dal Ministero degli Affari Esteri informazione sull'iter del Memorandum in questione presso il Governo italiano.

L'Ambasciata della Repubblica Federativa del Brasile coglie l'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, il 22 settembre 2010.

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Federativa del Brasile ed ha l'onore di riferirsi al Memorandum d'Intesa sulla Cooperazione nel settore sportivo, firmato a San Paolo il 29 giugno 2010.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare, ai sensi dell'articolo 7 comma 3 del Memorandum, che da parte italiana sono state completate le procedure interne richieste per l'entrata in vigore del Memorandum sopra citato. Conformemente a detto articolo 7 comma 3, il Memorandum entrerà in vigore alla data della seconda notifica con cui una Parte comunicherà all'altra l'espletamento dei propri adempimenti giuridici interni.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Federativa del Brasile i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, li 28/09/2010

All'Ambasciata

della Repubblica Federativa del Brasile

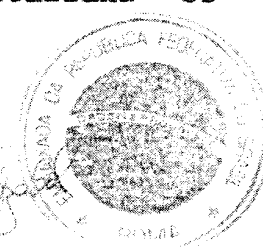
ROMA

Nº 237

A Embaixada da República Federativa do Brasil cumprimenta o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República italiana e, em referência à Nota Verbal Nº050/P/315911, de 28/09/2010, tem a honra de informar que o cumprimento, pela parte brasileira, dos requisitos internos para a entrada em vigor do Memorando de Entendimento entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana sobre Cooperação na Área do Esporte fora comunicado a esse Ministério, por meio da Nota Verbal Nº 225, de 22/09/2010.

2. Desse modo, o referido instrumento, nos termos de seu Artigo 7, alínea 3, entrou em vigor em 28/09/2010, data de envio da segunda notificação, pela parte italiana.

A Embaixada da República Federativa do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Italiana os protestos de sua mais alta consideração.

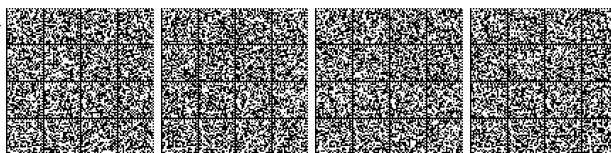
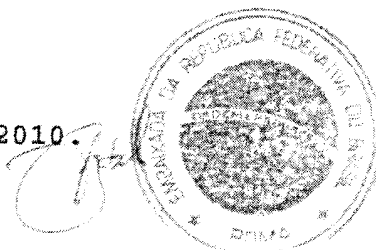
Roma, em 11 de outubro de 2010.

TRADUZIONE UFFICIOSA

Nº 237

L'Ambasciata della Repubblica Federativa del Brasile presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e, con riferimento alla Nota Verbale Nº050/P/315911, del 28/09/2010, ha l'onore di informare che l'adempimento, da parte brasiliana, dei requisiti interni per l'entrata in vigore del Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica Federativa del Brasile e il Governo della Repubblica Italiana sulla Cooperazione nel settore sportivo era stato comunicato a codesto Ministero, tramite la Nota Verbale Nº225, del 22/09/2010.

2. Pertanto, il suddetto strumento, ai sensi del suo Articolo 7, comma 3, è entrato in vigore il 28/09/2010, data di invio della seconda notifica, dalla parte italiana.

L'Ambasciata della Repubblica Federativa del Brasile coglie l'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, il 11 ottobre 2010.

Accordo di Cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Bolivariana del Venezuela in materia di prevenzione e contrasto al traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori chimici

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Bolivariana del Venezuela, in seguito denominati "Parti",

CONSAPEVOLI che la produzione, fabbricazione, distribuzione e traffico illecito, nonché consumo illegale di stupefacenti e sostanze psicotrope costituiscono un problema di dimensioni mondiali, e richiede, pertanto, maggiori sforzi congiunti nell'adozione di idonee ed incisive misure da parte degli Stati;

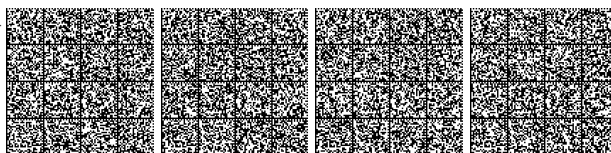
RICONOSCENDO che il crescente problema delle droghe costituisce un serio pericolo per la salute e la sicurezza dei nostri popoli, nonché per lo sviluppo dell'economia lecita e minaccia gli interessi primari di entrambe le Parti;

RICHIAMANDO la Risoluzione n. 45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, in data 14 dicembre 1990, in tema di cooperazione internazionale nella lotta contro il crimine organizzato; la Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 30 marzo 1961, così come emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972, la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971, la Convenzione contro il Traffico Illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988, nonché la Convenzione delle Nazioni Unite contro il Crimine Organizzato Transnazionale, firmata a Palermo il 13 dicembre 2000 e Protocolli annessi;

RIAFFERMANDO i principi contenuti nella Dichiarazione Politica e nel Piano d'Azione adottati nella XX Sessione Speciale dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite del 1998 (UNGASS 1998), dedicata al problema mondiale delle droghe;

CONSIDERANDO l'interesse di entrambe le Parti nel prevenire e contrastare il crescente problema delle droghe illecite ed i relativi benefici economici;

TENUTI PRESENTI i principi di sovranità, eguaglianza, mutuo rispetto, responsabilità condivisa e reciprocità degli Stati, desiderosi di consolidare ulteriormente i rapporti di amicizia esistenti tra i due Paesi;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1
Oggetto

Le Parti si impegnano a promuovere la cooperazione in materia di prevenzione e contrasto al traffico illegale di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori chimici, nei limiti di quanto previsto dai rispettivi ordinamenti giuridici interni, dagli obblighi internazionali e da quanto statuito nel presente Accordo.

Articolo 2
Definizioni

Ai fini del presente Accordo e conformemente a quanto previsto dalla legislazione interna delle Parti, i seguenti termini avranno i significati a fianco di ciascuno di essi indicati:

1. stupefacenti: qualunque sostanza, naturale o sintetica, indicata nelle Tabelle I e II della Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 1961, emendata dal Protocollo del 1972;
2. sostanze psicotrope: qualunque sostanza, naturale o sintetica, o qualunque materiale naturale indicato nelle Tabelle I, II, III e IV della Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 1971;
3. precursori chimici: sostanze che vengono utilizzate per la produzione, fabbricazione e/o preparazione di stupefacenti e sostanze psicotrope illecite;
4. droghe: senza pregiudicare quanto stabilito nell'Articolo 5, si intendono tutte quelle sostanze indicate nei numeri 1 e 2 del presente articolo.

Articolo 3
Aree di Cooperazione

Al fine di conseguire gli obiettivi del presente Accordo, le Parti promuoveranno la cooperazione nelle seguenti aree:

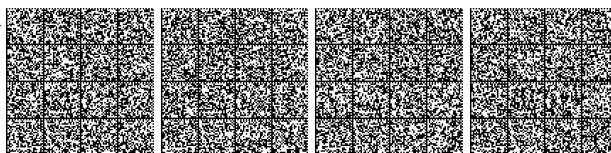
1. prevenzione e contrasto al traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori chimici;
2. eventuale esame congiunto di fenomeni criminali ed organizzazioni in essi coinvolte, di reciproco interesse per le Parti, e pianificazione di mirate strategie;
3. divulgazione e scambio di documentazione relativa a studi e ricerche nelle materie di comune interesse;
4. formazione ed addestramento del personale preposto alle attività antidroga;
5. qualunque altro ambito d'interesse concordato tra le Parti.

Articolo 4
Modalità di Cooperazione

La cooperazione che verrà effettuata ai sensi del presente Accordo, potrà comprendere:

1. lo scambio sistematico e dettagliato, su richiesta o di propria iniziativa, di informazioni, anche di natura operativa, di notizie ed esperienze;
2. l'aggiornamento costante e reciproco delle conoscenze sulle attuali minacce derivanti dal traffico illecito di droga, nonché sulle tecniche e sulle strutture organizzative predisposte per combatterle, anche attraverso scambio di esperti e corsi di addestramento;
3. lo scambio di informazioni sugli strumenti legislativi e scientifici al fine di combattere il traffico illecito di droga, comprese le informazioni sull'analisi della minaccia criminale;
4. lo scambio delle informazioni sulla formazione del personale di polizia e sull'utilizzo di tecniche specialistiche per il contrasto del traffico illecito di droga, ivi compreso l'impiego di unità cinofile antidroga;
5. lo scambio di informazioni su nuovi tipi di sostanze stupefacenti e psicotrope, sui luoghi e sui metodi di produzione e fabbricazione, sui canali e mezzi usati dai trafficanti e sulle modalità di occultamento, nonché sulle tecniche di analisi;
6. l'adozione di concordate e coordinate misure per favorire l'esecuzione di speciali tecniche investigative, come le consegne controllate e le operazioni sottocopertura;
7. lo scambio di informazioni in materia di sequestro e confisca di beni ed utilità derivanti dal traffico illecito di droghe, nel rispetto delle normative vigenti nei due Paesi;
8. lo scambio di informazioni su programmi e progetti in materia di prevenzione del consumo illegale di stupefacenti e sostanze psicotrope;
9. l'eventuale pianificazione di strategie comuni per la prevenzione e contrasto del traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori chimici;
10. le eventuali ulteriori modalità di cooperazione concordate tra le Parti.

Articolo 5
Campo di applicazione

La cooperazione tra le Parti comprenderà, oltre alle sostanze definite nell'art. 2, anche le droghe sintetiche conosciute e quelle che si produrranno in futuro, nonché qualsiasi altra droga o precursore chimico di interesse per le Parti.

Articolo 6
Richieste di Cooperazione

Le richieste di cooperazione per la realizzazione delle attività previste nel presente Accordo saranno formulate per iscritto, nelle due lingue ufficiali italiano e spagnolo, ovvero in inglese, e trasmesse agli Organismi esecutori designati da ciascuna Parte. Nei casi d'urgenza, le richieste potranno essere inoltrate anche in forma verbale, ma comunque dovranno essere confermate al più presto per iscritto.

Le richieste di cooperazione dovranno contenere:

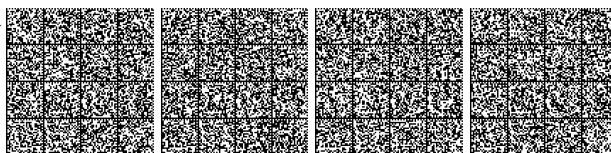
1. denominazione dell' Organismo richiedente;
2. denominazione dell' Organismo richiesto;
3. motivi e scopo della richiesta, accompagnati da una breve esposizione del "caso";
4. qualunque altra informazione che possa contribuire a meglio comprendere e quindi riscontrare la richiesta.

La Parte richiesta può domandare all'altra Parte dati aggiuntivi, qualora necessari per eseguire la richiesta stessa.

Le richieste di cooperazione saranno eseguite dall'Organismo della Parte richiesta nel più breve tempo possibile. Nel caso in cui essa non possa essere eseguita con la premura dovuta, la Parte richiesta ne informerà la Parte richiedente, precisando le eventuali difficoltà.

Qualora la Parte richiesta non abbia competenza per l'esecuzione della domanda di cooperazione, questa informerà il competente Organismo interno, previe intese con la Parte richiedente.

Articolo 7
Oneri Finanziari

Gli oneri finanziari connessi all'esecuzione della richiesta di cooperazione saranno a carico della Parte richiesta, fatti salvi diversi accordi intervenuti tra le Parti. I costi relativi allo svolgimento di visite, corsi, incontri, seminari ed altro, saranno sostenuti dalla Parte nel cui territorio essi si realizzeranno. Le spese di missione, vitto ed alloggio del personale che si reca nel territorio dell'altro Stato saranno sostenute dal Paese di appartenenza, salvo che le Parti concordino diversamente.

Articolo 8
Esecuzione delle richieste di cooperazione

L'esecuzione delle richieste di cooperazione può essere rifiutata, totalmente o parzialmente, nel caso in cui la Parte richiesta consideri che questa possa arrecare danno alla sovranità, sicurezza o ad altri interessi dello Stato, o violi la sua legislazione interna o i suoi obblighi internazionali. In questo caso le Parti – prima di prendere una decisione sul rifiuto di assistenza – si consulteranno allo scopo di verificare la possibilità di altre soluzioni, sulla base dei rispettivi ordinamenti giuridici.

In caso di totale o parziale rifiuto dell'esecuzione della richiesta di cooperazione, la Parte interessata ne informa l'altra Parte, specificandone i motivi.

Articolo 9
Confidenzialità dell'informazione e dei documenti ricevuti

Le Parti concordano che i dati personali sensibili, trasmessi nel quadro del presente Accordo, saranno utilizzati unicamente per gli scopi da esso previsti, nel rispetto delle disposizioni contenute nelle Convenzioni internazionali sui diritti umani e nel diritto interno.

I dati personali e le informazioni sensibili scambiati tra le Parti saranno – conformemente al diritto interno di ciascuna delle Parti – protetti con gli stessi criteri che si applicano ai dati nazionali.

Le informazioni e i documenti scambiati nell'ambito del presente Accordo non possono essere utilizzati per finalità diverse da quelle per le quali sono stati richiesti, né possono essere divulgati a terzi senza il preventivo ed esplicito assenso della Parte che le ha fornite.

Articolo 10
Organi per l'applicazione dell'Accordo

La cooperazione prevista nel presente Accordo si realizzerà attraverso i seguenti Organismi esecutori delle Parti.

Per la Repubblica Italiana:
- Ministro dell'Interno - Dipartimento della Pubblica Sicurezza - Direzione Centrale per i Servizi Antidroga

Per la Repubblica Bolivariana del Venezuela:
- Ministero del Potere Popolare per gli Interni e Giustizia: Ufficio Nazionale Antidroghe (O.N.A.)

Sono Organi competenti in materia di droga:

Per la Repubblica Italiana:
Ministro dell'Interno - Dipartimento della Pubblica Sicurezza - Direzione Centrale per i Servizi Antidroga.

Per la Repubblica Bolivariana del Venezuela:
- Ministero del Potere Popolare per gli Affari Esteri;
- Ministero del Potere Popolare per gli Affari Interni e Giustizia: Corpo di Investigazioni Scientifiche, Penali e Criminalistiche (C.I.C.P.C.);
- Pubblico Ministero;
- Ministero del Potere Popolare per la Difesa, attraverso gli organismi di cui si compone;
- Ministero del Potere Popolare per il Commercio.

Le Parti stabiliranno i canali, le modalità e i punti di contatto nell'ambito dei rispettivi Organismi, al fine di assicurare una cooperazione efficace. Al riguardo, le Parti si informeranno tempestivamente di eventuali cambiamenti sopravvenuti, per via diplomatica.

Articolo 11
Verifica dell'andamento e dei risultati della cooperazione nell'ambito del presente Accordo

Per la verifica e la valutazione dello stato di attuazione del presente Accordo e sull'efficacia della cooperazione bilaterale, le Parti istituiranno un Gruppo di Lavoro che si riunirà annualmente, alternativamente a Roma e a Caracas.

Articolo 12
Soluzione delle controversie

Qualsiasi controversia tra le Parti circa l'interpretazione del contenuto del presente Accordo o della sua corretta applicazione, formerà oggetto inizialmente di consultazioni tra le Parti, che potranno eventualmente proseguire attraverso i canali diplomatici.

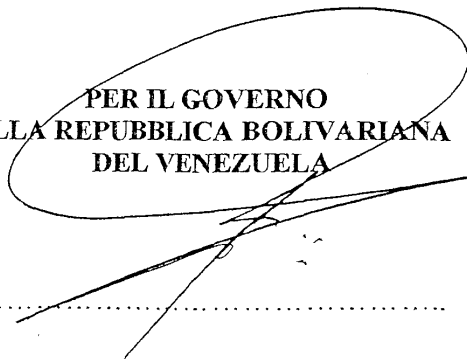
Articolo 13
Emendamenti

Il presente Accordo potrà essere emendato con il mutuo consenso delle Parti. Gli emendamenti entreranno in vigore dopo il compimento della stessa procedura eseguita per l'entrata in vigore dell'Accordo.

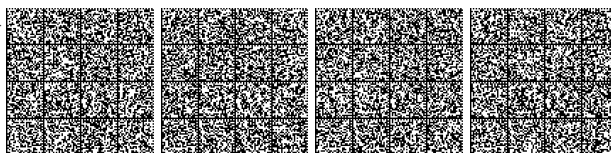
Articolo 14
Entrata in vigore, durata e denuncia

Il presente Accordo entra in vigore alla data della notifica reciproca con cui le Parti si comunicano per iscritto, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto adempimento delle rispettive procedure costituzionali e delle altre procedure di legge interne. La data dell'entrata in vigore è quella dell'ultima notifica e rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni, prorogabile automaticamente per uguali periodi, salvo che una delle Parti comunichi all'altra, per iscritto e per i canali diplomatici, l'intenzione di non prorogarlo con un preavviso di almeno sei mesi dalla data di scadenza.

Qualsiasi delle Parti potrà denunciare il presente Accordo mediante notifica scritta attraverso i canali diplomatici. La denuncia avrà effetto alla scadenza del sesto mese dalla data di ricezione della notifica.

La denuncia del presente Accordo non impedirà alle Parti di continuare ad eseguire le richieste di cooperazione.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti – debitamente autorizzati dai rispettivi Governi – hanno firmato e sancito il presente Accordo in due originali, ciascuno nella lingua italiana e spagnola, entrambi i testi facente uguale fede.

Fatto a Caracas, il giorno 26, del mese di gennaio, dell'anno 2010.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA BOLIVARIANA DEL VENEZUELA
....	....

ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
EN MATERIA DE PREVENCIÓN Y LUCHA AL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS PSICOTROPICAS Y PRECURSORES QUÍMICOS

El Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominada "Las Partes",

CONCIENTES de que la producción, fabricación, distribución, y en general el tráfico ilícito; y el y el consumo indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas constituyen un problema de dimensiones mundiales, que requiere un mayor esfuerzo conjunto en al adopción de medidas idóneas y efectivas por parte de los Estados;

RECONOCIENDO que el creciente problema de las drogas constituye un serio peligro para la salud y la seguridad de nuestros pueblos, así como para el desarrollo de la economía lícita, y atenta contra la seguridad y los intereses esenciales de las partes;

TENIENDO PRESENTE la Resolución Nº 45/123 de la Asamblea General de la Naciones Unidas, de fecha 14 de diciembre de 1990, en el tema de cooperación internacional en la lucha contra el crimen organizado; la Convención Única sobre estupefacientes del 30 de marzo de 1961, tal como enmendada por el Protocolo de 25 de marzo de 1972; la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971; la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988, así como la Convención de las Naciones Unidas contra el crimen organizado transnacional, firmada en Palermo el 13 de diciembre de 2000, y Protocolos anexos;

REAFIRMANDO los principios contenidos en la Declaración Política y en el Programa de Acción adoptados en la XX Sesión Especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas de 1988 (UNGASS), dedicadas al problema mundial de las drogas;

CONSIDERANDO el interés de ambas Partes en prevenir y combatir el creciente problema de las drogas ilícitas y con ello eliminar los beneficios económicos generados por las actividades ilícitas;

TENIENDO PRESENTE los principios de soberanía, igualdad, respeto mutuo, responsabilidad compartida y reciprocidad entre los estados; con el afán de consolidar las relaciones de amistad existentes entre los dos países, han convenido lo siguiente:

Artículo 1
Objeto

Las Partes se comprometen a promover la cooperación en materia de prevención y lucha al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos, con sujeción a sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, sus obligaciones internacionales y a lo previsto en el presente Acuerdo.

Artículo 2
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo y conforme a lo previsto por la legislación interna de las Partes, los siguientes términos tendrán los significados indicados a continuación:

1. Estupefacientes: Cualesquier sustancia, natural o sintética, que figura en las Tablas I y II de la Convención Única sobre Estupefaciente de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972;
2. Sustancias Psicotrópicas: Cualesquier sustancia, natural o sintética o cualquier material natural que figura en las Tablas I, II,III y IV del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971;
3. Precursores químicos: sustancias que son utilizadas para la producción, fabricación y/o preparación de estupefacientes y sustancias psicotrópicas ilícitas;
4. Drogas: sin perjuicio de lo establecido en el artículo 5, se entenderán todas aquellas sustancias definidas en los numerales 1 y 2 del presente artículo.

Artículo 3
Áreas de Cooperación

Con el fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, Las Partes promoverán la cooperación en las siguientes áreas:

1. Prevención y lucha al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos;
2. Eventual examen conjunto de fenómenos criminales y organizaciones involucradas, de reciproco interés para las Partes, y planificación de estrategias acordadas;
3. Divulgación e intercambio de documentación relativa a estudios e investigaciones en materia de interés común;
4. Formación y capacitación de los recursos humanos dedicados a actividades antidrogas;

5. Cualquier otra área de interés acordada entre Las Partes.

Artículo 4
Modalidades de Cooperación

La cooperación que se efectuará conforme al presente Acuerdo, podrá comprender:

1. Intercambio sistemático y detallado, por solicitud o por iniciativa propia, de información, incluso de naturaleza operativa, de noticias y experiencias;
2. Actualización constante y recíproca del conocimiento en relación con las amenazas que surgen del tráfico ilícito de drogas, así como de las técnicas y estructuras organizativas para enfrentarlas, incluso a través de intercambio de expertos y cursos de adiestramiento y capacitación;
3. 3. Intercambio de información respecto a los instrumentos legislativos y científicos con el fin de combatir el tráfico ilícito de drogas, incluyendo la información sobre el análisis del espectro criminal;
4. Intercambio de información sobre la formación de los funcionarios de policía y sobre el uso de técnicas especializadas para combatir el tráfico ilícito de drogas, incluyendo el uso de unidades caninas antidrogas;
5. Intercambio de información respecto a nuevos tipos de sustancias estupefacientes y psicotrópicas; a lugares y métodos de producción y fabricación; a canales y medios utilizados por los traficantes; y respecto a temáticas de encubrimiento; así como a las técnicas de análisis;
6. Adopción de medidas acordadas y coordinadas para favorecer la ejecución de determinadas técnicas investigativas, tales como la entrega controlada y las operaciones encubiertas;
7. Intercambio de información en materia de incautación y decomiso de bienes y beneficios derivados del tráfico ilícito de drogas, con sujeción a las normativas vigentes en ambos Países;
8. Intercambio de información respecto a programas y proyectos, en materia de prevención del consumo indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
9. Eventual planificación de estrategias comunes para la prevención y el combate del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos.
10. Eventuales modalidades de cooperación acordadas entre las Partes.

Artículo 5
Alcance

La cooperación entre las Partes incluirá, además de las sustancias definidas en el Artículo 2, tanto las drogas de diseño conocidas como las que se manufacturen en el futuro o cualesquiera otras drogas o precursores químicos que estén en el interés de las partes.

Artículo 6
Peticiones de Cooperación

Las peticiones de cooperación para la realización de las actividades previstas en el presente Acuerdo serán formuladas, por escrito, en los dos idiomas oficiales italiano y castellano, o bien en inglés, y transmitidas a los Órganos nacionales que haya indicado cada Parte. En los casos de urgencia, las peticiones podrán ser tramitadas en forma verbal, pero de todas maneras deberán ser confirmadas a la mayor brevedad posible por escrito.

Las peticiones de cooperación deberán contener:

1. Denominación del Organismo competente solicitante.
2. Denominación del Organismo solicitado.
3. Motivos y fines de la petición, acompañados por una breve exposición del "caso".
4. Cualquier otra información que pueda contribuir a una mejor comprensión y, por lo tanto, a complementar la petición.

La Parte solicitada puede requerir a la otra Parte datos adicionales siempre que sean necesarios para ejecutar la petición.

Las peticiones de cooperación serán cumplidas por el Organismo competente de la Parte solicitada con la mayor brevedad posible. En caso de que no puedan ser cumplidas con la premura debida, la Parte solicitada informará a la Parte solicitante, precisando las eventuales dificultades y concordando un nuevo lapso.

En caso de que la Parte solicitada no tenga competencia en el cumplimiento de petición de cooperación, ésta informará al organismo interno competente, previo acuerdo con la Parte solicitante.

Artículo 7

Gasto de financiamiento

Los gastos relacionados con el cumplimiento de las peticiones de cooperación estarán a cargo de la Parte solicitada, a menos que las Partes acuerden lo contrario. Los gastos relativos a la organización de visitas, cursos, encuentros, seminarios y otros, serán sufragados por la Parte en cuyo territorio serán realizados. Los gastos de misión, pensión y alojamiento del personal que se desplaza al territorio del otro Estado serán sufragados por su país de origen, salvo que las Partes concuerden previamente otra modalidad.

Articulo 8

Cumplimiento de las peticiones de Cooperación

El cumplimiento de las peticiones de cooperación puede ser rechazado total o parcialmente, en caso de que la Parte solicitada considere que la petición pueda reportar daño a la soberanía, seguridad o a otros intereses del Estado, o viole su legislación interna o sus obligaciones internacionales. En este caso, las Partes antes de tomar la decisión de rechazar la petición de cooperación, se consultarán a fin de verificar la posibilidad de otras soluciones, sobre la base de los ordenamientos jurídicos respectivos.

En caso de total o parcial rechazo del cumplimiento de la petición de cooperación, la Parte solicitada debe informar a la otra Parte especificando los motivos.

Artículo 9

Confidencialidad de la información y documentos recibidos

Las Partes concuerdan que los datos personales confidenciales transmitidos en el marco del presente Acuerdo serán utilizados únicamente para los fines por este previstos, respetando las disposiciones contenidas en las Convenciones internacionales sobre los derechos humanos y el derecho interno.

Los datos personales y la información confidencial intercambiados entre las Partes serán, conforme al derecho interno de cada una de las Partes, protegidos con los mismos estándares que se aplican a los datos nacionales.

La información y los documentos intercambiados en el ámbito del presente Acuerdo no pueden ser utilizados para finalidades diferentes de aquellas para

las cuales han sido solicitados, ni pueden ser divulgados a terceros sin el previo y expreso consentimiento de la Parte que las ha proporcionado.

Articulo 10
Órganos ejecutores

La cooperación prevista en el presente acuerdo se realizará a través de los Organismos ejecutores de las Partes.

Por la República Italiana:

- Ministerio del Interior: Departamento de la Seguridad Pública – Dirección Central para los servicios Antidrogas.

Por la República Bolivariana de Venezuela:

- Ministerio del Poder Popular para las Relaciones Exteriores;
- Ministerio del Poder Popular para las Relaciones Interiores y la Justicia: Oficina Nacional Antidrogas (O.N.A) y Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas (C.I.C.P.C);
- Ministerio Público;
- Ministerio del Poder Popular para la Defensa, por órgano de sus componentes;
- Ministerio del Poder Popular para el Comercio.

La Parte venezolana establece como su órgano nacional competente homólogo de la Parte italiana a la Oficina Nacional Antidrogas (ONA).

Las Partes establecerán los canales, las modalidades y los puntos focales en los ámbitos de los respectivos organismos, con el fin de asegurar una cooperación eficaz. Al respecto, las Partes informarán, a la mayor brevedad, eventuales cambios ocurridos, por vía diplomática.

Artículo 11
Revisión de alcances y resultados de la cooperación en el marco del presente Acuerdo

Para la verificación y evaluación del estado de ejecución del presente Acuerdo y de la eficiencia de la cooperación bilateral Las Partes crean un Grupo de Trabajo que se reunirá anualmente, alternativamente, en Roma y en Caracas.

Artículo 12
Solución de las controversias

Cualquier controversia entre las Partes respecto a la interpretación del contenido del presente Acuerdo o su correcta aplicación, será objeto inicialmente de consulta entre las Partes y, eventualmente a través de la vía diplomática.

Artículo 13
Enmiendas

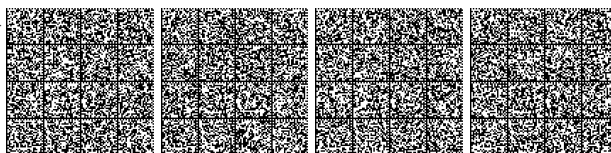
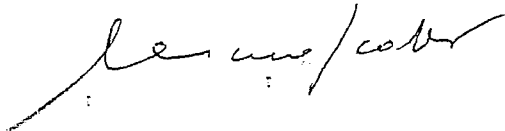
El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de Las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor una vez cumplido el mismo procedimiento seguido para la entrada en vigencia del Acuerdo.

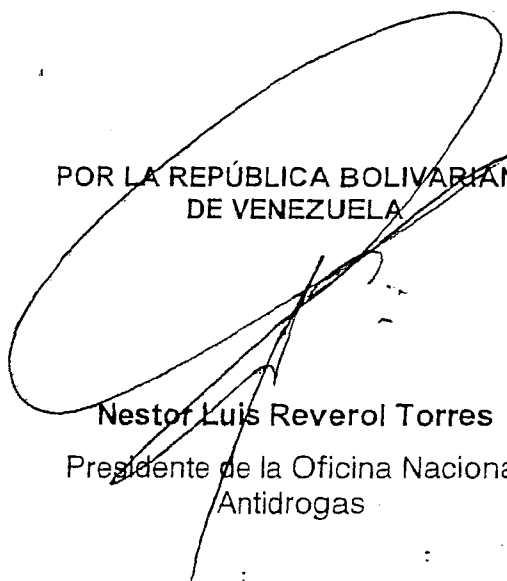
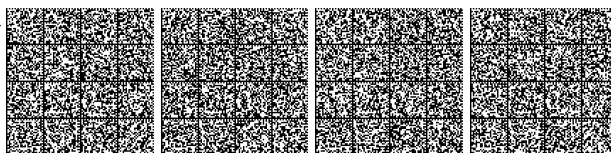
Artículo 14
Entrada en vigencia, duración y denuncia.

El presente Acuerdo entra en vigor a la fecha de la recíproca notificación con la cual las Partes se comunican por escrito, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de los respectivos procedimientos constitucionales y otros procedimientos de Ley interna. La fecha de entra en vigor es aquella de la última notificación. Y tendrá una duración de cinco (05) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes comunique a la otra por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de seis (06) meses de antelación a la fecha de su expiración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis (06) meses de recibida la notificación.

La denuncia del presente Acuerdo no impedirá a Las Partes continuar el desarrollo de las peticiones de cooperación.

Todas aquellas actividades que subsistan con base en el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela (hoy Bolivariana) y el Gobierno de la República Italiana sobre Prevención, Control, Fiscalización y Represión del Consumo Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes y de Sustancias Psicotrópicas de 1988, finito el 09 de noviembre de 1991, serán reguladas por el presente Acuerdo, una vez que éste entre en vigor.

EN FE DE LO CUAL, quienes suscriben, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas italiano y castellano, teniendo ambos textos igual validez.

Suscrito en Caracas a los veintiséis (26) días del mes de enero del año 2010.

POR LA REPÚBLICA ITALIANA	POR LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
Vincenzo Scotti	**Nestor Luis Reverol Torres**
Viceministro de Relaciones Exteriores	Presidente de la Oficina Nacional Antidrogas

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Bolivariana del Venezuela e ha l'onore di riferirsi all'Accordo in materia di prevenzione e contrasto al traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e precursori chimici, firmato a Caracas il 26 gennaio 2010.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di notificare con la presente, ai sensi dell'articolo 14 dell'Atto internazionale sopra citato, che da parte italiana sono state portate a termine le procedure richieste dall'ordinamento interno per l'entrata in vigore dell'Accordo stesso.

Conformemente a detto art. 14, l'Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica con cui le Parti si comunicano per iscritto, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto adempimento delle rispettive procedure costituzionali e delle altre procedure di legge interne.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Bolivariana del Venezuela gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 22 APR. 2010

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

All'Ambasciata della
Repubblica Bolivariana del Venezuela
Via Nicolò Tartaglia, 11
00197 - ROMA

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA
RELACIONES EXTERIORES

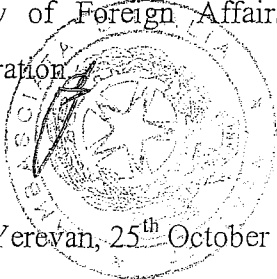
00003882

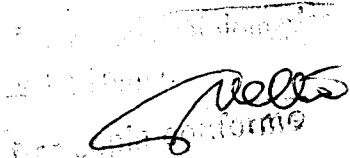
EL MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA RELACIONES EXTERIORES, Consultoría Jurídica, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República Italiana en la oportunidad hacer referencia a su Nota 050/P/141753 de fecha 22 de abril de 2010, mediante la cual notificó el cumplimiento de sus requisitos legales internos para la entrada en vigor del "**Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República Italiana en Materia de Prevención y Lucha al Tráfico Ilícito de Estupefacientes, Sustancias Psicotrópicas y Precursores Químicos**", suscrito en la ciudad de Caracas, el 26 de enero de 2010.

Sobre el particular, se hace del conocimiento de esa Honorable Representación Diplomática el cumplimiento, por parte de la República Bolivariana de Venezuela de las formalidades constitucionales legales internas previstas para la aprobación del referido Instrumento Internacional. En este sentido, cabe resaltar que el citado Convenio ha entrado en vigor en la fecha de la presente Nota, es decir, el 15 de octubre de 2010, de conformidad con lo previsto en el Artículo 14 de su texto.

EL MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA RELACIONES EXTERIORES, Consultoría Jurídica, hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de la República Italiana, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 15 de octubre de 2010

A la Honorable
Embajada de la
República Italiana.
Caracas.-

Prot. n. 2488

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and wishes to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale 16/16360 of 21st October 2010.

Therefore, according to its Art. 12, the "Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Armenia on Police cooperation", signed in Rome on 23rd April 2010, has entered into force since 25th October 2010.

The Embassy of the Italian Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurances of its highest consideration.

Yerevan, 25th October 2010

Ministry of Foreign Affairs
Republic of Armenia
YEREVAN

Traduzione non ufficiale dall'armeno

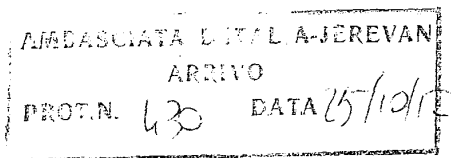
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DELLA REPUBBLICA DI ARMENIA

16/16360

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Armenia presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Italiana a Jerevan e in riferimento alla Nota Verbale dell'Ambasciata n. 1257 del 24 giugno u.s. ha l'onore di comunicare che la parte armena ha completato le procedure interne di ratifica previste dalla legge armena per entrata in vigore dell'Accordo "Sulla Collaborazione nel Settore di Polizia tra i Governi della Repubblica di Armenia e Repubblica Italiana".

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Armenia chiede di confermare la ricezione della presente Nota Verbale ai fini di chiarire il giorno dell'entrata in vigore dell'Accordo, come previsto con l'articolo 12.

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Armenia si avvale dell'occasione per rinnovare a all'Ambasciata della Repubblica Italiana a Jerevan i sensi della sua piu` alta considerazione.

AMBASCIATA D'ITALIA-JEREVAN
ARRIVO
PROT.N. 430 DATA 25/10/10

Jerevan, 21 ottobre 2010

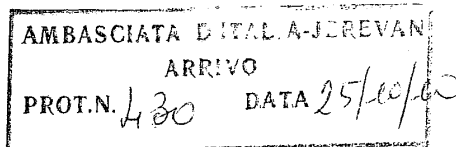
ALL'AMBASCIATA DELLA REPUBBLICA ITALIANA
JEREVAN

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐՏԱՔԻՆ
ԳՈՐԾԵՐԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

16/16360

Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությունն իր խորին հարգանքն է հավաստում Հայաստանի Հանրապետությունում Իտալիայի Հանրապետության դեսպանությանը և ի պատասխան դեսպանության 2010թ. հունիսի 24-ի 1257 հայտագրի պատիվ ունի հայտնելու, որ հայկական կողմն ավարտել է 2010թ. ապրիլի 23-ին ստորագրված <<Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Իտալիայի Հանրապետության Կառավարության միջև ռազմական ոլորտում համագործակցության մասին>> Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ նախատեսված վավերացման ներքին ընթացակարգերը:

Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությունը խնդրում է հաստատել սույն հայտագրի ստացումը՝ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու օրը հստակեցնելու նպատակով՝ համաձայն 12-րդ հոդվածի դրույթների:

Օգտվելով առիթից՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությունը վերստին իր խորին հարգանքն է հավաստում Հայաստանի Հանրապետությունում Իտալիայի Հանրապետության դեսպանությանը:

Երևան, 21 հոկտեմբերի 2010թ.

AMBASCIATA D'ITALIA-JEREVAN
ARRIVO
PROT.N. 430 DATA 25/10/10

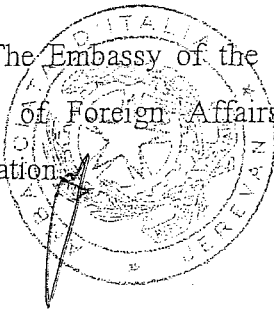
Հայաստանի Հանրապետությունում
Իտալիայի Հանրապետության
դեսպանություն
ք. Երևան

Prot. n. 1257

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and has the honour to notify that the Italian side has fulfilled the internal legal requirements for the entry into force of the "Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Armenia on Police cooperation", signed in Rome on 23rd April 2010.

The Embassy of Italy is pleased to recall that the abovementioned Agreement will enter into force according to the procedures specified in its Art. 12.

The Embassy of the Italian Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurances of its highest consideration.

Yerevan, 24th June 2010

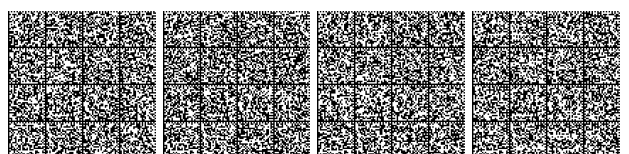
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Armenia
YEREVAN

ACCORDO FRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ARMENIA

IN MATERIA DI COOPERAZIONE DI POLIZIA

Preambolo

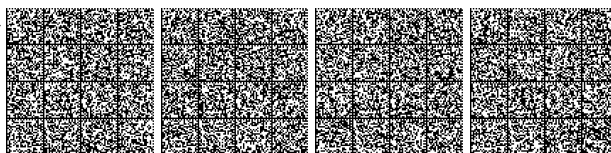
Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Armenia (di seguito denominate congiuntamente le “Parti” e singolarmente la “Parte”);

CONSAPEVOLI delle ripercussioni negative che il crimine ha sull’ordine pubblico e la sicurezza nonché sul benessere dei propri cittadini;

RICONOSCENDO la necessità di rafforzare la cooperazione internazionale fra le autorità di polizia nella lotta contro la criminalità e il terrorismo;

RICHIAMANDO la Risoluzione n. 45/123 dell’Assemblea Generale delle Nazioni Unite del 14 dicembre 1990 in tema di Cooperazione Internazionale nella Lotta contro il Crimine Organizzato nonché le Convenzioni sulle Sostanze Stupefacenti e Psicotrope adottate dalle Nazioni Unite, la Convenzione contro la Criminalità Organizzata Transnazionale e i Protocolli Aggiuntivi contro il Traffico di Migranti per Terra, Mare o Aria, la Tratta di Persone, in particolare Donne e Bambini, firmati rispettivamente a Palermo dalla Repubblica Italiana il 12 dicembre 2000 e il 14 dicembre 2000 dalla Repubblica di Armenia, nonché le pertinenti Risoluzioni del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite e le Convenzioni contro il Terrorismo adottate sotto l’egida delle Nazioni Unite;

NEL RISPETTO del principio di sovranità e uguaglianza degli Stati e desiderosi di consolidare ulteriormente i rapporti di amicizia esistenti fra i due Paesi;

CONCORDANO quanto segue:

Articolo 1

AUTORITA' COMPETENTI

(1) Le autorità competenti responsabili dell'applicazione del presente accordo sono:

(a) per il Governo della Repubblica Italiana, il Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno;

(b) per il Governo della Repubblica di Armenia la Polizia della Repubblica di Armenia.

(2) Le Parti collaborano in conformità alle disposizioni del presente accordo, operando nell'ambito della propria giurisdizione e nel rispetto dei propri obblighi internazionali e della legislazione nazionale in vigore nei rispettivi Paesi.

Articolo 2

SETTORI DI COOPERAZIONE

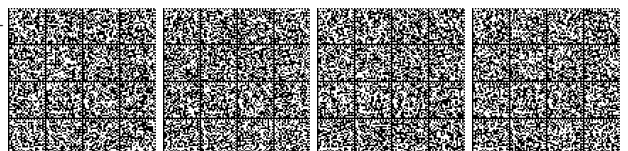
(1) Le Parti collaborano, nell'ambito dei propri mezzi, al fine di prevenire, contrastare e condurre indagini sul crimine, comprendendo, ma non esclusivamente, quanto segue:

(a) crimine organizzato transnazionale;

(b) produzione illecita, traffico e contrabbando di sostanze stupefacenti, psicotrope e dei loro precursori;

(c) tratta di persone e traffico di migranti;

(d) traffico illecito di armi, munizioni, esplosivi, materiale nucleare, radioattivo e tossico.

(2) Le Parti collaborano, inoltre, nella prevenzione e repressione degli atti terroristici in conformità con la legislazione nazionale in vigore nei propri Paesi e con gli obblighi internazionali, comprese le pertinenti Convenzioni internazionali e Risoluzioni del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite.

Articolo 3

MODALITA' DI COOPERAZIONE

Le Parti, al fine di dare attuazione alle disposizioni dell'Articolo 2 e in conformità con la propria legislazione nazionale, si impegnano a collaborare tramite:

(a) lo scambio delle informazioni sui reati, i criminali, le organizzazioni criminali, il loro *modus operandi*, strutture e contatti, che rivestono un reciproco interesse;

(b) lo scambio delle informazioni sui gruppi terroristici operanti nei rispettivi territori, sulle persone ad essi collegate, nonché sulle relative attività svolte;

(c) lo scambio delle informazioni sugli strumenti legislativi e scientifici al fine di combattere il crimine, comprese le informazioni sull'analisi della minaccia criminale;

(d) lo scambio delle informazioni sulla formazione dei funzionari di polizia e sull'utilizzo di tecniche specialistiche per il contrasto della criminalità, con la possibilità di concordare scambi di esperti e attività addestrative congiunte;

(e) lo scambio e l'analisi delle informazioni sulle sostanze stupefacenti, psicotrope e loro precursori;

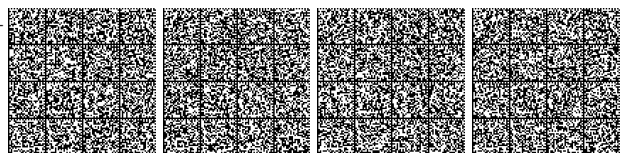
(f) l'adozione delle misure necessarie al fine di coordinare l'attuazione di speciali tecniche investigative, come le consegne controllate, le operazioni sottocopertura e di sorveglianza;

(g) lo scambio delle informazioni sui metodi impiegati per il contrasto della tratta di persone e il traffico di migranti attraverso le frontiere;

(h) lo scambio delle informazioni sui passaporti e sugli altri documenti di viaggio, visti, timbri di ingresso e uscita, al fine di individuare documenti falsi;

(i) l'identificazione e la riammissione dei propri cittadini presenti nel territorio dell'altro Stato in posizione irregolare con la normativa sull'immigrazione; le modalità operative per la migliore attuazione di questa disposizione potranno essere definite in un protocollo applicativo;

(j) l'esecuzione delle richieste di assistenza previste nell'articolo 4;

(k) lo scambio di altre informazioni che l'Autorità Competente di una Parte ritenga siano di interesse per l'Autorità dell'altra Parte.

Articolo 4

RICHIESTE DI ASSISTENZA

(1) La cooperazione nell'ambito del presente accordo avrà luogo sulla base delle richieste di assistenza da parte dell'Autorità competente interessata o su iniziativa dell'Autorità competente che ritiene che detta assistenza sia di interesse per l'altra Autorità competente.

(2) Le richieste di assistenza sono presentate per iscritto. In caso di emergenza le richieste possono essere fatte oralmente ma devono essere confermate per iscritto entro sette (7) giorni.

(3) Le richieste di assistenza contengono:

(a) il nome dell'organismo della Parte che richiede assistenza ed il nome dell'organismo della Parte a cui è stata presentata la richiesta di assistenza;

(b) informazioni dettagliate sul caso;

(c) lo scopo e i motivi della richiesta;

(d) una descrizione dell'assistenza richiesta;

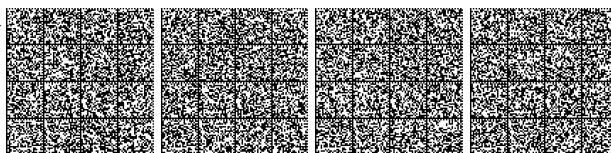
(e) qualsiasi altra informazione che possa contribuire all'effettiva esecuzione della richiesta.

(4) La cooperazione può anche essere effettuata attraverso i consueti canali Interpol.

Articolo 5

RIFIUTO DELL'ASSISTENZA

(1) L'assistenza prevista nel presente accordo può essere respinta totalmente o in parte se l'Autorità competente richiesta ritiene che l'esecuzione della richiesta possa compromettere la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico o altri interessi fondamentali del proprio Stato o ritenga che sia in contrasto con la legislazione nazionale vigente nel proprio Paese o con i propri obblighi internazionali.

(2) L'assistenza può essere, inoltre, rifiutata se l'esecuzione della richiesta implica un onere eccessivo per le risorse dell'Autorità competente richiesta.

(3) Qualora possibile, l'Autorità competente richiesta, prima di prendere una decisione sul rifiuto dell'assistenza richiesta nell'ambito del presente accordo, si consulta con l'Autorità competente richiedente al fine di stabilire se l'assistenza può essere fornita alle condizioni che possono essere imposte dall'Autorità competente richiesta. Qualora l'Autorità competente richiedente accetti di ricevere l'assistenza alle condizioni proposte, essa dovrà ottemperare a dette condizioni.

(4) L'Autorità competente richiedente riceve notifica scritta sul totale o parziale rifiuto di eseguire la richiesta insieme a una descrizione dei motivi di tale rifiuto.

Articolo 6

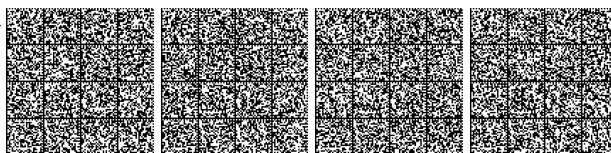
ESECUZIONE DELLE RICHIESTE

(1) L'Autorità Competente richiesta adotta tutte le misure atte a garantire la sollecita e completa esecuzione delle richieste.

(2) L'Autorità Competente richiedente sarà informata immediatamente di qualsiasi circostanza che impedisce l'esecuzione della richiesta o ne causa un ritardo considerevole.

(3) Se l'esecuzione della richiesta non rientra tra i poteri dell'Autorità Competente richiesta, quest'ultima provvede a darne immediata notifica all'Autorità Competente richiedente.

(4) L'Autorità Competente richiesta può chiedere tutte le informazioni che ritiene necessarie alla adeguata esecuzione della richiesta.

(5) L'Autorità Competente richiesta informa – al più presto – l'Autorità Competente richiedente dei risultati relativi all'esecuzione della richiesta.

Articolo 7

LIMITI RELATIVI ALL'UTILIZZO DELLE INFORMAZIONI E DEI DOCUMENTI

(1) Le Parti concordano che le informazioni e i dati personali trasmessi nel quadro del presente accordo sono utilizzati unicamente per gli scopi da esso previsti, nel rispetto delle disposizioni contenute nelle Convenzioni internazionali sui diritti umani.

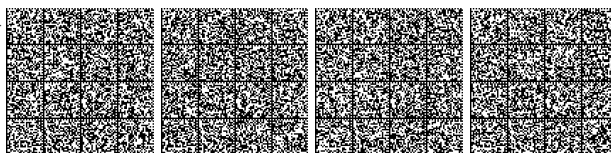
(2) I dati personali e, in particolare, le informazioni di carattere sensibile scambiati fra le Parti sono – conformemente al diritto interno delle Parti relativo ai dati ed alle informazioni – protetti in virtù degli stessi standard che si applicano ai dati nazionali.

(3) Ciascuna Parte garantisce un livello di protezione dei dati personali acquisiti ai sensi del presente accordo conforme a quello assicurato dall'altra Parte e adotta le necessarie misure tecniche e a livello organizzativo per tutelare i dati personali dalla distruzione accidentale o illecita, dalla perdita accidentale o dalla diffusione, dall'alterazione o dall'accesso non autorizzati o da qualsiasi tipo di trattamento non consentito. In particolare, le Parti adottano le opportune misure al fine di garantire che ai dati personali accedano esclusivamente le persone autorizzate.

(4) Le informazioni e i documenti forniti da un'Autorità Competente conformemente al presente accordo non possono essere divulgati ad altri soggetti, Stati o organizzazioni internazionali, se non dopo il preliminare consenso scritto dell'Autorità Competente che li ha forniti.

(5) A richiesta della Parte trasmittente, la Parte ricevente è tenuta a rettificare, bloccare o cancellare, conformemente alla propria legislazione nazionale, i dati ricevuti ai sensi del presente accordo che siano inesatti o incompleti, oppure se la propria raccolta o ulteriore trattamento contravviene al presente accordo o alle norme applicabili alla Parte trasmittente.

(6) Quando una Parte viene a conoscenza dell'inesattezza dei dati ricevuti dall'altra Parte, ai sensi del presente accordo, adotta tutte le misure necessarie per prevenire che si faccia erroneamente affidamento su tali dati, includendo in particolare l'integrazione, la cancellazione o la rettifica di tali dati.

(7) Ciascuna Parte informa l'altra se viene a conoscenza che i dati materiali da essa trasmessi all'altra Parte o ricevuti dall'altra Parte, ai sensi del presente accordo, sono inesatti o inattendibili o destano seri dubbi.

Articolo 8

RIUNIONI E CONSULTAZIONI

(1) Al fine di agevolare l'esecuzione del presente accordo, i rappresentanti delle Autorità Competenti possono, qualora necessario, tenere riunioni bilaterali e consultazioni al fine di valutare i progressi fatti nei termini del presente accordo, discutere e migliorare la cooperazione.

(2) Le riunioni si svolgono alternativamente in Italia e in Armenia.

Articolo 9

SPESE

(1) Le spese ordinarie connesse alla trattazione di una richiesta nei termini del presente accordo sono sostenute dalla Parte Richiesta, salvo diversamente concordato per iscritto dalle Parti. Se la richiesta include spese notevoli o straordinarie, le Parti si consultano per stabilire i termini e le condizioni per la trattazione della richiesta e sul modo in cui saranno sostenute le spese.

(2) Salvo diverso accordo, i costi delle riunioni e per l'alloggio sono sostenuti dalla Parte Ricevente, mentre le spese di viaggio dei delegati sono sostenute dalla Parte Inviante.

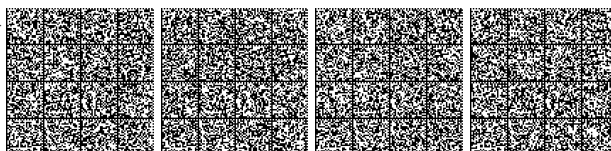
Articolo 10

LINGUA

Nel corso della cooperazione ai sensi del presente accordo, le Autorità Competenti usano la lingua inglese come mezzo di comunicazione.

Articolo 11

COMPOSIZIONE DELLE CONTROVERSIE

Qualsiasi controversia tra le Parti che derivi dall'interpretazione o attuazione del presente accordo sarà composta amichevolmente mediante consultazioni e trattative attraverso i canali diplomatici.

Articolo 12

ENTRATA IN VIGORE, CESSAZIONE ED EMENDAMENTI

(1) Il presente accordo entra in vigore alla data della notifica reciproca con cui le Parti si comunicano per iscritto, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto adempimento delle rispettive procedure interne. La data dell'entrata in vigore è quella dell'ultima notifica.

(2) Il presente accordo resta in vigore fino a denuncia effettuata attraverso i canali diplomatici da una delle due Parti all'altra Parte circa la sua intenzione di porre fine all'accordo, con un preavviso scritto di almeno sei (6) mesi.

(3) Le Parti, con reciproco consenso, potranno apportare modifiche ed emendamenti al presente accordo che saranno predisposti in protocolli separati. Tali protocolli entreranno in vigore secondo le procedure qui stabilite e faranno parte integrale del presente accordo.

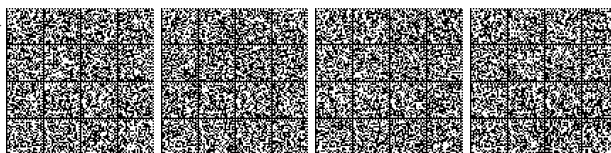
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti – debitamente autorizzati dai rispettivi Governi – hanno firmato e sancito il presente accordo in due originali, ciascuno in italiano, armeno e inglese, i cui testi fanno ugualmente fede. In caso di discordanza tra le lingue italiana e armena prevarrà il testo in lingua inglese.

FATTO a Roma il giorno 23 di aprile dell'anno 2010

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ARMENIA

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ON POLICE COOPERATION

Preamble

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

AWARE of the negative effects which crime has on public order and security as well as on the welfare of their citizens;

ACKNOWLEDGING the need to strengthen international cooperation between police authorities in combating crime and terrorism;

RECALLING Resolution No 45/123 of the United Nations General Assembly dated 14 December 1990 on International Cooperation in Combating Organized Crime, as well as the Conventions on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted by the United Nations, the Convention Against Transnational Organized Crime and its Additional Protocols against the Smuggling of Migrants by Land, Sea or Air, Trafficking in Persons, especially Women and Children, signed in Palermo by the Italian Republic on 12 December 2000 and by the Republic of Armenia on 14 December 2000, respectively, as well as the relevant United Nations Security Council Resolutions and Conventions against Terrorism adopted under the aegis of the United Nations;

RESPECTING the principle of sovereignty and equality of States and wishing to further consolidate the friendly relations existing between both countries;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

COMPETENT AUTHORITIES

(1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

(a) for the Government of the Italian Republic, the Public Security Department of the Ministry of the Interior;

(b) for the Government of the Republic of Armenia the Police of the Republic of Armenia.

(2) The Parties shall cooperate in accordance with the provisions of this Agreement, acting under their jurisdiction and subject to their international obligations and the domestic law in force in their countries.

Article 2

AREAS OF COOPERATION

(1) The Parties shall, within their means, cooperate in the prevention, combating and investigation of crime including, but not limited to, the following areas:

(a) transnational organized crime;

(b) illicit production, trafficking and smuggling of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

(c) trafficking in persons and smuggling of migrants;

(d) illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives, nuclear, radioactive and toxic materials.

(2) The Parties shall, in addition, cooperate in preventing and suppressing terrorist acts in accordance with the domestic law in force in their countries and their international obligations, including the relevant international conventions and United Nations Security Council Resolutions.

Article 3

MANNER OF COOPERATION

The Parties shall – in order to give effect to the provisions of Article 2 and subject to the domestic law in force in their countries – cooperate by:

(a) exchanging information on crimes, criminals, criminal organizations, their *modus operandi*, structures and contacts which are of interest to both Parties;

(b) exchanging information on the terrorist groups active in their respective territories, the persons linked to them and their related activities;

(c) exchanging information on legislative and scientific tools to combat crime, including information on crime threat analysis;

(d) exchanging information on the training of police officials and the use of specialized techniques to combat crime, with the possibility of arranging exchanges of experts and joint training activities;

(e) exchanging and analyzing information on narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

(f) taking the necessary measures to coordinate the implementation of special investigative techniques, such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;

(g) exchanging information on methods employed to combat trafficking in persons and smuggling of migrants across borders;

(h) exchanging information on passports and other travel documents, visas, entry and exit stamps in order to detect forged documents;

(i) identifying and readmitting their citizens present on the other State's territory and found to be in an irregular position with respect to immigration rules. The operative procedures for the best implementation of this provision shall be set forth in an implementing protocol:

(j) executing the requests for assistance contemplated in Article 4; and

(k) exchanging such other information as one competent authority may deem to be of interest to the authority of the other Party.

Article 4

REQUESTS FOR ASSISTANCE

(1) Cooperation within the framework of this Agreement shall take place on the basis of requests for assistance from the interested competent authority or on the initiative of the competent authority which deems such assistance to be of interest to the other competent authority.

(2) Requests for assistance shall be made in writing. In cases of emergency, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within seven (7) days.

(3) Requests for assistance shall contain:

(a) the name of the agency of the Party which applies for assistance and the name of the agency of the Party to which application for assistance has been made;

(b) details of the case;

(c) the purpose of and grounds for the request;

(d) a description of the assistance requested;

(e) any other information which may assist in the effective execution of the request.

(4) Cooperation can also be carried out through the usual Interpol channels.

Article 5

REFUSAL OF ASSISTANCE

(1) Assistance contemplated in this Agreement may be refused wholly or partially if the requested competent authority deems the execution of the request to be detrimental to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State or deems it to be in conflict with the domestic law in force in its country or its international obligations.

(2) Assistance may also be refused if execution of the request imposes an excessive burden on the resources of the requested competent authority.

(3) If possible, the requested competent authority – before taking a decision to refuse the assistance requested in terms of this Agreement – shall consult with

the requesting competent authority in order to establish whether the assistance may be granted on the conditions which the requested competent authority may impose. If the requesting competent authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with these conditions.

(4) The requesting competent authority shall be notified in writing about full or partial refusal to execute the request together with an explanation of the reasons for such refusal.

Article 6

EXECUTION OF REQUESTS

(1) The requested competent authority shall take all the necessary measures to ensure the prompt and full execution of requests.

(2) The requesting competent authority shall be notified immediately of any circumstances hampering the execution of the request or causing considerable delay in its execution.

(3) If the execution of the request does not fall within the jurisdiction of the requested competent authority, it shall immediately notify the requesting competent authority accordingly.

(4) The requested competent authority may request such further information as it deems necessary to duly execute the request.

(5) The requested competent authority shall – at its earliest convenience – inform the requesting competent authority about the results of the execution of the request.

Article 7

LIMITATIONS RELATING TO THE USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

(1) The Parties agree that information and personal data transmitted within the framework of this Agreement shall be used only for the purposes envisaged by it and shall comply with the provisions contained in international conventions on human rights.
(2) Personal data and, in particular, sensitive information exchanged by the Parties shall – in compliance with the domestic law of the Parties on data and

information – be protected according to the same standards applying to national data.

(3) Both Parties shall ensure a level of protection of the personal data supplied under this Agreement consistent with the level ensured by the other Party and that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

(4) Information and documents received from a competent authority in accordance with this Agreement shall not be disclosed to other subjects, States or international organizations except with the prior written consent of the providing competent authority.

(5) At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

(6) Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data.

(7) Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 8

MEETINGS AND CONSULTATIONS

(1) In order to facilitate the execution of this Agreement, representatives of the competent authorities may, when necessary, have bilateral meetings and consultations with a view to assessing progress made in terms of this Agreement and discussing and improving cooperation.

(2) The meetings shall take place alternatively in Italy or Armenia.

Article 9

EXPENSES

(1) Ordinary expenses incurred in processing a request in terms of this Agreement shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed upon in writing. Should the request involve high or extraordinary expenses, the Parties shall consult each other in order to establish the terms and conditions under which the request shall be processed and the way in which the expenses shall be borne.

(2) Unless otherwise agreed, the costs of meetings and accommodation shall be borne by the receiving Party and the travel costs of delegates by the sending Party.

Article 10

LANGUAGE

The competent authorities – in the course of their cooperation in accordance with this Agreement – shall use English as the medium of communication.

Article 11

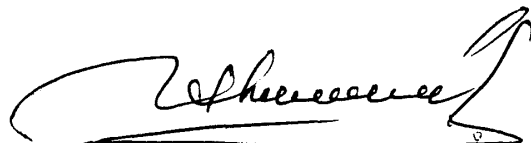
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations through diplomatic channels.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, TERMINATION AND AMENDMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels of their compliance with their respective internal legal requirements. The date of the entry into force shall be the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

(3) **The Parties**, by mutual consent, may make alterations and amendments to this **Agreement** which shall be fixed by separate Protocols. The protocols will enter into force in accordance with the procedures established herein and will be the integral part of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, each in the Italian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differing interpretations between the Italian and Armenian languages the English text shall prevail.

DONE at..Rome.., on this day...23th...of ...april.....in this year..2010....

--	--
FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԻՏԱԼԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ՈՍՏԻԿԱՆԱԿԱՆ ՈԼՈՐՏՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Նախաբան

Իտալիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (այսուհետ՝ համատեղ Կողմեր և յուրաքանչյուրն առանձին՝ Կողմ),

ԻՐԱԶԵԿ ԼԻՆԵԼՈՎ այն բացասական հետևանքների մասին, որ հանցավորությունը թողնում է հասարակական կարգի և անվտանգության, ինչպես նաև իրենց քաղաքացիների բարեկեցության վրա,

ԳԻՏԱԿՑԵԼՈՎ հանցավորության և ահաբեկչության դեմ պայքարի բնագավառում ոստիկանության մարմինների միջև միջազգային համագործակցությունն ամրապնդելու անհրաժեշտությունը,

ՎԿԱՅԱԿՈՉԵԼՈՎ ՄԱԿ-ի Գլխավոր Ասամբլեայի՝ 1990 թ. դեկտեմբերի 14-ով թվագրված թիվ 45/123 բանաձևը՝ Կազմակերպված հանցավորության դեմ պայքարի բնագավառում միջազգային համագործակցության մասին, ինչպես նաև ՄԱԿ-ի կողմից ընդունված՝ Թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի մասին կոնվենցիաները, Անդրազգային կազմակերպված հանցավորության դեմ կոնվենցիան և դրա լրացուցիչ Արձանագրությունները՝ Ցամաքով, ծովով և օդով միգրանտների անօրինական տեղափոխման, Մարդկանց, հատկապես կանանց և երեխաների թրաֆիկինգի դեմ պայքարի մասին, որոնք ստորագրվել են Պալերմոյում 2000 թ. դեկտեմբերի 12-ին Իտալիայի Հանրապետության կողմից և 2000 թ. դեկտեմբերի 14-ին՝ Հայաստանի Հանրապետության կողմից, ինչպես նաև ՄԱԿ-ի հովանու ներքո՝ ՄԱԿ-ի Անվտանգության խորհրդի կողմից ընդունված՝ ահաբեկչության դեմ պայքարի մասին բանաձևերը և կոնվենցիաները,

ՀԱՐԳԵԼՈՎ պետությունների հավասարության և ինքնիշխանության սկզբունքը և ցանկանալով հետագայում ամրապնդել երկու երկրների միջև առկա բարեկամական հարաբերությունները,

ՀԱՄԱՁԱՅՆԵՑԻՆ հետևյալի մասին:

Հոդված 1
Իրավասու մարմիններ

1) Սույն Համաձայնագրի իրականացման համար պատասխանատու իրավասու մարմինները պետք է լինեն՝
ա) Իտալիայի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝ ներքին գործերի նախարարության հասարակական անվտանգության վարչությունը,
բ) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության ոստիկանությունը:
2) Կողմերը պետք է համագործակցեն սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան՝ գործելով իրենց իրավասությունների շրջանակներում, իրենց միջազգային պարտավորություններին և իրենց երկրներում գործող ներքին օրենսդրությանը համապատասխան:

Հոդված 2
Համագործակցության ոլորտները

1) Կողմերը իրենց հնարավորությունների սահմաններում կհամագործակցեն հանցավորության կանխարգելման, պայքարի և հետաքննության ոլորտներում՝ ընդգրկելով, բայց չսահմանափակելով հետևյալ ոլորտները.

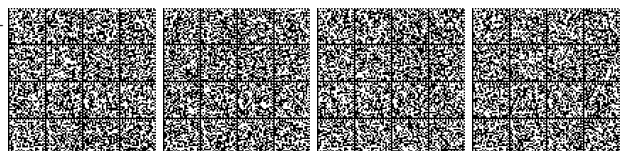
ա) անդրազգային կազմակերպված հանցավորություն,

բ) թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների ապօրինի արտադրություն, թրաֆիկինգ և մաքսանենգություն,

գ) մարդկանց թրաֆիկինգ և միգրանտների ապօրինի տեղափոխում,

դ) հրազենի, ռազմամթերքի, պայթուցիկ, միջուկային, ռադիոակտիվ և թունավոր նյութերի ապօրինի շրջանառություն:
2) Բացի այդ՝ Կողմերը կհամագործակցեն ահաբեկչական գործողությունների կանխարգելման և դրանց կասեցման գործում՝ իրենց երկրներում գործող ներքին օրենսդրության և իրենց միջազգային պարտավորությունների համաձայն, ներառյալ համապատասխան միջազգային կոնվենցիաները և ՄԱԿ-ի Անվտանգության խորհրդի բանաձևերը:

Հոդված 3
Համագործակցության եղանակը

Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի դրույթները կիրառելու նպատակով և իրենց երկրներում գործող ներքին օրենսդրության համաձայն՝ Կողմերը պետք է համագործակցեն հետևյալ ձևերով.

ա) հանցավորության, հանցագործների, հանցավոր կազմակերպություն-ների, դրանց գործելաձևերի, կառուցվածքի և կապերի վերաբերյալ այնպիսի տեղեկությունների փոխանակում, որոնք երկու Կողմերի համար հետաքրքրություն են ներկայացնում,

բ) իրենց համապատասխան տարածքներում գործող ահաբեկչական խմբերի, դրանց հետ և դրանց համապատասխան գործունեության հետ կապված անձանց մասին տեղեկությունների փոխանակում,

գ) հանցավորության դեմ պայքարի համար օրենսդրական և գիտական միջոցների մասին տեղեկությունների փոխանակում, ներառյալ հանցավոր սպառնալիքների վերլուծության վերաբերյալ տեղեկությունները,

դ) ոստիկանության պաշտոնյաների ուսուցման և հանցավորության դեմ պայքարի հատուկ տեխնիկաների կիրառման վերաբերյալ տեղեկութ-յունների փոխանակում՝ փորձագետների փոխանակում կազմակերպելու և համատեղ ուսումնական գործունեություն ծավալելու հնարավորությամբ,

ե) թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների վերաբերյալ տեղեկությունների փոխանակում և վերլուծություն,

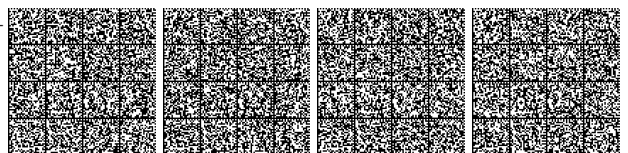
զ) հատուկ հետախուզական միջոցառումները համակարգելու նպատակով անհրաժեշտ այնպիսի միջոցների ձեռնարկում, ինչպիսիք են վերահսկվող առաքումները, հսկողությունը և գաղտնի օպերատիվ գործողությունները,

է) մարդկանց թրաֆիկինգի և միգրանտների ապօրինի տեղափոխման դեմ պայքարում կիրառվող մեթոդների վերաբերյալ տեղեկությունների փոխանակում,

ը) անձնագրերի և այլ ճամփորդական փաստաթղթերի, մուտքի արտոնա-գրերի, մուտքի և ելքի կնիքների վերաբերյալ տեղեկությունների փոխանակում՝ կեղծ փաստաթղթեր հայտնաբերելու նպատակով,

թ) մյուս պետության տարածքում ներգաղթի համապատասխան կանոն-ների խախտմամբ գտնվող իրենց քաղաքացիների հայտնաբերում և հետ ընդունում: Սույն դրույթը լավագույն կերպով իրականացնելու նպատակով օպերատիվ ընթացակարգերը կսահմանվեն իրականացման մասին արձանագրության մեջ:

ժ) 4-րդ հոդվածում նշված աջակցության դիմումների բավարարում,

ժա) այնպիսի այլ տեղեկությունների փոխանակում, որոնք, իրավասու մարմիններից մեկի կարծիքով, որևէ հետաքրքրություն կարող են ներկայացնել մյուս Կողմի իրավասու մարմնի համար:

Հոդված 4
Աջակցության դիմումներ

1) Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցությունը կիրականացվի շահագրգիռ իրավասու մարմնից աջակցության դիմումի հիման վրա կամ այն իրավասու մարմնի նախաձեռնությամբ, որը գտնում է, որ նման աջակցությունը կհետաքրքրի մյուս իրավասու մարմնին:

2) Աջակցության դիմումները պետք է լինեն գրավոր: Հրատապ դեպքերում դիմումները կարող են լինել բանավոր, բայց պետք է հաստատվեն գրավոր յոթ (7) օրվա ընթացքում:

3) Աջակցության դիմումները պետք է պարունակեն.

ա) Կողմի այն գործակալության անվանումը, որը դիմում է աջակցության համար, և այն Կողմի գործակալության անվանումը, որին ներկայացվում է աջակցության դիմումը,

բ) գործի մանրամասները,

գ) դիմումի նպատակը և այն ներկայացնելու հիմքերը,

դ) հայցվող աջակցության նկարագրությունը,

ե) ցանկացած այլ տեղեկություն, որը կարող է նպաստել դիմումի արդյունավետ բավարարմանը:

4) Համագործակցությունը կարող է իրականացվել նաև Ինտերպոլի սովորական ուղիներով:

Հոդված 5
Աջակցությունը մերժելը

1) Սույն Համաձայնագրում սահմանված աջակցությունը կարող է ամբողջովին կամ մասնակիորեն մերժվել, եթե հայցվող իրավասու մարմինը գտնում է, որ դիմումի բավարարումը կարող է վնաս հասցնել իր պետության ինքնիշխանությանը, անվտանգությանը, հասարակական կարգին կամ էական շահերին կամ հակասում է իր երկրում գործող ներքին օրենսդրությանը կամ իր միջազգային պարտավորություններին:

2) Աջակցությունը կարող է մերժվել նաև, եթե դիմումի բավարարումը գերծանրաբեռնվածություն է ենթադրում հայցվող իրավասու մարմնի ռեսուրսների նկատմամբ:

3) Հնարավորության դեպքում հայցվող իրավասու մարմինը, նախքան սույն Համաձայնագրի համաձայն հայցվող աջակցությունը մերժելու մասին որոշում կայացնելը, պետք է խորհրդակցի հայցող իրավասու մարմնի հետ՝ պարզելու համար, թե արդյոք հնարավոր է աջակցությունը տրամադրել այն պայմաններով, որոնք կարող է սահմանել հայցվող իրավասու մարմինը: Եթե հայցող իրավասու մարմինը համաձայնում է ստանալ աջակցությունն առաջադրված պայմաններով, ապա նա պետք է բավարարի այդ պայմանները:

4) Հայցող իրավասու մարմինը գրավոր պետք է ծանուցվի դիմումի՝ ամբողջովին կամ մասնակի մերժման մասին, և նրան պետք է տրամադրվի մերժման պատճառների բացատրությունը:

Հոդված 6
Դիմումների բավարարումը

1) Հայցվող իրավասու մարմինը պետք է ձեռնարկի բոլոր անհրաժեշտ միջոցները դիմումների արագ և լիարժեք բավարարումն ապահովելու համար:

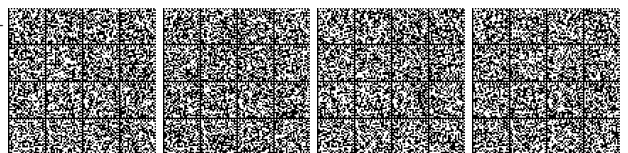
2) Հայցող իրավասու մարմնին պետք է անմիջապես ծանուցել դիմումի բավարարմանը խոչընդոտող կամ այն էապես հետաձգող ցանկացած հանգամանքի մասին:

3) Եթե դիմումի բավարարումը հայցվող իրավասու մարմնի իրավա- սությունների շրջանակում չէ, ապա նա պետք է այդ մասին անմիջապես ծանուցի հայցող իրավասու մարմնին:

4) Հայցվող իրավասու մարմինը կարող է պահանջել լրացուցիչ տեղեկություններ, որոնք նա անհրաժեշտ է համարում դիմումը պատշաճ կերպով բավարարելու համար:

5) Հայցվող իրավասու մարմինը, իր հարմարությունից ելնելով, հնարավորինս արագ պետք է տեղեկացնի հայցող իրավասու մարմնին դիմումի արդյունքների մասին:

Հոդված 7
Տեղեկությունների և փաստաթղթերի օգտագործմանն առնչվող սահմանափակումներ

1) Կողմերը համաձայնում են, որ սույն Համաձայնագրի շրջանակ- ներում փոխանցված տեղեկությունները և անձնական տվյալները պետք է օգտագործվեն միայն սույն Համաձայնագրով նախատեսված նպատակների համար և համապատասխանեն մարդու իրավունքների վերաբերյալ միջազգային կոնվենցիաներում պարունակվող դրույթներին:

2) Կողմերի միջև փոխանակվող անձնական տվյալները և մասնավորապես անձնական կյանքին վերաբերող տեղեկությունները, Կողմերի՝ տվյալների և տեղեկությունների մասին ներքին օրենսդրության համաձայն, պետք է պաշտպանվեն՝ ազգային տվյալների նկատմամբ կիրառվող նույն չափանիշներին համապատասխան:

3) Երկու Կողմերը պետք է ապահովեն, որ սույն Համաձայնագրի համաձայն փոխանցված անձնական տվյալների պաշտպանության մակարդակը համապատասխանի մյուս Կողմի ապահոված՝ տվյալների պաշտպանության մակարդակին, և որ անհրաժեշտ տեխնիկական միջոցներ և կազմակերպչական միջոցառումներ կիրառվեն անձնական տվյալները պատահական կամ անօրինական ոչնչացումից, պատահական կորստից կամ չարտոնված հրապարակումից, փոփոխումից, մուտք գործելուց կամ մշակման ցանկացած չարտոնված ձևերից պաշտպանելու նպատակով: Կողմերը մասնավորապես պետք է ողջամտորեն միջոցներ ձեռնարկեն՝ ապահովելու այդ տվյալների հասանելիությունը միայն այն անձանց համար, որոնք լիազորված են անձնական տվյալներ մուտք գործելու համար:

4) Սույն Համաձայնագրի համաձայն իրավասու մարմնից ստացված տեղեկատվությունն ու փաստաթղթերը չպետք է բացահայտվեն մեկ այլ սուբյեկտի, Պետության կամ միջազգային կազմակերպությունների համար, բացառությամբ՝ տրամադրող իրավասու մարմնի նախնական գրավոր համաձայնությամբ:

5) Տրամադրող Կողմի խնդրանքով՝ ստացող Կողմը, իր ազգային օրենսդրության համաձայն, պարտավոր է ուղղել, արգելափակել կամ ոչնչացնել սույն Համաձայնագրի համաձայն ստացված տվյալները, եթե դրանք սխալ են կամ թերի, կամ եթե դրանց հավաքումը կամ հետագա մշակումը հակասում է սույն Համաձայնագրին կամ տրամադրող Կողմի նկատմամբ կիրառվող կանոններին:

6) Եթե Կողմը տեղեկանում է, որ մյուս Կողմից սույն Համաձայնագրի համաձայն ստացված տվյալները թերի են, նա պետք է ձեռնարկի բոլոր համապատասխան միջոցները՝ նման տվյալների սխալ մեկնաբանումից իրեն ապահովագրելու համար, ինչը մասնավորապես պետք է ներառի այդ տվյալների լրամշակումը, ոչնչացումը կամ ուղղումը:

7) Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է ծանուցի մյուս Կողմին, եթե նա տեղեկանում է, որ նյութական տվյալները, որոնք նա փոխանցել է մյուս Կողմին կամ ստացել է մյուս Կողմից սույն Համաձայնագրի ներքո, թերի են կամ անվստահելի կամ լուրջ կասկած են առաջացնում:

Հոդված 8
Հանդիպումներ և խորհրդակցություններ

1) Սույն Համաձայնագրի իրականացումը դյուրացնելու նպատակով իրավասու մարմինների ներկայացուցիչները կարող են անհրաժեշտության դեպքում անցկացնել երկկողմ հանդիպումներ և խորհրդակցություններ՝ սույն Համաձայնագրի պայմանների համաձայն գրանցված առաջընթացը գնահատելու, ինչպես նաև համագործակցությունը քննարկելու և բարելավելու նպատակով:

2) Հանդիպումները տեղի կունենան կամ Իտալիայում, կամ Հայաստանում:

Հոդված 9
Ծախսեր

1) Սույն Համաձայնագրի պայմանների համաձայն՝ դիմումների մշակման ընթացքում կատարված սովորական ծախսերը պետք է կրի հայցվող Կողմը, եթե այլ բան գրավոր համաձայնեցված չէ: Եթե դիմումը ներառում է մեծ կամ միանվագ ծախսեր, Կողմերը պետք է խորհրդակցեն միմյանց հետ՝ որոշելու համար այն ժամկետները և պայմանները, որոնց համաձայն պետք է մշակվի դիմումը, և ծախսերի կատարման եղանակները:

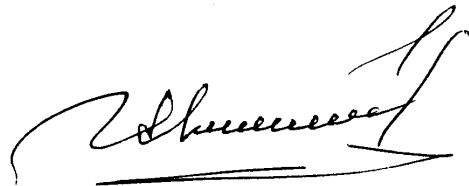
2) Եթե այլ բան համաձայնեցված չէ, հանդիպումների և կացության ծախսերը պետք է կրի հյուր ընդունող Կողմը, իսկ պատվիրակության ճանապարհածախսերը՝ ուղարկող Կողմը:

Հոդված 10
Լեզուն

Իրավասու մարմինները սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրենց համագործակցության ընթացքում պետք է որպես հաղորդակցության միջոց օգտագործեն անգլերենը:

Հոդված 11
Վեճերի լուծումը

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանությունից կամ իրագործումից ծագող ցանկացած վեճ պետք է լուծվի բարեկամաբար՝ դիվանագիտական ուղիներով խորհրդակցություններ և բանակցություններ վարելու միջոցով:

Հոդված 12
Ուժի մեջ մտնելը, դադարեցնելը և փոփոխելը

1) Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի այն օրվանից, երբ Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց գրավոր կծանուցեն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական իրավական ընթացակարգերը կատարելու մասին: Ուժի մեջ մտնելու օր կհանդիսանա վերջին ծանուցման ամսաթիվը:

2) Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմնա մինչև դադարեցվի Կողմերից մեկի կողմից՝ վեց (6) ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

3) Կողմերը փոխադարձ համաձայնությամբ կարող են սույն Համաձայնագրում կատարել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք կձևակերպվեն առանձին Արձանագրություններում: Արձանագրությունները ուժի մեջ կմտնեն սույնով սահմանված ընթացակարգերի համաձայն և կհանդիսանան սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Ի ՎԿԱՅՈՒՄՆ ՈՐԻ՝ ներքոստորագրյալները, լինելով իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից պատշաճ կերպով լիազորված, ստորագրեցին և կնքեցին սույն Համաձայնագիրը երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իտալերեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Իտալերեն և հայերեն տեքստերի մեկնաբանությունների միջև տարբերություններ լինելու դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

ԿԱՏԱՐՎԱԾ Է __________ քաղաքում 200__ թ. ________________ ____ -ին:

Իտալիայի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝	Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL TAGIKISTAN
SULLA COOPERAZIONE
ECONOMICA, INDUSTRIALE E TECNICA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica del Tagikistan, qui di seguito denominati le “Parti”,

consci dell'importanza di stabilire la cooperazione economica, industriale e tecnica per lo sviluppo delle relazioni tra i due Paesi,

desiderosi di creare condizioni favorevoli ad uno sviluppo diversificato ed armonioso delle loro relazioni economiche sulla base del mutuo vantaggio e della reciprocità e volte a facilitare e promuovere le riforme orientate verso un'economia di mercato,

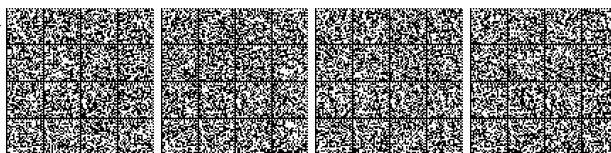
considerando l'importanza della cooperazione economica internazionale per lo sviluppo economico e sociale dei due Paesi,

ribadendo gli impegni da essi assunti nel quadro della Carta delle Nazioni Unite, l'importanza di dare piena attuazione a tutte le disposizioni ed i principi del processo OSCE, ed in particolare quelli sanciti dal Documento Finale di Helsinki, ai documenti finali delle riunioni di Madrid e di Copenaghen, e quelli della Carta di Parigi per una nuova Europa, in particolare per quanto attiene allo stato di diritto, alla democrazia ed ai diritti dell'uomo, nonché quelli della Conferenza CSCE di Bonn sulla Cooperazione Economica,

ribadendo l'importanza di garantire i diritti dei gruppi e delle minoranze etniche e nazionali, in conformità agli impegni assunti nei contesto della OSCE,

considerando lo stato delle relazioni tra l'Unione Europea e la Repubblica del Tagikistan,

affermando, infine, il desiderio di intraprendere le azioni conseguenti al fine di fornire ulteriore impulso alla cooperazione economica

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

Le parti favoriranno lo sviluppo della cooperazione economica, industriale e tecnica tra le imprese e le organizzazioni di reciproco interesse e fiducia, italiane e tagike, ed in particolare in quei settori ove esistono più favorevoli prospettive di sviluppo.

ARTICOLO 2

Le Parti si adopereranno, in conformità alle rispettive legislazioni, al fine di promuovere lo sviluppo di nuove forme di cooperazione.

In particolare si dovrà facilitare lo sviluppo della cooperazione nel settore dei servizi e della cooperazione sui mercati terzi.

ARTICOLO 3

Considerando i prestiti un fattore importante per lo sviluppo e l'incremento della fornitura di macchinari, attrezzature ed impianti chiavi in mano, le Parti adotteranno misure adeguate che riterranno necessarie in conformità alle loro legislazioni per concedere prestiti alle migliori condizioni nel rispetto dei loro obblighi internazionali.

ARTICOLO 4

Le Parti si adopereranno per accrescere la cooperazione fra le imprese italiane e tagike in ogni settore economico, ed in particolare nell'industria agricola ed alimentare, della pesca, tessile, della concia, cartaria, dei materiali da costruzioni, chimica, meccanica ed energetica, dei servizi, del turismo e dell'ambiente.

Attenzione prioritaria verrà riservata allo sviluppo della cooperazione tra le piccole e medie imprese.

ARTICOLO 5

Al fine di dare piena attuazione a tutti gli obiettivi del presente Accordo, le Parti incoraggeranno e faciliteranno:

- la creazione di joint-ventures ed altre forme di attività economiche congiunte;
- la fornitura di merci, macchinari, attrezzature, impianti chiavi in mano e servizi;
- qualsiasi forma possibile di assistenza ed aiuto per la formazione e costruzione di imprese ed impianti, nonché per l'esecuzione di progetti e ricerca;
- addestramento del personale e scambi di esperti, consulenti, personale addetto alla ricerca;
- scambio di brevetti licenze, know-how e nuove tecnologie.

ARTICOLO 6

La cooperazione sancita nel presente Accordo dovrà essere realizzata tramite accordi e contratti fra le imprese italiane e tagike, in conformità alle legislazioni delle Parti, nel rispetto degli accordi internazionali.

ARTICOLO 7

Al fine di facilitare la cooperazione fra i due Paesi, le Parti dovranno facilitare la creazione ed il funzionamento delle reciproche imprese concedendo facilitazioni non meno favorevoli di quelle concesse alle imprese del proprio Paese, in special modo per quanto riguarda le condizioni di vita e di lavoro, i visti, i permessi di residenza, nonché i viaggi d'affari nel rispetto delle leggi e delle norme esistenti in ciascun Paese e degli accordi internazionali di cui entrambe le Parti sono firmatarie.

ARTICOLO 8

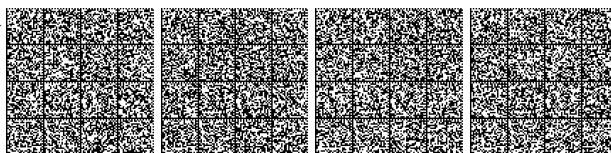
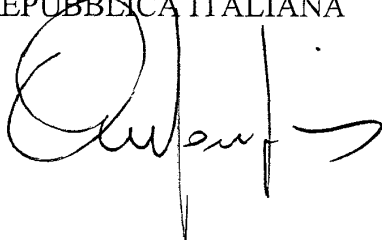
Al fine di attuare ed assicurare la realizzazione del presente Accordo, le Parti istituiranno un organo consultivo – commissione congiunta, che effettuerà il monitoraggio dello sviluppo delle relazioni economiche, industriali e finanziarie tra la Repubblica Italiana e la Repubblica del Tagikistan. In tale organo le Parti saranno rappresentate su base paritaria. Detta Commissione, ove necessario, si riunirà alternativamente nelle due capitali in qualsiasi periodo concordato dalle Parti attraverso i canali diplomatici.

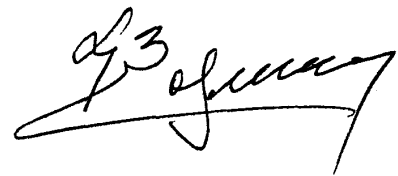
ARTICOLO 9

Qualsiasi eventuale modifica o emendamento al presente Accordo dovrà essere concordato fra le Parti nella misura in cui dette modifiche e/o emendamenti non alterino gli obiettivi fondamentali del presente Accordo.

Gli emendamenti concordati ai sensi del capoverso precedente entreranno in vigore con le stesse procedure di entrata in vigore dell'Accordo.

ARTICOLO 10

La conclusione di altri accordi o trattati bilaterali o multilaterali da parte di una delle due Parti non pregiudicherà il presente Accordo.

ARTICOLO 11

Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta con cui le Parti si saranno reciprocamente comunicate la conclusione delle procedure a tal fine previste dai rispettivi ordinamenti interni.

Il presente Accordo rimarrà in vigore per un periodo di dieci anni e sarà rinnovato tacitamente per cinque anni a meno che una delle Parti notifichi, con un preavviso di almeno sei mesi prima della scadenza, la sua intenzione di denunciare il presente Accordo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a.DUSHANBÉ il..2 APRILE..2009.......in due originali, nelle lingue Italiana, Tagika, Russa e Inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza d'interpretazione farà fede il testo in inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DEL TAGIKISTAN

СОЗИШНОМА
БАЙНИ ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ИТАЛИЯ
ВА
ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДАР БОРАИ ҲАМКОРИИ ИҚТИСОДӢ, САНОАТӢ ВА ТЕХНИКӢ

Ҳукумати Ҷумҳурии Италия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минъбад «Тарафҳо» номида мешаванд,

бо дарки аҳамияти барқарор намудани ҳамкории иқтисодӣ, саноатӣ ва техникӣ барои густариши робитаҳо байни ду кишвар,

бо хоҳиши эҷод намудани шароити мусоид ҷиҳати густариши гуногунҷониба ва мутавозини муносибатҳои иқтисодӣ бар асоси суди мутақобил ва баробарӣ, ки барои дастгирӣ ва пешбурди ислоҳоти рӯ ба иқтисоди бозоргонӣ нигаронидашуда равона гардидаанд,

бо дарназардошти аҳамияти ҳамкории байналмилалии иқтисодӣ барои рушди иқтисодиву иҷтимоии ҳар ду кишвар,

бо тасдиқи ӯҳдадориҳои дар чаҳорчӯби Ойинномаи Созмони Милали Муттаҳид қабулгардида, ҳамчунин аҳамияти амалигардонии пурраи ҳамаи муқаррарот ва принсипҳои фаъолияти Созмони амният ва ҳамкорӣ дар Аврупо (САҲА), ва бахусус принсипҳои тасдиқнамудаи Санади хотимавии Хелсинкӣ, санадҳои ҷамъбастии мулоқоти Мадрид ва Копенгаген, Хартияи Париж барои Аврупои нав, бахусус дар робита ба меъёрҳои ҳуқуқӣ, демократӣ ва ҳуқуқи инсон, инчунин муқаррарот ва принсипҳои Конфронси Бонн оид ба масъалаҳои ҳамкориҳои иқтисодӣ,

бо тасдиқи аҳамияти таъмини ҳуқуқҳои гурӯҳу ақаллиятҳои нажодӣ ва миллӣ дар чаҳорчӯби Созмони амният ва ҳамкорӣ дар Аврупо (САҲА),

бо дарназардошти ҳолати муносибатҳои миёни Иттиҳоди Аврупо ва Ҷумҳурии Тоҷикистон,

ниҳоят, бо тасдиқи хоҳиши андешидани чораҳои пайгирона бо мақсади таъмини ангезаҳои минъбадаи ҳамкориҳои иқтисодӣ,

ба мувофиқати зайл расиданд:

Моддаи 1

Тарафҳо барои инкишоф ва густариши ҳамкории дучонибаи иқтисодӣ, саноатӣ ва техникӣ байни муассисаҳо ва ширкатҳои италиявӣ ва тоҷикӣ дар асоси манфиатҳои муштарак ва боварӣ, бахусус дар он бахшҳое, ки барои рушд дурнамои мусоид вуҷуд дорад, мусоидат хоҳанд намуд.

Моддаи 2

Тарафҳо тамоми чораҳои заруриро барои таъмини рушди шаклҳои нави ҳамкорӣ мутобиқи қонунҳои дахлдори амалкунанда меандешанд.

Бахусус, дар бахши инкишофи ҳамкорӣ дар самти хизматрасонӣ ва ҳамкорӣ дар бозорҳои кишварҳои сеюм мусоидат намудан зарур аст.

Моддаи 3

Бо дарназардошти он ки қарз ҳамчун омили муҳими зиёд кардани таъмини таҷҳизоти мошинӣ ва дигар намудҳои таҷҳизот, таҷҳизоти омодаи фаъолият, мутобиқи қонунгузориҳояшон Тарафҳо чораҳои заруриро барои додани қарзҳо бо шартҳои бехтар бо риояи ӯҳдадориҳои байналмилалӣ меандешанд.

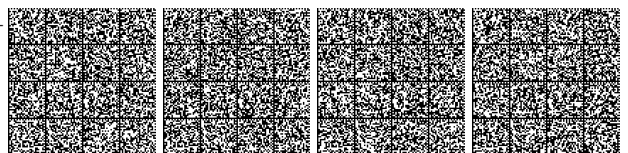
Моддаи 4

Тарафҳо барои густариши ҳомкориҳо миёни корхонаҳои италиявӣ ва тоҷикистонӣ дар ҳама соҳаҳои иқтисодиёт, аз ҷумла дар бахши кишоварзӣ ва саноати хӯрокворӣ, моҳигирӣ, нассоҷӣ, саноати коркарди чарм ва қоғаз, маводди сохтмонӣ, саноати кимиёвӣ, мошинсозӣ ва энергетика, дар бахши хизматрасонӣ, туризм ва ҳифзи муҳити зист тамоми тадбирҳоро меандешанд.

Ҷиҳати густариши ҳамкориҳо миёни корхонаҳои хурду миёна диққати махсус дода хоҳад шуд.

Моддаи 5

Барои ноил шудан ба мақсадҳои Созишномаи мазкур, Тарафҳо корҳои зеринро ташвиқ ва дастгирӣ менамоянд:

- таъсис додани корхонаҳои муштарак ва дигар шаклҳои фаъолияти муштараки иқтисодӣ;
- таъмини таҷҳизот, мошинолот, таҷҳизоти омодаи фаъолият ва хизматрасониҳо;
- гузаронидани тахқиқот ва амалигардонии лоиҳаҳо дар таъсиси муассиса ва сохтмони заводҳо бо истифода аз тамоми имконоти мусоидат ва кӯмак;
- бозомӯзии мутахассисон ва мубодилаи коршиносон, мушовирон, стипендия ва грантҳо;
- мубодилаи патент ва иҷозатномаҳо, технологияи «ноу-хау».

Моддаи 6

Ҳамкорӣ дар доираи ин Созишнома муайяншуда бояд бо роҳи гуфтушунидҳо ва қарордодҳо миёни муассисаҳои италиявию тоҷикистонӣ мутобиқи қонунгузории Тарафҳо ва риояи Созишномаҳои байналмилалӣ амалӣ гардад.

Моддаи 7

Бо мақсади дастгирии ҳамкорӣ миёни ҳарду кишвар, Тарафҳо бояд барои таъсис додан ва фаъолияти муассисаҳои муштарак бо таъмини режими мусоиди на камтар аз режими барои муассисаҳои дохилии кишвар пешниҳодшаванда мусоидат намоянд. Бахусу дар мавриди шарту шароити зиндагӣ ва кор, гирифтани раводидҳо, иҷозат барои истиқомат ва ҳамчунин амалӣ гардонидани сафарҳои хидматӣ мутобиқи қонун ва меъёрҳои амалкунандаи ҳар ду кишвар ва Созишномаҳои байналмиллалӣ, ки ҳар ду Тарафҳо аъзои он мебошанд, марбут аст.

Моддаи 8

Бо мақсади амалӣ гардонидан ва таъмини иҷрои Созишномаи мазкур, Тарафҳо мақомоти машваратӣ – комиссияи муштаракро ташкил медиҳанд, ки барои амалӣ гардидани мониторинги рушди муносибатхои иқтисодӣ, саноатӣ ва молиявӣ миёни Ҷумҳурии Италия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон. Дар комиссия аз рӯи зарурат бо навбат дар пойтахтҳои ҳарду кишвар, дар ҳар вақти бо роҳҳои дипломатӣ мувофиқашудаи Тарафҳо гузаронида мешавад.

Моддаи 9

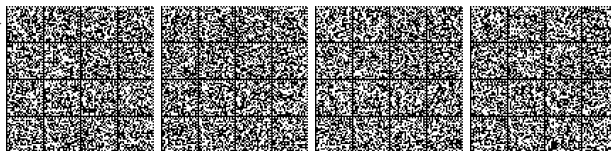
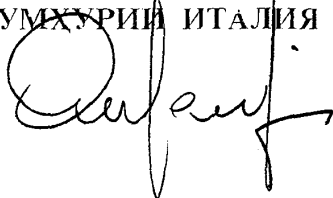
Ҳама гуна тағйирот ё тасҳеҳот ба Созишномаи мазкур бояд аз ҷониби Тарафҳо мувофиқа гарданд, ба шарте ки ин тағйирот ва/ё тасҳеҳот мақсадҳои асосии Созишномаи мазкурро тағйир надиҳанд.

Тасҳеҳоти тибқи сархати боло мувофиқашуда тибқи тартиби барои эътибор пайдо кардани Созишномаи муқарраргардида эътибор пайдо мекунанд.

Моддаи 10

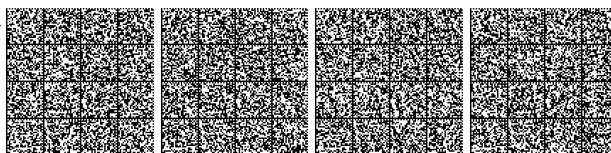
Бастани дигар созишномаҳои дуҷониба ва бисёрҷониба ва қарордодҳои яке аз Тарафҳо Созишномаи мазкурро ба шубҳа нахоҳад гузошт.

Моддаи 11

Созишномаи мазкур аз рӯзи аввали моҳи ояндаи пас аз гирифтани огоҳиномаи охирини хаттӣ, ки Тарафҳо ҳамдигарро оид ба хотима ёфтани расмиёти дохилидавлатӣ огоҳ намоянд, мавриди эътибор қарор хоҳад гирифт.

Созишномаи мазкур ба муддати даҳ сол амал мекунад ва худ аз худ ба мӯҳлати панҷ соли дигар тамдид мешавад, агар яке аз Тарафҳо дар мӯҳлати на камтар аз шаш моҳ то тамом шудани мӯҳлати анҷоми эътибори он тарафи дигарро дар бораи қатъи амали Созишномаи мазкур огоҳ насозад.

Бо тасдиқи муқаррароти баёнгардида, намояндагони дар поён имзогузошта, ки тибқи тартиби муқарраргардида аз ҷониби Ҳукуматҳои дахлдор ваколатдор шудаанд, Созишномаи мазкурро ба имзо расонданд.

Дар ду нусха дар шаҳри Душанбе «2» апрели соли 2009 ҳар кадоме бо забонҳои италиявӣ, тоҷикӣ, русӣ ва англисӣ, ки ҳар кадом эътибори яксон доранд, ба таҳрир омад. Дар сурати ихтилофи назар дар шарҳи матни Созишнома матни англисии он бартарӣ хоҳад дошт.

АЗ ҶОНИБИ ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ИТАЛИЯ	АЗ ҶОНИБИ ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ, ПРОМЫШЛЕННОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Итальянской Республики и Правительство Республики Таджикистан, здесь и далее именуемые «Стороны»,

сознавая важность установления экономического, промышленного и технического сотрудничества для развития связей между двумя странами,

желая создать благоприятные условия для разностороннего и гармоничного развития экономических отношений на основе взаимной выгоды и паритета, нацеленных на поддержку и продвижение реформ, ориентированных на рыночную экономику,

учитывая важность международного экономического сотрудничества для экономического и социального развития двух стран,

подтверждая обязательства, принятые в рамках Устава Организации объединенных наций, а также важность полного осуществления всех положений и принципов деятельности ОБСЕ, и, в частности, принципов, утвержденных Хельсинским Заключительным Актом, в Итоговых документах Мадридской и Копенгагенской встреч, Парижской Хартии для новой Европы, особенно в отношении норм права, демократии и прав человека, а также положений и принципов Боннской Конференции СБСЕ по вопросам экономического сотрудничества,

подтверждая важность обеспечения прав этнических и национальных групп и меньшинств, в соответствии с обязательствами, принятыми в контексте ОБСЕ,

учитывая состояние отношений между Европейским Союзом и Республикой Таджикистан,

подтверждая, наконец, желание предпринимать последовательные действия с целью обеспечения дальнейших стимулов к экономическому сотрудничеству,

договорились о следующем:

Стороны будут благоприятствовать развитию экономического, промышленного и технического сотрудничества между итальянскими и таджикскими предприятиями и организациями во взаимных интересах и на основе доверия, в частности, в тех отраслях, в которых существуют наиболее благоприятные перспективы для развития.

СТАТЬЯ 2

Стороны будут прилагать все усилия, чтобы продвигать развитие новых форм сотрудничества, согласно соответствующим законодательствам,

В частности, необходимо будет способствовать развитию сотрудничества в сфере услуг и кооперации на рынках третьих стран.

СТАТЬЯ 3

Учитывая займы как важное средство для увеличения объема поставок машинного оборудования, других видов оснащения и установок «под ключ», Стороны будут принимать, согласно их законодательствам, соответствующие меры, которые сочтут необходимыми, чтобы предоставлять займы на лучших условиях с соблюдением их международных обязательств.

СТАТЬЯ 4

Стороны будут прилагать все усилия для расширения сотрудничества между итальянскими и таджикскими предприятиями во всех сферах экономики, в частности, в сфере сельскохозяйственной и пищевой промышленности, рыбного хозяйства, текстильной, кожевенной и бумажной промышленности, строительных материалов, химической промышленности, в машиностроении и энергетике, в сфере услуг, туризма и защиты окружающей среды.

Приоритетное внимание будет уделяться развитию кооперации между малыми и средними предприятиями.

СТАТЬЯ 5

Для достижения всех целей настоящего Соглашения, Стороны будут поощрять и поддерживать:

- создание совместных предприятий и других форм совместной экономической деятельности;
- поставку товаров, машин, оборудования установок «под ключ» и оказание услуг;
- любые возможные формы содействия и помощи в создании и строительстве предприятий и заводов, а также во внедрении проектов и проведении исследований;
- обучение кадров и обмен экспертами, консультантами, стипендиями-грантами;
- обмен патентами и лицензиями, ноу-хау и новыми технологиями.

СТАТЬЯ 6

Сотрудничество, определяемое настоящим Соглашением, должно ествляться посредством договоров и контрактов между итальянскими и ікскими предприятиями в соответствии с законодательствами Сторон и с эдением международных соглашений.

СТАТЬЯ 7

В целях поддержки сотрудничества между двумя странами Стороны должны способствовать созданию и деятельности взаимных предприятий, ечивая им режим, не менее благоприятный, чем тот, который іставляется предприятиям в собственной стране. В особенности это касается ий для жизни и работы, получения виз, видов на жительство, а также ествления деловых поездок в соответствии с законами и нормами, вующими в каждой из стран, и международными соглашениями, никами которых являются обе Стороны.

СТАТЬЯ 8

С целью исполнения и обеспечения реализации настоящего Соглашения ны учредят совещательный орган – совместную комиссию, которая будет ствлять мониторинг развития экономических, промышленных и финансовых ений между Итальянской Республикой и Республикой Таджикистан. В м органе Стороны будут представлены на равных условиях. Комиссия по одимости будет поочередно собираться в обеих столицах, в любое время, ованное Сторонами по дипломатическим каналам.

бые изменения или поправки к настоящему Соглашению должны быть аны Сторонами при условии, что данные изменения и/или поправки не т основных целей настоящего Соглашения.
іравки, согласованные в соответствии с предыдущим абзацем, вступят в эрядке, установленном для вступления в силу Соглашения.

СТАТЬЯ 10

лючение других двусторонних и многосторонних соглашений и эв одной из Сторон не ставит под сомнение настоящее Соглашение.

СТАТЬЯ 11

стоящее Соглашение вступает в силу в первый день следующего месяца аты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны т друг друга о завершении выполнения необходимых для этой цели эсударственных процедур.

стоящее Соглашение будет действовать в течение 10 лет и будет ически продлеваться на последующие пять лет, если одна из Сторон, по й мере, за шесть месяцев до истечения срока действия, не уведомит о эмерении расторгнуть настоящее Соглашение.

удостоверение чего, нижеподписавшиеся Представители, должным и на то уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали цее Соглашение.

эвершено в г. Душанбе «2» апреля 2009г. в двух ных экземплярах, каждый на итальянском, таджикском, русском и ском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае ювения разногласий в толковании, за основу принимается текст на ском языке.

ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
ON
ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the "Parties',

aware of the importance of establishing economic, industrial and technical cooperation for the development of the relations between the two Countries,

desirous of creating favourable conditions for a diversified and harmonious development of their economic relations on the basis of mutual benefit and reciprocity and aimed at facilitating and promoting markets oriented reforms,

considering the importance of international economic cooperation for the social and economic development of the two Countries,

reaffirming their commitments undertaken in the frame of the United Nations Charter, the importance of giving full effect to all the provisions and principles of the OSCE process, and in particular those set out in the Helsinki Final Act, the concluding documents of the Madrid and Copenhagen meetings, and those of the Charter of Paris for a new Europe, particularly with regard to the rule of law, democracy and human rights, as well as those of the Bonn CSCE Conference on Economic Cooperation,

reaffirming the importance of guaranteeing the rights of ethnic and national groups and minorities, in accordance with the undertakings made within the context of the OSCE,

taking into account the state of the relations between the European Union and the Republic of Tajikistan,

affirming, finally, their desire to take consequent action in giving further impetus to economic cooperation

have agreed as follows:

The Parties shall favour the development of economic, industrial and technical cooperation between Italian and Tajik undertakings and organisations of mutual interest and confidence and namely in those sectors which have more favourable development prospects.

Article 2

The Parties shall endeavour in accordance with their respective legislation to promote the development of new forms of cooperation.

In particular all facilities shall be given to the development of cooperation in services' sector and of cooperation on third markets.

Article 3

Considering loans an important means for the development and the increasing of the supply of machinery, equipment and on stream plants, the Parties shall take appropriate measures, whenever considered necessary in accordance with their own legislations, to grant loans on the best conditions in respect with their international obligations.

Article 4

The Parties shall endeavour to increase cooperation between Italian and Tajik undertakings in every economic sector and in particular in the agricultural and food industry, fishery, textile industry, tanning sector, paper industry, building material industry, chemical industry, mechanical and energy industry, services, tourism and environmental sectors.

The development of cooperation between small and medium size enterprises of the two Countries shall have pre-eminent consideration.

Article 5

In order to give full effect to all aims of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate:

- the creation of joint ventures and other forms of joint economic activity;
- the supply of goods, machinery, equipment, on stream plants and services;
- any possible assistance and help for the formation and construction of enterprises and plants, as well as for the execution of the projects and research;
- the training of personnel and exchange of experts, consultants and personnel in charge of research;
- the exchange of patents, licences, know-how and new technologies.

Article 6

The cooperation set out in this Agreement shall be implemented by agreements and contracts between Italian and Tajik enterprises, in accordance with the Parties' legislations and in the observance of international agreements.

Article 7

In order to facilitate cooperation between the two Countries, the Parties shall facilitate the establishment and operation of each other's undertakings by granting facilities not less favourable than have been granted to their own undertakings, especially concerning working and living conditions, visas, residence permits, as well as business travel in respect of laws and rules existing in each country as well as international agreements signed by both Parties.

Article 8

With the aim to realize and ensure the implementation of this Agreement the Parties shall create a consultative body - Joint Commission which will supervise the development of the economic, industrial and financial relations between the Italian Republic and the Republic of Tajikistan. In this body the Parties will be equally represented. The Joint Commission, whether necessary, will meet alternatively in the two capitals whenever agreed by the Parties through diplomatic channels.

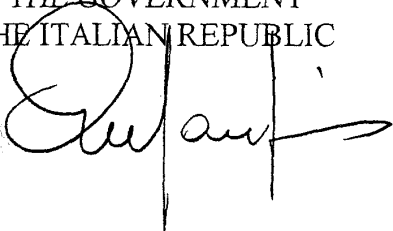
Article 9

Any changes or emendation to this Agreement shall be agreed between the Parties as far as the above changes or emendation do not alter the fundamental aims of the present Agreement.

Emendations agreed as in the above paragraph shall enter into force according to the same procedures of the Agreement.

Article 10

The conclusion of other bilateral or multilateral agreements or treaties by one of the Parties will not prejudice this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force the first day of the first month following the date of the receipt of the last written notice with which the Parties notify each other that the legal procedures necessary to this aim have been fulfilled.

This Agreement remains in force for a period of ten years and will be automatically renewed for five years unless one of the Parties notifies, within six months before the expiration, its intention to denounce the present Agreement.

In witness thereof the undersigned Representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE IN DUSHANBE on APRIL 2ND 2009 in two originals, in the Italian, Tajik, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

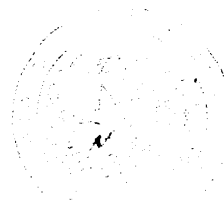
Ambasciata d' Italia
in Uzbekistan ed in Tagikistan

NOTA VERBALE 1044

L'Ambasciata d'Italia in Tashkent presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica del Tagikistan ed ha l'onore di comunicare che lo strumento di ratifica relativo all'Accordo Italia-Tagikistan sulla Cooperazione Economica, Industriale e Tecnica, fatto a Dushanbe lo scorso 2 aprile 2009, e' stato firmato dal Presidente della Repubblica Italiana.

Da parte italiana sono state dunque completate le procedure per l'entrata in vigore dell'Accordo (Art.11). Si sara' pertanto grati a codesto Ministero se vorra', da parte sua, provvedere all'adempimento della procedura e di volerne dare notifica scritta a questa Ambasciata.

L'Ambasciata d'Italia in Tashkent, nel ringraziare per l'attenzione, si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica del Tagikistan i sensi della sua piu' alta considerazione.

Tashkent, 20 OCT 2010

AMBASCIATA D'ITALIA TASHKENT
VISTO per copia conforme all'originale
Tashkent, 20/10/2010
p l'Ambasciatore

Il Cancelliere Amministrativo
Nadia Gradi

AL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DELLA REPUBBLICA DEL TAGIKISTAN
D U S H A N B E

ВАЗОРАТИ КОРҲОИ ХОРИҶИИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF TAJIKISTAN

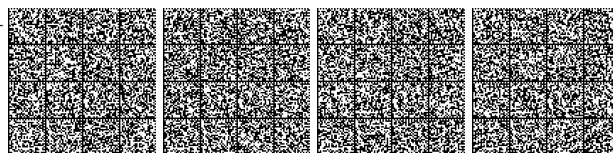
11-4 (12612)

Министерство иностранных дел Республики Таджикистан свидетельствует своё уважение Посольству Италии в Республике Таджикистан, и в ответ на ноту уважаемого Посольства за №1044 от 20 октября 2010 года, имеет честь сообщить, что Соглашение между Правительством Республики Таджикистан и Правительством Итальянской Республики об экономическом, промышленном и техническом сотрудничестве, подписанное 2 апреля 2009 года в г. Душанбе было утверждено постановлением Правительства Республики Таджикистан за №424 от 28 июля 2009 года, о чём Итальянская сторона была упомянута нотой Министерства иностранных дел Республики Таджикистан за №12-3(9409) от 12 августа 2009 года. Тем самым, Таджикская сторона выполнила внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу указанного Соглашения.

Принимая во внимание, что вышеупомянутая нота Посольства является последней, и на основании статьи 11 Соглашения, Министерство предлагает дату **1 ноября 2010** года, считать датой вступления в силу указанного Соглашения.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Душанбе, «26» октября 2010 года

Посольство Италии
в Республике Таджикистан
г.Ташкент

Traduzione dalla lingua russa

N 11-4(12682)

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica del Tagikistan presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia nella Repubblica del Tagikistan e, in risposta alla Nota Verbale della spettabile Ambasciata N 1044 del 20 ottobre 2010, ha l'onore di comunicare che l'Accordo sulla cooperazione economica, industriale e tecnica tra il Governo della Repubblica del Tagikistan ed il Governo della Repubblica Italiana firmato il 2 aprile 2009 a Dushanbe` e` stato approvato dal Decreto del Governo della Repubblica del Tagikistan al n.424 del 28 luglio 2009 e la parte italiana ne e` stata informata con la Nota Verbale del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica del Tagikistan N12-3(9409) del 12 agosto 2009, cosi` la parte tagika ha concluso le procedure previste dall'ordinamento interno per l'entrata in vigore del succitato Accordo.

Tenendo presente che la summenzionata Nota Verbale e` stata l'ultima notifica scritta, e sulla base dell'Art. 11 dell'Accordo, il Ministero propone la data del **1 novembre 2010** per l'entrata in vigore dell'Accordo.

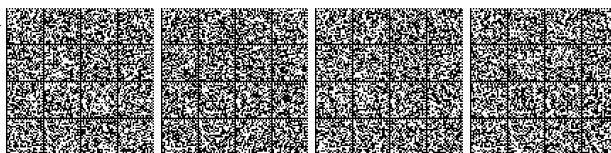
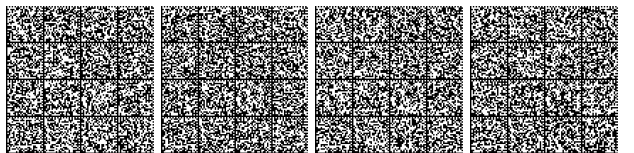
Il Ministero si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata i sensi della sua piu` alta considerazione.

Tashkent, 26 ottobre 2010

All'Ambasciata d'Italia
nella Repubblica dell'Uzbekistan
T a s h k e n t

11A00032

ALFONSO ANDRIANI, *redattore*
DELIA CHIARA, *vice redattore*

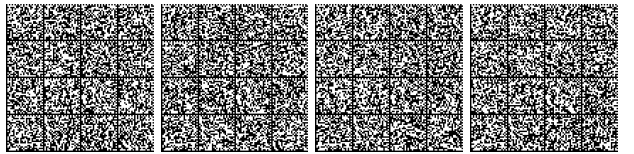
(WI-GU-2011-SON-001) Roma, 2011 - Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato S.p.A. - S.

MODALITÀ PER LA VENDITA

La «Gazzetta Ufficiale» e tutte le altre pubblicazioni dell'Istituto sono in vendita al pubblico:

- **presso l'Agenzia dell'Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato S.p.A. in ROMA, via Principe Umberto 4, 00185 Roma - ☎ 06 85082147;**
- **presso le librerie concessionarie riportate nell'elenco consultabile sul sito www.ipzs.it, al collegamento rete di vendita (situato sul lato destro della pagina).**

L'Istituto conserva per la vendita le Gazzette degli ultimi 4 anni fino ad esaurimento. Le richieste per corrispondenza potranno essere inviate a:

Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato
Area Marketing e Vendite
Via Salaria, 1027
00138 Roma
fax: 06-8508-3466
e-mail: gestionegu@ipzs.it

avendo cura di specificare nell'ordine, oltre al fascicolo di GU richiesto, l'indirizzo di spedizione e di fatturazione (se diverso) ed indicando i dati fiscali (codice fiscale e partita IVA, se titolari) obbligatori secondo il DL 223/2007. L'importo della fornitura, maggiorato di un contributo per le spese di spedizione, sarà versato in contanti alla ricezione.

GAZZETTA UFFICIALE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

CANONI DI ABBONAMENTO ANNO 2011 (salvo conguaglio)

GAZZETTA UFFICIALE - PARTE I (legislativa)

			CANONE DI ABBONAMENTO	
Tipo A	Abbonamento ai fascicoli della serie generale, inclusi tutti i supplementi ordinari:			
	*(di cui spese di spedizione € 257,04)**	- annuale	€	**438,00**
	*(di cui spese di spedizione € 128,52)**	- semestrale	€	**239,00**
Tipo A1	Abbonamento ai fascicoli della serie generale, inclusi i soli supplementi ordinari contenenti i provvedimenti legislativi:			
	*(di cui spese di spedizione € 132,57)**	- annuale	€	**309,00**
	*(di cui spese di spedizione € 66,28)**	- semestrale	€	**167,00**
Tipo B	Abbonamento ai fascicoli della serie speciale destinata agli atti dei giudizi davanti alla Corte Costituzionale:			
	*(di cui spese di spedizione € 19,29)**	- annuale	€	**68,00**
	*(di cui spese di spedizione € 9,64)**	- semestrale	€	**43,00**
Tipo C	Abbonamento ai fascicoli della serie speciale destinata agli atti della CE:			
	*(di cui spese di spedizione € 41,27)**	- annuale	€	**168,00**
	*(di cui spese di spedizione € 20,63)**	- semestrale	€	**91,00**
Tipo D	Abbonamento ai fascicoli della serie destinata alle leggi e regolamenti regionali:			
	*(di cui spese di spedizione € 15,31)**	- annuale	€	**65,00**
	*(di cui spese di spedizione € 7,65)**	- semestrale	€	**40,00**
Tipo E	Abbonamento ai fascicoli della serie speciale destinata ai concorsi indetti dallo Stato e dalle altre pubbliche amministrazioni:			
	*(di cui spese di spedizione € 50,02)**	- annuale	€	**167,00**
	(di cui spese di spedizione € 25,01)	- semestrale	€	**90,00**
Tipo F	Abbonamento ai fascicoli della serie generale, inclusi tutti i supplementi ordinari, e dai fascicoli delle quattro serie speciali:			
	(di cui spese di spedizione € 383,93)*	- annuale	€	**819,00**
	*(di cui spese di spedizione € 191,46)**	- semestrale	€	**431,00**
Tipo F1	Abbonamento ai fascicoli della serie generale inclusi i supplementi ordinari con i provvedimenti legislativi e ai fascicoli delle quattro serie speciali:			
	*(di cui spese di spedizione € 264,45)**	- annuale	€	**682,00**
	*(di cui spese di spedizione € 132,22)**	- semestrale	€	**357,00**

N.B.: L'abbonamento alla GURI tipo A, A1, F, F1 comprende gli indici mensili
Integrando con la somma di € 80,00 il versamento relativo al tipo di abbonamento alla ***Gazzetta Ufficiale*** - parte prima - prescelto, si riceverà anche l'**Indice Repertorio Annuale Cronologico per materie anno 2011.**

CONTO RIASSUNTIVO DEL TESORO

Abbonamento annuo (incluse spese di spedizione) € **56,00**

PREZZI DI VENDITA A FASCICOLI

(Oltre le spese di spedizione)

Prezzi di vendita:		
	serie generale	€ 1,00
	serie speciali (escluso concorsi), ogni 16 pagine o frazione	€ 1,00
	fascicolo serie speciale, *concorsi*, prezzo unico	€ 1,50
	supplementi (ordinari e straordinari), ogni 16 pagine o frazione	€ 1,00
	fascicolo Conto Riassuntivo del Tesoro, prezzo unico	€ 6,00

I.V.A. 4% a carico dell'Editore

PARTE I - 5ª SERIE SPECIALE - CONTRATTI ED APPALTI

*(di cui spese di spedizione € 127,00)**	- annuale	€	**295,00**
*(di cui spese di spedizione € 73,20)**	- semestrale	€	**162,00**

GAZZETTA UFFICIALE - PARTE II

*(di cui spese di spedizione € 39,40)**	- annuale	€	**85,00**
*(di cui spese di spedizione € 20,60)**	- semestrale	€	**53,00**

Prezzo di vendita di un fascicolo, ogni 16 pagine o frazione (oltre le spese di spedizione) € 1,00
I.V.A. 20% inclusa

RACCOLTA UFFICIALE DEGLI ATTI NORMATIVI

Abbonamento annuo € **190,00**
Abbonamento annuo per regioni, province e comuni - SCONTO 5% € **180,50**
Volume separato (oltre le spese di spedizione) € 18,00
I.V.A. 4% a carico dell'Editore

Per l'estero i prezzi di vendita, in abbonamento ed a fascicoli separati, anche per le annate arretrate, compresi i fascicoli dei supplementi ordinari e straordinari, devono intendersi raddoppiati. Per il territorio nazionale i prezzi di vendita dei fascicoli separati, compresi i supplementi ordinari e straordinari, relativi ad anni precedenti, devono intendersi raddoppiati. Per intere annate è raddoppiato il prezzo dell'abbonamento in corso. Le spese di spedizione relative alle richieste di invio per corrispondenza di singoli fascicoli, vengono stabilite, di volta in volta, in base alle copie richieste.

N.B. - Gli abbonamenti annui decorrono dal 1° gennaio al 31 dicembre, i semestrali dal 1° gennaio al 30 giugno e dal 1° luglio al 31 dicembre.

RESTANO CONFERMATI GLI SCONTI IN USO APPLICATI AI SOLI COSTI DI ABBONAMENTO

ABBONAMENTI UFFICI STATALI
Resta confermata la riduzione del 52% applicata sul solo costo di abbonamento

* tariffe postali di cui al Decreto 13 novembre 2002 (G.U. n. 289/2002) e D.P.C.M. 27 novembre 2002 n. 294 (G.U. 1/2003) per soggetti iscritti al R.O.C.